

# LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

## MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES, DU COMMERCE EXTERIEUR ET DE LA COOPERATION INTERNATIONALE

F. 99 — 2857 [99/15174]

**4 MARS 1998.** — Loi portant assentiment au Protocole portant modification de la loi uniforme Benelux en matière de dessins ou modèles, fait à Bruxelles le 28 mars 1995 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Art. 2.** Le Protocole portant modification de la loi uniforme Benelux en matière de dessins ou modèles, fait à Bruxelles, le 28 mars 1995, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 4 mars 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,  
E. DERYCKE

Le Ministre de l'Economie,  
E. DI RUPO

Le Ministre du Commerce extérieur,  
Ph. MAYSTADT

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,  
T. VAN PARYS

\_\_\_\_\_  
Note

(1) *Session 1996-1997.*

Sénat.

*Documents.* — Projet de loi, n° 1-652/1. — Rapport, n° 1-652/2. — Texte adopté par la commission, n° 1-652/3.

*Annales parlementaires.* — Discussion, séance du 16 juillet 1997. — Discussion, séance du 17 juillet 1997.

Chambre des représentants.

*Documents.* — Projet transmis par le Sénat, n° 1146/1.

(1) *Session 1997-1998.*

*Annales parlementaires.* — Discussion, séance du 9 décembre 1997. — Vote, séance du 11 décembre 1997.

## MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN INTERNATIONALE SAMENWERKING

N. 99 — 2857 [99/15174]

**4 MAART 1998.** — Wet houdende instemming met het Protocol houdende wijziging van de eenvormige Beneluxwet inzake tekeningen of modellen, gedaan te Brussel op 28 maart 1995 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

**Art. 2.** Het Protocol houdende wijziging van de eenvormige Beneluxwet inzake tekeningen of modellen, gedaan te Brussel op 28 maart 1995, zal volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 4 maart 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,  
E. DERYCKE

De Minister van Economie,  
E. DI RUPO

De Minister van Buitenlandse Handel,  
Ph. MAYSTADT

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,  
T. VAN PARYS

\_\_\_\_\_  
Nota

(1) *Zitting 1996-1997.*

Senaat.

*Documenten.* — Ontwerp van wet, nr. 1-652/1. — Verslag nr. 1-652/2. — Tekst aangenomen door de commissie, nr. 1-652/3.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking, zitting van 16 juli 1997. — Stemming, zitting van 17 juli 1997.

Kamer van volksvertegenwoordiger.

*Documenten.* — Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 1146/1.

(1) *Zitting 1997-1998.*

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking, zitting van 9 december 1997. — Stemming, zitting van 11 december 1997.

PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION  
DE LA LOI UNIFORME BENELUX EN MATIERE DE DESSINS  
OU MODELES

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,  
Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,  
Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Animés du désir d'adapter leur législation en matière de dessins et modèles en ce qui concerne les droits du licencié, de compléter leur législation par des dispositions relatives à la lutte contre la contrefaçon de produits protégés par des droits à un dessin ou modèle et d'introduire dans cette législation un délai de grâce,

Ont convenus les dispositions suivantes :

ARTICLE 1<sup>er</sup>

La loi uniforme Benelux en matière de dessins ou modèles est modifiée comme suit :

A. Est inséré à la suite de l'article 4, un nouvel article, libellé comme suit :

Article 4*bis*.

L'article 4, sous 1, sub a), ne s'applique par lorsque la notoriété de fait d'un produit ayant un aspect identique au dessin ou modèle déposé ou ne présentant avec celui-ci que des différences secondaires dans le milieu industriel ou commercial intéressé du territoire Benelux résulte de la divulgation de ce produit par le déposant ou par un tiers qui a emprunté directement ou indirectement au déposant ses connaissances relatives au produit dans les douze mois précédant la date de dépôt ou la date de priorité, résultant de la Convention de Paris.

B. L'article 13 est modifié comme suit :

Le paragraphe 4 est libellé comme suit :

4. Afin d'obtenir la réparation du préjudice qu'il a directement subi ou de se faire attribuer une part proportionnelle du bénéfice réalisé par le défendeur, le licencié a le droit d'intervenir dans une action visée à l'article 14, paragraphes 2 et 3, intentée par le titulaire du droit exclusif à un dessin ou modèle.

Le licencié ne peut intenter une action autonome au sens de l'article 14, sous 2 et 3, qu'à condition d'avoir obtenu l'autorisation du titulaire du droit exclusif à cette fin.

C. L'article 14 est modifié comme suit :

1. Sont insérés avant les paragraphes 3, 4 et 5 qui porteront respectivement les numéros 5, 6 et 7, deux nouveaux paragraphes, libellés comme suit :

3. Outre l'action en réparation ou au lieu de celle-ci, le titulaire du droit exclusif peut intenter une action en cession du bénéfice réalisé à la suite des actes visés au présent article sous 1, dans les circonstances visées au présent article sous 2, ainsi qu'en reddition de compte à cet égard. Le tribunal rejettera la demande s'il estime que les actes considérés n'ont pas été accomplis de mauvaise foi ou que les circonstances de la cause ne donnent pas lieu à une condamnation à la cession du bénéfice réalisé illicitement.

4. Le titulaire du droit exclusif à un dessin ou modèle peut intenter l'action en réparation ou en cession du bénéfice au nom du licencié, sans préjudice du droit accordé à ce dernier à l'article 13, sous 4.

2. Au paragraphe 6 (nouveau), les mots « L'action ne peut pas » sont remplacés par : « Les actions ne peuvent pas ».

PROTOCOL HOUDENDE  
WIJZIGING VAN DE EENVORMIGE BENELUXWET  
INZAKE TEKENINGEN OF MODELLEN

De Regering van het Koninkrijk België,  
De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,  
De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Bezield door de wens hun wetgeving inzake tekeningen en modellen aan te passen wat betreft de bevoegdheden van de licentiehouder, die wetgeving aan te vullen met bepalingen betreffende de bestrijding van namaak van door rechten op een tekening of model beschermde produkten en in die wetgeving een termijn van respijt in te voeren.

Hebben de volgende bepalingen overeengekomen :

ARTIKEL 1

De eenvormige Beneluxwet inzake tekeningen of modellen wordt als volgt gewijzigd :

A. Na artikel 4 wordt een nieuw artikel ingevoegd, luidende :

Artikel 4*bis*.

Artikel 4, onder 1, sub a), vindt geen toepassing, indien de feitelijke bekendheid van een voortbrengsel dat hetzelfde uiterlijk vertoont als het gedeponeerde model of de gedeponeerde tekening dan wel daarmee ondergeschikte verschillen vertoont, in de belanghebbende kring van nijverheid of handel van het Beneluxgebied, het gevolg is van openbaarmaking van dat voortbrengsel door de deposant dan wel door een derde die zijn kennis omtrent het voortbrengsel direct of indirect aan de deposant heeft ontleend, binnen twaalf maanden voorafgaande aan de datum van het depot of de datum van voorrang, welke voortvloeit uit het Verdrag van Parijs.

B. Artikel 13 wordt als volgt gewijzigd :

Onderdeel 4 komt te luiden :

4. De licentiehouder is bevoegd in een door de houder van het uitsluitend recht op een tekening of model ingestelde vordering als bedoeld in artikel 14, onder 2 en 3, tussen te komen om rechtstreeks de door hem geleden schade vergoed te krijgen of zich een evenredig deel van de door de gedaagde genoten winst te doen toewijzen.

Een zelfstandige vordering als bedoeld in artikel 14, onder 2 en 3, kan de licentiehouder slechts instellen indien hij de bevoegdheid daartoe van de houder van het uitsluitend recht heeft bedongen.

C. Artikel 14 wordt gewijzigd als volgt :

1. Onder vernummering van de onderdelen drie, vier en vijf tot onderscheidelijk vijf, zes en zeven, worden twee onderdelen ingevoegd, luidende :

3. Naast of in plaats van een vordering tot schadevergoeding kan de houder van het uitsluitend recht een vordering instellen tot het afdragen van winst, welke is genoten als gevolg van handelingen bedoeld in dit artikel, onder 1, onder de omstandigheden bedoeld in dit artikel onder 2, alsmede tot het afleggen van rekening en verantwoording dienaangaande. Indien de rechter van oordeel is dat de genoemde handelingen niet te kwader trouw zijn verricht of dat de omstandigheden van het geval geen aanleiding geven tot een veroordeling tot afdracht van onrechtmatig genoten winst, wijst hij de vordering af.

4. De houder van het uitsluitend recht op een tekening of model kan de vordering tot schadevergoeding of het afdragen van winst namens de licentiehouder instellen, onverminderd de aan deze laatste in artikel 13, onder 4, toegekende bevoegdheid.

2. In onderdeel 6 (nieuw) wordt « De vordering kan » vervangen door : « De vorderingen kunnen ».

D. Est inséré à la suite de l'article 14, un nouvel article, libellé comme suit :

Article 14bis.

1. Le titulaire du droit exclusif à un dessin ou modèle a la faculté de revendiquer la propriété des biens meubles qui ont porté atteinte à son droit ou des biens qui ont servi à la production de ces biens ou d'en requérir la destruction ou la mise hors d'usage. Pareille revendication peut s'exercer à l'égard des sommes d'argent présumées avoir été recueillies à la suite de l'atteinte portée au droit exclusif à un dessin ou modèle. La demande sera rejetée si l'atteinte n'a pas été portée de mauvaise foi.

2. Les dispositions du droit national relatives aux mesures conservatoires et à l'exécution forcée des jugements et actes authentiques sont applicables.

3. Le tribunal peut ordonner que la délivrance ne sera faite que contre paiement par le demandeur d'une indemnité qu'il fixe.

4. Le licencié est habilité à exercer les facultés visées au présent article sous 1 pour autant que celles-ci tendent à protéger les droits dont l'exercice lui a été concédé et à condition d'avoir obtenu à cet effet l'autorisation du titulaire du droit exclusif à un dessin ou modèle.

5. A la demande du titulaire du droit exclusif à un dessin ou modèle, le tribunal peut ordonner à l'auteur de l'atteinte à son droit de fournir au titulaire toutes les informations dont il dispose concernant la provenance des biens qui ont porté atteinte au dessin ou modèle et de lui communiquer toutes les données s'y rapportant.

ARTICLE II

L'article 4bis de la uniforme ne peut être invoqué en ce qui concerne les produits qui ont joui d'une notoriété de fait dans le milieu industriel ou commercial intéressé du territoire Benelux avant l'entrée en vigueur du présent Protocole.

ARTICLE III

En exécution de l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 2, du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, les dispositions du présent Protocole sont désignées comme règles juridiques communes pour l'application des chapitres III et IV dudit Traité.

ARTICLE IV

Le présent Protocole sera ratifié. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume de Belgique.

ARTICLE V

Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le mois du dépôt du troisième instrument de ratification.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Bruxelles, le 8 mars 1995, en trois exemplaires, en langue française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique,  
Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,  
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

\_\_\_\_\_

L'instrument de ratification de la Belgique a été déposé le 29 octobre 1998.

\_\_\_\_\_

Conformément à son article V, ce Protocole est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1999.

D. Na artikel 14 wordt een nieuw artikel ingevoegd, luidende :

Artikel 14bis.

1. De houder van een uitsluitend recht op een tekening of model heeft de bevoegdheid roerende zaken, waarmee inbreuk op zijn recht wordt gemaakt of zaken die gebruikt zijn bij de productie van die zaken, als zijn eigendom op te vorderen dan wel daarvan de vernietiging of onbruikbaarmaking te vorderen. Gelijke bevoegdheid tot opvordering bestaat ten aanzien van gelden waarvan aannemelijk is dat zij zijn verkregen als gevolg van inbreuk op het uitsluitend recht op een tekening of model. De vordering wordt afgewezen indien de inbreuk niet te kwader trouw is gemaakt.

2. De bepalingen van het nationale recht omtrent de middelen van bewaring van zijn recht en omtrent de rechterlijke tenuitvoerlegging van vonnissen en authentieke akten zijn van toepassing.

3. De rechter kan gelasten dat de afgifte niet plaatsvindt dan tegen een door hem vast te stellen, door de eiser te betalen vergoeding.

4. De licentiehouder heeft het recht de in dit artikel onder 1 bedoelde bevoegdheden uit te oefenen voor zover deze strekken tot bescherming van de rechten waarvan hem de uitoefening is toegestaan, indien hij daartoe toestemming van de houder van het uitsluitend recht op een tekening of model heeft verkregen.

5. De rechter kan op vordering van de houder van het uitsluitend recht op een tekening of model, degene die inbreuk op diens recht heeft gemaakt, bevelen al hetgeen hem bekend is omtrent de herkomst van de zaken waarmee die inbreuk is gepleegd, aan de houder mee te delen en alle daarop betrekking hebbende gegevens aan deze te verstrekken.

ARTIKEL II

Geen beroep kan worden gedaan op artikel 4bis van de eenvormige wet met betrekking tot voortbrengselen die vóór de inwerkingtreding van dit Protocol feitelijke bekendheid genoten in de belanghebbende kring van nijverheid of handel van het Beneluxgebied.

ARTIKEL III

Ter uitvoering van artikel 1, lid 2, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, worden de bepalingen van dit Protocol als gemeenschappelijke rechtsregels aangewezen voor de toepassing van de hoofdstukken III en IV van genoemd verdrag.

ARTIKEL IV

Dit Protocol zal worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging zullen worden neergelegd bij de Regering van het Koninkrijk België.

ARTIKEL V

Dit Protocol treedt in werking op de eerste dag van de derde maand volgend op de maand van de nederlegging van de akte van bekrachtiging.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk volmachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel, op 8 maart 1995, in drie exemplaren, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België,  
Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg,  
Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

\_\_\_\_\_

De bekrachtigingsoorkonde van België werd neergelegd op 29 oktober 1998.

\_\_\_\_\_

Overeenkomstig zijn artikel V, is dit Protocol in werking getreden op 1 mei 1999.

## MINISTERE DES FINANCES

F. 99 — 2858

[99/03407]

16 DECEMBRE 1996. — Loi contenant le quatrième ajustement du budget général des dépenses de l'année budgétaire 1995 - Section « Dette publique » (1)

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

La Chambre des représentants a adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 74, 3° de la Constitution.

**Art. 2.** Les crédits non dissociés ouverts au budget général des dépenses de l'année budgétaire 1995 — sous la section « Ministère des Finances — Dette publique » et la division « Santé publique » — pour le programme 51-43-1, « Fonds de construction des hôpitaux — flats », sont majorés de 55,2 millions de francs.

Les crédits non dissociés ouverts au budget général des dépenses de l'année budgétaire 1995 — sous la section « Ministère des Finances — Dette publique » et la division « Santé publique » pour le programme 51-43-3, « Charges du passé », sont majorés de 192,8 millions de francs.

**Art. 3.** A titre de compensation des autorisations prévues à l'article 1<sup>er</sup>, les crédits ouverts au budget général des dépenses de l'année budgétaire 1995, pour les programmes 51-41-2, libellé « La Poste » et 51-45-4, libellé « Divers », seront bloqués à concurrence de 248 millions de francs.

**Art. 4.** La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 16 décembre 1996.

ALBERT

Par le Roi :

Le Vice-Premier Ministre et Ministre du Budget,  
H. VAN ROMPUY

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,  
T. VAN PARYS

—  
Note

(1) *Références parlementaires.*

*Session ordinaire 1996-1997.*

*Documents parlementaires.* — Projet de loi, n° 763/1.

*Annales parlementaires.* — Discussion. Séance du 10, 11 et 12 décembre 1996. — Adoption. Séance du 12 décembre 1996.

## MINISTERIE VAN FINANCIËN

N. 99 — 2858

[99/03407]

16 DECEMBER 1996. — Wet houdende vierde aanpassing van de algemene uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 1995 - Sectie « Rijksschuld » (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamer van volksvertegenwoordigers heeft aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid zoals bepaald in artikel 74, 3° van de Grondwet.

**Art. 2.** De niet-gesplitste kredieten geopend in de algemene uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 1995 — onder de sectie « Minister van Financiën — Rijksschuld » en de afdeling « Volksgezondheid » — voor het programma 51-43-1, « Fonds bouw ziekenhuizen — flats », worden verhoogd met 55,2 miljoen frank.

De niet-gesplitste kredieten geopend in de algemene uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 1995 — onder de sectie « Ministerie van Financiën — Rijksschuld » en de afdeling « Volksgezondheid » — voor het programma 51-43-3, « Lasten van het verleden », worden verhoogd met 192,8 miljoen frank.

**Art. 3.** Ter compensatie van de machtigingen verleend bij artikel 1, zullen de kredieten geopend in de algemene uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 1995, voor de programma's 51-41-2, luidend « De Post » en 51-45-4, luidend « Diversen », geblokkeerd worden ten belope van 248 miljoen frank.

**Art. 4.** Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 16 december 1996.

ALBERT

Van Koningswege :

De Vice-Eerste Minister en Minister van Begroting,  
H. VAN ROMPUY

Met 's Lands zegel gezegd :

De Minister van Justitie,  
T. VAN PARYS

—  
Nota

(1) *Parlementaire verwijzingen.*

*Gewone zitting 1996-1997.*

*Parlementaire stukken.* — Wetsontwerp, nr. 763/1.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking. Vergadering van 10, 11 en 12 december 1996. — Aanneming. Vergadering van 12 december 1996.

F. 99 — 2859

[C — 99/03478]

**26 AOUT 1999. — Arrêté ministériel  
modifiant l'arrêté ministériel du 17 décembre 1998  
relatif à l'émission de certificats de trésorerie**

Le Ministre des Finances,

Vu l'article 37 de la Constitution;

Vu la loi du 2 janvier 1991 relative au marché des titres de la dette publique et aux instruments de la politique monétaire modifiée par les lois du 22 juillet 1991, 28 juillet 1992, 6 août 1993, 4 avril 1995, 18 juin 1996, 15 juillet et 30 octobre 1998, notamment le Chapitre 1<sup>er</sup>;

Vu la loi du 22 décembre 1998 contenant le budget des Voies et Moyens de l'année budgétaire 1999, notamment l'article 8, § 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup>;

Vu l'arrêté royal du 23 janvier 1991 relatif aux titres de la dette de l'Etat modifié par les arrêtés royaux du 22 juillet 1991, 10 février 1993, 30 septembre et 3 décembre 1997, 26 novembre 1998, et du 20 janvier 1999;

Vu l'arrêté ministériel du 17 décembre 1998 relatif à l'émission de certificats de trésorerie, modifié par l'arrêté ministériel du 15 mars 1999, notamment l'article 5;

Considérant qu'il y a lieu de permettre à l'Administration de la Trésorerie d'adapter le calendrier d'émission en fonction des besoins de financement et pour améliorer la liquidité,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'article 5, alinéa 1<sup>er</sup>, de l'arrêté ministériel du 17 décembre 1998 relatif à l'émission de certificats de trésorerie est remplacé par la disposition suivante :

« Avant le premier janvier de chaque année, un calendrier indicatif des émissions pour l'année suivante est publié au *Moniteur belge*. »

**Art. 2.** A l'article 7, § 2, du même arrêté les mots « arrêté et » sont supprimés.

**Art. 3.** L'article 20, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

« 1<sup>o</sup> de la fixation et de la modification éventuelle du calendrier indicatif des émissions prévu aux articles 5 et 7 du présent arrêté; ».

**Art. 4.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 26 août 1999.

D. REYNDERS

N. 99 — 2859

[C — 99/03478]

**26 AUGUSTUS 1999. — Ministerieel besluit  
tot wijziging van het ministerieel besluit van 17 december 1998  
betreffende de uitgifte van de schatkistcertificaten**

De Minister van Financiën,

Gelet op artikel 37 van de Grondwet;

Gelet op de wet van 2 januari 1991 betreffende de markt van de effecten van de overheidsschuld en het monetaire beleidsinstrumentarium gewijzigd bij de wetten van 22 juli 1991, 28 juli 1992, 6 augustus 1993, 4 april 1995, 18 juni 1996, 15 juli en 30 oktober 1998, inzonderheid op Hoofdstuk 1;

Gelet op de wet van 22 december 1998 houdende de Rijksmiddelenbegroting voor het begrotingsjaar 1999, inzonderheid op artikel 8, § 1, 2<sup>o</sup>;

Gelet op het koninklijk besluit van 23 januari 1991 betreffende de effecten van de Staatsschuld gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 22 juli 1991, 10 februari 1993, 30 september en 3 december 1997, 26 november 1998, en van 20 januari 1999;

Gelet op het ministerieel besluit van 17 december 1998 betreffende de uitgifte van schatkistcertificaten, gewijzigd bij het ministerieel besluit van 15 maart 1999, inzonderheid op artikel 5;

Overwegende dat er reden toe is om de Administratie der Thesaurie toe te laten aanpassingen aan te brengen aan de uitgiftekalendar in functie van de financieringsbehoeften en om de liquiditeit te bevorderen,

Besluit :

**Artikel 1.** Artikel 5, lid 1, van het ministerieel besluit van 17 december 1998 betreffende de uitgifte van schatkistcertificaten wordt vervangen als volgt :

« Vóór één januari van ieder jaar wordt een indicatieve kalender van de uitgiften voor het volgende jaar bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*. »

**Art. 2.** In artikel 7, § 2, van hetzelfde besluit, vervallen de woorden « bepaald en ».

**Art. 3.** Artikel 20, § 1, 1<sup>o</sup>, van hetzelfde besluit, wordt vervangen als volgt :

« 1<sup>o</sup> de vastlegging en de eventuele wijziging van de indicatieve kalender voorzien in de artikelen 5 en 7 van dit besluit; ».

**Art. 4.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Brussel, 26 augustus 1999.

D. REYNDERS

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES

F. 99 — 2860

[C — 99/11258]

14 JUIN 1999. — Arrêté royal fixant l'entrée en vigueur des articles 1<sup>er</sup> à 5, 7, 11 à 14, 18, 25, 27, 30, 32, 34 à 37, 40, 42 à 44 et 47 de la loi du 26 avril 1999 modifiant la loi du 5 août 1991 sur la protection de la concurrence économique

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 26 avril 1999 modifiant la loi du 5 août 1991 sur la protection de la concurrence économique, notamment l'article 47;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant qu'il convient de prévoir l'entrée en vigueur immédiate des nouvelles dispositions où n'interfèrent pas les rapporteurs nouvellement institués;

Considérant que les modifications apportées par la loi du 26 avril 1999 modifiant certains articles de la loi du 5 août 1991 sur la protection de la concurrence économique, entrée en vigueur le 27 avril 1999, entraîneraient pour partie un vide juridique;

Considérant qu'il convient ainsi d'éviter que les critères justifiant l'admissibilité ou la non-admissibilité d'une concentration, définis initialement à l'ancien article 10, ne soient pas immédiatement remplacés par les critères fixés dans la nouvelle loi;

Considérant qu'il en est de même pour la procédure en matière d'appel;

Considérant qu'il est indiqué de permettre aux entreprises parties à une concentration de pouvoir exercer l'ensemble des recours prévus par la nouvelle loi et notamment, en cas de décision de non-admissibilité du Conseil de la concurrence, le recours devant le Conseil des Ministres;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Economie,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les articles 1 à 5, 7, 11 à 14, 18, 25, 27, 30, 32, 34 à 37, 40, 42 à 44 et 47 de la loi du 26 avril 1999 modifiant la loi du 5 août 1991 sur la protection de la concurrence économique entrent en vigueur le jour de la publication du présent arrêté au *Moniteur belge*.

**Art. 2.** Notre Ministre qui a les Affaires économiques dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 14 juin 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Economie,  
E. DI RUPO

## MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN

N. 99 — 2860

[C — 99/11258]

14 JUNI 1999. — Koninklijk besluit houdende de inwerkingtreding van de artikelen 1 tot 5, 7, 11 tot 14, 18, 25, 27, 30, 32, 34 tot 37, 40, 42 tot 44 en 47 van de wet van 26 april 1999 tot wijziging van de wet van 5 augustus 1991 tot bescherming van de economische mededinging

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 26 april 1999 tot wijziging van de wet van 5 augustus 1991 tot bescherming van de economische mededinging, inzonderheid op artikel 47;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen door de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat het aangewezen is te voorzien in de onmiddellijke inwerkingtreding van de nieuwe bepalingen waarin de nieuw aangeestelde verslaggevers niet in voorkomen;

Overwegende dat de wijzigingen die zijn aangebracht door de wet van 26 april 1999 tot wijziging van sommige artikelen van de wet van 5 augustus 1991 tot bescherming van de economische mededinging, in werking getreden op 27 april 1999, ten dele een juridisch vacuüm zouden meebrengen;

Overwegende dat het zodoende is aangewezen te vermijden dat de criteria die de al dan niet toelaatbaarheid van een concentratie rechtvaardigen, zoals voorheen gedefinieerd in het oude artikel 10, niet onmiddellijk zouden worden vervangen door de criteria vastgelegd in de nieuwe wet;

Overwegende dat dit eveneens zo is voor de procedure inzake beroep;

Overwegende dat het is aangewezen de ondernemingen, betrokken bij een concentratie, toe te laten het geheel van beroepen uit te oefenen voorzien door de nieuwe wet, en meer bepaald het beroep bij de Ministerraad ingeval van beslissing tot niet-toelaatbaarheid door de Raad voor de Mededinging;

Op de voordracht van Onze Minister van Economie,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De artikelen 1 tot 5, 7, 11 tot 14, 18, 25, 27, 30, 32, 34 tot 37, 40, 42 tot 44 en 47 van de wet van 26 april 1999 tot wijziging van de wet van 5 augustus 1991 tot bescherming van de economische mededinging treden in werking de dag waarop dit besluit in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

**Art. 2.** Onze Minister die de Economische Zaken in zijn bevoegdheid heeft is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 14 juni 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Economie,  
E. DI RUPO

F. 99 — 2861

[C - 99/11270]

**1<sup>er</sup> JUILLET 1999. — Arrêté royal  
portant coordination de la loi du 5 août 1991  
sur la protection de la concurrence économique**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 août 1991 sur la protection de la concurrence économique, modifiée par les lois du 22 mars 1993 et des 26 avril 1999, et par les arrêtés royaux des 31 mars 1995 et 14 juin 1999, notamment l'article 56bis;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence motivée par la circonstance que la loi du 26 avril 1999 (article 77 de la Constitution) modifiant certains articles de la loi du 5 août 1991 sur la protection de la concurrence économique est entrée en vigueur le 27 avril 1999; que la loi du 5 août 1991 a été également modifiée par une autre loi du 26 avril 1999 (article 78 de la Constitution) et, en ce qui concerne les seuils de notification de concentrations, par un arrêté royal du 14 juin 1999; qu'il convient de coordonner les textes pour permettre une application cohérente et harmonisée des nouvelles dispositions en vigueur;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Economie,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les dispositions des lois des 5 août 1991, 26 avril 1999 (I) et 26 avril 1999 (II) sont coordonnées conformément au texte annexé au présent arrêté.

**Art. 2.** Notre Ministre qui a les Affaires économiques dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 1<sup>er</sup> juillet 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Economie,  
E. DI RUPO

## Annexe I

Loi sur la protection de la concurrence économique, coordonnée le

## CHAPITRE Ier. — Définitions

Article 1<sup>er</sup>. Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par :

- a) entreprise : toute personne physique ou morale poursuivant de manière durable un but économique;
- b) position dominante : la position permettant à une entreprise de faire obstacle au maintien d'une concurrence effective en lui fournissant la possibilité de comportements indépendants dans une mesure appréciable vis-à-vis de ses concurrents, clients ou fournisseurs;
- c) Ministre : le Ministre qui a les Affaires économiques dans ses attributions.

## CHAPITRE II. — Pratiques de concurrence

Section 1<sup>ère</sup>. — Pratiques restrictives de concurrence

Art. 2. § 1<sup>er</sup>. Sont interdits, tous accords entre entreprises, toutes décisions d'associations d'entreprises et toutes pratiques concertées qui ont pour objet ou pour effet d'empêcher, de restreindre ou de fausser de manière sensible la concurrence sur le marché belge concerné ou dans une partie substantielle de celui-ci et notamment ceux qui consistent à :

- a) fixer de façon directe ou indirecte les prix d'achat ou de vente ou d'autres conditions de transaction;
- b) limiter ou contrôler la production, les débouchés, le développement technique ou les investissements;
- c) répartir les marchés ou les sources d'approvisionnement;

N. 99 — 2861

[C - 99/11270]

**1 JULI 1999. — Koninklijk besluit  
houdende coördinatie van de wet van 5 augustus 1991  
tot bescherming van de economische mededinging**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 augustus 1991 tot bescherming van de economische mededinging, gewijzigd bij de wetten van 22 maart 1993, en van 26 april 1999 en bij de koninklijke besluiten van 31 maart 1995 en 14 juni 1999, inzonderheid op het artikel 56bis;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de hoogdringendheid, gemotiveerd door de omstandigheid dat de wet van 26 april 1999 (artikel 77 van de Grondwet) tot wijziging van sommige artikelen van de wet van 5 augustus 1991 tot de bescherming van de economische mededinging in voege is getreden op 27 april 1999; dat de wet van 5 augustus 1991 eveneens werd gewijzigd door een andere wet van 26 april 1999 (artikel 78 van de Grondwet) en, wat betreft de drempels voor het aanmelden van de concentraties, door een koninklijk besluit van 14 juni 1999; dat het past de teksten te coördineren teneinde een samenhangende en geharmoniseerde toepassing van de nieuwe van kracht zijnde bepalingen toe te laten;

Op de voordracht van Onze Minister van Economie,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bepalingen van de wetten van 5 augustus 1991, 26 april 1999 (I) en 26 april 1999 (II), worden gecoördineerd volgens de bij dit besluit gevoegde tekst.

**Art. 2.** Onze Minister die de Economische Zaken in zijn bevoegdheid heeft is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 1 juli 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Economie,  
E. DI RUPO

## Bijlage I

Wet tot bescherming van de economische mededinging,  
gecoördineerd op

## HOOFDSTUK I. — Definities

Artikel 1. Voor de toepassing van deze wet dient er verstaan te worden onder :

- a) onderneming : alle natuurlijke of rechtspersonen, die op duurzame wijze een economisch doel nastreven;
- b) machtspositie : de positie die een onderneming in staat stelt om de instandhouding van een daadwerkelijke mededinging te verhinderen en het haar mogelijk maakt zich, jegens haar concurrenten, afnemers of leveranciers, in belangrijke mate onafhankelijk te gedragen;
- c) Minister : de Minister die de Economische Zaken in zijn bevoegdheid heeft.

## HOOFDSTUK II. — Mededingingspraktijken

## Afdeling 1. — Restrictieve mededingingspraktijken

Art. 2. § 1. Zijn verboden alle overeenkomsten tussen ondernemingen, alle besluiten van ondernemingsverenigingen en alle onderling afgestemde feitelijke gedragingen welke ertoe strekken of ten gevolge hebben dat de mededinging op de Belgische betrokken markt of op een wezenlijk deel ervan merkbaar wordt verhinderd, beperkt of vervalst en met name die welke bestaan in :

- a) het rechtstreeks of zijdelings bepalen van de aan- of verkoopprijzen of van andere contractuele voorwaarden;
- b) het beperken of controleren van de productie, de afzet, de technische ontwikkeling of de investeringen;
- c) het verdelen van de markten of van de voorzieningsbronnen;

d) appliquer, à l'égard de partenaires commerciaux, des conditions inégales à des prestations équivalentes en leur infligeant de ce fait un désavantage dans la concurrence;

e) subordonner la conclusion de contrats à l'acceptation, par les partenaires, de prestations supplémentaires qui, par leur nature ou selon les usages commerciaux, n'ont pas de lien avec l'objet de ces contrats.

§ 2. Les accords ou décisions interdits en vertu du présent article sont nuls de plein droit.

§ 3. Toutefois, les dispositions du § 1<sup>er</sup> du présent article peuvent être déclarées inapplicables :

- à tout accord ou catégorie d'accords entre entreprises,
- à toute décision ou catégorie de décisions d'associations d'entreprises, et
- à toute pratique concertée ou catégorie de pratiques concertées

qui contribuent à améliorer la production ou la distribution ou à promouvoir le progrès technique ou économique ou qui permettent aux petites et moyennes entreprises d'affermir leur position concurrentielle sur le marché concerné ou sur le marché international, tout en réservant aux utilisateurs une partie équitable du profit qui en résulte et sans toutefois :

a) imposer aux entreprises intéressées des restrictions qui ne sont pas indispensables pour atteindre ces objectifs;

b) donner à ces entreprises la possibilité, pour une partie substantielle des produits en cause, d'éliminer la concurrence.

Art. 3. Est interdit le fait pour une ou plusieurs entreprises d'exploiter de façon abusive une position dominante sur le marché belge concerné ou dans une partie substantielle de celui-ci.

Ces pratiques abusives peuvent notamment consister à :

a) imposer de façon directe ou indirecte des prix d'achat ou de vente ou d'autres conditions de transaction non équitables;

b) limiter la production, les débouchés ou le développement technique au préjudice des consommateurs;

c) appliquer à l'égard de partenaires commerciaux des conditions inégales à des prestations équivalentes, en leur infligeant de ce fait un désavantage dans la concurrence;

d) subordonner la conclusion de contrats à l'acceptation, par les partenaires, de prestations supplémentaires, qui, par leur nature ou selon les usages commerciaux, n'ont pas de lien avec l'objet de ces contrats.

Art. 4. Les pratiques visées à l'article 2, § 1<sup>er</sup>, et à l'article 3 sont qualifiées ci-après de pratiques restrictives de concurrence.

Art. 5 (1). § 1<sup>er</sup>. Les pratiques visées à l'article 2, § 1<sup>er</sup>, ne doivent pas faire l'objet de la notification visée à l'article 7, lorsque les entreprises y participant répondent individuellement aux conditions prévues à l'article 12, § 2, de la loi du 17 juillet 1975 relative à la comptabilité et aux comptes annuels des entreprises.

§ 2. Par dérogation au § 1<sup>er</sup>, la condition relative au chiffre d'affaires annuel prévue à l'article 12, § 2, de la loi précitée, n'est pas retenue en ce qui concerne les banques, les établissements de crédit et autres établissements financiers.

Art. 6. § 1<sup>er</sup>. Le Conseil de la concurrence peut constater, sur demande des entreprises ou associations d'entreprises intéressées, qu'il n'y a pas lieu pour lui, en fonction des éléments dont il a connaissance, d'intervenir à l'égard d'un accord, d'une décision ou d'une pratique concertée en vertu de l'article 2, § 1<sup>er</sup>, ou de l'article 3 de la présente loi.

§ 2. Le Roi détermine les modalités d'introduction des demandes d'attestation négative visées au § 1<sup>er</sup>.

Art. 7 (2). § 1<sup>er</sup>. Les accords, décisions et pratiques concertées visés à l'article 2, § 1<sup>er</sup>, de la présente loi et à l'égard desquels les entreprises intéressées désirent se prévaloir des dispositions de l'article 2, § 3, doivent être notifiés au Conseil de la concurrence.

Aussi longtemps qu'ils n'ont pas été notifiés, la déclaration visée à l'article 2, § 3, ne peut être faite, sauf lorsqu'il s'agit d'une pratique visée à l'article 5, § 1<sup>er</sup>.

d) het ten opzichte van handelspartners toepassen van ongelijke voorwaarden bij gelijkwaardige prestaties, hen daarmee nadeel berokkenend bij de mededinging;

e) het afhankelijk stellen van het sluiten van overeenkomsten, van de aanvaarding door de handelspartners van bijkomende prestaties welke naar hun aard of volgens het handelsgebruik geen verband houden met het onderwerp van deze overeenkomsten.

§ 2. De krachtens dit artikel verboden overeenkomsten of besluiten zijn van rechtswege nietig.

§ 3. De bepalingen van § 1 van dit artikel kunnen echter buiten toepassing worden verklaard :

- voor elke overeenkomst of groep van overeenkomsten tussen ondernemingen,
- voor elk besluit of groep van besluiten van ondernemingsverenigingen, en
- voor elke onderling afgestemde feitelijke gedraging of groep van gedragingen

die bijdragen tot verbetering van de productie of van de verdeling of tot verbetering van de technische of economische vooruitgang of die de kleine en middelgrote ondernemingen de mogelijkheid bieden om hun concurrentiepositie op de betrokken markt of op de internationale markt te verstevigen, mits een billijk aandeel in de daaruit voortvloeiende voordelen de gebruikers ten goede komt, en zonder nochtans aan de betrokken ondernemingen :

a) beperkingen op te leggen welke voor het bereiken van deze doelstellingen niet onmisbaar zijn;

b) de mogelijkheid te geven, voor een wezenlijk deel van de betrokken producten de mededinging uit te schakelen.

Art. 3. Het is verboden dat één of meer ondernemingen misbruik maken van een machtspositie op de betrokken Belgische markt of op een wezenlijk deel daarvan.

Dit misbruik kan met name bestaan in :

a) het rechtstreeks of zijdelings opleggen van onbillijke aan- of verkoopprijzen of van andere onbillijke contractuele voorwaarden;

b) het beperken van de productie, de afzet of de technische ontwikkeling ten nadele van de verbruikers;

c) het toepassen ten opzichte van handelspartners van ongelijke voorwaarden bij gelijkwaardige prestaties, hun daarmee nadeel berokkenend bij de mededinging;

d) het feit dat het sluiten van overeenkomsten afhankelijk wordt gesteld van het aanvaarden door de handelspartners van bijkomende prestaties, welke naar hun aard of volgens het handelsgebruik geen verband houden met het onderwerp van deze overeenkomsten.

Art. 4. De bij de artikel 2, § 1 en artikel 3 bedoelde praktijken worden hierna restrictieve mededingingspraktijken genoemd.

Art. 5 (1). § 1. Met betrekking tot de in artikel 2, § 1, bedoelde praktijken is geen aanmelding als bedoeld in artikel 7 vereist wanneer de ondernemingen die er partij bij zijn, individueel de voorwaarden vervullen welke bij artikel 12, § 2, van de wet van 17 juli 1975 met betrekking tot de boekhouding en de jaarrekening van de ondernemingen worden voorgeschreven.

§ 2. In afwijking van § 1, wordt de voorwaarde die betrekking heeft op het jaarlijks zakencijfer zoals voorzien in artikel 12, § 2, van voornoemde wet niet weerhouden wat betreft de banken, de kredietinstellingen en de andere financiële instellingen.

Art. 6. § 1. Op verzoek van de betrokken ondernemingen of ondernemingsverenigingen kan de Raad voor de Mededinging vaststellen dat er, op grond van de gegevens die hem bekend zijn, voor hem geen aanleiding bestaat om tegen een overeenkomst, besluit of een onderling afgestemde feitelijke gedraging krachtens artikel 2, § 1, of artikel 3 van deze wet op te treden.

§ 2. De Koning bepaalt de modaliteiten volgens welke een verzoek om negatieve verklaring zoals bedoeld bij § 1 wordt ingediend.

Art. 7 (2). § 1. Overeenkomsten, besluiten en onderling afgestemde feitelijke gedragingen bedoeld in artikel 2, § 1 van deze wet, en ten aanzien waarvan de betrokken ondernemingen een beroep willen doen op artikel 2, § 3, moeten bij de Raad voor de Mededinging worden aangemeld.

Zolang deze aanmelding niet heeft plaatsgevonden, kan de verklaring bedoeld bij artikel 2, § 3, niet worden gedaan, behalve wanneer het een praktijk betreft, bedoeld in artikel 5, § 1.



§ 2. Le § 1<sup>er</sup> du présent article n'est pas applicable aux accords, décisions et pratiques concertées, lorsque :

1) soit n'y participent que deux entreprises et qu'ils ont seulement pour effet :

a) de restreindre la liberté de formation des prix ou conditions de transaction d'une partie au contrat lors de la revente de marchandises qu'elle acquiert de l'autre partie au contrat ou

b) d'imposer à l'acquéreur ou à l'utilisateur de droits de propriété industrielle - notamment de brevets, dessins et modèles ou marques - ou au bénéficiaire de contrats comportant cession ou concession de procédés de fabrication ou de connaissances relatives à l'utilisation et à l'application de techniques industrielles, des limitations dans l'exercice de ces droits;

2) soit ils ont seulement pour objet :

a) l'élaboration ou l'application uniforme de normes et de types;

b) la recherche en commun d'améliorations techniques, si le résultat en est accessible à tous les participants et que chacun d'eux puisse l'exploiter.

Ces accords, décisions et pratiques concertées peuvent être notifiés.

§ 3. Le Roi détermine les modalités de notification d'un accord, d'une décision et d'une pratique concertée visés au § 1<sup>er</sup>.

Art. 8. Tant qu'ils bénéficient d'une exemption en vertu de l'article 85, § 3, du traité instituant la Communauté économique européenne, les accords, décisions et pratiques concertées ne doivent pas être notifiés.

#### Section 2. — Concentrations

Art. 9 (3). § 1<sup>er</sup>. Pour l'application de la présente loi, une concentration est réalisée lorsque :

a) deux ou plusieurs entreprises antérieurement indépendantes fusionnent;

b) - une ou plusieurs personnes détenant déjà le contrôle d'une entreprise au moins ou

- une ou plusieurs entreprises acquièrent directement ou indirectement, que ce soit par prise de participations au capital ou achat d'éléments d'actifs, contrat ou tout autre moyen, le contrôle de l'ensemble ou de parties d'une ou plusieurs autres entreprises.

§ 2. La création d'une entreprise commune accomplissant de manière durable toutes les fonctions d'une entité économique autonome constitue une opération de concentration au sens du § 1, b).

§ 3. Pour l'application de la présente loi, le contrôle découle des droits, des contrats ou autres moyens qui confèrent seuls ou conjointement, et compte tenu des circonstances de fait ou de droit, la possibilité d'exercer une influence déterminante sur l'activité d'une entreprise et notamment :

1. des droits de propriété ou de jouissance sur tout ou partie des biens d'une entreprise;

2. des droits ou des contrats qui confèrent une influence déterminante sur la composition, les délibérations ou les décisions des organes d'une entreprise.

§ 4. Le contrôle est acquis par la ou les personnes ou entreprises, qui :

a) sont titulaires de ces droits ou bénéficiaires de ces contrats, ou

b) n'étant pas titulaires de ces droits ou bénéficiaires de ces contrats, ont le pouvoir d'exercer les droits qui en découlent.

§ 5. Une opération de concentration n'est pas réalisée :

a) lorsque des établissements de crédit, d'autres établissements financiers ou des sociétés d'assurances, dont l'activité normale inclut la transaction et la négociation de titres pour compte propre ou pour compte d'autrui, détiennent, à titre temporaire, des participations qu'ils ont acquises dans une entreprise en vue de leur revente, pour autant qu'ils n'exercent pas les droits de vote attachés à ces participations en vue de déterminer le comportement concurrentiel de cette entreprise ou pour autant qu'ils n'exercent ces droits de vote qu'en vue de préparer la réalisation de tout ou partie de cette entreprise ou de ses actifs ou la réalisation de ces participations et que cette réalisation intervient dans un délai d'un an à compter de la date d'acquisition, ce délai étant de deux ans lorsque les participations ont été acquises en représentation de créances douteuses ou en souffrance.

§ 2. Paragraaf 1 van dit artikel is niet van toepassing op overeenkomsten, besluiten en onderling afgestemde feitelijke gedragingen voor zover :

1) hetzij bij deze overeenkomsten slechts twee ondernemingen partij zijn en zij uitsluitend ten gevolge hebben dat :

a) de vrijheid van de ene partij tot het vaststellen van de prijzen en andere voorwaarden bij wederverkoop van goederen welke zij van de andere partij betrokken heeft, beperkt wordt of

b) aan de verkrijger of de gebruiker van industriële eigendomsrechten - onder meer van octrooien, tekeningen en modellen, of merken - of aan degene die rechten ontleent aan overeenkomsten, houdende overdracht of het in gebruik geven van productiemethoden of van kennis met betrekking tot het gebruik of de toepassing van bedrijfs-technische vaardigheden, beperkingen worden opgelegd in de uitoefening van deze rechten;

2) hetzij zij uitsluitend betreffen :

a) de ontwikkeling of uniforme toepassing van normen en typen;

b) een gemeenschappelijk onderzoek naar technische verbeteringen, mits het resultaat voor alle betrokkenen toegankelijk is en alle betrokkenen hiervan mogen profiteren.

Deze overeenkomsten, besluiten en onderling afgestemde feitelijke gedragingen kunnen aangemeld.

§ 3. De Koning bepaalt de modaliteiten volgens welke een overeenkomst, besluit of onderling afgestemde feitelijke gedraging zoals bedoeld in § 1 wordt aangemeld.

Art. 8. Zolang overeenkomsten, besluiten en onderling afgestemde feitelijke gedragingen een vrijstelling genieten op grond van artikel 85, § 3, van het Verdrag tot Oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, dienen zij niet aangemeld te worden.

#### Afdeling 2. — Concentraties

Art. 9(3). § 1. Voor de toepassing van deze wet komt een concentratie tot stand doordat :

a) twee of meer voorheen onafhankelijke ondernemingen fuseren;

b) - één of meer personen die reeds zeggenschap over ten minste één onderneming bezitten of

- één of meer ondernemingen door de verwerving van deelnemingen of vermogensbestanddelen, bij overeenkomst of op elke andere wijze, rechtstreekse of onrechtstreekse zeggenschap over één of meer andere ondernemingen of delen daarvan verkrijgen.

§ 2. De oprichting van een gemeenschappelijke onderneming die duurzaam alle functies van een zelfstandige economische eenheid vervult, vormt een concentratie in de zin van § 1, b).

§ 3. Voor de toepassing van deze wet berust de zeggenschap op rechten, overeenkomsten of andere middelen die afzonderlijk of gezamenlijk met inachtname van alle feitelijke en juridische omstandigheden, het mogelijk maken een bepalende invloed uit te oefenen op de activiteiten van een onderneming, met name :

1. eigendoms- of gebruiksrechten op alle vermogensbestanddelen van een onderneming of delen daarvan;

2. rechten of overeenkomsten die een bepalende invloed verschaffen op de samenstelling, het stemgedrag of de besluiten van de ondernemingsorganen.

§ 4. Zeggenschap wordt verkregen door de persoon/personen of de onderneming/ondernemingen :

a) die zelf rechthebbenden zijn of aan deze overeenkomsten rechten ontleen, of

b) die, hoewel zij zelf geen rechthebbenden zijn, noch aan deze overeenkomsten rechten ontleen, de bevoegdheid hebben de daaruit ontstane rechten uit te oefenen.

§ 5. Er is geen sprake van totstandkoming van een concentratiehandeling :

a) indien kredietinstellingen, andere financiële instellingen, of verzekeringsmaatschappijen tot wier normale werkzaamheden de verhandeling van effecten voor eigen rekening of voor rekening van derden behoort, tijdelijke deelnemingen houden die zij in een onderneming hebben verworven ten einde deze deelnemingen weer te verkopen, mits zij de aan deze deelnemingen verbonden stemrechten niet uitoefenen om het concurrentiegedrag van deze onderneming te bepalen of mits zij deze stemrechten slechts uitoefenen om de verkoop van deze onderneming of van haar activa, geheel of gedeeltelijk, of de verkoop van deze deelnemingen voor te bereiden, en deze verkoop plaatsvindt binnen één jaar na de verwerving; deze termijn bedraagt twee jaar wanneer de deelnemingen verworven werden als bewijs van dubieuze of onbetaald gebleven vorderingen.

b) lorsque le contrôle est acquis par un mandataire judiciaire ou public, en vertu d'une décision judiciaire ou d'une autre procédure de liquidation forcée.

Art. 10 (4). § 1<sup>er</sup>. Les opérations de concentration sont soumises à l'approbation préalable du Conseil de la concurrence qui constate si elles sont ou ne sont pas admissibles.

§ 2. Pour prendre la décision visée au § 1<sup>er</sup>, le Conseil tient compte :

a) de la nécessité de préserver et de développer une concurrence effective dans le marché national au vu notamment de la structure de tous les marchés en cause et de la concurrence réelle ou potentielle d'entreprises situées à l'intérieur ou à l'extérieur du Royaume;

b) de la position sur le marché des entreprises concernées et de leur puissance économique et financière, des possibilités de choix des fournisseurs et des utilisateurs, de leur accès aux sources d'approvisionnement ou aux débouchés, de l'évolution de l'offre et de la demande des produits et services concernés, des intérêts des consommateurs des produits et services concernés, des intérêts des consommateurs intermédiaires et finals ainsi que l'évolution du progrès technique et économique pour autant que celle-ci soit à l'avantage des consommateurs et ne constitue pas un obstacle à la concurrence.

§ 3. Les opérations de concentration qui ne créent pas ou ne renforcent pas une position dominante ayant comme conséquence qu'une concurrence effective serait entravée de manière significative dans le marché belge ou une partie substantielle de celui-ci, doivent être déclarées admissibles.

§ 4. Les opérations de concentration qui créent ou renforcent une position dominante ayant comme conséquence qu'une concurrence effective serait entravée de manière significative dans le marché belge ou une partie substantielle de celui-ci doivent être déclarées inadmissibles.

§ 5. Pour autant que la création d'une entreprise commune, constituant une opération de concentration au sens de l'article 9, a pour objet ou pour effet la coordination du comportement concurrentiel d'entreprises qui restent indépendantes, cette coordination est appréciée selon les critères de l'article 2, en vue d'établir si l'opération est admissible ou non.

Dans cette appréciation, le Conseil de la concurrence tient compte notamment :

- de la présence significative et simultanée de deux entreprises fondatrices ou plus sur le même marché que celui de l'entreprise commune, sur un marché situé en amont ou en aval de ce marché ou sur un marché étroitement lié à ce marché;

- de la possibilité donnée aux entreprises concernées par leur coordination résultant directement de la création de l'entreprise commune d'éliminer la concurrence pour une partie substantielle des produits et services en cause.

§ 6. Lorsque l'intérêt général le justifie, le Conseil des Ministres peut autoriser d'office ou à la demande des parties, la réalisation d'une concentration déclarée inadmissible par le Conseil de la concurrence, selon les modalités visées à l'article 34bis.

Art. 11 (5). § 1<sup>er</sup>. Les dispositions de la présente section ne s'appliquent que lorsque les entreprises concernées totalisent ensemble en Belgique un chiffre d'affaires, déterminé selon les critères visés à l'article 46, de plus de 40 millions d'euros, soit 1.613.596.000 francs et qu'au moins deux des entreprises concernées réalisent chacune en Belgique un chiffre d'affaires d'au moins 15 millions d'euros, soit 605.098.500 francs.

§ 2. Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, et après consultation du Conseil et de la Commission de la concurrence, majorer les seuils visés au § 1<sup>er</sup>.

§ 3. Tous les trois ans, le Conseil de la concurrence procède à une évaluation des seuils visés au § 1<sup>er</sup>, en tenant compte entre autres de l'incidence économique et de la charge administrative pour les entreprises.

Le Service de la concurrence remet un avis au Conseil en vue de cette évaluation.

b) indien de zeggenschap wordt verworven door een gerechtelijke of overheidsmandataris, op grond van een gerechtelijke beslissing of een andere procedure van gedwongen vereffening.

Art. 10 (4). § 1. Voor de concentraties is de voorafgaande goedkeuring nodig van de Raad voor de Mededinging, die vaststelt of ze al of niet toelaatbaar zijn.

§ 2. Bij de in § 1 bedoelde beslissing houdt de Raad rekening met :

a) de noodzaak een daadwerkelijke mededinging op de nationale markt te handhaven en te ontwikkelen in het licht van met name de structuur van alle betrokken markten en van de bestaande of potentiële mededinging van binnen of buiten het Koninkrijk gevestigde ondernemingen;

b) de positie op de markt van de betrokken ondernemingen, hun economische en financiële macht, de keuzemogelijkheden en leveranciers en afnemers, hun toegang tot voorzieningsbronnen en afzetmarkten, het bestaan van juridische of feitelijke hinderpalen voor de toegang tot de markt, de ontwikkeling van vraag naar en aanbod van de betrokken producten en diensten, de belangen van de tussen- en eindverbruikers, alsmede de ontwikkeling van de technische en economische vooruitgang voor zover deze in het voordeel van de consument is en geen belemmering vormt voor de mededinging.

§ 3. Concentraties die geen machtspositie in het leven roepen of versterken die tot gevolg heeft dat een daadwerkelijke mededinging op de nationale markt of een wezenlijk deel daarvan op significante wijze wordt belemmerd, moeten toelaatbaar verklaard worden.

§ 4. Concentraties die een machtspositie in het leven roepen of versterken die tot gevolg heeft dat een daadwerkelijke mededinging op de nationale markt of een wezenlijk deel daarvan op significante wijze wordt belemmerd, moeten ontoelaatbaar verklaard worden.

§ 5. Indien de oprichting van een gemeenschappelijke onderneming die een concentratie vormt in de zin van artikel 9, de coördinatie beoogt of tot stand brengt van het concurrentiegedrag van ondernemingen die onafhankelijk blijven, dan wordt die coördinatie beoordeeld overeenkomstig de criteria van artikel 2, teneinde vast te stellen of de transactie al dan niet toelaatbaar is.

Bij die beoordeling houdt de Raad voor de Mededinging onder meer rekening met :

- het significant en gelijktijdig actief blijven van twee of meer oprichtende ondernemingen op dezelfde markt als die van de gemeenschappelijke onderneming, op een downstream- of upstreammarkt van laatstgenoemde markt of op een nauw met die markt verbonden aangrenzende markt;

- de mogelijkheid die aan de betrokken ondernemingen wordt gegeven om, via de coördinatie die het rechtstreekse gevolg is van de oprichting van de gemeenschappelijke onderneming, de mededinging voor een wezenlijk deel van de betrokken producten en diensten uit te schakelen.

§ 6. Wanneer het algemeen belang dit rechtvaardigt, mag de Ministerraad ambtshalve of op verzoek van de partijen, de oprichting toestaan van een concentratie die door de Raad voor de Mededinging als onaanvaardbaar wordt beschouwd volgens de bepalingen vervat in artikel 34bis.

Art. 11(5). § 1. De bepalingen van deze afdeling zijn slechts van toepassing wanneer de betrokken ondernemingen samen in België een omzet, bepaald volgens de in artikel 46 bedoelde criteria, van meer dan 40 miljoen euro of 1.613.596.000 frank totaliseren en minstens twee van de betrokken ondernemingen elk in België een omzet realiseren van minstens 15 miljoen euro of 605.098.500 frank.

§ 2. De Koning kan, bij een in Ministerraad overlegd besluit, en na raadpleging van de Raad en de Commissie voor de Mededinging, de drempels bedoeld in § 1 verhogen.

§ 3. Om de drie jaar gaat de Raad voor de Mededinging over tot een toetsing van de drempels bedoeld in § 1, daarbij onder andere rekening houdende met de economische impact en de administratieve last voor de onderneming.

Met het oog op deze toetsing brengt de Dienst voor de Mededinging aan de Raad een advies uit.

Art. 12 (6). § 1<sup>er</sup>. Les concentrations visées par la présente loi doivent être notifiées au Conseil de la concurrence dans un délai d'un mois à compter de la conclusion de l'accord, de la publication de l'offre d'achat ou d'échange, ou de l'acquisition d'une participation de contrôle. Le délai commence à compter de la survenance du premier de ces événements. Les parties peuvent toutefois notifier un projet d'accord à condition qu'elles déclarent explicitement qu'elles ont l'intention de conclure un accord qui ne diffère pas de façon significative du projet notifié en ce qui concerne tous les points pertinents du droit de la concurrence.

§ 2. Les concentrations qui font l'objet d'un accord doivent être notifiées par les intéressés agissant conjointement; dans les autres cas, la notification doit être présentée par l'intéressé qui a réalisé la concentration.

§ 3. Les modalités des notifications visées au § 1<sup>er</sup> sont fixées par le Roi.

§ 4. Jusqu'à ce que le Conseil de la concurrence rende une décision sur l'admissibilité de la concentration, les entreprises concernées ne peuvent prendre que des mesures liées à la concentration qui n'entraînent pas la réversibilité de la concentration et ne modifient pas de façon durable la structure du marché.

§ 5. Après la première période de quarante-cinq jours d'examen de la concentration, le Conseil de la concurrence peut, sauf lorsqu'il est fait état d'un projet d'accord, sur demande des entreprises parties à la concentration, se prononcer sur le caractère réversible ou non ou sur le caractère de modification durable ou non de la structure du marché d'une ou de plusieurs mesures liées à la concentration que désirent prendre les entreprises parties à la concentration. Dans ce cas, le Conseil de la concurrence demande que le rapporteur dépose, dans les deux semaines, un rapport mentionnant les éléments d'appréciation nécessaires à la prise de décision visée au présent paragraphe.

Le Conseil peut assortir sa décision de conditions et de charges.

Art. 13. Les concentrations qui sont soumises au contrôle de la Commission des Communautés européennes ne sont pas soumises au contrôle instauré par la présente loi.

### CHAPITRE III. — *Organes et procédure*

#### *Section 1ère. — Service de la concurrence et corps des rapporteurs (7)*

Art. 14 (8). § 1<sup>er</sup>. Le Service de la concurrence du Ministère des Affaires économiques est chargé de la recherche et de l'examen des pratiques visées au chapitre II.

Il instruit les affaires introduites en vertu de la présente loi et veille à l'exécution des décisions intervenues.

Le Ministère des Affaires économiques est également chargé du secrétariat du Conseil de la concurrence ainsi que celui du corps des rapporteurs.

§ 2. Un corps des rapporteurs est institué auprès du Service de la concurrence.

Les rapporteurs sont recrutés par concours. Ils doivent être porteurs d'un diplôme de docteur ou de licencié en droit, d'ingénieur commercial ou de docteur ou de licencié en économie. Ils doivent pouvoir justifier d'une expérience utile d'au moins trois ans, tant en matière de concurrence que dans les questions de procédures.

Les rapporteurs sont nommés par le Roi. Ils bénéficient d'un statut administratif et pécuniaire garantissant leur indépendance. En matière disciplinaire, la réglementation relative à l'inspecteur des Finances est applicable.

Le corps compte autant de rapporteurs issus du cadre linguistique français que de rapporteurs issus du cadre linguistique néerlandais.

Un rapporteur au moins doit fournir la preuve de sa connaissance de la langue allemande.

Les rapporteurs sont chargés notamment :

1° de diriger et d'organiser l'instruction; le corps des rapporteurs fixe notamment l'ordre de traitement des dossiers; il répartit entre les rapporteurs les dossiers mis à l'instruction;

2° de délivrer aux agents du Service les ordres de mission, y compris ceux visés à l'article 23 de la présente loi;

3° d'établir et de présenter le rapport d'instruction au Conseil de la concurrence.

Art. 12 (6). § 1. De concentraties bedoeld in deze wet moeten bij de Raad voor de Mededinging worden aangemeld binnen een termijn van één maand na de sluiting van de overeenkomst, de openbaarmaking van het aanbod tot aankoop of ruil, of de verwerving van een zeggenschapsdeelneming. De termijn vangt aan zodra één van deze handelingen plaatsgevonden heeft. De partijen kunnen echter een ontwerpovereenkomst aanmelden mits alle partijen uitdrukkelijk verklaren dat zij de intentie hebben om een overeenkomst te sluiten die op alle mededingingsrechtelijk relevante punten niet merkbaar verschilt van het aangemelde ontwerp.

§ 2. De concentraties die in een overeenkomst zijn vastgelegd moeten worden aangemeld door de samen handelende betrokkenen; in de andere gevallen moet de aanmelding plaatsvinden door de betrokkene die de concentratie heeft verwezenlijkt.

§ 3. De modaliteiten van de aanmeldingen bedoeld bij § 1 worden bepaald door de Koning.

§ 4. Tot de Raad voor de Mededinging een beslissing neemt betreffende de toelaatbaarheid van de concentratie, kunnen de betrokken ondernemingen slechts de uit de concentratie voortvloeiende maatregelen nemen welke de omkeerbaarheid van de concentratie niet belemmeren en de marktstructuur niet duurzaam wijzigen.

§ 5. Na de eerste periode van vijftien dagen van onderzoek van de concentratie, kan de Raad voor de Mededinging zich behoudens het geval van aanmelding van een ontwerpovereenkomst, op verzoek van de ondernemingen die partij zijn bij de concentratie, uitspreken over het al dan niet omkeerbaar karakter of over het al dan niet duurzaam karakter van de wijziging van de marktstructuur, van één of meer met de concentratie verband houdende maatregelen, welke de bij de concentratie betrokken ondernemingen zouden willen doorvoeren. In dat geval vraagt de Raad voor de Mededinging dat de verslaggever binnen twee weken een verslag neerlegt, bevattende de appreciatie-elementen om tot de in deze paragraaf bedoelde besluitvorming te komen.

De Raad kan zijn beslissing vergezeld laten gaan van bepaalde voorwaarden en lasten.

Art. 13. De concentraties die onderworpen zijn aan het toezicht van de Commissie van de Europese Gemeenschappen zijn niet onderworpen aan het toezicht ingesteld door deze wet.

### HOOFDSTUK III. — *Organen en procedure*

#### *Afdeling 1. — Dienst voor de Mededinging en corps verslaggevers (7)*

Art. 14 (8). § 1<sup>er</sup>. De Dienst voor de Mededinging van het Ministerie van Economische Zaken is belast met de opsporing en het onderzoek van de bij hoofdstuk II bedoelde praktijken.

Hij onderzoekt de op grond van deze wet ingediende zaken en hij waakt over de uitvoering van de getroffen beslissingen.

Het Ministerie van Economische Zaken is eveneens belast met het secretariaat van de Raad voor de Mededinging alsook die van het corps verslaggevers.

§ 2. Bij de Dienst voor de Mededinging wordt een corps verslaggevers ingesteld.

De verslaggevers worden gerecruteerd door middel van een vergelijkend examen. Zij moeten houder zijn van een diploma van doctor of licentiaat in de rechten, van handelsingenieur of van doctor of licentiaat in de economie. Zij moeten blijk geven van een nuttige ervaring van minstens drie jaar, zowel inzake mededinging als inzake procedurevoorschriften.

De verslaggevers worden benoemd door de Koning. Zij hebben een administratief en geldelijk statuut dat hun onafhankelijkheid waarborgt. In tuchtzaken wordt de regeling overgenomen die van toepassing is op de inspecteur van Financiën.

Het corps telt evenveel verslaggevers uit het Nederlandse als uit het Franse taalkader.

Ten minste één verslaggever moet de kennis van de Duitse taal bewijzen.

De verslaggevers zijn inzonderheid belast met :

1° het leiden en organiseren van het onderzoek; het corps verslaggevers bepaalt met name de volgorde waarin de dossiers behandeld worden; het verdeelt de dossiers waarnaar een onderzoek wordt ingesteld onder de verslaggevers;

2° het afgeven van de opdrachtsbevelen aan de personeelsleden van de Dienst, met inbegrip van de opdrachtsbevelen bedoeld in artikel 23 van deze wet;

3° het opstellen en het indienen van het onderzoeksverslag bij de Raad voor de Mededinging.

Ils ne peuvent solliciter ni accepter aucune injonction concernant le traitement des affaires introduites en vertu de l'article 23, § 1<sup>er</sup>, a), b), c), d) et f).

Les rapporteurs désignent en leur sein, à la majorité, un chef de corps, pour une durée qui ne peut dépasser trois ans. Ce mandat peut être renouvelé.

Le chef de corps préside les réunions du corps des rapporteurs. En cas d'absence ou d'empêchement, le chef de corps est remplacé par le rapporteur le plus ancien ou, en cas de parité d'ancienneté, par le rapporteur le plus âgé.

Les rapporteurs peuvent accomplir tous les actes relatifs à l'accomplissement de leur mission, sauf lorsque la loi réserve ces actes au corps des rapporteurs. Dans ce cas, le corps des rapporteurs délibère à la majorité des voix; en cas d'égalité de voix, la voix du chef de corps est prépondérante.

Le corps des rapporteurs arrête son règlement d'ordre intérieur, qui est approuvé par le Roi.

Art. 15 (9). — Le Roi prend les mesures nécessaires pour fixer le cadre organique du Service de la concurrence ainsi que celui du corps des rapporteurs, pour en déterminer les conditions d'accès et pour en assurer le fonctionnement, en tenant compte de la nécessité spécifique d'indépendance des rapporteurs qui forment le corps visés à l'article 14, §2, de stabilité, de spécialisation et de continuité du Service.

Le Roi détermine notamment le statut des rapporteurs selon les principes d'une carrière plane.

Le Roi détermine le statut des membres du secrétariat du Conseil de la concurrence.

#### Section 2. — Conseil de la concurrence

Art. 16. Un Conseil de la concurrence est institué auprès du Ministère des Affaires économiques. Ce Conseil est une juridiction administrative qui a la compétence de décision, de proposition et d'avis que la présente loi lui confère.

En ce qui concerne les problèmes de politique générale de concurrence, il a en outre compétence générale d'avis qu'il exerce de sa propre initiative ou à la demande du Ministre.

Art. 17 (10). § 1<sup>er</sup>. Le Conseil de la concurrence est composé de 20 membres, à savoir :

1. un président et un vice-président qui remplace le président en cas d'absence ou d'empêchement, désignés parmi les magistrats de l'ordre judiciaire;

2. huit membres désignés parmi les magistrats de l'ordre judiciaire, les avocats inscrits depuis plus de dix ans au tableau de l'Ordre des avocats ou les personnes chargées d'enseigner le droit dans une université belge ou sise dans l'Union européenne. Parmi ces huit membres, au moins quatre membres sont désignés parmi les magistrats de l'ordre judiciaire;

3. dix membres désignés en raison de leur compétence en matière de concurrence; parmi ceux-ci, ne peuvent figurer plus de six personnes considérées comme participant à la gestion d'une société commerciale au sens de l'article 205 du Code judiciaire.

§ 2. Le président, le vice-président et les autres membres du Conseil de la concurrence sont nommés par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres. Leur mandat est de six ans. Il est renouvelable.

Les membres du Conseil de la concurrence continuent à exercer leur fonction à l'expiration de leur mandat tant qu'il n'a pas été pourvu à leur remplacement.

§ 3. Le président et le vice-président doivent justifier de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise.

Au moins un membre doit justifier de la connaissance de la langue allemande.

§ 4. Le président, le vice-président et deux membres désignés par le Roi parmi les membres visés au § 1<sup>er</sup> exercent leur fonction à temps plein.

Les magistrats exerçant une fonction à temps plein au sein du Conseil de la concurrence ne sont pas soumis à l'article 293 du Code judiciaire pour la durée de leur mandat.

Zij kunnen geen enkel uitdrukkelijk bevel vragen of aanvaarden in verband met de behandeling van de krachtens artikel 23, § 1, a), b), c), d) en f) ingediende zaken.

De verslaggevers wijzen in hun midden, bij meerderheid van stemmen, een korpschef aan voor een duur die drie jaar niet mag overschrijden. Dit mandaat kan worden hernieuwd.

De korpschef zit de vergaderingen van het korps verslaggevers voor. In geval van afwezigheid of verhindering wordt de korpschef vervangen door de verslaggever met de meeste dienstjaren of, in geval van gelijke anciënniteit, door de oudste in jaren.

De verslaggevers kunnen alle handelingen verrichten ter volbrenging van hun opdracht behalve wanneer de wet deze handelingen aan het korps verslaggevers voorbehoudt. In dat geval beraadslaagt het korps verslaggevers bij meerderheid van stemmen; bij gelijkheid van stemmen, is de stem van de korpschef beslissend.

Het korps verslaggevers stelt zijn huishoudelijk reglement op, dat door de Koning wordt goedgekeurd.

Art. 15 (9). De Koning neemt de noodzakelijke maatregelen om de organieke personeelsformatie van de Dienst voor de Mededinging alsook van het korps verslaggevers vast te stellen, om er de toegangsvoorwaarden voor vast te stellen en om de werking ervan te verzekeren, rekening houdend met de bijzondere noodzaak tot onafhankelijkheid van de verslaggevers die het in artikel 14, § 2, bedoelde korps vormen en tot stabiliteit, specialisatie en continuïteit van de dienst.

De Koning bepaalt inzonderheid het statuut van de verslaggevers volgens de principes van een vlakke loopbaan.

De Koning bepaalt het statuut van de leden van het secretariaat van de Raad voor de Mededinging.

#### Afdeling 2. — Raad voor de Mededinging

Art. 16. Er wordt een Raad voor de Mededinging bij het Ministerie van Economische Zaken ingesteld. Deze Raad is een administratief rechtscollege dat de bevoegdheid van beslissing, van voorstel en advies heeft, die hem door deze wet worden toegekend.

Omtrent vraagstukken van algemeen mededingingsbeleid heeft hij bovendien algemene adviesbevoegdheid, die hij op eigen initiatief dan wel op verzoek van de Minister uitoefent.

Art. 17(10). § 1. De Raad voor de Mededinging is samengesteld uit 20 leden, te weten :

1. een voorzitter en een ondervoorzitter die de voorzitter vervangt in geval van afwezigheid of verhindering, aangewezen onder de magistraten van de rechterlijke orde;

2. acht leden aangewezen onder de magistraten van de rechterlijke orde, de advocaten die meer dan tien jaar ingeschreven staan op het tableau van de Orde van advocaten of de personen die belast zijn het recht te onderwijzen aan een Belgische universiteit of een universiteit gelegen in de Europese Unie. Van deze acht leden worden minstens vier leden aangewezen onder de magistraten van de rechterlijke orde;

3. tien leden aangewezen op grond van hun bevoegdheid inzake mededinging; onder hen mogen zich niet meer dan zes personen bevinden die beschouwd worden als deelnemend aan het bestuur van een handelsvennootschap in de zin van artikel 205 van het Gerechtelijk Wetboek.

§ 2. De voorzitter, de ondervoorzitter en de andere leden van de Raad voor de Mededinging worden benoemd bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit. Hun mandaat heeft een duur van zes jaar. Het is hernieuwbaar.

De leden van de Raad voor de Mededinging blijven hun functie uitoefenen bij het aflopen van hun mandaat zolang niet voorzien is in hun vervanging.

§ 3. De voorzitter en de ondervoorzitter moeten hun kennis van de Nederlandse en de Franse taal bewijzen.

Ten minste een lid moet zijn kennis van de Duitse taal bewijzen.

§ 4. De voorzitter, de ondervoorzitter en twee leden door de Koning aangewezen onder de leden bedoeld in § 1, oefenen hun functie voltijds uit.

De magistraten die in de Raad voor de Mededinging een voltijdse functie uitoefenen, zijn niet onderworpen aan artikel 293 van het Gerechtelijk Wetboek voor de duur van hun mandaat.

Pendant toute la durée de leur mandat, le président, le vice-président et les deux membres désignés à temps plein ne peuvent exercer aucune autre activité professionnelle. Toutefois, le Roi peut, sur proposition du Ministre, autoriser l'exercice d'une activité professionnelle complémentaire et accessoire pour autant que cette activité soit compatible avec l'exercice d'un mandat au sein du Conseil de la concurrence.

§ 5. Il est immédiatement pourvu au remplacement en tant que magistrat, par une nomination en surnombre, des membres visés au § 4 désignés parmi les magistrats de l'ordre judiciaire. S'il s'agit d'un chef de corps, il est pourvu à son remplacement par une nomination en surnombre d'un magistrat de rang immédiatement inférieur.

Le président et le vice-président du Conseil de la concurrence jouissent d'un traitement égal à celui d'un président du tribunal de première instance dont le ressort compte une population de 500 000 habitants au moins, ainsi que des augmentations et avantages y afférents. Ce traitement ne peut toutefois être inférieur à celui dont ils bénéficiaient dans l'ordre judiciaire.

Le magistrat qui exerce une fonction à temps plein au sein du Conseil de la concurrence est mis en congé pour la durée de son mandat.

Conformément à l'article 315 du Code judiciaire, le magistrat retrouve sa place sur la liste des rangs dès la cessation de son mandat.

§ 6. Les membres visés au § 4 qui ne sont pas désignés en qualité de président ou de vice-président perçoivent, au début de leur premier mandat, un traitement équivalent au traitement d'un vice-président au tribunal de première instance dont le ressort compte une population de 500 000 habitants au moins.

§ 7. Le Conseil de la concurrence peut être divisé en plusieurs chambres. Les chambres comportent un nombre fixe de membres, égal pour chacune d'elles.

Chaque chambre est présidée par un magistrat de l'ordre judiciaire et comporte trois membres au moins.

Lorsqu'un membre est légitimement empêché, le président du Conseil peut désigner un autre membre pour le remplacer. Si le président de la chambre est empêché, le membre le plus âgé de la chambre assume la présidence de celle-ci.

§ 8. Le Roi détermine les conditions de nomination et le statut du président, du vice-président et des autres membres du Conseil de la concurrence qui exercent leur fonction à temps plein.

Les lois relatives au régime de pension des membres du personnel civil de l'État et de leurs ayants droit sont également applicables aux membres du Conseil de la concurrence qui n'ont pas le statut de magistrat ou d'agent de l'État et qui exercent leur fonction à temps plein.

§ 9. Le Conseil de la concurrence est assisté par un secrétaire et un secrétaire adjoint, désignés à cette fin par le Ministre ou son délégué parmi les fonctionnaires du Ministère des Affaires économiques.

Le secrétaire et le secrétaire adjoint appartiennent à des rôles linguistiques différents.

Le Ministre désigne, de la même manière, des secrétaires suppléants.

§ 10. A l'exception des personnes exerçant une fonction à temps plein au sein du Conseil de la concurrence, ont également la qualité de magistrat, au sens des paragraphes précédents, les magistrats honoraires et les magistrats admis à l'éméritat.

Art. 18 (11). § 1<sup>er</sup>. Tout membre du Conseil doit informer le président des intérêts qu'il détient ou vient à acquérir et des fonctions qu'il exerce dans une activité économique.

§ 2. Les membres du Conseil de la concurrence peuvent être récusés pour les causes énoncées à l'article 828 du Code judiciaire. En outre, les membres du Conseil de la concurrence ne peuvent délibérer dans une affaire où ils ont un intérêt ou s'ils représentent ou ont représenté une des parties intéressées.

De plus, ils ne peuvent pas intervenir comme conseil d'une partie dans une affaire introduite en vertu de la présente loi.

§ 3. Si la récusation est contestée, le Conseil de la concurrence statue sur celle-ci en l'absence du membre en cause.

§ 3bis. Si la récusation est contestée, le membre en cause doit être entendu. La décision du Conseil de la concurrence n'est pas susceptible de recours.

Tijdens de hele duur van hun mandaat mogen de voorzitter, de ondervoorzitter en de twee leden die aangewezen zijn voor een voltijdse functie, geen enkele andere beroepsactiviteit uitoefenen. De Koning kan echter, op voorstel van de Minister, de uitoefening van een aanvullende en bijkomende beroepsactiviteit toestaan, voor zover die activiteit verenigbaar is met de uitoefening van een mandaat in de Raad voor de Mededinging.

§ 5. Er wordt onmiddellijk voorzien in de vervanging als magistraat door een benoeming in bovental, van de leden bedoeld in § 4 die aangewezen zijn onder de magistraten van de rechterlijke orde. Indien het om een korpschef gaat, wordt in zijn vervanging voorzien door een benoeming in bovental van een magistraat die er in rang onmiddellijk op volgt.

De voorzitter en de ondervoorzitter van de Raad voor de Mededinging genieten een wedde die gelijk is aan die van een voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg waarvan het rechtsgebied minstens 500 000 inwoners telt, alsook de verhogingen en de voordelen die eraan verbonden zijn. Deze wedde kan echter niet lager liggen dan die waarop zij in de rechterlijke orde aanspraak maakten.

De magistraat die een voltijdse functie uitoefent in de Raad voor de Mededinging, wordt op verlof gesteld voor de duur van zijn mandaat.

Overeenkomstig artikel 315 van het Gerechtelijk Wetboek vindt de magistraat zijn plaats terug op de ranglijst bij het beëindigen van zijn mandaat.

§ 6. De in § 4 bedoelde leden, die niet als voorzitter of ondervoorzitter aangewezen zijn, ontvangen, bij het begin van hun eerste mandaat, een wedde die overeenkomt met de wedde van een ondervoorzitter van de rechtbank van eerste aanleg waarvan het rechtsgebied minstens 500 000 inwoners telt.

§ 7. De Raad voor de Mededinging kan opgesplitst worden in meerdere kamers. De kamers worden samengesteld uit een gelijk aantal leden.

Elke kamer wordt voorgezeten door een magistraat van de rechterlijke orde en bestaat uit minstens drie leden.

Telkens als een lid gewettigd verhinderd is, kan de voorzitter van de Raad een ander lid aanwijzen om hem te vervangen. Zo de voorzitter van de kamer verhinderd is, neemt het oudste lid van de kamer het voorzitterschap waar.

§ 8. De Koning bepaalt de benoemingsvoorwaarden en het statuut van de voorzitter, de ondervoorzitter en de andere leden van de Raad voor de Mededinging die hun functie voltijds uitoefenen.

De wetten op de pensioenregeling voor de leden van het burgerlijk rijkspersoneel en voor hun rechtverkrijgenden zijn ook van toepassing op de leden van de Raad voor de Mededinging die niet het statuut van magistraat of rijksambtenaar hebben en die hun functie voltijds uitoefenen.

§ 9. De Raad voor de Mededinging wordt bijgestaan door een secretaris en een adjunct-secretaris die daartoe door de Minister of zijn gevolmachtigde worden aangewezen onder de ambtenaren van het Ministerie van Economische Zaken.

De secretaris en de adjunct-secretaris behoren tot verschillende taalrollen.

De Minister wijst op dezelfde wijze plaatsvervangende secretarissen aan.

§ 10. Met uitzondering van de personen die in de Raad voor de Mededinging een voltijdse functie uitoefenen, hebben de ermagistraten en de magistraten die toegelaten worden tot het emeritaat, eveneens de hoedanigheid van magistraat in de zin van de vorige paragrafen.

Art. 18 (11). § 1. Elk lid van de Raad moet de voorzitter inlichten over de belangen die hij heeft of verwerft en over de functies die hij uitoefent in een economische activiteit.

§ 2. De leden van de Raad voor de Mededinging kunnen gewraakt worden om de redenen vermeld in artikel 828 van het Gerechtelijk Wetboek. Daarenboven kunnen de leden van de Raad voor de Mededinging niet beraadslagen in een zaak waarin zij een belang hebben of indien zij een van de belanghebbende partijen vertegenwoordigen of vertegenwoordigd hebben.

Bovendien mogen zij niet als raadsman van een partij optreden in een zaak die krachtens deze wet aanhangig is gemaakt.

§ 3. Indien de wraking betwist wordt, doet de Raad voor de Mededinging daarover uitspraak in afwezigheid van het betrokken lid.

§ 3bis. In het geval van betwisting van de wraking moet het betrokken lid gehoord worden. De beslissing van de Raad voor de Mededinging is niet vatbaar voor beroep.

§ 4. Le Roi procède, conformément à l'article 17, § 3, au remplacement d'un membre si ce dernier :

- a été déclaré en faillite ou mis en concordat;
- a été démis de ses fonctions par mesure disciplinaire;
- a été condamné à une peine d'emprisonnement de plus de 6 mois;
- a tu un motif de récusation;
- a encouru une sanction pour infraction à la présente loi.

Le Roi procède également au remplacement d'un membre si ce dernier :

- est atteint d'incapacité physique ou mentale;
- n'a plus de résidence sur le territoire belge;
- est membre des Chambres législatives ou d'un Conseil Régional ou Communautaire.

Art 18bis (12). Les membres du Conseil de la concurrence sont soumis au secret professionnel et ne peuvent divulguer, à quelque personne ou autorité que ce soit, les informations confidentielles dont ils ont eu connaissance en raison de leurs fonctions, hormis le cas où ils sont appelés à rendre témoignage en justice.

Toute infraction au présent article est punie des peines prévues par l'article 458 du Code pénal.

Les dispositions du livre 1<sup>er</sup> du Code pénal, sans exception du chapitre VII et de l'article 85, sont applicables aux infractions prévues par le présent article.

Art. 19 (13). § 1<sup>er</sup>. Le Conseil établit son règlement d'ordre intérieur et le soumet à l'approbation du Roi.

§ 2. Le Conseil peut procéder ou faire procéder à toutes investigations utiles.

§ 3. En cas de partage égal des voix, la voix du président de la chambre est prépondérante.

§ 4. Le Conseil statue, par une décision motivée, sur toutes les affaires dont il est saisi, après avoir entendu en leurs moyens, les entreprises intéressées ainsi que, à leur demande, les éventuels plaignants, ou le conseil de leur choix.

§ 5. Le Conseil de la concurrence transmet annuellement au Ministre et aux Chambres législatives un rapport sur l'application de la loi. Le Conseil de la concurrence publie ce rapport.

Les décisions, propositions, avis du Conseil de la concurrence, les arrêts de la Cour d'appel de Bruxelles et les décisions du Conseil des Ministres sont annexés à ce rapport.

Art. 20 (14). Le Roi fixe le montant des allocations attribuées aux membres du Conseil de la concurrence qui n'exercent pas leur fonction à temps plein, aux experts, ainsi qu'à toute personne appelée à collaborer avec le Conseil.

#### Section 3. — Commission de la concurrence

Art. 21(15). Il est institué au sein du Conseil central de l'économie, une commission paritaire dénommée Commission de la concurrence et ayant pour mission de donner un avis, d'initiative ou à la demande :

a) du Roi, sur tout projet d'arrêté pris en exécution de la présente loi et pour lequel celle-ci prévoit la consultation de la Commission;

b) du Ministre, sur toute question de politique générale de concurrence et sur tout avant-projet visant à modifier la présente loi;

c) du Conseil de la concurrence, sur toute question de politique générale de concurrence ainsi que dans les cas visés à l'article 28.

Lorsque la Commission de la concurrence n'a pas répondu à la demande d'avis dans le délai que fixe le Ministre et qui ne peut être inférieur à quinze jours ouvrables, l'avis n'est plus requis.

Art. 22. Le Roi détermine la composition et le fonctionnement de la Commission de la concurrence ainsi que de son secrétariat.

Il fixe également le montant des allocations attribuées au président et aux membres de la Commission ainsi qu'à toute personne appelée à collaborer avec la Commission.

#### Section 4. — Procédure d'instruction

Art. 23 (16). § 1<sup>er</sup>. L'instruction des affaires par le corps des rapporteurs se fait :

a) sur demande des entreprises ou associations d'entreprises concernées dans le cas d'une demande d'attestation négative sur base de l'article 6 ou d'une demande d'exemption individuelle sur base de l'article 2, § 3;

§ 4. De Koning gaat, overeenkomstig artikel 17 § 3, over tot vervanging van een lid wanneer dit :

- failliet verklaard of in concordaat gesteld is;
- ontslagen is uit zijn functies bij tuchtmaatregel;
- veroordeeld is tot een gevangenisstraf van meer dan zes maanden;
- een reden tot wraking verzwegen heeft;
- een sanctie heeft opgelopen voor een inbreuk gepleegd op deze wet.

De Koning gaat eveneens over tot vervanging van een lid wanneer dit :

- aangetast is door fysieke of mentale ongeschiktheid;
- geen verblijfplaats op Belgisch grondgebied meer heeft;
- lid van de Wetgevende Kamers, van een Gewest- of Gemeenschapsraad is.

Art. 18bis (12). De leden van de Raad voor de Mededinging zijn gebonden door het beroepsgeheim en mogen de vertrouwelijke gegevens waarvan zij kennis hebben gekregen op grond van hun functie, aan geen enkele persoon of autoriteit bekendmaken, behalve wanneer zij worden opgeroepen om in rechte te getuigen.

Overtredingen van dit artikel worden bestraft met de straffen bepaald in artikel 458 van het Strafwetboek.

De voorschriften van het eerste boek van het Strafwetboek, hoofdstuk VII en artikel 85 niet uitgezonderd, zijn van toepassing op de overtredingen van dit artikel.

Art. 19 (13). § 1. De Raad stelt zijn huishoudelijk reglement op en legt het ter goedkeuring voor aan de Koning.

§ 2. De Raad kan overgaan of laten overgaan tot alle nuttige onderzoeken.

§ 3. Bij staking van stemmen is de stem van de voorzitter doorslaggevend.

§ 4. De Raad doet bij gemotiveerde beslissing uitspraak over alle zaken waarmede hij belast wordt, na de belanghebbende ondernemingen, alsook, op hun verzoek, de eventuele klagers of de raadgever van hun keuze in hun middelen gehoord te hebben.

§ 5. De Raad voor de Mededinging zendt jaarlijks een verslag over de toepassing van de wet aan de Minister en aan de Wetgevende Kamers. De Raad voor de Mededinging publiceert dit verslag.

De beslissingen, voorstellen, adviezen van de Raad voor de Mededinging, de arresten van het Hof van beroep van Brussel en de beslissingen van de Ministerraad worden bij dit verslag gevoegd.

Art. 20 (14). De Koning bepaalt het bedrag van de vergoedingen toegekend aan de leden van de Raad voor de Mededinging die hun functie niet voltijds uitoefenen, aan de deskundigen, alsook aan elke persoon die met de Raad dient samen te werken.

#### Afdeling 3. — Commissie voor de Mededinging

Art. 21 (15). Er wordt in de Centrale Raad voor het bedrijfsleven een paritaire commissie opgericht die Commissie voor de Mededinging genoemd wordt en die de opdracht heeft een advies te geven, op initiatief of op verzoek :

a) van de Koning, over elk ontwerp van besluit genomen in uitvoering van deze wet en waarvoor deze de raadpleging van de Commissie voorschrijft;

b) van de Minister, over alle vraagstukken van algemeen mededingingsbeleid en over elk voorontwerp tot wijziging van deze wet;

c) van de Raad voor de Mededinging over alle vraagstukken van algemeen mededingingsbeleid alsmede in de gevallen bedoeld in artikel 28.

Wanneer de Commissie voor de Mededinging een adviesaanvraag niet beantwoordt heeft binnen de door de Minister vastgestelde termijn die ten minste vijftien werkdagen moet bedragen, is het advies niet meer vereist.

Art. 22. De Koning bepaalt de samenstelling en de werking van de Commissie voor de Mededinging alsook van haar secretariaat.

Hij bepaalt eveneens het bedrag der vergoedingen toegekend aan de voorzitter en de leden van de Commissie alsook aan elke persoon die met de Commissie dient samen te werken.

#### Afdeling 4. — Onderzoeksprocedure

Art. 23 (16). § 1. Het onderzoek van de zaken door het korps verslaggevers gebeurt :

a) op verzoek van de betrokken ondernemingen of ondernemingsverenigingen in het geval van een vraag om een negatieve verklaring op grond van artikel 6 of van een vraag om een individuele ontheffing op grond van artikel 2, § 3;

b) sur demande des intéressés visés à l'article 12 dans le cas d'une concentration notifiée;

c) d'office, ou à la demande du Ministre ou du Conseil de la concurrence lorsque des indications sérieuses le justifient ou sur plainte d'une personne physique ou morale démontrant un intérêt direct et actuel dans le cas d'une infraction à l'article 2, § 1<sup>er</sup>, à l'article 3, à l'article 12, § 1<sup>er</sup>, ou en cas de non respect d'une décision prise en vertu de l'article 12, § 5, de l'article 33 ou de l'article 34;

d) sur demande du Ministre des Petites et Moyennes Entreprises d'un organisme public ou d'une autre institution publique spécifique, chargés du contrôle ou de la surveillance d'un secteur économique dans le cas d'une infraction à l'article 2, § 1<sup>er</sup>, à l'article 3 ou à l'article 12, § 1<sup>er</sup>;

e) d'office, sur demande du Ministre ou du Conseil de la concurrence en vue d'un arrêté royal d'exemption par catégorie d'accords, de décisions et de pratiques concertées sur base de l'article 2, § 3;

f) sur demande de la Cour d'appel de Bruxelles dans le cas de l'application de l'article 42.

§ 2. 1. Dans l'accomplissement des tâches qui lui sont assignées, les rapporteurs peuvent recueillir tous les renseignements nécessaires auprès des entreprises et des associations d'entreprises. Ils fixent le délai dans lequel ces renseignements doivent leur être communiqués.

2. Lorsque les rapporteurs adressent une demande de renseignements à une entreprise ou une association d'entreprises, ils indiquent la base juridique et le but de leur demande.

3. Si une entreprise ou une association d'entreprises ne fournit pas les renseignements dans le délai imparti par le rapporteur ou les fournit de façon incomplète, inexacte ou dénaturée, le corps des rapporteurs peut exiger les renseignements par décision motivée.

Cette décision précise les renseignements demandés et fixe le délai dans lequel les renseignements doivent être fournis. Lorsque la décision de demande de renseignements est adressée à une des entreprises notificantes, elle suspend en outre les délais visés à l'article 33 jusqu'au jour de la fourniture des renseignements ou au plus tard le jour de l'expiration du délai fixé par le corps des rapporteurs.

Le corps des rapporteurs notifie sa décision aux entreprises desquelles les renseignements sont exigés.

§ 3. Sans préjudice des pouvoirs des officiers de police judiciaire les rapporteurs et les agents du Service de la concurrence, désignés à cette fin par le Ministre, sont compétents pour rechercher les infractions à la présente loi et pour constater ces infractions par des procès-verbaux faisant foi jusqu'à preuve du contraire. Les rapporteurs peuvent avoir recours aux agents de l'Administration de l'Inspection économique du Ministère des Affaires économiques.

Ils sont aussi compétents pour rechercher toute information utile et pour faire toute constatation nécessaire en vue de l'application des articles 9 à 13.

Dans l'exercice des missions qui leur sont confiées, ils sont soumis à la surveillance du procureur général.

Ils recueillent tous renseignements, reçoivent toutes dépositions ou tous témoignages écrits ou oraux, se font communiquer, quel qu'en soit le détenteur, tous documents ou éléments d'information qu'ils estiment nécessaires à l'accomplissement de leur mission et dont ils peuvent prendre copie et procèdent sur place aux constatations nécessaires.

Ils peuvent procéder à des perquisitions :

- au domicile des chefs d'entreprise, administrateurs, gérants, directeurs, et autres membres du personnel ainsi qu'au domicile et dans les locaux professionnels des personnes physiques ou morales, internes ou externes, chargées de la gestion commerciale, comptable, administrative, fiscale et financière, entre 5 et 21 heures, avec l'autorisation préalable d'un juge d'instruction;

- dans les locaux, moyens de transport et autres lieux des entreprises où ils ont des raisons de croire qu'ils trouveront des documents ou éléments d'information qu'ils estiment nécessaires à l'accomplissement de leur mission et dont ils peuvent prendre copie.

Dans l'accomplissement de leur mission, ils peuvent saisir sur place et apposer des scellés pour une durée qui ne peut pas dépasser 48 heures. Ces mesures sont constatées dans un procès-verbal. Une copie de ce procès-verbal est remise à la personne qui a fait l'objet de ces mesures.

b) op verzoek van de betrokkenen bedoeld bij artikel 12 in het geval van een aangemelde concentratie;

c) ambtshalve of op verzoek van de Minister of de Raad voor de Mededinging wanneer daartoe ernstige aanwijzingen bestaan of na een klacht van een natuurlijke of rechtspersoon die aantoonbaar daarbij een rechtstreeks en dadelijk belang te hebben, in het geval van een inbreuk op artikel 2, § 1, artikel 3, op artikel 12, § 1, of in geval van niet-naleving van een beslissing genomen op grond van artikel 12, § 5, van artikel 33 of van artikel 34;

d) op verzoek van de Minister van Kleine en Middelgrote Ondernemingen, van een geëigende openbare instelling of ander overheidslichaam, belast met het toezicht of de controle op een economische sector in het geval van een inbreuk op artikel 2, § 1, op artikel 3 of op artikel 12, § 1;

e) ambtshalve, op verzoek van de Minister of de Raad voor de met het oog op een koninklijk besluit tot groepsgewijze ontheffing van overeenkomsten, besluiten en onderling afgestemde feitelijke gedragingen op grond van artikel 2, § 3;

f) op verzoek van het Hof van Beroep te Brussel in geval van toepassing van artikel 42.

§ 2. 1. Ter vervulling van de hem opgedragen taken, kunnen de verslaggevers alle noodzakelijke inlichtingen inwinnen bij de ondernemingen en ondernemingsverenigingen. Zij bepalen de termijn binnen welke deze inlichtingen hen moeten worden medegedeeld.

2. Wanneer de verslaggevers tot een onderneming of een ondernemingsvereniging een verzoek om inlichtingen richten, duiden zij de rechtsgrond en het doel van hun verzoek aan.

3. Indien een onderneming of vereniging van ondernemingen de gevraagde inlichtingen niet binnen de door de verslaggever gestelde termijn verstrekt of indien de verstrekte inlichtingen onvolledig, onjuist of verdraaid zijn, kan het korps verslaggevers de inlichtingen bij een met redenen omklede beslissing eisen.

Deze beslissing omschrijft de gevraagde inlichtingen en bepaalt binnen welke termijn ze moeten worden verstrekt. Als de beslissing tot verzoek om inlichtingen gericht is tot een van de aanmeldende ondernemingen, schorst zij bovendien de in artikel 33 bedoelde termijn tot de dag waarop de inlichtingen worden verstrekt of uiterlijk tot de dag waarop de termijn, bepaald door het korps verslaggevers, verstrijkt.

De beslissing wordt door het korps verslaggevers ter kennis gebracht van de ondernemingen van wie de inlichtingen worden geëist.

§ 3. Onverminderd de bevoegdheden van de officieren van gerechtelijke politie zijn de verslaggevers en de personeelsleden van de Dienst voor de Mededinging, daartoe door de Minister aangewezen, bevoegd om overtredingen van deze wet op te sporen en om deze overtredingen vast te stellen bij processen-verbaal die gelden als bewijs tot het tegendeel is bewezen. De verslaggevers kunnen een beroep doen op de personeelsleden van het Bestuur Economische Inspectie van het Ministerie van Economische Zaken.

Zij zijn eveneens bevoegd om alle inlichtingen op te sporen en om alle nuttige vaststellingen te doen met het oog op de toepassing van de artikelen 9 tot 13.

Bij de uitvoering van de hun toevertrouwde opdrachten, zijn zij onderworpen aan het toezicht van de procureur-generaal.

Zij verzamelen alle inlichtingen, nemen alle geschreven of mondelinge verklaringen of getuigenissen af, doen zich alle documenten of inlichtingen, wie ook de houder ervan is, mededelen, die zij nodig achten ter vervulling van hun opdracht en waarvan zij kopie mogen nemen, en doen ter plaatse de nodige vaststellingen.

Zij mogen een huiszoeking verrichten :

- in de woning van de ondernemingshoofden, bestuurders, zaakvoerders, directeurs, en andere personeelsleden alsook in de woning en in de lokalen die gebruikt worden voor professionele doeleinden van natuurlijke en rechtspersonen, intern of extern, belast met het commercieel, rekenplichtig, administratief, fiscaal en financieel beheer, en zulks tussen 5 en 21 uur, en met voorafgaande machtiging door een onderzoeksrechter;

- in de lokalen, vervoermiddelen en andere plaatsen van de ondernemingen waar zij redelijkerwijze vermoeden bescheiden of gegevens te kunnen vinden, welke zij voor het vervullen van hun opdracht nodig achten en waarvan zij kopie mogen nemen.

Bij het volbrengen van hun opdracht kunnen zij ter plaatse beslag leggen en verzegelen voor een tijdsduur die 48 uur niet mag overschrijden. Deze maatregelen worden vastgesteld in een proces-verbaal. Een kopie van dit proces-verbaal wordt bezorgd aan de persoon ten aanzien van wie deze maatregelen zijn genomen.

Dans l'accomplissement de leur mission, ils peuvent requérir la force publique.

Pour procéder à une perquisition, une saisie ou une apposition de scellés, les agents visés à l'alinéa 1<sup>er</sup> doivent en outre être porteurs d'un ordre de mission spécifique délivré par le corps des rapporteurs visé à l'article 14, § 2. Cet ordre de mission précise l'objet et le but de leur mission.

Les rapporteurs peuvent commettre des experts dont ils déterminent la mission consultative.

§ 4. Sans préjudice des lois particulières qui garantissent le secret des déclarations, les administrations publiques sont tenues de prêter leur concours aux rapporteurs et aux agents mandatés du Service de la concurrence dans l'exécution de leur mission.

§ 5. Dans l'exercice de leur mission d'instruction les rapporteurs et les agents du Service de la concurrence se conforment :

1) pour l'audition des personnes, aux dispositions de l'article 31, alinéa 3 excepté, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire;

2) pour la rédaction des convocations, procès-verbaux et rapports, aux dispositions de l'article 11 de la même loi. Lorsque plusieurs personnes font l'objet de l'instruction, le rapport du rapporteur visé à l'article 24, § 4, sera rédigé dans la langue de la majorité établie en tenant compte des dispositions dudit article 11. En cas de parité, il sera fait usage de l'une des langues nationales suivant les besoins de la cause.

#### *Section 4bis (17). — Règles d'instruction spécifiques aux pratiques restrictives de concurrence*

Art. 24 (18). § 1<sup>er</sup>. Les demandes et les plaintes relatives aux pratiques restrictives de concurrence sont introduites devant le Conseil de la concurrence qui les transmet au corps des rapporteurs pour instruction.

§ 2. S'il conclut à l'irrecevabilité ou au non-fondement des plaintes ou demandes, le rapporteur soumet au Conseil une proposition motivée de classement. Si le Conseil l'estime opportun, le rapporteur notifie sa proposition au plaignant en lui indiquant qu'il peut consulter le dossier au secrétariat, en obtenir copie contre paiement et déposer des observations écrites auprès du Conseil.

Le président du Conseil de la concurrence peut refuser, d'initiative ou à la demande des entreprises intéressées, la communication des pièces dont la communication porterait atteinte au secret des affaires. Dans ce cas, ces pièces sont retirées du dossier.

Par dérogation à l'alinéa précédent, le président du Conseil peut ne pas retirer la pièce du dossier s'il estime qu'elle est nécessaire à la décision et que sa divulgation entraîne un inconvénient inférieur à celui qui résulterait de l'atteinte à la concurrence.

Le refus du président du Conseil de retirer des pièces du dossier fait l'objet d'une décision motivée dans laquelle le président du Conseil explique pourquoi il estime que les pièces sont nécessaires à la décision et que leur divulgation entraînerait un inconvénient inférieur à celui qui résulterait de l'atteinte à la concurrence et pourquoi il estime ne pas devoir reconnaître le caractère confidentiel des pièces.

Le secrétaire du Conseil informe les entreprises intéressées de cette décision motivée.

Le président du Conseil peut, dans tous les cas, demander aux parties ou aux rapporteurs une version non confidentielle des pièces dont la communication porterait atteinte au secret des affaires.

La décision du Conseil de la concurrence quant au fond ne peut être fondée sur les pièces retirées du dossier.

Si le Conseil suit la proposition de classement, il classe le dossier. Si le Conseil ne suit pas la proposition de classement, il renvoie l'affaire au rapporteur, qui poursuit l'instruction.

§ 3. Au terme de l'instruction et avant l'établissement d'un rapport motivé, les rapporteurs communiquent leurs griefs éventuels aux entreprises concernées et convoquent celles-ci afin de leur permettre de présenter leurs observations.

Bij het volbrengen van hun opdracht kunnen zij een beroep doen op de openbare macht.

Om over te gaan tot een huiszoeking, een beslaglegging of een verzegeling, moeten de in het eerste lid bedoelde personeelsleden bovendien houder zijn van een specifiek opdrachtsbevel afgegeven door het korps verslaggevers bedoeld in artikel 14, § 2. Dit bevel vermeldt het voorwerp en het doel van hun opdracht.

De verslaggevers kunnen deskundigen aanstellen wier raadgevende opdracht zij bepalen.

§ 4. Onverminderd de bijzondere wetten, die de geheimhouding van de mededelingen waarborgen, moeten de openbare besturen de verslaggevers en de gemandateerde personeelsleden van de Dienst voor de Mededinging bij de uitvoering van hun opdracht behulpzaam zijn.

§ 5. Bij de uitoefening van hun onderzoeksbevoegdheid houden de verslaggevers en de personeelsleden van de Dienst voor de Mededinging zich :

1) voor het verhoor van personen aan de bepalingen van artikel 31, uitgezonderd lid 3, van de wet van 15 juni 1935 betreffende het gebruik der talen in rechtszaken;

2) voor de opstelling van de oproepingen, processen-verbaal en rapporten, aan de bepalingen van artikel 11 van dezelfde wet. Wanneer meerdere personen het voorwerp uitmaken van het onderzoek, zal het rapport van de verslaggever bedoeld in artikel 24, § 4, opgesteld worden in de taal van de meerderheid rekening houdend met de bepalingen van voornoemd artikel 11. Wanneer er pariteit is zal er worden gebruik gemaakt van één der landstalen volgens de noodwendigheden van de zaak.

#### *Afdeling 4bis (17). — Specifieke onderzoeksregels betreffende restrictieve mededingingspraktijken*

Art. 24 (18).§ 1. De verzoeken en de klachten betreffende de restrictieve mededingingspraktijken worden ingediend bij de Raad voor de Mededinging, die ze voor onderzoek aan het korps verslaggevers verzendt.

§ 2. Indien de verslaggever tot het besluit komt dat de klachten of verzoeken niet ontvankelijk of ongegrond zijn, legt hij aan de Raad een gemotiveerd voorstel tot sepot voor. Indien de Raad het wenselijk acht, maakt de verslaggever zijn voorstel bekend aan de indiener van de klacht en deelt hij hem mee dat hij het dossier op het secretariaat kan raadplegen, tegen betaling een kopie ervan kan krijgen en schriftelijke opmerkingen kan neerleggen bij de Raad.

De voorzitter van de Raad voor de Mededinging kan, op eigen initiatief of op verzoek van de belanghebbende ondernemingen, de mededeling van stukken weigeren indien dit het zakengeheim zou schenden. In dat geval worden deze stukken uit het dossier verwijderd.

In afwijking van het vorige lid kan de voorzitter van de Raad beslissen het stuk niet uit het dossier te verwijderen indien hij meent dat het noodzakelijk is voor de beslissing en dat de mededeling ervan een kleiner nadeel met zich brengt dan het nadeel dat zou voortvloeien uit een aantasting van de mededinging.

De weigering van de voorzitter van de Raad om stukken uit het dossier te verwijderen maakt het voorwerp uit van een met redenen omklede beslissing, waarin de voorzitter van de Raad uiteenzet waarom hij meent dat de stukken noodzakelijk zijn voor de beslissing, waarom de mededeling ervan een kleiner nadeel met zich brengt dan het nadeel dat zou voortvloeien uit een aantasting van de mededinging en waarom hij meent de vertrouwelijke aard van de stukken niet te moeten erkennen.

Deze met redenen omklede beslissing wordt door de secretaris van de Raad ter kennis gebracht van de belanghebbende ondernemingen.

De voorzitter van de Raad kan, in alle gevallen, aan de partijen of aan de verslaggevers een niet-vertrouwelijke versie vragen van de stukken waarvan de mededeling het zakengeheim zou schenden.

De beslissing van de Raad voor de Mededinging over de grond van de zaak kan niet steunen op de stukken die uit het dossier zijn verwijderd.

Indien de Raad het voorstel tot sepot volgt, seponeert hij het dossier. Indien de Raad het voorstel tot sepot niet volgt, stuurt hij het dossier terug naar de verslaggever, die het onderzoek voortzet.

§ 3. Op het einde van het onderzoek en vóór het opstellen van een gemotiveerd verslag delen de verslaggevers hun eventuele punten van bezwaar mede aan de betrokken ondernemingen en roepen deze op zodat zij hun opmerkingen kunnen voorleggen.



§ 4. Le rapporteur dépose son rapport motivé auprès du Conseil. Ce rapport comprend le rapport d'instruction, une proposition de liste d'observations et une proposition de décision.

Le rapport comprend également une proposition motivée de réglementation au sens du deuxième alinéa de l'article 28, § 1<sup>er</sup>, si le rapporteur estime que les faits concrets nécessitent une réglementation générale.

§ 5. Si le Conseil estime que d'autres griefs que ceux retenus par le rapporteur doivent faire l'objet d'un examen, le rapporteur les examine, et procède, s'il y a lieu, à une instruction complémentaire. Il complète son rapport et le dépose au Conseil.

Art. 25 (19). § 1<sup>er</sup>. Le Roi peut prescrire toute formalité en vue de la constitution et de l'introduction des dossiers ainsi que fixer les modalités de la procédure devant le Service de la concurrence et le corps des rapporteurs.

§ 2. Dans les secteurs économiques placés sous le contrôle ou la surveillance d'un organisme public ou autre institution publique spécifique, le Roi peut, après consultation de ces organismes ou institutions, régler la coopération entre le Service de la concurrence et le corps des rapporteurs et ces organismes ou institutions en ce qui concerne l'instruction.

Art. 26 (20). Le Service de la concurrence peut, d'office ou à la demande du Ministre ou du président du Conseil de la concurrence, procéder ou faire procéder à des enquêtes générales ou sectorielles s'il y a des indices sérieux de l'existence de pratiques prohibées par les articles 2, § 1<sup>er</sup>, et 3. Les dispositions de l'article 23 sont applicables.

#### Section 5. — Décision en matière de pratiques restrictives (21)

Art. 27 (22). § 1<sup>er</sup>. Après le dépôt du rapport visé à l'article 24, § 3 ou § 4, le rapporteur en avise les entreprises dont l'activité a fait l'objet de l'instruction, ainsi que le plaignant si le Conseil le juge approprié, et leur en envoie copie au moins un mois avant la date de l'audience au cours de laquelle le Conseil procédera à l'examen de l'affaire. Il porte à leur connaissance qu'ils peuvent consulter le dossier au secrétariat du Conseil de la concurrence et en obtenir copie contre paiement.

Le président du Conseil de la concurrence peut refuser, d'initiative ou à la demande des entreprises intéressées, la communication des pièces dont la communication porterait atteinte au secret des affaires. Dans ce cas, ces pièces sont retirées du dossier.

Par dérogation à l'alinéa précédent, le président du Conseil peut ne pas retirer la pièce du dossier s'il estime qu'elle est nécessaire à la décision et que sa divulgation entraîne un inconvénient inférieur à celui qui résulterait de l'atteinte à la concurrence.

Le président du Conseil peut, dans tous les cas, demander aux parties ou aux rapporteurs une version non confidentielle des pièces dont la communication porterait atteinte au secret des affaires.

La décision du Conseil de la concurrence quant au fond ne peut être fondée sur les pièces retirées du dossier.

Les parties déposent leurs observations écrites au Conseil.

Le Conseil fait de même lorsque le classement d'un dossier est proposé dans le rapport.

Le Conseil informe la Commission de la concurrence de toute affaire qui lui est soumise par un rapporteur, après réception du rapport de ce dernier. Il lui communique en outre le nom des entreprises dont l'activité ou la concentration a fait l'objet de l'instruction ainsi que les dispositions de la loi sur lesquelles le dossier est basé.

§ 2. Le Conseil instruit chaque affaire à l'audience. Il entend les entreprises dont l'activité a fait l'objet de l'instruction, ainsi que le plaignant, à la demande de ce dernier.

Quand il l'estime nécessaire, le Conseil entend toute personne physique ou morale.

Si des personnes physiques ou morales justifiant d'un intérêt suffisant demandent à être entendues, il est fait droit à leur demande. Dans les secteurs économiques placés sous le contrôle ou la surveillance d'un organisme public ou autre institution publique spécifique, ces organismes ou institutions sont à considérer comme justifiant d'un intérêt suffisant. Dans tous les cas, le Ministre est à considérer comme justifiant d'un intérêt suffisant.

§ 4. De verslaggever legt zijn gemotiveerd verslag voor aan de Raad. Dit verslag omvat het onderzoeksverslag, een voorstel van opsomming van de punten van bezwaar en een voorstel tot beslissing.

Het verslag omvat eveneens een gemotiveerd voorstel tot reglementering zoals bepaald in het tweede lid van artikel 28, § 1, indien de verslaggever meent dat de concrete feiten een algemene reglementering noodzakelijk maken.

§ 5. Indien de Raad van oordeel is dat andere punten van bezwaar dan die welke de verslaggever in aanmerking neemt moeten worden onderzocht, onderzoekt de verslaggever die en gaat hij, indien nodig, over tot een bijkomend onderzoek. Hij vult zijn verslag aan en legt het neer bij de Raad.

Art. 25 (19). § 1. De Koning kan alle formaliteiten voorschrijven met het oog op de samenstelling en de indiening van de dossiers, alsook de modaliteiten van de procedure voor de Mededinging en het korps verslaggevers vastleggen.

§ 2. Voor de economische sectoren die onder het toezicht of de controle van een geëigende openbare instelling of ander overheidslichaam zijn geplaatst, kan de Koning, na raadpleging van die instellingen of lichamen, de samenwerking tussen de Dienst voor de Mededinging en het korps verslaggevers en die instellingen of lichamen regelen, wat het onderzoek betreft.

Art. 26 (20). De Dienst voor de Mededinging kan, ambtshalve of op verzoek van de Minister of van de voorzitter van de Raad voor de Mededinging, algemene of sectoriële onderzoeken instellen of doen instellen indien er ernstige aanwijzingen zijn van het bestaan van door de artikelen 2, § 1, en 3 verboden praktijken. De bepalingen van artikel 23 zijn van overeenkomstige toepassing, uitgezonderd het vijfde tot het achtste lid van § 3.

#### Afdeling 5. — Beslissing inzake restrictieve praktijken (21)

Art. 27 (22). § 1. Na het neerleggen van het in artikel 24, § 3 of § 4, bedoelde verslag, brengt de verslaggever de ondernemingen op wier activiteit het onderzoek betrekking had hiervan op de hoogte, alsook de indiener van de klacht zo de Raad dit aangewezen acht, en stuurt hen een kopie ten minste één maand vóór de datum van de zitting waarop de Raad de zaak zal onderzoeken. Hij brengt hen ter kennis dat zij op het secretariaat van de Raad voor de Mededinging inzake kunnen nemen van het dossier en tegen betaling een kopie ervan kunnen krijgen.

De voorzitter van de Raad voor de Mededinging kan, op eigen initiatief of op verzoek van de belanghebbende ondernemingen, de mededeling van stukken weigeren indien dit het zakelijke geheim zou schenden. In dat geval worden deze stukken uit het dossier verwijderd.

In afwijking van het vorige lid kan de voorzitter van de Raad beslissen het stuk niet uit het dossier te verwijderen indien hij meent dat het noodzakelijk is voor de beslissing en dat de mededeling ervan een kleiner nadeel met zich brengt dan het nadeel dat zou voortvloeien uit een aantasting van de mededinging.

De voorzitter van de Raad kan, in alle gevallen, aan de partijen of aan de verslaggevers een niet-vertrouwelijke versie vragen van de stukken waarvan de mededeling het zakelijke geheim zou schenden.

De beslissing van de Raad voor de Mededinging over de grond van de zaak kan niet steunen op de stukken die uit het dossier zijn verwijderd.

De partijen dienen hun schriftelijke opmerkingen in bij de Raad.

De Raad handelt op dezelfde wijze wanneer in het verslag het sepot van een dossier werd voorgesteld.

De Raad brengt de Commissie voor de Mededinging op de hoogte van elke zaak die hem door een verslaggever wordt overgezonden, na ontvangst van het verslag van die verslaggever. Hij deelt haar bovendien de naam mede van de ondernemingen op wier activiteit of concentratie het onderzoek betrekking had evenals de bepalingen van de wet waarop het dossier gebaseerd is.

§ 2. De Raad behandelt elke zaak ter zitting. Hij hoort de ondernemingen, op wier activiteit het onderzoek betrekking had, alsook de klager, wanneer deze erom vraagt.

Wanneer hij het nodig acht, kan de Raad elke natuurlijke of rechtspersoon horen.

Indien natuurlijke of rechtspersonen, die blijk geven van een voldoende belang, vragen om gehoord te worden, wordt aan hun vraag tegemoet gekomen. Voor de economische sectoren die onder de controle of het toezicht van een openbare instelling of een andere geëigende overheidsinstelling zijn geplaatst, worden deze instellingen of overheidslichamen geacht een voldoende belang te hebben. In alle gevallen wordt de Minister geacht een voldoende belang te hebben.

Le défaut de comparution des parties convoquées ou de leur mandataire n'affecte pas la validité de la procédure.

Le Conseil de la concurrence peut demander au rapporteur de déposer un rapport complémentaire, en précisant les éléments sur lesquels il doit porter. Le rapporteur réalise, le cas échéant, un complément d'instruction à cet égard. Le rapport est communiqué aux parties par le rapporteur et déposé devant le Conseil de la concurrence.

Le rapporteur fait valoir ses observations sur les éventuelles observations écrites déposées par les parties après le dépôt du rapport.

En tout cas, une décision ou un arrêté ministériel doit être pris dans les six mois du dépôt du rapport prévu à l'article 24, § 3 ou § 4, et à l'article 29, auprès du Conseil. Ce délai est également applicable lorsque le rapport contient une proposition de classement.

§ 3. Le Roi fixe les règles de la procédure devant le Conseil ainsi que les conditions d'obtention de copies.

Art. 28 (23). § 1<sup>er</sup>. Le Roi peut, après consultation du Conseil de la concurrence et de la Commission de la concurrence, déclarer par arrêté que l'article 2, § 1<sup>er</sup>, n'est pas applicable à des catégories d'accords, de décisions et de pratiques concertées.

Le Roi peut également prendre un tel arrêté à la demande du Conseil de la concurrence. Il le fait notamment s'il reçoit une proposition motivée de réglementation d'un rapporteur. Le Roi demande l'avis du Conseil de la concurrence.

Le Service ou, dans le cas visé à l'article 24, § 3, le rapporteur, soumet au Conseil pour avis, au terme de l'instruction, un rapport contenant la proposition de règlement par arrêté royal.

L'arrêté est motivé. Il est délibéré en Conseil des Ministres lorsqu'il s'écarte de l'avis ou de la demande du Conseil de la concurrence.

§ 2. L'arrêté royal comprend une définition des catégories d'accords, de décisions et de pratiques concertées auxquels il s'applique et précise notamment :

- les restrictions ou les clauses qui ne peuvent y figurer;
- les clauses qui doivent y figurer ou les autres conditions qui doivent être remplies.

Cet arrêté royal est pris pour une durée limitée. Il peut être abrogé ou modifié lorsque les circonstances se sont modifiées à l'égard d'un élément qui a été essentiel pour l'arrêter; dans ce cas, des mesures transitoires pour les accords, décisions et pratiques concertées visés par l'arrêté antérieur sont prévues.

Art. 29 (24). § 1<sup>er</sup>. En cas d'application de l'article 2, § 3, le Conseil de la concurrence peut, après réception du rapport des rapporteurs, déclarer, par décision motivée, que les accords, décisions ou pratiques concertées sont exemptés, à titre individuel, de l'interdiction prévue à l'article 2, § 1<sup>er</sup>.

§ 2. L'exemption prévue au § 1<sup>er</sup> peut être assortie de conditions et de charges; elle est accordée pour une période déterminée et peut être renouvelée sur demande si les conditions d'application de l'article 2, § 3, continuent d'être remplies.

Le Conseil peut révoquer ou modifier l'exemption :

- a) si la situation de fait se modifie à l'égard d'un élément essentiel à la décision;
- b) si les intéressés contreviennent à une condition ou une charge dont la décision a été assortie;
- c) si la décision repose sur des indications inexactes ou a été obtenue frauduleusement;
- d) si les intéressés abusent de l'exemption qui leur a été accordée.

§ 3. Lorsque le Conseil rend une décision d'application de l'article 2, § 3, il indique la date à partir de laquelle sa décision prend effet. Cette date ne saurait être antérieure au jour de la notification.

Art. 30 (25) En cas d'application de l'article 6, le Conseil de la concurrence peut, après réception du rapport des rapporteurs, déclarer, par décision motivée, qu'en fonction des éléments dont il a connaissance, il n'y a pas lieu pour lui d'intervenir.

Het niet verschijnen van de opgeroepen partijen of van hun mandataris doet geen afbreuk aan de geldigheid van de procedure.

De Raad voor de Mededinging kan de verslaggever vragen een bijkomend verslag in te dienen en verduidelijkt de elementen waarop dit verslag moet slaan. De verslaggever verricht daaromtrent, in voorkomend geval, een bijkomend onderzoek. Het verslag wordt aan de partijen meegegeed door de verslaggever en ingediend bij de Raad voor de Mededinging.

De verslaggever brengt zijn opmerkingen aan op de eventuele schriftelijke opmerkingen die door de partijen ingediend zijn na het indienen van het verslag.

In elk geval moet er binnen zes maanden nadat het verslag bedoeld in artikel 24, § 3 of § 4, en in artikel 29 bij de Raad is ingediend, een beslissing of een ministerieel besluit worden genomen. Die termijn is ook toepasselijk als het verslag een voorstel tot sepot bevat.

§ 3. De Koning stelt de regels vast wat de procedure voor de Raad betreft alsook de voorwaarden voor het bekomen van kopies.

Art. 28 (23). § 1. De Koning kan, na raadpleging van de Raad voor de Mededinging en van de Commissie voor de Mededinging, bij besluit verklaren dat artikel 2, § 1, niet van toepassing is op categorieën overeenkomsten, besluiten en onderling afgestemde praktijken.

De Koning kan een dergelijk besluit ook uitvaardigen op verzoek van de Raad voor de Mededinging. De Raad doet dit onder meer bij ontvangst van een gemotiveerd voorstel tot reglementering van een verslaggever. De Koning vraagt de Raad voor de Mededinging om advies.

De Dienst of, in het geval bedoeld in artikel 24, § 3, de verslaggever, legt, na afloop van het onderzoek, aan de Raad ter advies een verslag voor, dat het voorstel tot regeling bij koninklijk besluit bevat.

Het besluit wordt met redenen omkleed. Er wordt overleg gepleegd in de Ministerraad, wanneer het afwijkt van het advies of het verzoek van de Raad voor de Mededinging.

§ 2. Het koninklijk besluit omschrijft de groepen van overeenkomsten, van besluiten en van onderling afgestemde feitelijke gedragingen waarop het van toepassing is en geeft met name aan :

- de beperkingen of de bepalingen die er niet in mogen voorkomen;
- de bepalingen die erin moeten voorkomen of de andere voorwaarden waaraan moet worden voldaan.

Dit koninklijk besluit wordt voor een beperkte tijdsduur genomen. Het kan worden opgeheven of gewijzigd met betrekking tot een punt van wezenlijk belang voor zijn vaststelling; in dit geval wordt voorzien in een overgangsregeling voor de overeenkomsten, besluiten en onderling afgestemde feitelijke gedragingen bedoeld door het voorafgaande besluit.

Art. 29 (24). § 1. In geval van toepassing van artikel 2, § 3, kan de Raad voor de Mededinging, na ontvangst van het verslag van de verslaggevers, bij een met redenen omklede beslissing verklaren dat de overeenkomsten, besluiten of onderling afgestemde feitelijke gedragingen van het in artikel 2, § 1, bedoelde verbod individueel vrijgesteld zijn.

§ 2. Aan de bij § 1 bedoelde vrijstelling kunnen voorwaarden en verplichtingen verbonden zijn; zij wordt voor een bepaalde periode toegekend en kan op verzoek worden verlengd, indien de voorwaarden, bedoeld in artikel 2, § 3, vervuld blijven.

De Raad kan de vrijstelling herroepen of wijzigen :

- a) indien de feitelijke toestand wordt gewijzigd ten opzichte van een essentieel bestanddeel van de beslissing;
- b) indien de betrokkenen een voorwaarde of een verplichting die aan de beslissing verbonden werd, niet naleven;
- c) indien de beslissing berust op onjuiste aanduidingen of op bedrieglijke wijze verkregen werd;
- d) indien de betrokkenen misbruik maken van de vrijstelling die hen werd toegekend.

§ 3. Wanneer de Raad een beslissing neemt tot toepassing van artikel 2, § 3, stelt hij de datum vast met ingang waarvan deze beslissing in werking treedt. Deze datum kan niet vroeger zijn dan die van de aanmelding.

Art. 30 (25). In geval van toepassing van artikel 6, kan de Raad voor de Mededinging, na ontvangst van het verslag van de verslaggevers bij een met redenen omklede beslissing verklaren dat op grond van de gegevens die hem bekend zijn er voor hem geen aanleiding bestaat om op te treden.

Art. 31 (26). Après réception du rapport des rapporteurs, le Conseil de la concurrence peut constater, par décision motivée :

1. l'existence d'une pratique restrictive de concurrence et ordonner la cessation de celle-ci, s'il y a lieu, suivant les modalités qu'il prescrit;

2. l'inexistence d'une pratique restrictive de concurrence.

Art. 32 (27). Si l'accord, la décision ou la pratique concertée sur lequel a porté l'instruction fait l'objet d'une exemption en vertu de l'article 85, § 3 du Traité instituant la Communauté économique européenne, ou en vertu de la présente loi, le Conseil le constate et classe le dossier.

*Section 5bis(28). — Instruction en matière de concentration*

Art. 32bis (29). § 1<sup>er</sup>. Le Conseil de la concurrence transmet sans délai au corps des rapporteurs pour instruction les notifications de concentrations faites en vertu de l'article 12. Le rapporteur désigné par le corps des rapporteurs procède à l'instruction de l'affaire dès réception de la notification visée à l'article 12 ou, si les renseignements à fournir sont incomplets, dès réception des renseignements complets.

§ 2. Le rapporteur soumet le dossier ainsi que son rapport motivé au Conseil de la concurrence. Le rapport motivé contient les éléments permettant au Conseil de la concurrence de prendre une décision motivée.

§ 3. Le rapporteur envoie, quinze jours au moins avant la date de l'audience au cours de laquelle le conseil procédera à l'examen de l'affaire, une copie de son rapport aux entreprises dont la concentration a fait l'objet de l'instruction ainsi qu'aux représentants des organisations les plus représentatives des travailleurs de ces entreprises ou ceux qu'ils désignent; il porte à leur connaissance qu'elles peuvent consulter le dossier au secrétariat et en prendre copie contre paiement.

Art. 32ter (30). Le président du Conseil de la concurrence peut refuser, d'initiative ou à la demande des entreprises intéressées, la communication des pièces dont la communication porterait atteinte au secret des affaires. Dans ce cas, ces pièces sont retirées du dossier.

Par dérogation à l'alinéa précédent, le président du Conseil peut ne pas retirer la pièce du dossier s'il estime qu'elle est nécessaire à la décision et que sa divulgation entraîne un inconvénient inférieur à celui qui résulterait de l'atteinte à la concurrence.

Le refus du président du Conseil de retirer des pièces du dossier fait l'objet d'une décision motivée dans laquelle le président du Conseil explique pourquoi il estime que les pièces sont nécessaires à la décision et que leur divulgation entraînerait un inconvénient inférieur à celui qui résulterait de l'atteinte à la concurrence et pourquoi il estime ne pas devoir reconnaître le caractère confidentiel des pièces.

Le secrétaire du Conseil informe les entreprises intéressées de cette décision motivée.

Le président du Conseil peut, dans tous les cas, demander aux parties ou aux rapporteurs une version non confidentielle des pièces dont la communication porterait atteinte au secret des affaires.

La décision du Conseil de la concurrence ne peut pas être fondée, quant au fond, sur les pièces qui ont été retirées du dossier.

*Section 5ter (31). — Décision en matière de concentration*

Art. 32quater (32). § 1<sup>er</sup>. Le Conseil instruit chaque affaire à l'audience. Il entend les entreprises parties à la concentration.

Quand il l'estime nécessaire, le Conseil entend toute personne physique ou morale.

§ 2. Si des personnes physiques ou morales, justifiant d'un intérêt suffisant, demandent à être entendues, il est fait droit à leur demande.

Dans les secteurs économiques placés sous le contrôle ou la surveillance d'un organisme public ou une autre institution publique spécifique, ces organismes ou institutions sont à considérer comme justifiant d'un intérêt suffisant.

Art. 31 (26). Na ontvangst van het verslag van de verslaggevers kan de Raad voor de Mededinging, bij een met redenen omklede beslissing vaststellen :

1. dat er een restrictieve mededingingspraktijk bestaat en bevelen dat deze beëindigd wordt, indien nodig volgens de door hem voorgeschreven modaliteiten;

2. dat er geen restrictieve mededingingspraktijk bestaat.

Art. 32 (27). Indien de overeenkomst, het besluit of de onderling afgestemde feitelijke gedraging waarop het onderzoek betrekking had, het voorwerp uitmaakt van een vrijstelling op grond van artikel 85, § 3, van het Verdrag tot Oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, of krachtens deze wet stelt de Raad dit vast en seponereert hij het dossier.

*Afdeling 5bis (28). — Onderzoek inzake concentratie*

Art. 32bis (29). § 1. De Raad voor de Mededinging zendt de aanmeldingen van concentraties gedaan krachtens artikel 12 onverwijld voor onderzoek over aan het korps verslaggevers. De door het korps verslaggevers aangewezen verslaggever stelt het onderzoek van de zaak in zodra hij de aanmelding bedoeld in artikel 12 heeft ontvangen of, indien de te verstrekken inlichtingen onvolledig zijn, zodra hij de volledige inlichtingen heeft ontvangen.

§ 2. De verslaggever legt het dossier alsook zijn met redenen omkleed verslag voor aan de Raad voor de Mededinging. Het met redenen omkleed verslag omvat de relevante elementen om de Raad voor de Mededinging in staat te stellen een gemotiveerde beslissing te nemen.

§ 3. De verslaggever stuurt, ten minste 15 dagen vóór de datum van de zitting tijdens welke de Raad zal overgaan tot het onderzoek van de zaak, een kopie van zijn verslag aan de ondernemingen op wier concentratie het onderzoek betrekking had, alsmede aan de vertegenwoordigers van de meest representatieve organisaties van werknemers van deze ondernemingen of aan degenen die zij aanwijzen; hij brengt hen ter kennis dat zij op het secretariaat inzage kunnen nemen van het dossier en tegen betaling een kopie ervan kunnen krijgen.

Art. 32ter (30) De voorzitter van de Raad voor de Mededinging kan, op eigen initiatief of op verzoek van de belanghebbende ondernemingen, de mededeling van de stukken weigeren indien dit het zakelijke geheim zou schenden. In dat geval worden deze stukken uit het dossier verwijderd.

In afwijking van het vorige lid kan de voorzitter van de Raad beslissen het stuk niet uit het dossier te verwijderen indien hij meent dat het noodzakelijk is voor de beslissing en dat de mededeling ervan een kleiner nadeel met zich brengt dan het nadeel dat zou voortvloeien uit een aantasting van de mededinging.

De weigering van de voorzitter van de Raad om stukken uit het dossier te verwijderen maakt het voorwerp uit van een met redenen omklede beslissing, waarin de voorzitter van de Raad uiteenzet waarom hij meent dat de stukken noodzakelijk zijn voor de beslissing, waarom de mededeling ervan een kleiner nadeel met zich brengt dan het nadeel dat zou voortvloeien uit een aantasting van de mededinging en waarom hij meent de vertrouwelijke aard van de stukken niet te moeten erkennen.

Deze met redenen omklede beslissing wordt door de secretaris van de Raad ter kennis gebracht van de belanghebbende ondernemingen.

De voorzitter van de Raad kan, in alle gevallen, aan de partijen of aan de verslaggevers een niet-vertrouwelijke versie vragen van de stukken waarvan de mededeling het zakelijke geheim zou schenden.

De beslissing van de Raad voor de Mededinging over de grond van de zaak kan niet steunen op de stukken die uit het dossier zijn verwijderd.

*Afdeling 5ter (31). — Beslissing inzake concentratie*

Art. 32quater (32). § 1. De Raad behandelt elke zaak ter zitting. Hij hoort de ondernemingen die aan de concentratie deelnemen.

Indien hij het nodig acht, hoort de Raad elke natuurlijke persoon of rechtspersoon.

§ 2. Indien natuurlijke personen of rechtspersonen, die een voldoende belang rechtvaardigen, vragen om gehoord te worden, wordt aan hun vraag tegemoet gekomen.

Voor de economische sectoren die onder de controle of het toezicht van een geëigende openbare instelling of ander overheidslichaam zijn geplaatst, worden deze instellingen of overheidslichamen geacht een voldoende belang te hebben.

Les membres des organes d'administration ou de direction des entreprises participant à la concentration, ainsi que les représentants des organisations les plus représentatives des travailleurs de ces entreprises, ou ceux qu'ils désignent, sont à considérer comme justifiant d'un intérêt suffisant. Dans ce cas, l'accès au dossier leur est ouvert conformément aux dispositions de l'article 32bis, § 3.

Le Ministre peut adresser au Conseil une note dans laquelle il expose les éléments du dossier concerné qui ont trait à la politique générale ainsi que ceux qui sont susceptibles d'influencer la politique générale en matière de concurrence économique. Le dépôt de cette note ne lui confère pas la qualité de partie à la cause.

Le défaut de comparution des parties convoquées ou de leur mandataire n'affecte pas la validité de la procédure.

§ 3. Le Roi fixe les règles de la procédure devant le Conseil ainsi que les conditions d'obtention de copies.

Art. 33 (33). § 1<sup>er</sup>. Lorsque l'instruction a eu trait à une concentration, le Conseil de la concurrence peut, par une décision motivée, constater :

1. soit que la concentration tombe dans le champ d'application de la présente loi;

2. soit que la concentration ne tombe pas dans le champ d'application de la présente loi.

§ 2. 1. Si la concentration tombe dans le champ d'application de la présente loi, le Conseil de la concurrence peut, par une décision motivée :

a) soit décider que la concentration soit déclarée admissible. Les parties notifiantes peuvent, jusqu'au moment où le Conseil de la concurrence a pris sa décision, modifier les conditions de la concentration. Dans ce cas, la décision d'admissibilité porte sur la concentration ainsi modifiée. Lorsque les entreprises concernées contrôlent ensemble moins de 25 % du marché concerné, la concentration est déclarée admissible;

b) soit constater qu'il y a des doutes sérieux à propos de l'admissibilité de la concentration et décider d'engager la procédure prévue à l'article 34.

2. Les décisions du Conseil visés au point 1 ci-dessus doivent être donnés, en application des dispositions de l'article 32ter, § 1<sup>er</sup>, dans un délai maximum de quarante-cinq jours.

Le rapporteur dépose son rapport dans un délai maximum d'un mois. Ces délais courent à partir du lendemain du jour de la réception de la notification ou, si les renseignements à fournir lors de la notification sont incomplets, à partir du lendemain du jour de la réception des renseignements complets.

3. La concentration est réputée admissible lorsque le Conseil de la concurrence n'a pas rendu sa décision dans le délai de 45 jours.

§ 3. Le Roi peut, après consultation du Conseil de la concurrence, modifier les délais visés au § 2 et à l'article 34, § 1<sup>er</sup>.

Il peut également déterminer les conditions de suspension de ces délais :

1) au cas où la notification ne répond pas aux conditions fixées en vertu de l'article 12, § 3;

2) au cas où la traduction de certains documents s'avère nécessaire.

Le délai visé au § 2 du présent article ne peut être prorogé qu'à la demande expresse des parties et au maximum pour la durée que celles-ci proposent.

Art. 34 (34). § 1<sup>er</sup>. Si, conformément à l'article 33, § 2.1, b), le Conseil de la concurrence décide d'engager la procédure, le rapporteur dépose un rapport complémentaire au Conseil de la concurrence.

Après réception de ce rapport, le Conseil en envoie une copie aux parties, conformément à l'article 32bis, § 3.

La décision du Conseil de la concurrence relative à l'admissibilité de la concentration doit être formulée dans les 60 jours au plus de la décision d'engager une procédure. Cette décision peut être assortie de conditions et charges.

La concentration est réputée faire l'objet d'une décision favorable lorsque le Conseil de la concurrence n'a pas rendu sa décision dans le délai de 60 jours.

De leden van de bestuursorganen of van de directieorganen van de ondernemingen die deelnemen aan de concentratie, alsook de vertegenwoordigers van de meest representatieve werknemersorganisaties van deze ondernemingen, of de personen die zij aanwijzen worden geacht een voldoende belang te hebben. In dat geval krijgen zij toegang tot het dossier overeenkomstig de bepalingen van artikel 32bis, § 3.

De Minister kan aan de Raad een nota richten waarbij hij in de betrokken zaak de elementen aanduidt die het algemeen beleid aangaan, alsook die welke het algemeen beleid inzake economische mededinging kunnen beïnvloeden. Het indienen van deze nota verleent hem niet de hoedanigheid van partij in de zaak.

Het niet-verschijnen van de opgeroepen partijen of van hun gemachtigde doet geen afbreuk aan de geldigheid van de procedure.

§ 3. De Koning bepaalt de regels van de procedure voor de Raad alsook de voorwaarden voor het verkrijgen van kopieën.

Art. 33 (33). § 1. Indien het onderzoek betrekking had op een concentratie, kan de Raad voor de Mededinging, door een gemotiveerde beslissing, vaststellen dat :

1. de concentratie binnen het toepassingsgebied valt van deze wet;

2. de concentratie niet binnen het toepassingsgebied valt van deze wet.

§ 2. 1. Als de concentratie binnen het toepassingsgebied van deze wet valt, kan de Raad voor de Mededinging door een gemotiveerde beslissing :

a) hetzij beslissen dat de concentratie toelaatbaar wordt verklaard. De aanmeldende partijen kunnen, tot op het ogenblik dat de Raad voor de Mededinging een beslissing heeft genomen, de voorwaarden van de concentratie wijzigen. In dat geval slaat de beslissing van toelaatbaarheid op de aldus gewijzigde concentratie. Wanneer de betrokken ondernemingen samen minder dan 25 % van de betrokken markt controleren, wordt de concentratie toelaatbaar verklaard;

b) hetzij vaststellen dat er ernstige twijfels bestaan omtrent de toelaatbaarheid van de concentratie en beslissen de procedure bepaald in artikel 34 in te zetten.

2. De beslissingen van de Raad bedoeld in punt 1 hierboven, moeten overeenkomstig de bepalingen van artikel 32ter, § 1, binnen een maximumtermijn van vijfenveertig dagen verstrekt worden.

De verslaggever dient zijn verslag in binnen een termijn van ten hoogste een maand. Deze termijnen lopen vanaf de dag volgend op de dag van de ontvangst van de aanmelding of, wanneer de inlichtingen die bij de aanmelding moeten worden verstrekt onvolledig zijn, vanaf de dag volgend op de dag van de ontvangst van de volledige inlichtingen.

3. De concentratie wordt toelaatbaar geacht wanneer de Raad voor de Mededinging binnen de termijn van 45 dagen geen beslissing heeft genomen.

§ 3. De Koning kan, na raadpleging van de Raad voor de Mededinging, de bij § 2 en artikel 34, § 1 bedoelde termijnen wijzigen.

Hij kan eveneens de voorwaarden van schorsing van deze termijnen bepalen :

1) voor het geval dat de kennisgeving niet beantwoordt aan de voorwaarden vastgesteld krachtens artikel 12, § 3;

2) voor het geval dat de vertaling van bepaalde documenten nodig blijkt te zijn.

De termijn bedoeld in § 2 van dit artikel kan niet worden verlengd tenzij op uitdrukkelijk verzoek van de partijen en ten hoogste voor de duur die zij voorstellen.

Art. 34 (34). § 1. Indien, overeenkomstig artikel 33, § 2.1, b), de Raad voor de Mededinging beslist de procedure in te zetten, dient de verslaggever een bijkomend verslag in bij de Raad voor de Mededinging.

Na ontvangst van dit verslag stuurt de Raad een kopie ervan aan de partijen, overeenkomstig artikel 32bis, § 3.

De beslissing van de Raad voor de Mededinging betreffende de toelaatbaarheid van een concentratie moet genomen worden uiterlijk 60 dagen na de beslissing om een procedure te beginnen. Aan die beslissing kunnen voorwaarden en verplichtingen gekoppeld worden.

De concentratie wordt geacht een gunstig advies te hebben gekregen wanneer de Raad voor de Mededinging geen beslissing heeft genomen binnen de termijn van 60 dagen.

§ 2. Lorsque le Conseil de la concurrence constate dans sa décision que la concentration n'est pas admissible, il ordonne, en vue de rétablir une concurrence effective, la scission des entreprises ou des actifs groupés, la fin du contrôle en commun ou toute autre mesure appropriée.

§ 3. Le délai visé au § 1<sup>er</sup> du présent article ne peut être prorogé qu'à la demande expresse des parties et, au maximum, pour la durée qu'elles proposent.

Art. 34bis (35). Dans un délai de trente jours à compter de la notification de la décision du Conseil de la concurrence, le Conseil des Ministres peut autoriser la réalisation d'une concentration pour des raisons d'intérêt général qui l'emportent sur le risque d'atteinte à la concurrence constaté par le Conseil de la concurrence. Dans ce cas, le Conseil des Ministres peut également lever totalement ou partiellement les conditions et charges éventuellement prononcées par le Conseil de la concurrence.

Dans son appréciation et sa motivation, le Conseil des Ministres tient compte notamment de l'intérêt général, de la sécurité nationale, de la compétitivité des secteurs concernés au regard de la concurrence internationale, ainsi que de l'intérêt des consommateurs et de l'emploi.

Le Conseil des Ministres statue d'office ou à la demande des entreprises notifiantes.

La décision du Conseil des Ministres est prise dans les trente jours de la notification de la décision du Conseil de la concurrence. A défaut de décision du Conseil des Ministres dans ce délai, le Conseil des Ministres est réputé ne pas accorder l'autorisation.

#### Section 6. — Mesures provisoires

Art. 35 (36). § 1<sup>er</sup>. Le président du Conseil de la concurrence peut, sur demande du plaignant ou du Ministre, prendre des mesures provisoires destinées à suspendre les pratiques restrictives de concurrence faisant l'objet de l'instruction, s'il est urgent d'éviter une situation susceptible de provoquer un préjudice grave, imminent et irréparable aux entreprises dont les intérêts sont affectés par ces pratiques ou de nuire à l'intérêt économique général.

Le président du Conseil transmet la demande de prise de mesures provisoires au corps des rapporteurs qui lui soumet un rapport motivé mentionnant les mesures que le corps des rapporteurs estime nécessaires pour suspendre les pratiques visées à l'alinéa 1<sup>er</sup>. Ce rapport doit être soumis au président dans un délai fixé par lui.

§ 2. Le président du Conseil, par décision motivée, estime s'il y a lieu de prendre des mesures provisoires.

Avant que le président ne rende cette décision, les parties peuvent consulter le rapport et reçoivent la possibilité d'être entendues par le président.

#### Section 7. — Amendes et astreintes

Art. 36 (37). § 1<sup>er</sup>. Dans le cas d'application de l'article 31, 1, le Conseil peut infliger, à chacune des entreprises concernées, des amendes ne dépassant pas 10 % de leur chiffre d'affaires, déterminé selon les critères visés à l'article 46. En outre, le Conseil peut, par la même décision, infliger des astreintes pour le non-respect de sa décision, et ce à raison d'un montant journalier maximum de 250 000 francs pour chacune des entreprises concernées. Ces amendes ne peuvent être infligées en cas d'application de l'article 31, 1, aux pratiques visées à l'article 5, § 1<sup>er</sup>.

§ 2. Ces amendes et astreintes peuvent en outre être infligées en cas d'application de l'article 29, § 2, b), c), et d) et en cas de non-respect des décisions visées aux articles 33 et 34.

Art. 37. § 1<sup>er</sup>. Le Conseil de la concurrence peut infliger aux personnes, entreprises ou associations d'entreprises, des amendes d'un montant de 20 000 francs à 1 000 000 de francs lorsque, de propos délibéré ou par négligence,

- a) elles donnent des indications inexactes ou dénaturées à l'occasion d'une notification ou d'une demande de renseignements;
- b) elles fournissent les renseignements de façon incomplète;
- c) elles ne fournissent pas les renseignements dans le délai imparti;
- d) elles empêchent ou entravent les instructions prévues à l'article 23 ainsi que les enquêtes visées à l'article 26.

§ 2. Les mêmes amendes peuvent être infligées au cas où une entreprise aurait procédé à une concentration sans notification préalable telle que prévue à l'article 12, même s'il s'avérait que la concentration est admissible.

§ 2. Wanneer de Raad voor de Mededinging in zijn beslissing vaststelt dat de concentratie niet toelaatbaar is, beveelt hij met het oog op het herstellen van een daadwerkelijke mededinging, de splitsing van de gegroepeerde ondernemingen of activa, het stopzetten van de gemeenschappelijke controle of elke andere geëigende maatregel.

§ 3. De termijn bedoeld in § 1 van dit artikel kan niet verlengd worden tenzij op uitdrukkelijk verzoek van de partijen en ten hoogste voor de duur die zij voorstellen.

Art. 34bis (35). Binnen een termijn van dertig dagen te rekenen van de aanmelding van de beslissing van de Raad voor de Mededinging, kan de Ministerraad de verwezenlijking van een concentratie toestaan om redenen van algemeen belang, die het winnen van het risico van aantasting van de mededinging, vastgesteld door de Raad voor de Mededinging. In dat geval kan de Ministerraad eveneens de voorwaarden en verplichtingen die eventueel door de Raad voor de Mededinging zijn uitgesproken, geheel of gedeeltelijk opheffen.

In zijn beoordeling en motivering houdt de Ministerraad rekening met onder meer het algemeen belang, de veiligheid van het land en de mededingingskracht van de betrokken sectoren gelet op de internationale concurrentie, de consumentenbelangen en de werkgelegenheid.

De Ministerraad doet ambtshalve uitspraak of op verzoek van de aanmeldende ondernemingen.

De beslissing van de Ministerraad wordt genomen binnen dertig dagen na de aanmelding van de beslissing van de Raad voor de Mededinging. Neemt de Ministerraad binnen die termijn geen beslissing, dan wordt de Ministerraad geacht geen machtiging te hebben verleend.

#### Afdeling 6. — Voorlopige maatregelen

Art. 35 (36). § 1. De voorzitter van de Raad voor de Mededinging kan, op aanvraag van de klager of van de Minister, voorlopige maatregelen nemen bestemd om de restrictieve mededingingspraktijken die het voorwerp van het onderzoek uitmaken te schorsen, indien het dringend is een toestand te vermijden die een ernstig, onmiddellijk en onherstelbaar nadeel kan veroorzaken voor de ondernemingen waarvan de belangen aangetast worden door deze praktijken of die schadelijk kan zijn voor het algemeen economisch belang.

De voorzitter van de Raad maakt de aanvraag tot voorlopige maatregelen over aan het corps verslaggevers die hem een met redenen omkleed verslag voorlegt; dit verslag vermeldt de maatregelen die het corps verslaggevers nodig acht om de bij het eerste lid bedoelde praktijken te schorsen. Dit verslag moet aan de voorzitter worden voorgelegd binnen een door hem vastgestelde termijn.

§ 2. De voorzitter van de Raad voor de Mededinging oordeelt bij een met redenen omklede beslissing, of er aanleiding bestaat om voorlopige maatregelen te treffen.

Vooraleer de voorzitter deze beslissing neemt krijgen de partijen inzage in het verslag en krijgen zij de mogelijkheid gehoord te worden.

#### Afdeling 7. — Geldboeten en dwangsommen

Art. 36 (37). § 1. In geval van toepassing van artikel 31, 1, kan de Raad, aan elk van de betrokken ondernemingen, geldboeten opleggen van maximum 10% van hun omzet, bepaald volgens de in artikel 46 bedoelde criteria. Bovendien kan de Raad bij dezelfde beslissing dwangsommen opleggen wegens niet-naleving van zijn beslissing, van ten hoogste 250 000 frank per dag aan elk van de betrokken ondernemingen. Die geldboeten kunnen niet opgelegd worden in geval van toepassing van artikel 31, 1, op de praktijken bedoeld in artikel 5, § 1.

§ 2. Deze geldboeten en dwangsommen kunnen tevens worden opgelegd in geval van toepassing van artikel 29, § 2, b), c) en d), en bij niet-naleving van de beslissingen bedoeld bij artikelen 33 en 34.

Art. 37. § 1. De Raad voor de Mededinging kan aan personen, ondernemingen of ondernemingsverenigingen geldboeten opleggen van 20 000 frank tot 1 000 000 frank, wanneer zij opzettelijk of uit onachtzaamheid,

- a) bij een aanmelding of een verzoek om inlichtingen onjuiste of verdraaide gegevens verstrekken;
- b) de inlichtingen op onvolledige wijze verstrekken;
- c) de inlichtingen niet binnen de gestelde termijn verstrekken;
- d) de onderzoeken bedoeld in de artikelen 23 en 26 beletten of hinderen.

§ 2. Dezelfde geldboeten kunnen worden opgelegd in het geval dat een onderneming zou zijn overgegaan tot een concentratie zonder voorafgaande aanmelding, zoals bepaald in artikel 12, zelfs indien zou blijken dat de concentratie toelaatbaar is.

Art. 38. En cas d'infraction à l'article 12, § 4, le Conseil de la concurrence peut infliger les amendes visées à l'article 36, § 1<sup>er</sup>.

Il peut, en outre, infliger les astreintes visées à l'article 36, § 1<sup>er</sup>, en cas d'application de l'article 33, § 4.

Art. 39. Les amendes prévues à l'article 36, § 1<sup>er</sup>, ne peuvent être infligées pour des agissements postérieurs à la notification visée à l'article 7, § 1<sup>er</sup>, et antérieurs à la décision par laquelle l'application de l'article 2, § 3, est accordée ou refusée, pour autant qu'ils restent dans les limites de l'activité décrite dans la notification.

Art. 40 (38). Le président du Conseil peut infliger l'astreinte visée à l'article 36, § 1<sup>er</sup>, en vue d'assurer le respect des mesures provisoires qu'il a prises conformément à l'article 35 et le respect de la décision visée à l'article 23, § 2.

#### Section 7bis (39). — Publication et notification

Art. 40bis (40). Les décisions du Conseil de la concurrence et de son président sont notifiées par lettre recommandée à la poste avec accusé de réception, aux parties, aux plaignants et au Ministre.

A peine de nullité, la lettre de notification doit indiquer le délai de recours ainsi que les modalités selon lesquelles celui-ci peut être exercé. La lettre comporte en annexe les noms, qualités et adresses des parties auxquelles la décision a été notifiée.

Le secrétariat du Conseil de la concurrence est chargé de la notification des décisions.

Art. 41 (41). § 1<sup>er</sup>. Le Conseil de la concurrence communique, dès réception, toute notification de concentration au *Moniteur belge* pour publication par extrait. Cette publication comprend les noms des entreprises qui sont parties à la concentration.

§ 2. Les décisions du Conseil de la concurrence ou de son président, en ce compris celles visées aux sections 5 à 7 du présent chapitre, sont publiées au *Moniteur belge* et sont notifiées par le secrétariat du Conseil de la concurrence aux entreprises dont les activités ont fait l'objet de l'instruction ainsi que, le cas échéant, au plaignant.

Les décisions de la Cour d'appel de Bruxelles, du Conseil des Ministres et du Conseil d'État sont publiées au *Moniteur belge* et sont notifiées aux parties.

Les décisions visées aux articles 33, § 2, et 34, § 1<sup>er</sup>, de la présente loi, y compris les décisions et arrêts visés aux sections 5<sup>ter</sup> et 7 du présent chapitre, ainsi que les avis selon lesquels la concentration est censée, à défaut de décision, être autorisée, sont publiés au *Moniteur belge* et notifiés aux parties qui ont participé à la concentration.

Les décisions visées aux alinéas précédents mentionnent les parties à qui la notification doit être adressée.

Les décisions visées aux alinéas précédents sont communiquées sans délai, sous la forme destinée à la publication au *Moniteur belge*, à la Commission de la concurrence.

Lors de cette publication et de cette communication, il est tenu compte de l'intérêt légitime des entreprises à ce que leurs secrets d'affaires ne soient pas divulgués.

La notification et la publication de la décision du Conseil de la concurrence ou de son président mentionnent que celle-ci est susceptible de recours auprès de la Cour d'appel de Bruxelles dans les trente jours à compter de sa publication au *Moniteur belge*.

La notification et la publication de la décision du Conseil des Ministres en matière de concentration, mentionnent que celle-ci est susceptible de recours auprès du Conseil d'État, lorsqu'elle est définitive, dans les 30 jours à compter de la publication au *Moniteur belge* de la décision définitive. Ne sont pas considérées comme décisions définitives dans le cadre de cette procédure de recours, les décisions selon lesquelles une concentration relève du champ d'application de la présente loi et celles qui prévoient d'engager la procédure prévue à l'article 34.

Les notifications prévues par la présente loi sont effectuées, selon les cas, par le secrétariat du Conseil ou par le Ministre, par lettre recommandée avec accusé de réception.

Art. 38. In geval van inbreuk op artikel 12, § 4, kan de Raad voor de Mededinging de bij artikel 36, § 1, bedoelde geldboeten opleggen.

Hij kan bovendien de dwangsommen bedoeld bij artikel 36, § 1, opleggen in geval van toepassing van artikel 33, § 4.

Art. 39. De geldboeten voorzien bij artikel 36, § 1, kunnen niet worden opgelegd voor gedragingen gesteld na de aanmelding bedoeld bij artikel 7, § 1, en voor de beslissing waarbij de toepassing van artikel 2, § 3, wordt toegestaan of geweigerd, voor zover deze gedragingen binnen de grenzen blijven welke in de aanmelding zijn genoemd.

Art. 40 (38). De voorzitter van de Raad kan de in artikel 36, § 1, bedoelde dwangsom opleggen teneinde de voorlopige maatregelen die hij overeenkomstig artikel 35 heeft getroffen en de in artikel 23, § 2, bedoelde beslissing te doen naleven.

#### Afdeling 7bis (39). — Bekendmaking en kennisgeving

Art. 40bis (40). De beslissingen van de Raad voor de Mededinging en van zijn voorzitter worden bij een ter post aangetekende brief met ontvangstbewijs ter kennis gebracht van de partijen, de eisers en de Minister.

Op straffe van nietigheid moet de kennisgevingsbrief de termijn inzake beroep vermelden alsook de wijze waarop dit beroep kan worden ingesteld. De brief omvat als bijlage de namen, hoedanigheden en adressen van de partijen aan wie de beslissing ter kennis is gebracht.

Het secretariaat van de Raad voor de Mededinging is belast met de kennisgeving van de beslissingen.

Art. 41 (41). § 1. Zodra de Raad voor de Mededinging de aanmelding van een concentratie heeft ontvangen, stuurt hij deze naar het *Belgisch Staatsblad* voor bekendmaking bij uittreksel. Deze bekendmaking omvat de namen van de ondernemingen die deel uitmaken van de concentratie.

§ 2. De beslissingen van de Raad voor de Mededinging of van zijn voorzitter, met inbegrip van de beslissingen bedoeld in de afdelingen 5 tot 7 van dit hoofdstuk, worden bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* en door het secretariaat van de Raad voor de Mededinging ter kennis gebracht van de ondernemingen op wier activiteiten het onderzoek betrekking had, alsook, in voorkomend geval, van de indiener van de klacht.

De beslissingen van het Hof van beroep te Brussel, van de Ministerraad en van de Raad van State worden bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* en ter kennis gebracht van de partijen.

De beslissingen bedoeld in de artikelen 33, § 2, en 34, § 1, van deze wet, met inbegrip van de beslissingen en arresten bedoeld in de afdelingen 5<sup>ter</sup> en 7 van dit hoofdstuk, alsook de berichten waardoor bij ontstentenis van een beslissing de concentratie toelaatbaar wordt geacht, worden bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* en ter kennis gebracht van de partijen die aan de concentratie hebben deelgenomen.

De beslissingen bedoeld in de vorige leden vermelden de partijen waarnaar de kennisgeving moet worden gestuurd.

De beslissingen bedoeld in de vorige leden worden onmiddellijk, in de vorm bestemd voor de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*, aan de Commissie voor de Mededinging meegedeeld.

Bij deze bekendmaking en deze mededeling wordt rekening gehouden met het rechtmatige belang van de ondernemingen dat hun zaken geheimen niet openbaar worden gemaakt.

De kennisgeving en de bekendmaking van de beslissing van de Raad voor de Mededinging of van zijn voorzitter vermelden dat tegen die beslissing beroep kan worden ingesteld bij het Hof van beroep te Brussel binnen dertig dagen te rekenen van de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

De kennisgeving en de bekendmaking van de beslissing van de Ministerraad inzake concentratie, vermelden dat, wanneer die beslissing definitief is, bij de Raad van State daartegen beroep kan worden ingesteld binnen dertig dagen te rekenen van de bekendmaking van de definitieve beslissing in het *Belgisch Staatsblad*. In het kader van deze beroepsprocedure worden niet als definitieve beslissing beschouwd, die waarbij bepaald wordt dat een concentratie binnen het toepassingsgebied van deze wet valt en die waarbij beslist wordt de procedure bepaald in artikel 34 in te stellen.

De kennisgevingen waarin deze wet voorziet, worden uitgevoerd, naar gelang van het geval, door het secretariaat van de Raad of door de Minister, bij aangetekende brief met ontvangstbewijs.

*Section 8. — Questions préjudicielles posées à la Cour d'appel de Bruxelles par les cours et tribunaux*

Art. 42 (42). La Cour d'appel de Bruxelles statue à titre préjudiciel, par voie d'arrêt, sur les questions relatives au caractère licite d'une pratique de concurrence au sens de la présente loi.

Art. 42bis (43). § 1<sup>er</sup>. Lorsque la solution d'un litige dépend du caractère licite d'une pratique de concurrence au sens de la présente loi, la juridiction saisie, à l'exception de la Cour de cassation, doit surseoir à statuer et saisir la Cour d'appel de Bruxelles.

§ 2. Toutefois, la juridiction n'y est pas tenue lorsque l'action est irrecevable pour des motifs de procédure tirés de normes ne faisant pas elles-mêmes l'objet de la demande de question préjudicielle.

La juridiction n'y est pas tenue non plus :

1° lorsque la Cour a déjà statué sur une question ou un recours ayant le même objet;

2° lorsqu'elle estime que la réponse à la question préjudicielle n'est pas indispensable pour rendre sa décision;

3° lorsque la pratique de concurrence est manifestement licite au sens de la présente loi.

La décision du juge de poser ou de ne pas poser une question préjudicielle n'est susceptible d'aucun recours.

§ 3. Le greffier près la Cour d'appel de Bruxelles porte sans délai la question préjudicielle à la connaissance des parties et il les invite à formuler leurs observations écrites dans le mois.

§ 4. Le Conseil de la concurrence, les rapporteurs et le Ministre peuvent chacun déposer leurs observations écrites devant la Cour d'appel de Bruxelles. Ceux-ci peuvent consulter le dossier sans déplacement.

La Cour peut reformuler la question préjudicielle. La Cour rend une décision motivée. Cette décision n'est susceptible d'aucun recours. La Cour statue comme en référé.

§ 5. La juridiction qui a posé la question préjudicielle, ainsi que toute juridiction appelée à statuer dans la même affaire, à l'exception de la Cour de cassation, sont tenues, pour la solution du litige à l'occasion duquel a été posée la question, de se conformer à l'arrêt rendu par la Cour d'appel de Bruxelles.

§ 6. Tout jugement ou arrêt rendu par les cours et tribunaux et relatif à un litige mettant en cause le caractère licite d'une pratique de concurrence au sens de la présente loi, doit être communiqué au Service de la concurrence et au Conseil de la concurrence dans la huitaine et à la diligence du greffier de la juridiction compétente.

En outre, le greffier est tenu d'informer, sans délai, le Service de la concurrence et le Conseil de la concurrence, des recours introduits contre tout jugement ou arrêt visé à l'alinéa précédent.

*Section 9. — Recours*

Art. 43 (44). Les décisions du Conseil de la concurrence et de son président peuvent faire l'objet d'un recours devant la Cour d'appel de Bruxelles.

Art. 43bis (45). § 1<sup>er</sup>. Ne peuvent faire l'objet d'un recours distinct les décisions par lesquelles le Conseil de la concurrence renvoie l'affaire au rapporteur et celles par lesquelles le président du Conseil retire des éléments du dossier.

§ 2. Les recours prévus à l'article 43 peuvent être introduits par les parties en cause devant le Conseil, par le plaignant ainsi que par toute personne justifiant d'un intérêt et ayant demandé au Conseil d'être entendue. Le recours peut également être introduit par le Ministre sans que celui-ci ne doive justifier d'un intérêt.

Les recours sont formés, à peine d'irrecevabilité prononcée d'office, par requête signée et déposée au greffe de la Cour d'appel de Bruxelles dans un délai de trente jours à partir de la notification de la décision et, en ce qui concerne les tiers, à partir de la publication de la décision.

*Afdeling 8. — Prejudiciële vragen gesteld aan het Hof van Beroep te Brussel door de hoven en rechtbanken*

Art. 42 (42). Het Hof van beroep te Brussel spreekt zich bij wege van prejudicieel arrest uit over de vragen met betrekking tot het geoorloofde karakter van een mededingingspraktijk als bedoeld in deze wet.

Art. 42bis (43). § 1. Wanneer de oplossing van een geschil afhangt van het geoorloofde karakter van een mededingingspraktijk als bedoeld in deze wet, moet het gerecht waarbij de zaak aanhangig is gemaakt, met uitzondering van het Hof van Cassatie, de uitspraak uitstellen en het Hof van beroep te Brussel raadplegen.

§ 2. Het gerecht is daartoe evenwel niet gehouden wanneer de rechtsvordering niet ontvankelijk is om procedurerechten die ontleend zijn aan normen die zelf niet het onderwerp zijn van het verzoek tot het stellen van de prejudiciële vraag.

Het gerecht is daartoe evenmin gehouden :

1° wanneer het Hof reeds uitspraak heeft gedaan over een vraag of een beroep met hetzelfde onderwerp;

2° wanneer het meent dat het antwoord op de prejudiciële vraag niet onontbeerlijk is om uitspraak te doen;

3° wanneer de mededingingspraktijk duidelijk geoorloofd is in de zin van deze wet.

Tegen de beslissing van de rechter om een prejudiciële vraag te stellen of een dergelijke vraag niet te stellen kan geen enkel rechtsmiddel worden aangewend.

§ 3. De griffier van het Hof van beroep te Brussel stelt de partijen onverwijld in kennis van de prejudiciële vraag en nodigt hen uit om binnen een maand schriftelijk hun opmerkingen over te zenden.

§ 4. De Raad voor de Mededinging, de verslaggevers en de Minister kunnen elk hun schriftelijke opmerkingen indienen bij het Hof van beroep te Brussel. Zij kunnen het dossier ter plaatse raadplegen.

Het Hof kan de prejudiciële vraag herformuleren. Het Hof neemt een met redenen omklede beslissing. Tegen deze beslissing kan geen enkel rechtsmiddel worden aangewend. Het Hof doet uitspraak als in kort geding.

§ 5. Het rechtscollege dat de prejudiciële vraag heeft gesteld, evenals elk rechtscollege dat in dezelfde zaak uitspraak doet, met uitzondering van het Hof van Cassatie, moeten zich, voor de oplossing van het geschil naar aanleiding waarvan de vragen zijn gesteld, voegen naar het arrest dat het Hof van beroep te Brussel heeft gewezen.

§ 6. Elk door de hoven en rechtbanken gewezen vonnis of arrest waarbij het gaat om het geoorloofde karakter van een mededingingspraktijk als bedoeld in deze wet, moet binnen acht dagen aan de Dienst voor de Mededinging meegedeeld worden door toedoen van de griffier van het bevoegde rechtscollege.

Bovendien is de griffier ertoe gehouden zonder verwijl de Dienst voor de Mededinging en de Raad voor de Mededinging kennis te geven van de beroepen die zijn ingesteld tegen enig in het voorgaande lid bedoeld vonnis of arrest.

*Afdeling 9. — Hoger Beroep*

Art. 43 (44). Tegen de beslissingen van de Raad voor de Mededinging en van de voorzitter kan beroep worden ingesteld bij het Hof van beroep te Brussel.

Art. 43bis (45). § 1. Tegen beslissingen waarbij de Raad voor de Mededinging de zaak terugstuurt naar de verslaggever en die waarbij de voorzitter van de Raad elementen uit het dossier verwijdert, kan geen afzonderlijk beroep worden ingesteld.

§ 2. Het beroep waarin artikel 43 voorziet, kan worden ingesteld door de voor de Raad betrokken partijen, door de indiener van de klacht alsook door elke persoon die een belang kan doen gelden en die aan de Raad gevraagd heeft te worden gehoord. Het beroep kan eveneens door de Minister worden ingesteld zonder dat deze een belang moet bewijzen.

Het beroep wordt, op straffe van onontvankelijkheid van rechtswege uitgesproken, ingesteld door middel van een ondertekend verzoekschrift dat wordt ingediend bij de griffie van het Hof van beroep te Brussel binnen een termijn van dertig dagen na de kennisgeving van de beslissing en, wat derden betreft, na de bekendmaking van de beslissing.

A peine d'irrecevabilité, la requête contient :

- 1° l'indication des jour, mois et an;
- 2° si le demandeur est une personne physique, ses nom, prénoms, profession et domicile; si le demandeur est une personne morale, sa dénomination, sa forme, son siège social et l'organe qui la représente; si le recours émane du Ministre, la dénomination et l'adresse du service qui le représente;
- 3° la mention de la décision faisant l'objet du recours;
- 4° l'exposé des moyens;
- 5° l'indication des lieu, jour et heure de la comparution fixés par le greffe de la Cour d'appel;
- 6° l'inventaire des pièces et documents justificatifs remis au greffe en même temps que la requête.

Dans les cinq jours qui suivent le dépôt de la requête, le requérant doit, à peine d'irrecevabilité du recours, adresser une copie de la requête par lettre recommandée à la poste avec accusé de réception, aux parties auxquelles la décision attaquée a été notifiée ainsi qu'il ressort de la lettre de notification prévue à l'article 40bis, au Conseil de la concurrence ainsi qu'au Ministre s'il n'est pas le requérant.

Un recours incident peut être formé. Il n'est recevable que s'il est introduit dans le mois à partir de la réception de la lettre prévue à l'alinéa précédent.

À tout moment, la Cour d'appel de Bruxelles peut d'office appeler à la cause les personnes qui étaient parties devant le Conseil de la concurrence lorsque le recours principal ou incident risque d'affecter leurs droits ou leurs charges.

La Cour d'appel de Bruxelles fixe le délai dans lequel les parties doivent se communiquer leurs observations écrites et en déposer copie au greffe. Elle fixe également la date des débats.

Le Conseil de la concurrence et le Ministre peuvent chacun déposer leurs observations écrites au greffe de la Cour d'appel de Bruxelles et consulter le dossier au greffe sans déplacement. La Cour d'appel de Bruxelles fixe les délais de production de ces observations. Elles sont portées par le greffe à la connaissance des parties.

§ 3. Le greffe de la Cour d'appel de Bruxelles demande au secrétariat du Conseil de la concurrence, dans les cinq jours de l'inscription de la cause au rôle, l'envoi du dossier de la procédure. La transmission est effectuée dans les cinq jours de la réception de la demande. Le Ministre règle le mode de transmission du dossier.

§ 4. Le recours ne suspend pas les décisions du Conseil, ni celles du président.

La Cour d'appel peut, à la demande de l'intéressé et par décision avant-dire droit, suspendre l'obligation de paiement des amendes et astreintes et ce jusqu'au jour du prononcé de l'arrêt. La Cour d'appel peut, s'il échet, ordonner la restitution à l'intéressé du montant versé des amendes et astreintes; elle peut également ne pas se prononcer immédiatement sur la restitution des amendes ou astreintes payées, dans la mesure où cette décision serait liée au fond.

Art. 43ter (46). § 1<sup>er</sup>. Les décisions du Conseil des Ministres en matière de concentrations peuvent faire l'objet d'un recours en annulation devant le Conseil d'Etat.

Le recours est déposé au greffe du Conseil d'Etat par requête dans un délai de trente jours à partir de la notification ou de la publication au *Moniteur belge*, visées à l'article 41, § 2, troisième alinéa.

§ 2. La requête contient sous peine de nullité :

- 1° l'indication des jour, mois et an;
- 2° les nom, prénoms, profession et domicile du requérant, s'il s'agit d'une personne physique, ainsi que, le cas échéant, son numéro d'inscription au registre de commerce ou au registre de l'artisanat;
- 3° la dénomination, la forme, le siège social et l'identité et la qualité de la personne ou de l'organe qui la représente, s'il s'agit d'une personne morale, ainsi que, le cas échéant, son numéro d'inscription au registre de commerce ou au registre de l'artisanat;
- 4° la mention de la décision contre laquelle le recours est introduit;

Het verzoekschrift bevat op straffe van onontvankelijkheid :

- 1° de aanduiding van dag, maand en jaar;
- 2° indien de verzoeker een natuurlijke persoon is, zijn naam, voornaam, beroep en woonplaats; indien de verzoeker een rechtspersoon is, de benaming, de vorm, de maatschappelijke zetel en het orgaan dat hem vertegenwoordigt; indien het beroep uitgaat van de Minister, de benaming en het adres van de dienst die hem vertegenwoordigt;
- 3° de vermelding van de beslissing waartegen beroep wordt ingesteld;
- 4° de uiteenzetting van de middelen;
- 5° de plaats, de dag en het uur van de verschijning vastgesteld door de griffie van het Hof van beroep;
- 6° de inventaris van de bewijsstukken en documenten die terzelfder tijd als het verzoekschrift bij de griffie zijn neergelegd.

Op straffe van onontvankelijkheid van het beroep moet de verzoeker, binnen vijf dagen na de indiening van het verzoekschrift, bij een ter post aangetekende brief met ontvangstbewijs, een kopie van het verzoekschrift sturen aan de partijen die in kennis zijn gesteld van de bestreden beslissing zoals blijkt uit de kennisgevingsbrief waarin artikel 40bis voorziet, aan de Raad voor de Mededinging alsook aan de Minister indien deze niet de appellant is.

Incidenteel beroep is mogelijk. Het is slechts ontvankelijk indien het is ingesteld binnen een maand na de ontvangst van de brief waarin het vorige lid voorziet.

Het Hof van beroep te Brussel kan te allen tijde de personen die partij waren voor de Raad voor de Mededinging van rechtswege in de zaak betrekken, wanneer het hoofdberoep of het incidenteel beroep hun belangen of lasten kan aantasten.

Het Hof van beroep te Brussel stelt de termijn vast waarbinnen de partijen hun schriftelijke opmerkingen aan elkaar moeten meedelen en een kopie ervan bij de griffie moeten neerleggen. Het stelt eveneens de datum van de debatten vast.

De Raad voor de Mededinging en de Minister kunnen elk hun schriftelijke opmerkingen bij de griffie van het Hof van beroep te Brussel indienen en het dossier ter plaatse op de griffie raadplegen. Het Hof van beroep te Brussel stelt de termijnen vast om deze opmerkingen voor te leggen. De griffie brengt deze opmerkingen ter kennis van de partijen.

§ 3. Binnen vijf dagen na het plaatsnemen van de zaak op de rol, vraagt de griffie van het Hof van beroep te Brussel het secretariaat van de Raad voor de Mededinging het dossier van de procedure te sturen. De verzending geschiedt binnen vijf dagen na ontvangst van het verzoek. De Minister regelt de wijze van verzending van het dossier.

§ 4. Het beroep schorst de beslissing van de Raad voor de Mededinging of die van zijn voorzitter niet.

Het Hof van beroep kan, op verzoek van de betrokkene en bij beslissing alvorens recht te doen, de verplichting tot het betalen van geldboeten en dwangsommen schorsen tot op de dag van de uitspraak van het arrest. Het Hof van beroep te Brussel kan, in voorkomend geval, bevelen dat het betaalde bedrag van de geldboeten en dwangsommen aan de betrokkene wordt terugbetaald. Het hoeft zich ook niet onmiddellijk uit te spreken over de teruggave van de betaalde geldboeten of dwangsommen, voor zover deze beslissing de grond van de zaak zou raken.

Art. 43ter (46). § 1. Tegen de beslissingen van de Ministerraad inzake concentraties kan bij de Raad van State een beroep tot vernietiging worden ingesteld.

Het beroep wordt door middel van een verzoekschrift ingediend bij de griffie van de Raad van State binnen een termijn van dertig dagen na de kennisgeving of de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad* bedoeld in artikel 41, § 2, derde lid.

§ 2. Het verzoekschrift bevat op straffe van nietigheid :

- 1° de aanduiding van de dag, de maand en het jaar;
- 2° de naam, de voornaam, het beroep en de woonplaats van de verzoeker, indien het om een natuurlijke persoon gaat, alsook, in voorkomend geval, zijn inschrijvingsnummer in het handelsregister of in het ambachtsregister;
- 3° de benaming, de vorm, de maatschappelijke zetel en de identiteit en de hoedanigheid van de persoon of, indien het om een rechtspersoon gaat, het orgaan dat hem vertegenwoordigt alsook, in voorkomend geval, zijn inschrijvingsnummer in het handelsregister of in het ambachtsregister;
- 4° de vermelding van de beslissing waartegen beroep wordt ingesteld;



5° le cas échéant, les noms, prénoms, domicile ou, à défaut, la résidence ou la dénomination, la forme et le siège social des parties à qui la décision a dû être notifiée;

6° l'énonciation des griefs;

7° la signature du requérant ou de son avocat.

§ 3. Le recours ne suspend pas les décisions qui font l'objet du recours.

Le Ministre peut, au nom du Conseil des Ministres, déposer ses observations écrites au Conseil d'État. Il peut consulter le dossier au greffe, sans déplacement.

Le Conseil d'État statue en matière de concentrations toutes affaires cessantes.

Dans cette matière, le Conseil d'État contrôle la légalité des décisions qui font l'objet du recours.

En cas d'annulation de la décision attaquée, le Conseil des Ministres bénéficie d'un nouveau délai pour statuer. Ce délai est équivalent à celui prévu à l'article 34bis. Il prend cours à partir de la notification de l'arrêt en annulation du Conseil d'État.

Pour le surplus, les règles relatives à la procédure devant la section d'administration du Conseil d'État sont applicables. Le Roi peut déroger à ces règles de procédure, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres.

#### CHAPITRE IV. — Dispositions pénales

Art. 44 (47). L'utilisation et la divulgation de documents ou de renseignements reçus en application des dispositions de la présente loi à des fins autres que celles de l'application de la présente loi, est punie d'une amende de 100 à 10 000 francs et d'un emprisonnement de deux mois à cinq ans ou d'une de ces peines seulement.

Toute infraction à l'article 23, § 3, alinéa 6, et à l'arrêté visé à l'article 51 est également punie d'une amende de 100 à 10 000 francs et d'un emprisonnement de deux mois à cinq ans ou d'une de ces peines seulement.

Art. 45. Les dispositions du livre premier du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, sont applicables aux infractions visées à l'article 44.

#### CHAPITRE V. — Autres dispositions

Art. 46 (48). § 1<sup>er</sup>. Le chiffre d'affaires visé aux articles 5 et 36 est le chiffre d'affaires total réalisé au cours de l'exercice social précédent sur le marché national et à l'exportation. Il s'entend au sens de l'arrêté royal du 8 octobre 1976 relatif aux comptes annuels des entreprises modifié par l'arrêté royal du 6 mars 1990.

Le chiffre d'affaires visé à l'article 11 est le chiffre d'affaires total réalisé au cours de l'exercice social précédent en Belgique. Il s'entend au sens de l'arrêté royal du 6 mars 1990 relatif aux comptes consolidés des entreprises.

§ 2. Par dérogation au § 1<sup>er</sup>, lorsqu'une concentration consiste en l'acquisition de parties - constituées ou non en entités juridiques - d'une ou plusieurs entreprises ou d'un groupe d'entreprises, seul le chiffre d'affaires se rapportant aux parties qui sont ainsi l'objet de la transaction est pris en considération dans le chef du ou des cédants.

Toutefois, deux ou plusieurs transactions, telles que visées au premier alinéa, qui ont lieu au cours d'une période de deux années entre les mêmes personnes ou entreprises sont à considérer comme une seule opération de concentration intervenant à la date de la dernière transaction.

§ 3. Le chiffre d'affaires est remplacé :

a) pour les banques, les établissements de crédit et autres établissements financiers, par le dixième du total des bilans;

b) pour les entreprises d'assurance, par la valeur des primes brutes émises qui comprennent tous les montants reçus et à recevoir au titre de contrats d'assurance établis par elles ou pour leur compte, y compris les primes cédées aux réassureurs et après déduction des impôts et taxes parafiscales perçus sur la base du montant des primes ou du volume total de celui-ci.

§ 4. En ce qui concerne l'application des articles 11 et 36, et sans préjudice du § 2 du présent article, le chiffre d'affaires de chacune des entreprises résulte de la somme des chiffres d'affaires de toutes les entreprises appartenant au même groupe.

5° in voorkomend geval, de naam, de voornaam, de woonplaats of, bij gebreke daarvan, de verblijfplaats of de benaming, de vorm en de maatschappelijke zetel van de partijen waaraan de beslissing ter kennis moet worden gebracht;

6° de uiteenzetting van de punten van bezwaar;

7° de handtekening van de verzoeker of van zijn advocaat.

§ 3. Het beroep schorst de beslissingen niet waartegen beroep is ingesteld.

De Minister kan, namens de Ministerraad, zijn schriftelijke opmerkingen indienen bij de Raad van State. Hij kan het dossier ter plaatse op de griffie raadplegen.

De Raad van State doet uitspraak inzake concentraties met voorrang boven alle andere zaken.

Inzake deze materie controleert de Raad van State de wettigheid van de beslissingen waartegen hoger beroep is ingesteld.

In geval van vernietiging van de bestreden beslissing beschikt de Ministerraad over een nieuwe termijn om uitspraak te doen. Die termijn is dezelfde als de termijn bepaald in artikel 34bis. Hij vangt aan op het ogenblik waarop het vernietigingsarrest van de Raad van State ter kennis wordt gebracht.

Voor het overige zijn de regels betreffende de procedure voor de afdeling administratie van de Raad van State van toepassing. De Koning kan van deze procedureregels afwijken bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit.

#### HOOFDSTUK IV. — Strafbepalingen

Art. 44 (47). Het gebruik en de openbaarmaking van de met toepassing van de bepalingen van deze wet verkregen bescheiden of inlichtingen voor andere doeleinden dan de toepassing van deze wet, wordt met een geldboete van 100 tot 10 000 frank en met een gevangenisstraf van twee maanden tot vijf jaar gestraft of met één van deze straffen alleen.

Elke inbreuk op artikel 23, § 3, zesde lid, en op het besluit bedoeld bij artikel 51, wordt eveneens gestraft met een geldboete van 100 frank tot 10.000 frank en met een gevangenisstraf van twee maanden tot vijf jaar of met één van deze straffen alleen.

Art. 45. De bepalingen van boek I van het Strafwetboek, hoofdstuk VII en artikel 85 inbegrepen, zijn van toepassing op de in artikel 44 bedoelde inbreuken.

#### HOOFDSTUK V. — Andere bepalingen

Art. 46 (48). § 1. De omzet bedoeld in de artikelen 5 en 36 is de totale omzet gerealiseerd tijdens het vorige boekjaar op de nationale markt en bij de export. Hij moet worden begrepen in de zin van het koninklijk besluit van 8 oktober 1976 betreffende de jaarrekeningen van de ondernemingen gewijzigd door het koninklijk besluit van 6 maart 1990.

De omzet bedoeld bij artikel 11 is de totale omzet gerealiseerd tijdens het vorig boekjaar in België. Hij moet worden begrepen in de zin van het koninklijk besluit van 6 maart 1990 op de geconsolideerde jaarrekening van de ondernemingen.

§ 2. Als een concentratie bestaat uit de verwerving van delen - die al dan niet rechtspersoonlijkheid bezitten - van één of meer ondernemingen of van een groep ondernemingen, wordt in afwijking van § 1 alleen het omzetcijfer dat betrekking heeft op de delen, die aldus het voorwerp van de transactie zijn, uit hoofde van de vervreemder of vervreemders, in aanmerking genomen.

Twee of meer transacties, als bedoeld in het eerste lid, die binnen een periode van twee jaar plaatsvinden tussen dezelfde personen of ondernemingen, moeten evenwel worden beschouwd als één concentratie die plaatsvindt op de datum van de laatste transactie.

§ 3. De omzet wordt vervangen :

a) bij banken, kredietinstellingen en andere financiële instellingen, door een tiende van het balanstotaal;

b) bij verzekeringsondernemingen, door de waarde van de bruto geboekte premies, die alle uit hoofde van de door of namens de verzekeringsondernemingen gesloten verzekeringsovereenkomsten ontvangen en te ontvangen bedragen omvatten, met inbegrip van de aan herverzekeraars afgestane premies en na aftrek van belastingen en parafiscale heffingen geheven op basis van de premies of van het totaal daarvan.

§ 4. Wat betreft de toepassing van de artikelen 11 en 36 en onverminderd § 2 van dit artikel, wordt het omzetcijfer van elk der ondernemingen bekomen door de som te maken van de omzetcijfers van alle ondernemingen die tot dezelfde groep behoren.

Sont considérées comme appartenant au même groupe les entreprises liées au sens de l'arrêté royal du 8 octobre 1976 relatif aux comptes annuels des entreprises modifié par l'arrêté royal du 6 mars 1990.

§ 5. Pour les entreprises publiques visées à l'article 47, le chiffre d'affaires à prendre en considération est celui de toutes les entreprises qui constituent un ensemble économique doté d'un pouvoir de décision autonome, indépendamment de la détention de leur capital ou des règles de tutelle administrative qui leur sont applicables.

Art. 47. Les entreprises publiques et les entreprises auxquelles les autorités publiques accordent des droits spéciaux ou exclusifs sont soumises aux dispositions de la présente loi dans les limites où cette application ne fait pas échec en droit ou en fait à la mission particulière qui leur a été impartie par ou en vertu de la loi.

Art. 48 (49). § 1<sup>er</sup>. L'instruction visée à l'article 23 ne peut porter que sur des faits ne remontant pas à plus de cinq ans. Ce délai se compte à partir de la date de la décision du Service de la concurrence de procéder à une instruction d'office ou de la date de saisine du Service conformément à l'article 23, § 1<sup>er</sup>.

§ 2. Le délai de prescription en ce qui concerne la procédure d'instruction et de décision est de cinq ans à partir de la date visée au § 1<sup>er</sup>.

La prescription ne sera interrompue que par des actes d'instruction ou de décision faits dans le délai déterminé sous l'alinéa précédent; ces actes font courir un nouveau délai d'égale durée.

§ 3. Le délai de prescription en ce qui concerne les amendes et astreintes est de cinq ans à partir de la date de la notification prévue à l'article 41.

La prescription en ce qui concerne les amendes et astreintes ne sera interrompue que par les actes de recouvrement faits dans le délai déterminé sous l'alinéa précédent; ces actes font courir un nouveau délai d'égale durée.

Art. 49 (50). § 1<sup>er</sup>. Les rapporteurs et le Service de la concurrence sont chargés d'accomplir auprès des entreprises, des missions d'assistance, de vérification ou autres dans le cadre du contrôle du respect des règles de concurrence des traités des Communautés européennes.

§ 2. Les rapporteurs et les agents mandatés dans ce but ont les mêmes pouvoirs et obligations que ceux des agents mandatés visés à l'article 23 de la présente loi.

Art. 50 Nonobstant les dispositions de l'article 44,

a) le Service de la concurrence peut communiquer les documents et informations en sa possession aux autorités compétentes en ce qui concerne l'application des articles 8 et 9 du traité instituant l'Union économique Benelux et des articles 10 et 11 du protocole d'exécution y annexé, ainsi qu'aux autorités communautaires compétentes en vertu de l'article 89 du traité instituant la Communauté économique européenne;

b) dans le cadre des accords de réciprocité en matière d'assistance mutuelle relative aux pratiques de concurrence, le Service de la concurrence peut également communiquer les documents et informations indispensables aux autorités étrangères compétentes en matière de concurrence.

Art. 51. Sans préjudice des dispositions de la loi du 27 mars 1969 relative à la réglementation des transports maritimes et aériens et sauf les exceptions qu'il détermine, le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, et après consultation du Conseil et de la Commission de la concurrence, prendre des mesures pour interdire aux entreprises de donner à un Etat étranger ou à un organisme relevant de celui-ci des renseignements ou des documents qui n'ont pas été publiés et portant sur leurs pratiques de concurrence.

Art. 52. Si l'entreprise demeure en défaut de payer l'amende ou l'astreinte, la décision du Conseil de la concurrence ou de son président ou la décision de la Cour d'appel de Bruxelles passée en force de chose jugée est transmise à l'administration de la Taxe sur la valeur ajoutée, de l'Enregistrement et des Domaines en vue du recouvrement du montant de l'amende administrative.

Les poursuites à intenter par l'administration précitée se déroulent conformément à l'article 3 de la loi domaniale du 22 décembre 1949.

Le Roi détermine les délais et les modalités du paiement des amendes et astreintes visées aux articles 36, 37, 38 et 40.

Worden beschouwd als deel uitmakend van dezelfde groep de ondernemingen die verbonden zijn in de zin van het koninklijk besluit van 8 oktober 1976 betreffende de jaarrekeningen van de ondernemingen, gewijzigd door het koninklijk besluit van 6 maart 1990.

§ 5. Voor de openbare ondernemingen bedoeld in artikel 47, is de in aanmerking te nemen omzet deze van alle ondernemingen die een economisch geheel vormen met een zelfstandige beslissingsbevoegdheid, ongeacht de vraag wie het kapitaal ervan bezit of welke administratieve voorgedijregels daarop van toepassing zijn.

Art. 47. De openbare ondernemingen en de ondernemingen waaraan de overheid bijzondere of exclusieve rechten verleent zijn onderworpen aan de bepalingen van deze wet voor zover de toepassing daarvan de vervulling, in feite of in rechte, van de hun door of krachtens de wet toevertrouwde bijzondere taak niet verhindert.

Art. 48(49). § 1. Het onderzoek bedoeld in artikel 23 mag slechts betrekking hebben op feiten die zich niet langer dan vijf jaar geleden voordeden. De termijn wordt berekend vanaf de datum van de beslissing van de Dienst voor de Mededinging om ambtshalve een onderzoek in te stellen of vanaf de datum van het ahangig maken van de zaak bij de Dienst overeenkomstig artikel 23, § 1.

§ 2. De verjaringstermijn met betrekking tot de procedure van onderzoek en beslissing is vijf jaar te rekenen vanaf de datum bedoeld bij § 1.

De verjaring wordt slechts gestuit door daden van onderzoek of daden van beslissing verricht binnen de termijn bepaald in het vorige lid; met die daden begint een nieuwe termijn van gelijke duur te lopen.

§ 3. De verjaringstermijn met betrekking tot de geldboeten en dwangsommen is vijf jaar, te rekenen vanaf de datum van de bij artikel 41 bedoelde kennisgeving.

De verjaring wordt, voor wat betreft de geldboeten en de dwangsommen slechts gestuit door daden van invordering verricht binnen de termijn bepaald in het vorige lid; met die daden begint een nieuwe termijn van gelijke duur te lopen.

Art. 49 (50). § 1. De verslaggevers en de Dienst voor de Mededinging worden belast met het vervullen bij de bedrijven van bijstands-, verificatie- of andere opdrachten in het kader van het toezicht op de naleving van de mededingingsregels van de verdragen van de Europese Gemeenschappen.

§ 2. De verslaggevers en de daartoe gemandateerde personeelsleden hebben dezelfde bevoegdheid en verplichtingen als die van de in artikel 23 van deze wet bedoelde gemandateerde personeelsleden.

Art. 50. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 44,

a) kan de Dienst voor de Mededinging de in zijn bezit zijnde bescheiden en inlichtingen mededelen aan de bevoegde instanties voor wat betreft de toepassing van de artikelen 8 en 9 van het Verdrag tot Oprichting van de Benelux Economische Unie en van de artikelen 10 en 11 van het daaraan als bijlage gehecht uitvoeringsprotocol, evenals aan de krachtens artikel 89 van het Verdrag tot Oprichting van de Europese Economische Gemeenschap bevoegde communautaire overheden.

b) in het kader van de wederkerigheidsovereenkomsten inzake onderlinge bijstand aangaande de mededingingspraktijken, kan de Dienst voor de Mededinging ook de nodige bescheiden en inlichtingen aan de buitenlandse instanties bevoegd inzake mededinging mededelen.

Art. 51. Onverminderd de bepalingen van de wet van 27 maart 1969 betreffende de reglementering van het zee- en luchtvervoer en behoudens de uitzonderingen die Hij bepaalt, kan de Koning bij een in Ministerraad overlegd besluit, en na raadpleging van de Raad en de Commissie voor de Mededinging, maatregelen treffen waarbij het de ondernemingen verboden wordt niet bekendgemaakte inlichtingen of bescheiden met betrekking tot hun mededingingspraktijken aan een buitenlandse Staat of aan een daarvan afhangerende instelling te geven.

Art. 52. Indien de onderneming in gebreke blijft de geldboete of de dwangsom te betalen, wordt de beslissing van de Raad voor de Mededinging of van zijn voorzitter of de in kracht van gewijsde gegane beslissing van het Hof van Beroep te Brussel, toegezonden aan de administratie van de Belasting op de Toegevoegde Waarde, Registratie en Domeinen, met het oog op de inning van het bedrag van de administratieve geldboete.

De vervolgingen die de voornoemde administratie moet instellen gebeuren overeenkomstig artikel 3 van de domaniale wet van 22 december 1949.

De Koning stelt de termijnen en de modaliteiten van de betaling van de in artikelen 36, 37, 38 en 40 bedoelde geldboeten en dwangsommen vast.

Art. 53. Lorsque les autorités belges ont à statuer, en application de l'article 88 du traité instituant la Communauté économique européenne, sur l'admissibilité d'ententes et sur l'exploitation abusive d'une position dominante sur le Marché commun, la décision est rendue par les autorités prévues par la présente loi en conformité aux articles 85, § 1<sup>er</sup> et 86 du traité, selon la procédure et les sanctions prévues par la présente loi.

Art. 54 (51). Les frais inhérents à l'application de la présente loi sont à imputer au Ministère des Affaires économiques.

Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, fixer la liste des actes de procédure, en ce compris notamment les mesures d'instruction, dont les frais sont mis à charge des parties notificantes ou des parties ayant commis une infraction à la présente loi.

Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, prévoir le paiement d'une redevance, dont il fixe le montant, pour les actes administratifs suivants :

1° l'enregistrement et le traitement d'une demande d'attestation négative visée à l'article 6;

2° l'enregistrement et le traitement d'une demande d'exemption individuelle sur base de l'article 2, § 3, notifiée en vertu de l'article 7 de la présente loi.

Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, déterminer le montant, les conditions et les modalités de perception des frais et des redevances visés aux alinéas précédents.

Art. 54bis (52). La loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues est applicable aux procédures prévues dans la présente loi.

#### CHAPITRE VI. — Dispositions finales

Art. 55 (53). Le Roi peut coordonner les dispositions de la présente loi et les dispositions qui les auraient expressément ou implicitement modifiées au moment où les coordinations seront établies.

A cette fin, Il peut notamment :

1° modifier l'ordre, le numérotage et, en général, la présentation des dispositions à coordonner;

2° modifier les références qui seraient contenues dans les dispositions à coordonner en vue de les mettre en concordance avec la nouvelle numérotation;

3° modifier la rédaction des dispositions à coordonner, en vue d'assurer leur concordance et d'en unifier la terminologie, sans qu'il puisse être porté atteinte aux principes inscrits dans ces dispositions.

Les coordinations porteront l'intitulé déterminé par le Roi.

#### Annexe I. — Dispositions non reprises dans la coordination (1)

##### Loi du 5 août 1991

Art. 33 5 (2). § 3. Si, conformément au § 2.1. c), du présent article, le Conseil de la concurrence a décidé d'engager la procédure, il charge le Service de la concurrence de procéder à un complément d'instruction et lui fixe un délai pour rédiger un nouveau rapport.

Après réception de ce rapport, le Conseil envoie une copie aux parties, conformément à l'article 27, § 1<sup>er</sup>.

La décision du Conseil sur l'admissibilité ou la non-admissibilité de la concentration notifiée doit intervenir dans un délai maximum de 75 jours à compter de la date de décision d'engagement de la procédure. La décision d'admissibilité visée au présent alinéa peut être assortie de conditions et obligations.

En l'absence de décision dans ce délai, le Conseil est censé avoir rendu une décision constatant que la concentration est réputée admissible.

§ 4. Lorsque le Conseil de la concurrence constate que la concentration n'est pas admissible, il ordonne, en vue de rétablir la concurrence effective, la séparation des entreprises ou actifs regroupés, la cessation du contrôle commun ou toute autre mesure appropriée.

Art. 53. Wanneer de Belgische autoriteiten zich, bij toepassing van artikel 88 van het Verdrag tot Oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, moeten uitspreken over de toelaatbaarheid van afspraken of over het misbruik maken van een machtspositie op de gemeenschappelijke markt, wordt de beslissing door de in deze wet genoemde autoriteiten genomen in overeenstemming met de artikelen 85, § 1 en 86 van het Verdrag, volgens de procedure en de sancties bepaald door deze wet.

Art. 54 (51). De kosten verbonden aan de toepassing van deze wet komen ten laste van het Ministerie van Economische Zaken.

De Koning kan, bij een in Ministerraad overlegd besluit, de lijst vastleggen van de proceshandelingen, met inbegrip van de onderzoeksmaatregelen, waarvan de kosten ten laste worden gelegd van de aanmeldende partijen of van de partijen die een inbreuk hebben gepleegd op deze wet.

De Koning kan, bij een in Ministerraad overlegd besluit, de betaling van een vergoeding voorschrijven waarvan hij het bedrag vastlegt, voor de volgende administratieve handelingen :

1° de inschrijving en de behandeling van een verzoek om negatieve verklaring bedoeld in artikel 6;

2° de inschrijving en de behandeling van een verzoek om individuele ontheffing op grond van artikel 2, § 3, aangemeld krachtens artikel 7 van deze wet.

De Koning kan, bij een in Ministerraad overlegd besluit, het bedrag, de voorwaarden en de wijze van inning van de kosten en vergoedingen bedoeld in de voorgaande leden vaststellen.

Art. 54bis (52). De wet van 15 juni 1935 betreffende het gebruik der talen is van toepassing op de in deze wet bepaalde procedures.

#### HOOFDSTUK VI. — Slotbepalingen

Art. 55 (53). De Koning kan de bepalingen van deze wet en de bepalingen die deze uitdrukkelijk of impliciet zouden hebben gewijzigd op het ogenblik dat de coördinaties worden opgesteld, coördineren.

Daartoe kan Hij inzonderheid :

1° de ordening, de nummering en, in het algemeen, de voorstelling van de te coördineren bepalingen wijzigen;

2° de referenties wijzigen die vervat zouden zijn in de te coördineren bepalingen om ze in overeenstemming te brengen met de nieuwe nummering;

3° de formulering van de te coördineren bepalingen wijzigen om hun overeenstemming te waarborgen en de terminologie ervan eenvormig te maken zonder dat afbreuk kan worden gedaan aan de principes die vervat zijn in die bepalingen.

De coördinaties zullen het opschrift dragen bepaald door de Koning.

#### Bijlage I. — Bepalingen niet opgenomen in de coördinatie (1)

##### Wet van 5 augustus 1991

Art. 33 (2). § 3. Indien, overeenkomstig § 2.1, c) van dit artikel, de Raad voor de Mededinging beslist heeft de procedure te beginnen, geeft hij de Dienst voor de Mededinging de opdracht een aanvullend onderzoek te verrichten en geeft hem een termijn om een nieuw verslag op te stellen.

Na ontvangst van dit verslag, stuurt de Raad een kopie ervan aan de partijen, overeenkomstig artikel 27, § 1.

De beslissing van de Raad over de toelaatbaarheid of de niet-toelaatbaarheid van de aangemelde concentratie moet worden genomen binnen een maximum termijn van 75 dagen te rekenen vanaf de datum waarop er beslist werd een procedure te beginnen. Aan de beslissing tot toelaatbaarheid bedoeld in dit lid kunnen voorwaarden en verplichtingen worden gekoppeld.

Bij ontstentenis van een beslissing binnen deze termijn wordt de Raad geacht een beslissing te hebben genomen waarbij wordt vastgesteld dat de concentratie als toelaatbaar beschouwd is.

§ 4. Wanneer de Raad voor de Mededinging vaststelt dat de concentratie niet toelaatbaar is, beveelt hij, met het oog op het herstellen van de daadwerkelijke mededinging, de splitsing van de gegroepeerde ondernemingen of activa, het stopzetten van de gemeenschappelijke zeggenschap, of elke andere geëigende maatregel.

Art. 55. § 1<sup>er</sup>. Sont abrogés :

a) dans l'arrêté royal n° 62 du 13 janvier 1935 permettant l'institution d'une réglementation économique de la production et de la distribution, modifié par l'arrêté royal n° 295 du 30 mars 1936 et complété par l'arrêté royal n° 78 du 28 novembre 1939 :

- les articles 6 et 9;
- les mots « Le Conseil est divisé en deux chambres. Le Président répartit les membres parmi les chambres; celles-ci siègent au nombre fixe de trois membres » dans l'article 7;

- l'article 8, alinéa 2;

- l'article 10, alinéa 1<sup>er</sup>;

b) dans l'arrêté-loi du 22 janvier 1945 concernant la répression des infractions à la réglementation relative à l'approvisionnement du pays, dont l'intitulé a été modifié en « loi sur la réglementation économique et les prix » par la loi du 30 juillet 1971 :

- les articles 4bis et 4ter, insérés par l'arrêté-loi du 7 juin 1946;

c) la loi du 27 mai 1960 sur la protection contre l'abus de puissance économique modifiée par la loi du 23 septembre 1985;

d) les articles 2 et 3 de la loi du 28 juillet 1987 portant exécution des règlements et directives pris en application de l'article 87 du traité instituant la Communauté économique européenne;

e) l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> février 1988 portant exécution des articles 12 à 14 du premier Règlement (n° 17) d'application des articles 85, 86 et 87 du traité instituant la Communauté économique européenne;

f) l'arrêté royal du 18 juillet 1989 portant exécution, en matière d'ententes et de concentrations, de l'article 86 du traité instituant la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier.

§ 2. Les dispositions visées au § 1<sup>er</sup> restent applicables aux affaires en cours à la date de la mise en vigueur dudit paragraphe.

Art. 56. Sont remplacés dans l'arrêté royal n° 62 du 13 janvier 1935 permettant l'institution d'une réglementation économique de la production et de la distribution, modifié par l'arrêté royal n° 295 du 30 mars 1936 et complété par l'arrêté royal n° 78 du 28 novembre 1939 :

- les mots « le Conseil du contentieux économique institué par le chapitre II » par les mots « le Conseil de la concurrence institué par la loi du 5 août 1991 sur la protection de la concurrence économique » dans l'article 5;

- les mots « du Conseil du contentieux économique » par les mots « De la procédure » dans l'intitulé du chapitre II;

- les mots « la chambre » par les mots « le Conseil de la concurrence » dans l'article 7;

- les mots « Conseil du contentieux économique » par les mots « Conseil de la concurrence » dans les articles 11 et suivants;

- les mots « le secrétaire » par les mots « le secrétaire du Conseil de la concurrence » dans l'article 12.

Art. 57. § 1<sup>er</sup>. La présente loi entre en vigueur le premier jour du dix-huitième mois qui suit celui au cours duquel elle aura été publiée au *Moniteur belge*.

§ 2. A partir du premier jour du mois suivant celui au cours duquel la présente loi aura été publiée au *Moniteur belge*, le Roi peut appliquer le pouvoir réglementaire qui Lui est dévolu par les articles suivants :

- l'article 6, § 2;

- l'article 7, § 3;

- l'article 12, § 3;

- les articles 15 à 22 et 25;

- l'article 27, § 3;

- l'article 52, alinéa 3.

Loi du 26 avril 1999 (I)

Art. 9. La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 55. § 1. Worden opgeheven :

a) in het koninklijk besluit nr 62 van 13 januari 1935, waarbij toelating wordt verleend tot het instellen van een economische reglementering van de voortbrenging en de verdeling, gewijzigd bij het koninklijk besluit nr 295 van 30 maart 1936 en aangevuld bij het koninklijk besluit nr. 78 van 28 november 1939 :

- de artikelen 6 en 9;

- in artikel 7 de woorden « De Raad wordt ingedeeld in twee kamers. De Voorzitter verdeelt de leden tussen de kamers; deze zetelen met het vast getal van drie leden. »;

- artikel 8, tweede lid;

- artikel 10, eerste lid;

b) in de besluitwet van 22 januari 1945 betreffende het beteugelen van de inbreuken op de reglementeringen inzake de bevoorrading van het land, waarvan het opschrift gewijzigd werd bij de wet van 30 juli 1971 in « wet betreffende de economische reglementering en de prijzen » :

- de artikelen 4bis en 4ter, ingevoegd bij de besluitwet van 7 juni 1946;

c) de wet van 27 mei 1960 tot bescherming tegen het misbruik van economische machtspositie gewijzigd bij de wet van 23 september 1985;

d) de artikelen 2 en 3 van de wet van 28 juli 1987 tot uitvoering van de in toepassing van artikel 87 van het Verdrag tot Oprichting van de Europese Economische Gemeenschap uitgevaardigde verordeningen en richtlijnen;

e) het koninklijk besluit van 1 februari 1988 houdende uitvoering van de artikelen 12 tot 14 van de eerste Verordening (nr 17) over de toepassing van de artikelen 85, 86 en 87 van het Verdrag tot Oprichting van de Europese Economische Gemeenschap;

f) het koninklijk besluit van 18 juli 1989 houdende uitvoering van artikel 86 van het Verdrag tot Oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal met betrekking tot afspraken en concentraties.

§ 2. De in § 1 bedoelde bepalingen blijven van toepassing op de zaken die in uitvoering zijn de dag van de inwerkingtreding van de voornoemde paragraaf.

Art. 56. Worden vervangen in het koninklijk besluit nr 62 van 13 januari 1935, waarbij toelating wordt verleend tot het instellen van een economische reglementering van de voortbrenging en de verdeling, gewijzigd bij het koninklijk besluit nr 295 van 30 maart 1936 en aangevuld bij het koninklijk besluit nr 78 van 28 november 1939 :

- de woorden « de Raad der economische geschillen opgericht door hoofdstuk II » door de woorden « de Raad voor de Mededinging opgericht door de wet van 5 augustus 1991 tot bescherming van de economische mededinging » in artikel 5;

- de woorden « van de Raad der Economische Geschillen » door de woorden « van de procedure » in het opschrift van hoofdstuk II;

- de woorden « de kamer » door de woorden « de Raad voor de Mededinging » in artikel 7;

- de woorden « Raad der economische geschillen » door de woorden « Raad voor de Mededinging » in de artikelen 11 en volgende;

- de woorden « de secretaris » door de woorden « de secretaris van de Raad voor de Mededinging » in artikel 12.

Art. 57. § 1. Deze wet treedt in werking de eerste dag van de achttiende maand die volgt op deze van haar bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

§ 2. Vanaf de eerste dag van de maand volgend op die waarin deze wet in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt, kan de Koning gebruik maken van de regelingsbevoegdheid welke Hem in de hiernavolgende artikelen is toegekend :

- artikel 6, § 2;

- artikel 7, § 3;

- artikel 12, § 3;

- artikelen 15 tot en met 22 en 25;

- artikel 27, § 3;

- artikel 52, derde lid.

Wet van 26 april 1999 (I)

Art. 9. Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

## Loi du 26 avril 1999 (II)

Art. 45. L'article 21quinquies, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurance, introduit par l'arrêté royal du 12 août 1994, est complété comme suit :

« 7° aux rapporteurs et aux agents du Service de la concurrence chargés de l'instruction, visés dans la loi du 5 août 1991 sur la protection de la concurrence économique. »

Art. 46. § 1<sup>er</sup>. L'article 99, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, de la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit est complété comme suit :

« 11° aux rapporteurs et aux agents du Service de la concurrence chargés de l'instruction, visés dans la loi du 5 août 1991 sur la protection de la concurrence économique. »

§ 2. L'article 99, § 3, de la même loi est complété comme suit :

« 9° les rapporteurs et les agents du Service de la concurrence chargés de l'instruction, visés dans la loi du 5 août 1991 sur la protection de la concurrence économique. »

Art. 47. Le Roi fixe la date de l'entrée en vigueur de chacune des dispositions de la présente loi, étant entendu que cette loi entre en vigueur au plus tard le premier jour du sixième mois qui suit celui au cours duquel elle aura été publiée au *Moniteur belge*.

Les dispositions de la présente loi ne s'appliquent pas aux procédures engagées auprès du Conseil de la concurrence ou de la Cour d'appel de Bruxelles au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 1<sup>er</sup> juillet 1999 portant coordination de la loi du 5 août 1991 sur la protection de la concurrence économique

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Economie  
E. DI RUPO

## Annexe II. Table de matière

CHAPITRE Ier. — Définitions  
 CHAPITRE II. — Pratiques de concurrence  
 Section 1<sup>ère</sup>. — Pratiques restrictives de concurrence  
 Section 2. — Concentrations  
 CHAPITRE III. — Organes et procédure  
 Section 1<sup>ère</sup>. — Service de la concurrence et corps des rapporteurs  
 Section 2. — Conseil de la concurrence  
 Section 3. — Commission de la concurrence  
 Section 4. — Procédure d'instruction  
 Section 4 bis. — Règles d'instruction spécifiques aux pratiques restrictives de concurrence  
 Section 5. — Décision en matière de pratiques restrictives  
 Section 5 bis. — Instruction en matière de concentration  
 Section 5 ter. — Décision en matière de concentration  
 Section 6. — Mesures provisoires  
 Section 7. — Amendes et astreintes  
 Section 7 bis. — Publication et notification  
 Section 8. — Questions préjudicielles posées à la Cour d'appel de Bruxelles par les cours et tribunaux  
 Section 9. — Recours  
 CHAPITRE IV. — Dispositions pénales  
 CHAPITRE V. — Autres dispositions

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 1<sup>er</sup> juillet 1999 portant coordination de la loi du 5 août 1991 sur la protection de la concurrence économique

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Economie  
E. DI RUPO

## Wet van 26 april 1999 (II)

Art. 45. Artikel 21quinquies, § 1, eerste lid, van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekerings-ondernemingen, ingevoegd bij koninklijk besluit van 12 augustus 1994, wordt aangevuld als volgt :

« 7° aan de verslaggevers en aan de personeelsleden van de Dienst voor de Mededinging belast met het onderzoek, zoals bedoeld in de wet van 5 augustus 1991 tot bescherming van de economische mededinging. »

Art. 46. § 1. Artikel 99, § 1, eerste lid, van de wet van 22 maart 1993 betreffende het statuut en de controle op de kredietinstellingen wordt aangevuld als volgt :

« 11° aan de verslaggevers en aan de personeelsleden van de Dienst voor de Mededinging belast met het onderzoek, zoals bedoeld in de wet van 5 augustus 1991 tot bescherming van de economische mededinging. »

§ 2. Artikel 99, § 3, van dezelfde wet wordt aangevuld als volgt :

« 9° de verslaggevers en de personeelsleden van de Dienst voor de Mededinging belast met het onderzoek, zoals bedoeld in de wet van 5 augustus 1991 tot bescherming van de economische mededinging. »

Art. 47. De Koning bepaalt de datum van inwerkingtreding van elk van de bepalingen van deze wet, met dien verstande dat deze wet ten laatste in werking treedt op de eerste dag van de zesde maand na die waarin ze is bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Deze wet is niet van toepassing op procedures die hangende zijn bij de Raad voor de Mededinging of bij het Hof van beroep te Brussel op het ogenblik van de inwerkingtreding van deze wet.

Gezien om te worden gevoegd bij ons besluit van 1 juli 1999, houdende coördinatie van de wet van 5 augustus 1991 tot bescherming van de economische mededinging

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Economie,  
E. DI RUPO

## Bijlage II. — Inhoudsopgave

HOOFDSTUK I. — Definities  
 HOOFDSTUK II. — Mededingingspraktijken  
 Afdeling 1. — Restrictieve mededingingspraktijken  
 Afdeling 2. — Concentraties  
 HOOFDSTUK III. — Organen en procedure  
 Afdeling 1. — Dienst voor de Mededinging en korps verslaggevers  
 Afdeling 2. — Raad voor de Mededinging  
 Afdeling 3. — Commissie voor de Mededinging  
 Afdeling 4. — Onderzoeksprocedure  
 Afdeling 4 bis. — Specifieke onderzoeksregels betreffende restrictieve mededingingspraktijken  
 Afdeling 5. — Beslissing inzake restrictieve praktijken  
 Afdeling 5 bis. — Onderzoek inzake concentratie  
 Afdeling 5 ter. — Beslissing inzake concentratie  
 Afdeling 6. — Voorlopige maatregelen  
 Afdeling 7. — Geldboeten en dwangsommen  
 Afdeling 7 bis. — Bekendmaking en kennisgeving  
 Afdeling 8. — Prejudiciële vragen gesteld aan het Hof van Beroep te Brussel door de hoven en rechtbanken  
 Afdeling 9. — Hoger Beroep  
 HOOFDSTUK IV. — Strafbepalingen  
 HOOFDSTUK V. — Andere bepalingen

Gezien om te worden gevoegd bij ons besluit van 1 juli 1999, houdende coördinatie van de wet van 5 augustus 1991 tot bescherming van de economische mededinging

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Economie,  
E. DI RUPO

Annexe III Table de concordance de la coordination avec la loi originelle (1)		Bijlage III. — Concordantietabel van de coördinatie met de oorspronkelijke wet()	
CHAPITRE I <sup>er</sup> . — <i>Definitions</i>		HOOFDSTUK I. — <i>Definities</i>	
Art. 1	loi du 5 août 1991, art. 1	Art. 1	wet van 5 augustus 1991, art. 1
CHAPITRE II. — <i>Pratiques de concurrence</i>		HOOFDSTUK II. — <i>Mededingingspraktijken</i>	
<i>Section 1. — Pratiques restrictives de concurrence</i>		<i>Afdeling 1. — Restrictieve mededingingspraktijken</i>	
Art. 2	loi du 5 août 1991, art. 2	Art. 2	wet van 5 augustus 1991, art. 2
Art. 3	loi du 5 août 1991, art. 3	Art. 3	wet van 5 augustus 1991, art. 3
Art. 4	loi du 5 août 1991, art. 4	Art. 4	wet van 5 augustus 1991, art. 4
Art. 5	loi du 5 août 1991, art. 5, modifié par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 2	Art. 5	wet van 5 augustus 1991, art. 5, gewijzigd bij de wet van 26 april 1999 (II), art. 2
Art. 6	loi du 5 août 1991, art. 6	Art. 6	wet van 5 augustus 1991, art. 6
Art. 7	loi du 5 août 1991, art. 7, modifié par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 3	Art. 7	wet van 5 augustus 1991, art. 7, gewijzigd bij de wet van 26 april 1999 (II), art. 3
Art. 8	loi du 5 août 1991, art. 8	Art. 8	wet van 5 augustus 1991, art. 8
<i>Section 2. — Concentrations</i>		<i>Afdeling 2. — Concentraties</i>	
Art. 9	loi du 5 août 1991, art. 9, modifié par la loi du 22 mars 1993, art. 143 et par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 4	Art. 9	wet van 5 augustus 1991, art. 9, gewijzigd bij de wet van 22 maart 1993, art. 143 en bij de wet van 26 april 1999 (II), art. 4
Art. 10	loi du 5 août 1991, art. 10, modifié par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 5 et par la loi du 26 avril 1999 (I), art. 2	Art. 10	wet van 5 augustus 1991, art. 10, gewijzigd bij de wet van 26 april 1999 (II), art. 5 en bij de wet van 26 april 1999 (I), art. 2
Art. 11	loi du 5 août 1991, art. 11, modifié par l'arrêté royal du 31 mars 1995, art. 1er, par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 6 et 7 et par l'arrêté royal du 14 juin 1999	Art. 11	wet van 5 augustus 1991, art. 11, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 31 maart 1995, art. 1, gewijzigd bij de wet van 26 april 1999 (II), art. 6 en 7 en bij het koninklijk besluit van 14 juni 1999
Art. 12	loi du 5 août 1991, art. 12, modifié par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 8	Art. 12	wet van 5 augustus 1991, art. 12, gewijzigd bij de wet van 26 april 1999 (II), art. 8
Art. 13	loi du 5 août 1991, art. 13	Art. 13	wet van 5 augustus 1991, art. 13
CHAPITRE III. — <i>Organes et procédure</i>		HOOFDSTUK III. — <i>Organen en procedure</i>	
<i>Section 1ère. — Service de la concurrence et corps des rapporteurs*</i>		<i>Afdeling 1. — Dienst voor de Mededinging en korps verslaggevers*</i>	
* modifié par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 9		* gewijzigd bij de wet van 26 april 1999 (II), art. 9	
Art. 14	loi du 5 août 1991, art. 14, modifié par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 9	Art. 14	wet van 5 augustus 1991, art. 14, gewijzigd bij de wet van 26 april 1999 (II), art. 9
Art. 15	loi du 5 août 1991, art. 15, modifié par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 10	Art. 15	wet van 5 augustus 1991, art. 15, gewijzigd bij de wet van 26 april 1999 (II), art. 10
<i>Section 2. — Conseil de la concurrence</i>		<i>Afdeling 2. — Raad voor de Mededinging</i>	
Art. 16	loi du 5 août 1991, art. 16	Art. 16	wet van 5 augustus 1991, art. 16
Art. 17	loi du 5 août 1991, art. 17, remplacé par la loi du 26 avril 1999 (I), art. 3	Art. 17	wet van 5 augustus 1991, art. 17, vervangen door de wet van 26 april 1999 (I), art. 3
Art. 18	loi du 5 août 1991, art. 18, modifié par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 11 et par la loi du 26 avril 1999 (I), art. 4	Art. 18	wet van 5 augustus 1991, art. 18, gewijzigd bij de wet van 26 april 1999 (II), art. 11 en gewijzigd bij de wet van 26 april 1999 (I), art. 4
Art. 18bis	loi du 5 août 1991, art. 18 bis, inséré par la loi du 26 avril 1999 (I), art. 5	Art. 18bis	wet van 5 augustus 1991, art. 18 bis, ingevoegd bij de wet van 26 april 1999 (I), art. 5
Art. 19	loi du 5 août 1991, art. 19, modifié par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 12	Art. 19	wet van 5 augustus 1991, art. 19, gewijzigd bij de wet van 26 april 1999 (II), art. 12
Art. 20	loi du 5 août 1991, art. 20, modifié par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 13	Art. 20	wet van 5 augustus 1991, art. 20, gewijzigd bij de wet van 26 april 1999 (II), art. 13

<i>Section 3. — Commission de la concurrence</i>		<i>Afdeling 3. — Commissie voor de Mededinging</i>	
Art. 21	loi du 5 août 1991, art. 21, modifié par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 14	Art. 21	wet van 5 augustus 1991, art. 21, gewijzigd bij de wet van 26 april 1999 (II), art. 14
Art. 22	loi du 5 août 1991, art. 22	Art. 22	wet van 5 augustus 1991, art. 22
<i>Section 4. — Procédure d'instruction</i>		<i>Afdeling 4. — Onderzoeksprocedure</i>	
Art. 23	loi du 5 août 1991, art. 23, modifié par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 15	Art. 23	wet van 5 augustus 1991, art. 23, gewijzigd bij de wet van 26 april 1999 (II), art. 15
<i>Section 4bis*. — Règles d'instruction spécifiques aux pratiques restrictives de concurrence*</i>		<i>Afdeling 4bis*. — Specifieke onderzoeksregels betreffende restrictieve mededingingspraktijken*</i>	
* insérée par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 16		* ingevoegd bij de wet van 26 april 1999 (II), art. 16	
Art. 24	loi du 5 août 1991, art. 24, remplacé par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 16	Art. 24	wet van 5 augustus 1991, art. 24, vervangen door de wet van 26 april 1999 (II), art. 16
Art. 25	loi du 5 août 1991, art. 25, modifié par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 17	Art. 25	wet van 5 augustus 1991, art. 25, gewijzigd bij de wet van 26 april 1999 (II), art. 17
Art. 26	loi du 5 août 1991, art. 26, remplacé par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 18	Art. 26	wet van 5 augustus 1991, art. 26, vervangen door de wet van 26 april 1999 (II), art. 18
<i>Section 5. — Décision en matière de pratiques restrictives*</i>		<i>Afdeling 5. — Beslissing inzake restrictieve praktijken*</i>	
* remplacé par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 19		* vervangen bij de wet van 26 april 1999 (II), art. 19	
Art. 27	loi du 5 août 1991, art. 27, modifié par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 20	Art. 27	wet van 5 augustus 1991, art. 27, gewijzigd bij de wet van 26 april 1999 (II), art. 20
Art. 28	loi du 5 août 1991, art. 28, modifié par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 21	Art. 28	wet van 5 augustus 1991, art. 28, gewijzigd bij de wet van 26 avril 1999 (II), art. 21
Art. 29	loi du 5 août 1991, art. 29, modifié par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 22	Art. 29	wet van 5 augustus 1991, art. 29, gewijzigd bij de wet van 26 avril 1999 (II), art. 22
Art. 30	loi du 5 août 1991, art. 30, modifié par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 23	Art. 30	wet van 5 augustus 1991, art. 30, gewijzigd bij de wet van 26 avril 1999 (II), art. 23
Art. 31	loi du 5 août 1991, art. 31, modifié par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 24	Art. 31	wet van 5 augustus 1991, art. 31, gewijzigd bij de wet van 26 avril 1999 (II), art. 24
Art. 32	loi du 5 août 1991, art. 32, modifié par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 25	Art. 32	wet van 5 augustus 1991, art. 32, gewijzigd bij de wet van 26 avril 1999 (II), art. 25
<i>Section 5 bis*. — Instruction en matière de concentration*</i>		<i>Afdeling 5 bis*. — Onderzoek inzake concentratie*</i>	
* insérée par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 26		* ingevoegd bij de wet van 26 april 1999 (II), art. 26	
Art. 32bis	loi du 5 août 1991, art. 32 bis, inséré par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 26	Art. 32bis	wet van 5 augustus 1991, art. 32 bis, ingevoegd bij de wet van 26 avril 1999 (II), art. 26
Art. 32ter	loi du 5 août 1991, art. 32 ter, inséré par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 26	Art. 32ter	wet van 5 augustus 1991, art. 32 ter, ingevoegd bij de wet van 26 avril 1999 (II), art. 26
<i>Section 5ter*. — Décision en matière de concentration*</i>		<i>Afdeling 5ter*. — Beslissing inzake concentratie*</i>	
* insérée par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 27		* ingevoegd bij de wet van 26 april 1999 (II), art. 27	
Art.32quater	loi du 5 août 1991, art. 32 quater, inséré par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 27	Art. 32quater	wet van 5 augustus 1991, art. 32 quater, ingevoegd bij de wet van 26 avril 1999 (II), art. 27
Art. 33	loi du 5 août 1991, art. 33, modifié par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 28	Art. 33	wet van 5 augustus 1991, art. 33, gewijzigd bij de wet van 26 avril 1999 (II), art. 28
Art. 34	loi du 5 août 1991, art. 34, remplacé par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 29	Art. 34	wet van 5 augustus 1991, art. 34, vervangen door de wet van 26 avril 1999 (II), art. 29
Art. 34bis	loi du 5 août 1991, art. 34 bis, inséré par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 30	Art. 34 bis	wet van 5 augustus 1991, art. 34 bis, ingevoegd bij de wet van 26 avril 1999 (II), art. 30
<i>Section 6. — Mesures provisoires</i>		<i>Afdeling 6. — Voorlopige maatregelen</i>	
Art. 35	loi du 5 août 1991, art. 35, modifié par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 31	Art. 35	wet van 5 augustus 1991, art. 35, gewijzigd bij de wet van 26 avril 1999 (II), art. 31
<i>Section 7. — Amendes et astreintes</i>		<i>Afdeling 7. — Geldboeten en dwangsommen</i>	
Art. 36	loi du 5 août 1991, art. 36, modifié par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 32	Art. 36	wet van 5 augustus 1991, art. 36, gewijzigd bij de wet van 26 avril 1999 (II), art. 32
Art. 37	loi du 5 août 1991, art. 37	Art. 37	wet van 5 augustus 1991, art. 37

- Art. 38 loi du 5 août 1991, art. 38  
 Art. 39 loi du 5 août 1991, art. 39  
 Art. 40 loi du 5 août 1991, art. 40, modifié par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 33

*Section 7 bis\**. — Publication et notification\*

\* insérée par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 34

- Art. 40bis loi du 5 août 1991, art. 40 bis, inséré par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 34  
 Art. 41 loi du 5 août 1991, art. 41, remplacé par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 35

*Section 8.* — Questions préjudicielles posées à la Cour d'appel de Bruxelles par les cours et tribunaux.

- Art. 42 loi du 5 août 1991, art. 42, remplacé par la loi du 26 avril 1999 (I), art. 6  
 Art. 42bis loi du 5 août 1991, art. 42 bis, inséré par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 36

*Section 9.* — Recours

- Art. 43 loi du 5 août 1991, art. 43, remplacé par la loi du 26 avril 1999 (I), art. 7  
 Art. 43bis loi du 5 août 1991, art. 43 bis, inséré par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 37  
 Art. 43ter loi du 5 août 1991, art. 43 ter, inséré par la loi du 26 avril 1999 (I), art. 8

CHAPITRE IV. — *Dispositions pénales*

- Art. 44 loi du 5 août 1991, art. 44, modifié par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 38  
 Art. 45 loi du 5 août 1991, art. 45

CHAPITRE V. — *Autres dispositions*

- Art. 46 loi du 5 août 1991, art. 46, modifié par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 39  
 Art. 47 loi du 5 août 1991, art. 47  
 Art. 48 loi du 5 août 1991, art. 48, modifié par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 40  
 Art. 49 loi du 5 août 1991, art. 49, modifié par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 41  
 Art. 50 loi du 5 août 1991, art. 50  
 Art. 51 loi du 5 août 1991, art. 51  
 Art. 52 loi du 5 août 1991, art. 52  
 Art. 53 loi du 5 août 1991, art. 53  
 Art. 54 loi du 5 août 1991, art. 54, modifié par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 42  
 Art. 54bis loi du 5 août 1991, art. 54bis, inséré par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 43

CHAPITRE VI. — *Dispositions finales*

- Art. 55 loi du 5 août 1991, art. 56 bis, inséré par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 44

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 1<sup>er</sup> juillet 1999 portant coordination de la loi du 5 août 1991 sur la protection de la concurrence économique.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Economie,  
 E. DI RUPO

- Art. 38 wet van 5 augustus 1991, art. 38  
 Art. 39 wet van 5 augustus 1991, art. 39  
 Art. 40 wet van 5 augustus 1991, art. 40, gewijzigd bij de wet van 26 april 1999 (II), art. 33

*Afdeling 7 bis\**. — Bekendmaking en kennisgeving\*

\* ingevoegd bij de wet van 26 april 1999 (II), art. 34

- Art. 40bis wet van 5 augustus 1991, art. 40 bis, ingevoegd bij de wet van 26 april 1999 (II), art. 34  
 Art. 41 wet van 5 augustus 1991, art. 41, vervangen door de wet van 26 april 1999 (II), art. 35

*Afdeling 8.* — Prejudiciële vragen gesteld aan het Hof van Beroep te Brussel door de hoven en rechtbanken

- Art. 42 wet van 5 augustus 1991, art. 42, vervangen door de wet van 26 april 1999 (I), art. 6  
 Art. 42bis wet van 5 augustus 1991, art. 42 bis, ingevoegd bij de wet van 26 april 1999 (II), art. 36

*Afdeling 9.* — Hoger Beroep

- Art. 43 wet van 5 augustus 1991, art. 43, vervangen door de wet van 26 april 1999 (I), art. 7  
 Art. 43bis wet van 5 augustus 1991, art. 43 bis, ingevoegd bij de wet van 26 april 1999 (II), art. 37  
 Art. 43ter wet van 5 augustus 1991, art. 43 ter, ingevoegd bij de wet van 26 april 1999 (I), art. 8

HOOFDSTUK IV. — *Strafbepalingen*

- Art. 44 wet van 5 augustus 1991, art. 44, gewijzigd bij de wet van 26 april 1999 (II), art. 38  
 Art. 45 wet van 5 augustus 1991, art. 45

HOOFDSTUK V. — *Andere bepalingen*

- Art. 46 wet van 5 augustus 1991, art. 46, gewijzigd bij de wet van 26 april 1999 (II), art. 39  
 Art. 47 wet van 5 augustus 1991, art. 47  
 Art. 48 wet van 5 augustus 1991, art. 48, gewijzigd bij de wet van 26 april 1999 (II), art. 40  
 Art. 49 wet van 5 augustus 1991, art. 49, gewijzigd bij de wet van 26 april 1999 (II), art. 41  
 Art. 50 wet van 5 augustus 1991, art. 50  
 Art. 51 wet van 5 augustus 1991, art. 51  
 Art. 52 wet van 5 augustus 1991, art. 52  
 Art. 53 wet van 5 augustus 1991, art. 53  
 Art. 54 wet van 5 augustus 1991, art. 54, gewijzigd bij de wet van 26 april 1999 (II), art. 42  
 Art. 54bis wet van 5 augustus 1991, art. 54bis, ingevoegd bij de wet van 26 april 1999 (II), art. 43

HOOFDSTUK VI. — *Slotbepalingen*

- Art. 55 wet van 5 augustus 1991, art. 56 bis, ingevoegd bij de wet van 26 april 1999 (II), art. 44

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 1 juli 1999. houdende coördinatie van de wet van 5 augustus 1991 tot bescherming van de economische mededinging.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Economie,  
 E. DI RUPO



Annexe IV. — Table de concordance de la loi originelle avec la coordination*		Bijlage IV. — Concordantietabel van de oorspronkelijke wet van de coördinatie*	
Art. 1	Art. 1	Art. 1	Art. 1
Art. 2	Art. 2	Art. 2	Art. 2
Art. 3	Art. 3	Art. 3	Art. 3
Art. 4	Art. 4	Art. 4	Art. 4
Art. 5	modifié par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 2	Art. 5	Art. 5
Art. 6	Art. 6	Art. 5	gewijzigd bij de wet van 26 april 1999 (II), art. 2
Art. 7	modifié par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 3	Art. 7	Art. 6
Art. 8	Art. 8	Art. 7	gewijzigd bij de wet van 26 april 1999 (II), art. 3
Art. 9	modifié par la loi du 22 mars 1993, art. 143 et par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 4	Art. 9	Art. 8
Art. 10	modifié par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 5 et par la loi du 26 avril 1999 (I), art. 2	Art. 10	Art. 9
Art. 11	modifié par l'arrêté royal du 31 mars 1995, art. 1, par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 6 et 7 et par l'arrêté royal du 14 juin 1999	Art. 11	gewijzigd bij de wet van 22 maart 1993, art. 143 en bij de wet van 26 april 1999 (II), art. 4
Art. 12	modifié par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 8	Art. 12	Art. 10
Art. 13	Art. 13	Art. 12	gewijzigd bij de wet van 26 april 1999 (II), art. 5 en bij de wet van 26 april 1999 (I), art. 2
Art. 14	modifié par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 9	Art. 14	Art. 11
Art. 15	modifié par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 10	Art. 15	gewijzigd bij het koninklijk besluit van 31 maart 1995, art. 1, bij de wet van 26 april 1999 (II), art. 6 en 7 en bij het koninklijk besluit van 14 juni 1999
Art. 16	Art. 16	Art. 12	gewijzigd bij de wet van 26 april 1999 (II), art. 8
Art. 17	remplacé par la loi du 26 avril 1999 (I), art. 3	Art. 17	Art. 13
Art. 18	modifié par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 11 et par la loi du 26 avril 1999 (I), art. 4	Art. 18	Art. 14
Art. 18bis	inséré par la loi du 26 avril 1999 (I), art. 5	Art. 18bis	gewijzigd bij de wet van 26 april 1999 (II), art. 9
Art. 19	modifié par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 12	Art. 19	Art. 15
Art. 20	modifié par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 13	Art. 20	gewijzigd bij de wet van 26 april 1999 (II), art. 10
Art. 21	modifié par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 14	Art. 21	Art. 16
Art. 22	Art. 22	Art. 22	Art. 17
Art. 23	modifié par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 15	Art. 23	Art. 18
Section IVbis	insérée par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 16	Section 4bis	Art. 18
Art. 24	remplacé par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 16	Art. 24	gewijzigd bij de wet van 26 april 1999 (II), art. 11 en gewijzigd bij de wet van 26 april 1999 (I), art. 4
Art. 25	modifié par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 17	Art. 25	Art. 18 bis
Art. 26	modifié par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 18	Art. 26	ingevoegd bij de wet van 26 april 1999 (I), art. 5
Art. 27	modifié par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 20	Art. 27	Art. 19
Art. 28	modifié par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 21	Art. 28	gewijzigd bij de wet van 26 april 1999 (II), art. 12
Art. 29	modifié par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 22	Art. 29	Art. 20
Art. 30	modifié par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 23	Art. 30	E. gewijzigd bij de wet van 26 april 1999 (II), art. 13
Art. 31	modifié par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 24	Art. 31	Art. 21
Art. 32	modifié par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 25	Art. 32	gewijzigd bij de wet van 26 april 1999 (II), art. 14
Section Vbis	insérée par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 26	Section 5bis	Art. 22
Art. 32bis	inséré par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 26	Art. 32bis	Art. 23
Art. 32ter	inséré par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 26	Art. 32ter	Art. 23
Section Vter	insérée par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 27	Section 5ter	Afdeling IVbis
Art. 32quater	inséré par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 27	Art. 32quater	ingevoegd bij de wet van 26 april 1999 (II), art. 15
			Art. 24
			Art. 25
			Art. 26
			Art. 27
			Art. 28
			Art. 29
			Art. 30
			Art. 31
			Art. 32
			Art. 33
			Art. 34
			Art. 35
			Art. 36
			Art. 37
			Art. 38
			Art. 39
			Art. 40
			Art. 41
			Art. 42
			Art. 43
			Art. 44
			Art. 45
			Art. 46
			Art. 47
			Art. 48
			Art. 49
			Art. 50
			Art. 51
			Art. 52
			Art. 53
			Art. 54
			Art. 55
			Art. 56
			Art. 57
			Art. 58
			Art. 59
			Art. 60
			Art. 61
			Art. 62
			Art. 63
			Art. 64
			Art. 65
			Art. 66
			Art. 67
			Art. 68
			Art. 69
			Art. 70
			Art. 71
			Art. 72
			Art. 73
			Art. 74
			Art. 75
			Art. 76
			Art. 77
			Art. 78
			Art. 79
			Art. 80
			Art. 81
			Art. 82
			Art. 83
			Art. 84
			Art. 85
			Art. 86
			Art. 87
			Art. 88
			Art. 89
			Art. 90
			Art. 91
			Art. 92
			Art. 93
			Art. 94
			Art. 95
			Art. 96
			Art. 97
			Art. 98
			Art. 99
			Art. 100

Art. 33	modifié par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 28	Art. 33	Art. 33	gewijzigd bij de wet van 26 april 1999 (II), art. 28	Art. 33
Art. 33, § 1		Art. 33, § 1	Art. 33, § 1		Art. 33, § 1
Art. 33, § 2		Art. 33, § 2	Art. 33, § 2		Art. 33, § 2
Art. 33, § 3	non repris dans la coordination	-	Art. 33, § 3	niet opgenomen in de coördinatie	-
Art. 33, § 4	non repris dans la coordination	-	Art. 33, § 4	niet opgenomen in de coördinatie	-
Art. 33, § 5	modifié par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 28	Art. 33, § 3	Art. 33, § 5		Art. 33, § 3
Art. 34	modifié par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 29	Art. 34	Art. 34	vervangen door de wet van 26 april 1999 (II), art. 29	Art. 34
Art. 34bis	inséré par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 30	Art. 34bis	Art. 34 bis	ingevoegd bij de wet van 26 april 1999 (II), art. 30	Art. 34 bis
Art. 35	modifié par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 31	Art. 35	Art. 35	gewijzigd bij de wet van 26 april 1999 (II), art. 31	Art. 35
Art. 36	modifié par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 32	Art. 36	Art. 36	gewijzigd bij de wet van 26 april 1999 (II), art. 32	Art. 36
Art. 37		Art. 37	Art. 37		Art. 37
Art. 38		Art. 38	Art. 38		Art. 38
Art. 39		Art. 39	Art. 39		Art. 39
Art. 40	modifié par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 33	Art. 40	Art. 40	gewijzigd bij de wet van 26 april 1999 (II), art. 33	Art. 40
Section VIIbis	insérée par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 34	Section 7bis	Afdeling VII-bis	ingevoegd bij de wet van 26 april 1999 (II), art. 34	Afdeling 7bis
Art. 40bis	inséré par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 34	Art. 40bis	Art. 40bis	ingevoegd bij de wet van 26 april 1999 (II), art. 34	Art. 40bis
Art. 41	modifié par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 35	Art. 41	Art. 41	vervangen door de wet van 26 april 1999 (II), art. 35	Art. 41
Art. 42	modifié par la loi du 26 avril 1999 (I), art. 6	Art. 42	Art. 42	vervangen door de wet van 26 april 1999 (I), art. 6	Art. 42
Art. 42bis	inséré par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 36	Art. 42bis	Art. 42bis	ingevoegd bij de wet van 26 april 1999 (II), art. 36	Art. 42bis
Art. 43	modifié par la loi du 26 avril 1999 (I), art. 7	Art. 43	Art. 43	vervangen door de wet van 26 april 1999 (I), art. 7	Art. 43
Art. 43bis	inséré par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 37	Art. 43bis	Art. 43bis	ingevoegd bij de wet van 26 april 1999 (II), art. 37	Art. 43bis
Art. 43ter	inséré par la loi du 26 avril 1999 (I), art. 8	Art. 43ter	Art. 43ter	ingevoegd bij de wet van 26 april 1999 (I), art. 8	Art. 43ter
Art. 44	modifié par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 38	Art. 44	Art. 44	gewijzigd bij de wet van 26 april 1999 (II), art. 38	Art. 44
Art. 45		Art. 45	Art. 45		Art. 45
Art. 46	modifié par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 39	Art. 46	Art. 46	gewijzigd bij de wet van 26 april 1999 (II), art. 39	Art. 46
Art. 47		Art. 47	Art. 47		Art. 47
Art. 48	modifié par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 40	Art. 48	Art. 48	gewijzigd bij de wet van 26 april 1999 (II), art. 40	Art. 48
Art. 49	modifié par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 41	Art. 49	Art. 49	gewijzigd bij de wet van 26 april 1999 (II), art. 41	Art. 49
Art. 50		Art. 50	Art. 50		Art. 50
Art. 51		Art. 51	Art. 51		Art. 51
Art. 52		Art. 52	Art. 52		Art. 52
Art. 53		Art. 53	Art. 53		Art. 53
Art. 54	modifié par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 42	Art. 54	Art. 54	gewijzigd bij de wet van 26 april 1999 (II), art. 42	Art. 54
Art. 54bis	inséré par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 43	Art. 54bis	Art. 54bis	ingevoegd bij de wet van 26 april 1999 (II), art. 43	Art. 54 bis
Art. 55	non repris dans la coordination	-	Art. 55	niet opgenomen in de coördinatie	-
Art. 56	non repris dans la coordination	-	Art. 56	niet opgenomen in de coördinatie	-
Art. 56bis	inséré par la loi du 26 avril 1999 (II), art. 44	Art. 55	Art. 56bis	ingevoegd bij de wet van 26 april 1999 (II), art. 44	Art. 55
Art. 57	non repris dans la coordination	-	Art. 57	niet opgenomen in de coördinatie	-

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 1<sup>er</sup> juillet 1999 portant coordination de la loi du 5 août 1991 sur la protection de la concurrence économique.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Economie,

E. DI RUPO

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 1 juli 1999 houdende coördinatie van de wet van 5 augustus 1991 tot bescherming van de economische mededinging.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Economie,

E. DI RUPO

## Notes

(1) loi du 5 août 1991 sur la protection de la concurrence économique = loi du 5 août 1991;

(2) loi du 26 avril 1999 modifiant certaines articles de la loi du 5 août 1991 sur la protection de la concurrence économique = loi du 26 avril 1999 (I);

(3) loi du 26 avril 1999 modifiant la loi du 5 août 1991 sur la protection de la concurrence économique = loi du 26 avril 1999 (II);

(4) loi du 5 août 1991 sur la protection de la concurrence économique = loi du 5 août 1991;

(5) loi du 26 avril 1999 modifiant certaines articles de la loi du 5 août 1991 sur la protection de la concurrence économique = loi du 26 avril 1999 (I);

(6) loi du 26 avril 1999 modifiant la loi du 5 août 1991 sur la protection de la concurrence économique = loi du 26 avril 1999 (II);

## Annexe V. — Notes justificatives

## A. Remarques générales

Le présent projet de coordination de la loi du 5 août 1991 sur la protection de la concurrence économique vise surtout à adapter la loi précitée aux modifications y apportées par la loi du 26 avril 1999 (I) modifiant certains articles de la loi du 5 août 1991 sur la protection de la concurrence économique (loi du 26 avril 1999 (I), dans les notes de bas de page) et par la loi du 26 avril 1999 (II) modifiant la loi du 5 août 1991 sur la protection de la concurrence économique (loi du 26 avril 1999 (II), dans les notes de bas de page).

Sauf rares exceptions, la numérotation n'a pas été modifiée, en vue de privilégier la continuité dans l'application de la loi et d'éviter autant que possible les adaptations inévitables que cela entraîne dans les arrêtés d'exécution.

## B. Emploi des majuscules

La loi du 5 août 1991 originelle utilisant les termes « Ministre » et « Ministère » avec une majuscule, ces termes seront seuls utilisés dans les articles de la loi coordonnée. Ces adaptations ne sont pas mentionnées en bas de page.

## C. Subdivision du projet de coordination en chapitres et sections

Le projet de coordination suit le plan de la loi du 5 août 1991, la numérotation ayant cependant été adaptée là où cela s'avérait nécessaire. Ainsi la « Section IV bis » devient la « Section 4 bis ».

D. Justification spécifique des modifications apportées à un certain nombre d'articles

## Article 14 du projet

Lorsque, à l'article 9 § 2, 2°, de la loi du 26 avril 1999 (II), le législateur modifie l'article 14 de la loi, son intention est manifestement de modifier l'alinéa 3 -et non l'alinéa 1<sup>er</sup> comme indiqué- de l'article 14 initial, en prévoyant notamment de charger le Ministère des Affaires économiques d'assurer également le secrétariat du corps des rapporteurs (cf. Sénat, 98-99, doc. 1-614/6, amendement n° 138 du gouvernement).

## Article 21 du projet

Les textes français et néerlandais de l'alinéa 2 de cet article ont été mis en concordance. La préférence a été donnée au texte français en remplaçant dans le texte néerlandais les mots « die niet langer dan vijftien werkdagen mag zijn », par les mots « die ten minste vijftien werkdagen moet bedragen ».

La Commission de la concurrence doit en effet disposer d'un délai minimum raisonnable pour se réunir et donner son avis (cf. Sénat, 98-99, doc. 1-614/5, amendement n° 97 du gouvernement).

## Nota's

(1) wet van 5 augustus 1991 tot bescherming van de economische mededinging = wet van 5 augustus 1991;

(2) wet van 26 april 1999 tot wijziging van sommige artikelen van de wet van 5 augustus 1991 tot bescherming van de economische mededinging = wet van 26 april 1999 (I);

(3) wet van 26 april 1999 tot wijziging van de wet van 5 augustus 1991 tot bescherming van de economische mededinging = wet van 26 april 1999 (II).

(4) wet van 5 augustus 1991 tot bescherming van de economische mededinging = wet van 5 augustus 1991;

(5) wet van 26 april 1999 tot wijziging van sommige artikelen van de wet van 5 augustus 1991 tot bescherming van de economische mededinging = wet van 26 april 1999 (I);

(6) wet van 26 april 1999 tot wijziging van de wet van 5 augustus 1991 tot bescherming van de economische mededinging = wet van 26 april 1999 (II).

## Bijlage V. — Aantekeningen ter verantwoording

## A. Algemene bemerkingsen.

Het voorliggende ontwerp van coördinatie van de wet van 5 augustus 1991 tot bescherming van de economische mededinging beoogt vooral de voornoemde wet aan te passen aan de wijzigingen die hierin werden aangebracht door de wet van 26 april 1999 (I) tot wijziging van sommige artikelen van de wet van 5 augustus 1991 tot bescherming van de economische mededinging (in de voetnoten de wet van 26 april 1999 (I) genoemd) en door de wet van 26 april 1999 (II) tot wijziging van de wet van 5 augustus 1991 tot bescherming van de economische mededinging (in de voetnoten de wet van 26 april 1999 (II) genoemd).

Tenzij in een aantal uitzonderlijke gevallen werd de nummering niet veranderd, dit om de continuïteit in de toepassing van de wet te verzekeren en om aanpassingen aan de uitvoeringsbesluiten zo veel mogelijk te vermijden.

## Het gebruik van hoofdletters

De originele wet van 5 augustus 1991 gebruikt de woorden « Minister » en « Ministerie » steeds met een hoofdletter zodat deze woorden in de artikelen van de gecoördineerde wet steeds worden hernomen. De aanpassingen worden echter niet telkens vermeld in de voetnoten.

C. De indeling van het ontwerp van coördinatie in hoofdstukken en afdelingen

Het ontwerp van coördinatie volgt het plan van de wet van 5 augustus 1991 waarbij de nummering waar nodig werd aangepast. Zo wordt de titel « Afdeling IV bis » gewijzigd in « Afdeling 4 bis ».

D. Specifieke verantwoording voor de wijzigingen aangebracht aan een aantal artikelen

## Artikel 14 van het ontwerp

Wanneer de wetgever in artikel 9, § 2, 2° van de wet van 26 april 1999 (II) artikel 14 van de wet wijzigt, was het duidelijk de bedoeling van de wetgever het derde lid te wijzigen - en niet het eerste lid zoals aangegeven - van het oorspronkelijke artikel 14, zodat wordt voorzien dat het Ministerie van Economische Zaken eveneens het secretariaat van het korps verslaggevers zal waarnemen. (cf. Senaat, 98-99, dok.1-614/6, amendement nr. 138 van de regering).

## Artikel 21 van het ontwerp

De Franse en de Nederlandse tekst van het tweede lid van dit artikel werden uniform gemaakt waarbij de voorkeur werd gegeven aan de Franse tekst door in de Nederlandse tekst de woorden « die niet langer dan vijftien werkdagen mag zijn » te vervangen door de woorden « die ten minste vijftien werkdagen moet bedragen ».

De Commissie voor de Mededinging dient immers over een redelijke termijn te beschikken om zich te verenigen en een advies uit te brengen (cf. Senaat, 98-99, dok.1-614/5, amendement nr. 97 van de regering).

## Article 23 du projet

Au § 5, 2), de cet article, le mot « Service » est remplacé par le mot « rapporteur ». Ce n'est en effet plus le Service mais bien le rapporteur qui rédige le rapport visé à l'article 24, § 4, auquel il est fait référence.

## Article 24 du projet

Les textes français et néerlandais du § 3 de cet article ont été mis en concordance. La préférence a été donnée au texte français en remplaçant dans le texte néerlandais les mots « bijeen opdat » par les mots « op zodat ». En vue de préserver d'éventuels secrets d'affaires, le rapporteur doit disposer de la possibilité d'entendre séparément les entreprises concernées.

## Article 27 du projet

Au § 1<sup>er</sup>, dernier alinéa, les mots « le Service » sont remplacés par les mots « un rapporteur ». Ce n'est en effet plus le Service mais bien un rapporteur qui rédige le rapport visé à l'article 24, § 3 ou § 4, auquel il est fait référence au début du § 1<sup>er</sup>.

Au § 2, dernier alinéa, les mots « arrêté ministériel » sont remplacés par les mots « arrêté royal ». L'article 24, § 4, auquel il est fait référence renvoie à l'article 28, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, qui prévoit que le Roi prend un arrêté.

## Article 33 du projet

En vue de mettre en concordance les articles 33 et 34 de la loi, les §§ 3 et 4 de la loi originelle sont omis, le législateur ayant manifestement oublié de les abroger. Ces dispositions se retrouvent désormais au § 1<sup>er</sup> de l'article 34, suite aux modifications apportées par la loi du 26 avril 1999 (II), article 29.

Dans le § 5, qui devient le § 3, les références aux paragraphes ainsi omis sont adaptées en conséquence.

## Article 34 du projet

Au § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, la référence « article 27, § 1<sup>er</sup> » devient « article 32bis, § 3 ». Le législateur a en effet voulu des dispositions spécifiques pour les instructions en matière de concentration, dont relève l'article 32bis précité.

## Article 41 du projet

Au § 2, alinéa 3, la référence « 34, § 4 » est remplacée par la référence « 34, § 1<sup>er</sup> ». Il n'existe pas de § 4 à l'article 34 et les décisions en question sont manifestement celles visées au § 1<sup>er</sup> dudit article.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du portant coordination de la loi du 5 août 1991 sur la protection de la concurrence économique.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Economie,  
E. DI RUPO

Notes

(1) Loi du 5 août 1991, article 5, modifié par la loi du 26 avril 1999 (II), article 2; le § 1<sup>er</sup> est remplacé.

(2) Loi du 5 août 1991, article 7, modifié par la loi du 26 avril 1999 (II), article 3; au § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, les mots « au Service de la concurrence » sont remplacés par les mots « au Conseil de la concurrence »; le § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, est complété par les mots « sauf lorsqu'il s'agit d'une pratique visée à l'article 5, § 1<sup>er</sup> ».

(3) Loi du 5 août 1991, article 9, modifié par la loi du 22 mars 1993, article 143 et par la loi du 26 avril 1999 (II), article 4; le § 2, alinéa 1, est abrogé; au § 2, alinéa 2, la phrase « et qui n'entraîne pas une coordination du comportement concurrentiel soit entre entreprises fondatrices soit entre celles-ci et l'entreprise commune » est abrogée; le § 5, a) est complété par la phrase « ce délai étant de deux ans lorsque les participations ont été acquises en représentation de créances douteuses ou en souffrance ».

## Artikel 23 van het ontwerp

In § 5, 2) van dit artikel wordt het woord « Dienst » vervangen door het woord « verslaggever ». Het is immers niet meer de Dienst maar de verslaggever die het verslag, waarnaar in artikel 24, § 4 wordt verwezen, zal opstellen.

## Artikel 24 van het ontwerp

De Franse en de Nederlandse tekst van het tweede lid van dit artikel werden uniform gemaakt waarbij de voorkeur werd gegeven aan de Franse tekst door in de Nederlandse de woorden « bijeen opdat » te vervangen door de woorden « op zodat ». Met het oog op de bescherming van mogelijke zakengeheimen, dient de verslaggever over de mogelijkheid te beschikken de betrokken partijen afzonderlijk te horen.

## Artikel 27 van het ontwerp

In § 1, laatste lid, worden de woorden « de Dienst » vervangen door de woorden « een verslaggever ». Het is immers niet meer de Dienst maar een verslaggever die het in artikel 24, § 3 of § 4 bedoeld verslag, waarnaar in het eerste lid wordt verwezen, zal opstellen.

In § 2, laatste lid, worden de woorden « ministerieel besluit » vervangen door de woorden « koninklijk besluit ». Het artikel 24, § 4 waarnaar wordt verwezen, verwijst immers naar het artikel 28, § 1, tweede lid, dat voorziet dat de koning een besluit neemt.

## Artikel 33 van het ontwerp

Met het oog op het in overeenstemming brengen van de artikelen 33 en 34, worden de §§ 3 en 4 van de oorspronkelijke wet opgeheven. Deze bepalingen bevinden zich immers toch in § 1 van artikel 34, dit door de wijzigingen aangebracht door de wet van 26 april 1999 (II), artikel 29.

## Artikel 34 van het ontwerp

In § 1, tweede lid, wordt de referentie « artikel 27, § 1<sup>er</sup> » vervangen door de referentie « artikel 32bis, § 3 ». De wetgever wenste immers specifieke bepalingen, waartoe voornoemd artikel 32bis behoort, met betrekking tot de onderzoeken inzake concentraties.

## Artikel 41 van het ontwerp

In § 2, derde lid, wordt de referentie « 34, § 4 » vervangen door de referentie « 34, § 1 ». Er bestaat immers geen § 4 in artikel 34 en de beslissingen in kwestie zijn zonder enige twijfel deze bedoeld in § 1 van dit artikel.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van houdende coordinatie van de wet van 5 augustus 1991 tot bescherming van de economische mededinging.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Economie,  
E. DI RUPO

Nota's

(1) Wet van 5 augustus 1991, artikel 5, gewijzigd bij de wet van 26 april 1999 (II), artikel 2; § 1 is vervangen.

(2) Wet van 5 augustus 1991, artikel 7, gewijzigd bij de wet van 26 april 1999 (II), artikel 3; in § 1, eerste lid, de woorden « bij de Dienst voor de Mededinging » worden vervangen door de woorden « bij de Raad voor de Mededinging »; het § 1, tweede lid, wordt aangevuld met de woorden « behalve wanneer het een praktijk betreft, bedoeld in artikel 5, § 1 ».

(3) Wet van 5 augustus 1991, artikel 9, gewijzigd bij de wet van 22 maart 1993, artikel 143 en bij de wet van 26 april 1999 (II) artikel 4; § 2, eerste lid, wordt opgeheven; in § 2, tweede lid, wordt de zin « en die niet tot gevolg heeft dat de oprichtende ondernemingen hun concurrentiegedrag coördineren of dat deze ondernemingen en de gemeenschappelijke onderneming hun concurrentiegedrag coördineren » opgeheven; § 5, a) wordt aangevuld met de zin « deze termijn bedraagt twee jaar wanneer de deelnemingen verworven werden als bewijs van dubieuze of onbetaald gebleven vorderingen ».

(4) Loi du 5 août 1991, article 10, modifié par la loi du 26 avril 1999 (I), article 2, et par la loi du 26 avril 1999 (II), article 5; l'article est remplacé.

(5) Loi du 5 août 1991, article 11, modifié par l'arrêté royal du 31 mars 1995, article 1<sup>er</sup>, par la loi du 26 avril 1999 (II), articles 6 et 7, et par l'arrêté royal du 14 juin 1999, article 1<sup>er</sup>; le § 1<sup>er</sup> est remplacé et les seuils de chiffres d'affaires portés de 1 milliard de francs à 40 millions d'euros et de 400 millions de francs à 15 millions d'euros; l'article est complété par un § 3.

(6) Loi du 5 août 1991, article 12, modifié par la loi du 26 avril 1999 (II), article 8; au § 1<sup>er</sup>, les mots « au Service de la concurrence » sont remplacés par les mots « au Conseil de la concurrence » et les mots « dans un délai d'une semaine » sont remplacés par les mots « dans un délai d'un mois »; le § 1<sup>er</sup> est complété par la phrase « Les parties peuvent toutefois notifier un projet d'accord à condition qu'elles déclarent explicitement qu'elles ont l'intention de conclure un accord qui ne diffère pas de façon significative du projet notifié en ce qui concerne tous les points pertinents du droit de la concurrence. »; au § 5, alinéa 1<sup>er</sup>, les mots « d'un mois » sont remplacés par les mots « de quarante-cinq jours »; au § 5, alinéa 1<sup>er</sup>, les mots « sauf lorsqu'il est fait état d'un projet d'accord » sont insérés après les mots « le Conseil de la concurrence peut »; le § 5, alinéa 1<sup>er</sup>, est complété par une deuxième phrase.

(7) Loi du 5 août 1991, intitulé de la section 1ère, modifié par la loi du 26 avril 1999 (II), article 9; l'intitulé est complété par les mots « et des corps des rapporteurs ».

(8) Loi du 5 août 1991, article 14, modifié par la loi du 26 avril 1999 (II), article 9; à l'alinéa 1, les mots « la constatation » sont remplacés par les mots « l'examen »; l'alinéa 1 est complété par les mots « ainsi que celui du corps des rapporteurs » et le mot « Il » est remplacé par les mots « Le Ministère des Affaires économiques »; un § 2 est ajouté.

(9) Loi du 5 août 1991, article 15, modifié par la loi du 26 avril 1999 (II), article 10; les mots « ainsi que celui du corps des rapporteurs » sont insérés après les mots « Service de la concurrence »; les mots « d'indépendance des rapporteurs qui forment le corps visé à l'article 14, § 2 », sont insérés après les mots « la nécessité spécifique »; les mots « avant le premier jour du sixième mois qui suit celui au cours duquel la présente loi aura été publiée au *Moniteur belge* » sont supprimés; l'article est complété par un deuxième et troisième alinéa.

(10) Loi du 5 août 1991, article 17, remplacé par la loi du 26 avril 1999 (I), article 3.

(11) Loi du 5 août 1991, article 18, modifié par la loi du 26 avril 1999 (I), article 4, et par la loi du 26 avril 1999 (II), article 11; les §§ 2 et 3 sont remplacés; un § 3bis est inséré; le § 5 est abrogé.

(12) Loi du 5 août 1991, article 18bis, inséré par la loi du 26 avril 1999 (I), article 5.

(13) Loi du 5 août 1991, article 19, modifié par la loi du 26 avril 1999 (II), article 12; au § 2, les mots « Il peut au besoin désigner des experts et entendre des témoins. » sont abrogés; le § 5 est remplacé; le § 6 est abrogé.

(14) Loi du 5 août 1991, article 20, modifié par la loi du 26 avril 1999 (II), article 13; les mots « au président et aux membres du Conseil de la concurrence » sont remplacés par les mots « aux membres du Conseil de la concurrence qui n'exercent pas leur fonction à temps plein ».

(15) Loi du 5 août 1991, article 21, modifié par la loi du 26 avril 1999 (II), article 14; l'article est complété par un alinéa 2, comme suit : « Lorsque la Commission de la concurrence n'a pas répondu à la demande d'avis dans le délai que fixe le Ministre et qui ne peut être inférieur à quinze jours ouvrables, l'avis n'est plus requis. »; dans le texte néerlandais, dans ce même alinéa 2, les mots " die niet langer dan vijftien werkdagen mag zijn " sont remplacés par les mots « die ten minste vijftien werkdagen moet bedragen ».

(16) Loi du 5 août 1991, article 23, modifié par la loi du 26 avril 1999 (II), article 15; au § 1<sup>er</sup>, les mots « par le Service de la concurrence » sont remplacés par les mots « par le corps des rapporteurs »; au § 1<sup>er</sup>, c), les mots « ou à l'article 12, § 1<sup>er</sup> » sont remplacés par les mots « , à l'article 12, § 1<sup>er</sup>, ou en cas de non respect d'une décision prise en vertu de l'article 12, § 5, de l'article 33 ou de l'article 34. »; au § 1<sup>er</sup>, d), les mots « du Ministre des Petites et Moyennes Entreprises » sont insérés après les mots « sur demande; au § 1<sup>er</sup>, e), les mots « dans le cas d'une proposition d'arrêté ministériel d'exemption » sont remplacés par les mots « en vue d'un arrêté royal d'exemption »; au § 2.1., les mots « le Service de la concurrence peut » sont remplacés par les mots « les rapporteurs peuvent », les mots « Il fixe » sont remplacés par les mots « Ils fixent » et le mot « lui » est remplacé par le mot « leur »; au § 2.2., les mots « le Service adresse » sont remplacés par les mots « les rapporteurs adressent », les mots « il indique » sont remplacés par les mots « ils indiquent » et le mot « sa » est remplacé par le mot « leur »;

(4) Wet van 5 augustus 1991, artikel 10, gewijzigd bij de wet van 26 april 1999 (I), artikel 2, en bij de wet van 26 april 1999 (II), artikel 5; het artikel wordt vervangen.

(5) Wet van 5 augustus 1991, artikel 11, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 31 maart 1995, artikel 1, bij de wet van 26 april 1999 (II), artikelen 6 en 7, en bij het koninklijk besluit van 14 juni 1999, artikel 1; § 1 wordt vervangen en de drempels verhoogd van 1 miljard frank tot 40 miljoen euro en van 400 miljoen frank tot 15 miljoen euro; het artikel wordt aangevuld met een § 3.

(6) Wet van 5 augustus 1991, artikel 12, gewijzigd bij de wet van 26 april 1999 (II), artikel 8; in § 1, worden de woorden « bij de Dienst voor de Mededinging » vervangen door de woorden « bij de Raad voor de Mededinging » en worden de woorden « binnen een termijn van één week » vervangen door de woorden « binnen een termijn van één maand »; § 1 wordt aangevuld als volgt : « De partijen kunnen echter een ontwerpovereenkomst aanmelden mits alle partijen uitdrukkelijk verklaren dat zij de intentie hebben om een overeenkomst te sluiten die op alle mededingingsrechtelijk relevante punten niet merkbaar verschilt van het aangemelde ontwerp. »; in § 5, eerste lid, worden de woorden « van één maand » vervangen door de woorden « van vijftienveertig dagen »; in § 5, eerste lid, worden de woorden « behoudens het geval van aanmelding van een ontwerpovereenkomst » ingevoegd tussen de woorden « de Raad voor de Mededinging zich » en de woorden « op verzoek van de ondernemingen »; § 5, eerste lid, wordt aangevuld met een tweede zin.

(7) Wet van 5 augustus 1991, het opschrift van afdeling 1, gewijzigd bij de wet van 26 april 1999 (II), artikel 9; het opschrift wordt aangevuld door de woorden « en corps verslaggevers ».

(8) Wet van 5 augustus 1991, artikel 14, gewijzigd bij de wet van 26 april 1999 (II), artikel 9; in het eerste lid, worden de woorden « de vaststelling » vervangen door de woorden « het onderzoek »; het eerste lid wordt aangevuld met de woorden « alsook die van het corps verslaggevers » en het woord « Hij » wordt vervangen door de woorden « Het Ministerie van Economische Zaken »; er wordt een § 2 toegevoegd.

(9) Wet van 5 augustus 1991, artikel 15, gewijzigd bij de wet van 26 april 1999 (II), artikel 10; de woorden « alsook van het corps verslaggevers » worden ingevoegd na de woorden « Dienst voor de Mededinging; de woorden « tot onafhankelijkheid van de verslaggevers die het in artikel 14, § 2, bedoelde corps vormen en » worden ingevoegd na de woorden « bijzondere noodzaak »; de woorden « voor de eerste dag van de zesde maand die volgt op de bekendmaking van deze wet in het *Belgisch Staatsblad* » worden geschrapt; het artikel wordt aangevuld door een tweede en derde lid.

(10) Wet van 5 augustus 1991, artikel 17, vervangen bij de wet van 26 april 1999 (I), artikel 3.

(11) Wet van 5 augustus 1991, artikel 18, gewijzigd bij de wet van 26 april 1999 (I), artikel 4, en bij de wet van 26 april 1999 (II), artikel 11; §§ 2 en 3 worden vervangen; een § 3bis wordt ingevoegd; § 5 wordt weggelaten.

(12) Wet van 5 augustus 1991, artikel 18bis, ingevoegd bij de wet van 26 april 1999 (I), artikel 5.

(13) Wet van 5 augustus 1991, artikel 19, gewijzigd bij de wet van 26 april 1999 (II), artikel 12; in § 2, worden de woorden « Hij kan, indien nodig, deskundigen aanwijzen en getuigen horen. » opgeheven; § 5 wordt vervangen; § 6 wordt opgeheven.

(14) Wet van 5 augustus 1991, artikel 20, gewijzigd bij de wet van 26 april 1999 (II), artikel 13; de woorden « de voorzitter en de leden van de Raad voor de Mededinging » worden vervangen door de woorden « de leden van de Raad voor de Mededinging die hun functie niet voltijds uitoefenen ».

(15) Wet van 5 augustus 1991, artikel 21, gewijzigd bij de wet van 26 april 1999 (II), artikel 14; het artikel wordt aangevuld met een tweede lid, als volgt : « Wanneer de Commissie voor de Mededinging een adviesaanvraag niet beantwoordt heeft binnen de door de Minister vastgestelde termijn die niet langer dan vijftien werkdagen mag zijn, is het advies niet meer vereist. »; in hetzelfde tweede lid, zijn de woorden « die niet langer dan vijftien werkdagen mag zijn » vervangen door de woorden « die ten minste vijftien werkdagen moet bedragen ».

(16) Wet van 5 augustus 1991, artikel 23, gewijzigd bij de wet van 26 april 1999 (II), artikel 15; in § 1, worden de woorden « door de Dienst voor de Mededinging » vervangen door de woorden « door het corps verslaggevers »; in § 1, c), worden de woorden « of op artikel 12, § 1 » vervangen door de woorden « , op artikel 12, § 1, of in geval van niet-naleving van een beslissing genomen op grond van artikel 12, § 5, van artikel 33 of van artikel 34. »; in § 1, d), worden de woorden « van de Minister van Kleine en Middelgrote Ondernemingen. » ingevoegd na de woorden « op verzoek »; in § 1, e), worden de woorden « in het geval van een voorstel van ministerieel besluit voor een » vervangen door de woorden « met het oog op een koninklijk besluit tot »; in § 2.1., worden de woorden « kan de Dienst voor de Mededinging » vervangen door de woorden « kunnen de verslaggevers », worden de woorden « Hij bepaalt » vervangen door de woorden « Zij bepalen » en wordt het woord « hem » vervangen door het woord « hen »; in § 2.2., worden de woorden « de Dienst voor de Mededinging » vervangen door de

le § 2.3 est remplacé; au § 3, alinéa 1<sup>er</sup>, les mots « les agents du Service de la concurrence » sont remplacés par les mots « les rapporteurs et les agents du Service de la concurrence »; le § 3, alinéa 1<sup>er</sup> est complété par la disposition suivante : « Les rapporteurs peuvent avoir recours aux agents de l'Administration de l'Inspection économique du Ministère des Affaires économiques. »; au § 3, alinéa 5, les mots « entre 8 et 18 heures » sont remplacés par les mots « entre 5 et 21 heures »; le § 3, alinéa 6 est remplacé; l'avant-dernier alinéa du § 3 est remplacé; le dernier alinéa du § 3 est remplacé; au § 4, les mots « aux rapporteurs et » sont insérés après les mots « prêter leur concours »; au § 5, les mots « les rapporteurs et » sont insérés après les mots « leur mission d'instruction »; au § 5, 2), le mot « Service » est remplacé par le mot « rapporteur ».

(17) Loi du 5 août 1991, Section IV bis, insérée par la loi du 26 avril 1999 (II), article 16; le numéro de section « IV bis » est remplacé par le numéro de section « 4 bis ».

(18) Loi du 5 août 1991, article 24, remplacé par la loi du 26 avril 1999 (II), article 16; dans le texte néerlandais, au § 3, les mots « bijeen opdat » sont remplacés par les mots « op zodat ».

(19) Loi du 5 août 1991, article 25, modifié par la loi du 26 avril 1999 (II), article 17; aux §§ 1 et 2, les mots « le Service de la concurrence » sont remplacés par les mots « le Service de la concurrence et le corps des rapporteurs ».

(20) Loi du 5 août 1991, article 26, remplacé par la loi du 26 avril 1999 (II), article 18.

(21) Loi du 5 août 1991, intitulé de la section 5, remplacé par la loi du 26 avril 1999 (II), article 19.

(22) Loi du 5 août 1991, article 27, modifié par la loi du 26 avril 1999 (II), article 20; le § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup> est remplacé par les alinéas 1 à 6; au § 2, alinéa 1<sup>er</sup>, les mots « ou la concentration » sont abrogés; le § 2, alinéa 3, est complété par la disposition suivante « Dans les secteurs économiques placés sous le contrôle ou la surveillance d'un organisme public ou autre institution publique spécifique, ces organismes ou institutions sont à considérer comme justifiant d'un intérêt suffisant. Dans tous les cas, le Ministre est à considérer comme justifiant d'un intérêt suffisant. »; le § 2, alinéa 4, est abrogé; le § 2, alinéa 6, est remplacé par de nouveaux alinéas 5 et 6; le § 2 est complété par un nouvel alinéa 7.

(23) Loi du 5 août 1991, article 28, modifié par la loi du 26 avril 1999 (II), article 21; le § 1<sup>er</sup> est remplacé; au § 2, les mots « arrêté ministériel » sont remplacés par les mots « arrêté royal ».

(24) Loi du 5 août 1991, article 29, modifié par la loi du 26 avril 1999 (II), article 22; au § 1<sup>er</sup>, les mots « rapport du Service de la concurrence » sont remplacés par les mots « rapport des rapporteurs ».

(25) Loi du 5 août 1991, article 30, modifié par la loi du 26 avril 1999 (II), article 23; les mots « rapport du Service de la concurrence » sont remplacés par les mots « rapport des rapporteurs ».

(26) Loi du 5 août 1991, article 31, modifié par la loi du 26 avril 1999 (II), article 24; les mots « rapport du Service de la concurrence » sont remplacés par les mots « rapport des rapporteurs ».

(27) Loi du 5 août 1991, article 32, modifié par la loi du 26 avril 1999 (II), article 25; les mots « ou en vertu de la présente loi » sont insérés après le mot « européenne ».

(28) Loi du 5 août 1991, Section V bis, insérée par la loi du 26 avril 1999 (II), article 26; le numéro de section « V bis » est remplacé par le numéro de section « 5 bis ».

(29) Loi du 5 août 1991, article 32 bis, inséré par la loi du 26 avril 1999 (II), article 26.

(30) Loi du 5 août 1991, article 32ter, inséré par la loi du 26 avril 1999 (II), article 26.

(31) Loi du 5 août 1991, Section V ter, insérée par la loi du 26 avril 1999 (II), article 27; le numéro de section « V ter » est remplacé par le numéro de section « 5 ter ».

(32) Loi du 5 août 1991, article 32quater, inséré par la loi du 26 avril 1999 (II), article 27.

(33) Loi du 5 août 1991, article 33, modifié par la loi du 26 avril 1999 (II), article 28; les §§ 1 et 2 sont remplacés; les §§ 3 et 4 sont omis; le § 5 devient le § 3 et est complété par un alinéa 3; dans le nouveau § 3, à l'alinéa 1, les termes « aux §§ 2 et 3 » sont remplacés par les mots « au § 2 et à l'article 34, § 1<sup>er</sup> » et à l'alinéa 3, la référence « § 3 » est remplacée par la référence « § 2 ».

woorden « de verslaggevers », wordt het woord « richt » vervangen door het woord « richten », worden de woorden « duidt hij » vervangen door de woorden « duiden zij » en wordt het woord « dit » vervangen door het woord « hun »; § 2.3 wordt vervangen; § 3, eerste lid, van dezelfde wet wordt aangevuld met de volgende bepaling: « De verslaggevers kunnen een beroep doen op de personeelsleden van het Bestuur Economische Inspectie van het Ministerie van Economische Zaken. »; in § 3, vijfde lid, worden de woorden « tussen 8 en 18 uur » vervangen door de woorden « tussen 5 en 21 uur »; § 3, zesde lid, wordt vervangen; het voorlaatste lid van § 3 wordt vervangen; het laatste lid van § 3 wordt vervangen; in § 4 worden de woorden « de verslaggevers en » ingevoegd na de woorden « de openbare besturen » in § 5, worden de woorden « de verslaggevers en » ingevoegd na de woorden « hun onderzoeksbevoegdheid houden »; in § 5, 2), wordt het woord « Dienst » vervangen door het woord « verslaggever ».

(17) Wet van 5 augustus 1991, Afdeling IV bis, ingevoegd bij de wet van 26 april 1999 (II), artikel 16; het nummer van afdeling « IV bis » wordt vervangen door het nummer van afdeling « 4 bis ».

(18) Wet van 5 augustus 1991, artikel 24, gewijzigd bij de wet van 26 april 1999 (II), artikel 16; in § 3, worden de woorden « bijeen opdat » vervangen door de woorden « op zodat ».

(19) Wet van 5 augustus 1991, artikel 25, gewijzigd bij de wet van 26 april 1999 (II), artikel 17; in §§ 1 en 2, worden de woorden « de Dienst voor de Mededinging » vervangen door de woorden « de Dienst voor de Mededinging en het korps verslaggevers ».

(20) Wet van 5 augustus 1991, artikel 26, vervangen door de wet van 26 april 1999 (II), artikel 18.

(21) Wet van 5 augustus 1991, opschrift van afdeling 5, vervangen door de wet van 26 april 1999 (II), artikel 19.

(22) Wet van 5 augustus 1991, artikel 27, gewijzigd bij de wet van 26 april 1999 (II), artikel 20; § 1, eerste lid, wordt vervangen door de leden 1 tot 6; in § 2, eerste lid, worden de woorden « of concentratie » opgeheven; § 2, derde lid, wordt aangevuld met de volgende bepaling: « Voor de economische sectoren die onder de controle of het toezicht van een openbare instelling of een andere geëigende overheidsinstelling zijn geplaatst, worden deze instellingen of overheidslichamen geacht een voldoende belang te hebben. In alle gevallen wordt de Minister geacht een voldoende belang te hebben. »; § 2, vierde lid, wordt opgeheven; § 2, zesde lid, wordt vervangen door een nieuw vijfde en zesde lid; § 2 wordt aangevuld met een nieuw zevende lid.

(23) Wet van 5 augustus 1991, artikel 28, gewijzigd bij de wet van 26 april 1999 (II), artikel 21; § 1 wordt vervangen; in § 2, worden de woorden « ministerieel besluit » vervangen door de woorden « koninklijk besluit ».

(24) Wet van 5 augustus 1991, artikel 29, gewijzigd bij de wet van 26 april 1999 (II), artikel 22; in § 1, worden de woorden « verslag van de Dienst voor de Mededinging » vervangen door de woorden « verslag van de verslaggevers ».

(25) Wet van 5 augustus 1991, artikel 30, gewijzigd bij de wet van 26 april 1999 (II), artikel 23; de woorden « verslag van de Dienst voor de Mededinging » worden vervangen door de woorden « verslag van de verslaggevers ».

(26) Wet van 5 augustus 1991, artikel 31, gewijzigd bij de wet van 26 april 1999 (II), artikel 24; de woorden « verslag van de Dienst voor de Mededinging » worden vervangen door de woorden « verslag van de verslaggevers ».

(27) Wet van 5 augustus 1991, artikel 32, gewijzigd bij de wet van 26 april 1999 (II), artikel 25; de woorden « of krachtens deze wet » worden ingevoegd na het woord « Gemeenschap ».

(28) Wet van 5 augustus 1991, Afdeling V bis, ingevoegd bij de wet van 26 april 1999 (II), artikel 26; het nummer van afdeling « V bis » wordt vervangen door het nummer van afdeling « 5 bis ».

(29) Wet van 5 augustus 1991, artikel 32bis, ingevoegd bij de wet van 26 april 1999 (II), artikel 26.

(30) Wet van 5 augustus 1991, artikel 32ter, ingevoegd bij de wet van 26 april 1999 (II), artikel 26.

(31) Wet van 5 augustus 1991, Afdeling V ter, ingevoegd bij de wet van 26 april 1999 (II), artikel 27; het nummer van afdeling « V ter » wordt vervangen door het nummer van afdeling « 5 ter ».

(32) Wet van 5 augustus 1991, artikel 32quater, ingevoegd bij de wet van 26 april 1999 (II), artikel 27.

(33) Wet van 5 augustus 1991, artikel 33, gewijzigd bij de wet van 26 april 1999 (II), artikel 28; §§ 3 en 4 worden weggelaten; § 5 wordt § 3 en wordt aangevuld met een derde lid; in de nieuwe § 3 worden in het eerste lid de woorden « §§ 2 en 3 » vervangen door de woorden « § 2 en artikel 34, § 1 » en in het derde lid wordt de referentie « § 3 » vervangen door de referentie « § 2 ».

(34) Loi du 5 août 1991, article 34, remplacé par la loi du 26 avril 1999 (II), article 29; au § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, la référence « article 27, § 1<sup>er</sup> » est remplacée par la référence « article 32 bis, § 3 ».

(35) Loi du 5 août 1991, article 34bis, inséré par la loi du 26 avril 1999 (II), article 30.

(36) Loi du 5 août 1991, article 35, modifié par la loi du 26 avril 1999 (II) article 31; au § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, les mots « au Service de la concurrence » sont remplacés par les mots « au corps des rapporteurs », les mots « le Service » sont remplacés par les mots « le corps des rapporteurs » et les mots « qui ne peut dépasser quinze jours » sont abrogés; au § 2, les mots « Dans le délai de quinze jours à partir de la réception du rapport, » sont abrogés; le § 3 est supprimé.

(37) Loi du 5 août 1991, article 36, modifié par la loi du 26 avril 1999 (II), article 32; le § 1<sup>er</sup> est complété par la disposition suivante : « Ces amendes ne peuvent être infligées en cas d'application de l'article 31, 1, aux pratiques visées à l'article 5, § 1<sup>er</sup>. »; au § 2, les mots « à l'article 33, § 1<sup>er</sup>. » sont remplacés par les mots « aux articles 33 et 34 ».

(38) Loi du 5 août 1991, article 40, modifié par la loi du 26 avril 1999 (II), article 33; les mots « sa décision » sont remplacés par les mots « la décision. ».

(39) Loi du 5 août 1991, Section VII bis, insérée par la loi du 26 avril 1999 (II), article 34; le numéro de section « VII bis » est remplacé par le numéro de section « 7 bis ».

(40) Loi du 5 août 1991, article 40bis, inséré par la loi du 26 avril 1999 (II), article 34.

(41) Loi du 5 août 1991, article 41, remplacé par la loi du 26 avril 1999 (II), article 35; au § 2, alinéa 3, la référence « 34, § 4 » est remplacée par la référence « 34, § 1<sup>er</sup> ».

(42) Loi du 5 août 1991, article 42, remplacé par la loi du 26 avril 1999 (I), article 6.

(43) Loi du 5 août 1991, article 42bis, inséré par la loi du 26 avril 1999 (II), article 36.

(44) Loi du 5 août 1991, article 43, remplacé par la loi du 26 avril 1999 (I), article 7.

(45) Loi du 5 août 1991, article 43bis, inséré par la loi du 26 avril 1999 (II), article 37.

(46) Loi du 5 août 1991, article 43ter, inséré par la loi du 26 avril 1999 (I), article 8.

(47) Loi du 5 août 1991, article 44, modifié par la loi du 26 avril 1999 (II), article 38; à l'alinéa 2, les mots « à l'article 23, § 3, alinéa 6, et » sont insérés après les mots « Toute infraction ».

(48) Loi du 5 août 1991, article 46, modifié par la loi du 26 avril 1999 (II), article 39; au § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, les mots « et à l'étranger » sont abrogés.

(49) Loi du 5 août 1991, article 48, modifié par la loi du 26 avril 1999 (II), article 40; au § 3, alinéa 1<sup>er</sup>, les mots « à l'article 34 » sont remplacés par les mots « à l'article 41 ».

(50) Loi du 5 août 1991, article 49, modifié par la loi du 26 avril 1999 (II), article 41; au § 1<sup>er</sup>, les mots « Le Service de la concurrence est chargé d'accomplir » sont remplacés par les mots « Les rapporteurs et le Service de la concurrence sont chargés d'accomplir »; au § 2, les mots « Les agents mandatés » sont remplacés par les mots « Les rapporteurs et les agents mandatés ».

(51) Loi du 5 août 1991, article 54, modifié par la loi du 26 avril 1999 (II), article 42; l'article est complété par les alinéas 2, 3 et 4.

(52) Loi du 5 août 1991, article 54bis, inséré par la loi du 26 avril 1999 (II), article 43.

(53) Loi du 5 août 1991, article 56bis, inséré par la loi du 26 avril 1999 (II), article 44.

(1) dans cette annexe sont reprises les dispositions des lois des 5 août 1991, 26 avril 1999 (I) et 26 avril 1999 (II) qui restent d'application mais qui ne sont pas reprises dans la coordination. S'il s'agit de parties d'un article dont d'autres parties sont reprises dans la coordination, il est référé à l'article de la coordination dans la note en bas de page.

(2) article 33 de la coordination.

(34) Wet van 5 augustus 1991, artikel 34, vervangen door de wet van 26 april 1999 (II), artikel 29; in § 1, tweede lid, wordt de verwijzing « artikel 27, § 1 » vervangen door de verwijzing « artikel 32bis, § 3 ».

(35) Wet van 5 augustus 1991, artikel 34bis, ingevoegd bij de wet van 26 april 1999 (II), artikel 30.

(36) Wet van 5 augustus 1991, artikel 35, gewijzigd bij de wet van 26 april 1999 (II), artikel 31; in § 1, tweede lid, worden de woorden « de Dienst voor de Mededinging » vervangen door de woorden « het korps verslaggevers », worden de woorden « de Dienst » vervangen door de woorden « het korps verslaggevers » en worden de woorden « die vijftien dagen niet mag overschrijden » opgeheven; in § 2, worden de woorden « Binnen een termijn van vijftien dagen na ontvangst van het verslag, oordeelt de » vervangen door de woorden « De voorzitter van de Raad voor de Mededinging oordeelt »; § 3 wordt opgeheven.

(37) Wet van 5 augustus 1991, artikel 36, gewijzigd bij de wet van 26 april 1999 (II), artikel 32; § 1 wordt aangevuld met de volgende bepaling : « Die geldboeten kunnen niet opgelegd worden in geval van toepassing van artikel 31, 1, op de praktijken bedoeld in artikel 5, § 1. »; in § 2, worden de woorden « artikel 33, § 1, » vervangen door de woorden « artikelen 33 en 34 ».

(38) Wet van 5 augustus 1991, artikel 40, gewijzigd bij de wet van 26 april 1999 (II), artikel 33; in de Franse tekst, worden de woorden « sa décision » vervangen door de woorden « la décision. ».

(39) Wet van 5 augustus 1991, Afdeling VII bis, ingevoegd bij de wet van 26 april 1999 (II), artikel 34; het nummer van afdeling « VII bis » wordt vervangen door het nummer van afdeling « 7 bis ».

(40) Wet van 5 augustus 1991, artikel 40bis, ingevoegd bij de wet van 26 april 1999 (II), artikel 34.

(41) Wet van 5 augustus 1991, artikel 41, gewijzigd bij de wet van 26 april 1999 (II), artikel 35; in § 2, derde lid, wordt de verwijzing « 34, § 4 » vervangen door de verwijzing « 34, § 1 ».

(42) Wet van 5 augustus 1991, artikel 42, vervangen door de wet van 26 april 1999 (I), artikel 6.

(43) Wet van 5 augustus 1991, artikel 42bis, ingevoegd bij de wet van 26 april 1999 (I), artikel 36.

(44) Wet van 5 augustus 1991, artikel 43, vervangen door de wet van 26 april 1999 (I), artikel 7.

(45) Wet van 5 augustus 1991, artikel 43bis, ingevoegd bij de wet van 26 april 1999 (II), artikel 37.

(46) Wet van 5 augustus 1991, artikel 43ter, ingevoegd bij de wet van 26 april 1999 (I), artikel 8.

(47) Wet van 5 augustus 1991, artikel 44, gewijzigd bij de wet van 26 april 1999 (II), artikel 38; in tweede lid, worden de woorden « op artikel 23, § 3, zesde lid, en » ingevoegd na de woorden « Elke inbreuk ».

(48) Wet van 5 augustus 1991, artikel 46, gewijzigd bij de wet van 26 april 1999 (II), artikel 39; in § 1, tweede lid, worden de woorden « en in het buitenland » opgeheven.

(49) Wet van 5 augustus 1991, artikel 48, gewijzigd bij de wet van 26 april 1999 (II), artikel 40; in § 3, eerste lid, worden de woorden « bij artikel 34 » vervangen door de woorden « bij artikel 41 ».

(50) Wet van 5 augustus 1991, artikel 49, gewijzigd bij de wet van 26 april 1999 (II), artikel 41; in § 1, worden de woorden « De Dienst voor de Mededinging wordt belast met het vervullen » vervangen door de woorden « De verslaggevers en de Dienst voor de Mededinging worden belast met het vervullen »; in § 2, worden de woorden « De daartoe gemandateerde personeelsleden » vervangen door de woorden « De verslaggevers en de daartoe gemandateerde personeelsleden ».

(51) Wet van 5 augustus 1991, artikel 54, gewijzigd bij de wet van 26 april 1999 (II), artikel 42; het artikel wordt vervangen door een tweede, derde en vierde lid.

(52) Wet van 5 augustus 1991, artikel 54bis, ingevoegd bij de wet van 26 april 1999 (II), artikel 43.

(53) Wet van 5 augustus 1991, artikel 56bis, ingevoegd bij de wet van 26 april 1999 (II), artikel 44.

(1) in deze bijlage worden de bepalingen opgenomen van de wetten van 5 augustus 1991, 26 april 1999 (I) en 26 april 1999 (II) die niet worden opgenomen in de coördinatie. Indien het gaat om gedeelten van een artikel waarvan andere delen in de coördinatie zijn opgenomen, wordt in voetnoot verwezen naar het artikel van de coördinatie.

(2) artikel 33 van de coördinatie.

MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS  
ET DE L'INFRASTRUCTURE

F. 99 — 2862

[C — 99/14191]

**8 JUILLET 1999. — Arrêté royal portant modification de l'arrêté royal du 22 juin 1998 fixant le cahier des charges pour le service de téléphonie vocale et la procédure relative à l'attribution des autorisations individuelles**

RAPPORT AU ROI

Sire,

Le présent arrêté royal que j'ai l'honneur de soumettre à Votre signature a pour but de modifier l'arrêté royal du 22 juin 1998 en fonction des obligations spécifiques relatives à la transmission de l'identification de la ligne appelante (Calling line identification - CLI) mises à charge des opérateurs de téléphonie vocale par la directive 97/66/CE du 15 décembre 1997 du Parlement européen et du Conseil et concernant le traitement des données à caractère personnel et la protection de la vie privée dans le secteur des télécommunications.

La directive prévoit, en effet, en son article 8.1 à 8.4, toutes les possibilités de fonctions relatives à l'indication de l'identification des lignes appelantes et connectées CLI (calling line identification) ainsi que les limitations de ces possibilités.

Dans cette optique, il fallait adapter en conséquence l'article 9 de l'arrêté royal du 22 juin 1998 fixant le cahier des charges pour le service de téléphonie vocale et la procédure relative à l'attribution des autorisations individuelles.

D'autre part la directive crée le droit pour tout abonné de pouvoir mettre fin gratuitement au renvoi automatique des appels d'un tiers vers son terminal.

Cette obligation existe déjà dans l'article 9, § 4, de l'arrêté royal du 22 juin 1998, sans pourtant que le principe de la gratuité de la manipulation soit inscrit dans le texte.

Il convenait donc d'ajouter le mot « gratuitement » audit arrêté royal, pour consacrer ce principe.

COMMENTAIRE DES ARTICLES

L'article 1<sup>er</sup> prévoit toutes les possibilités de refus d'envoi ou de refus d'acceptation de l'indication de l'identification de la ligne appelante. Ces modalités d'exécution permettent de protéger le droit qu'a l'auteur d'un appel d'empêcher l'indication de l'identification de la ligne à partir de laquelle l'appel est effectué ainsi que le droit de la personne appelée de refuser les appels provenant de lignes non identifiées.

Par ailleurs cet article instaure la possibilité de protéger le droit et l'intérêt légitime qu'a la personne appelée d'empêcher l'indication de l'identification de la ligne à laquelle l'auteur de l'appel est effectivement connecté, en particulier dans le cadre des appels renvoyés.

L'article prévoit aussi à charge des opérateurs une obligation d'information exhaustive des abonnés, ce qui leur permettra de choisir en connaissance de cause.

L'article se termine par une inopposabilité des mesures de protection de la vie privée relatives à l'identification de la ligne appelante en ce qui concerne les appels aux services d'urgence dont les numéros sont repris dans l'article 22, § 2.

Il est, en effet, inhérent au fonctionnement efficace d'un service d'urgence de pourvoir dans tous les cas identifier la ligne qui lance l'appel à l'aide.

L'article 2 impose aux opérateurs une obligation de gratuité dans le cadre de la possibilité que doit avoir tout abonné de mettre fin au renvoi automatique des appels d'un tiers vers son terminal.

J'ai l'honneur d'être

Sire,  
de votre Majesté  
le très respectueux  
et très fidèle serviteur

Le Ministre des Télécommunications,  
E. DI RUPO

MINISTERIE VAN VERKEER  
EN INFRASTRUCTUUR

N. 99 — 2862

[C — 99/14191]

**8 JULI 1999. — Koninklijk besluit houdende wijziging van het koninklijk besluit van 22 juni 1998 tot vaststelling van het bestek van toepassing op de spraaktelefoon- en de procedure inzake de toekenning van individuele vergunningen**

VERSLAG AAN DE KONING

Sire,

Het onderhavige koninklijk besluit waarvan ik de eer heb het U ter ondertekening voor te leggen, heeft tot doel het koninklijk besluit van 22 juni 1998 te wijzigen op basis van de specifieke verplichtingen met betrekking tot het doorzenden van de identificatie van de oproepende lijn (Calling line identification - CLI) die aan operatoren voor spraaktelefonie worden opgelegd door richtlijn 97/66/EG van het Europees Parlement en de Raad betreffende de verwerking van persoonsgegevens en de bescherming van de persoonlijke levenssfeer in de telecommunicatiesector.

In artikel 8.1 tot 8.4 bepaalt de richtlijn immers alle functiemogelijkheden met betrekking tot de presentatie van de identificatie van de oproepende lijn (calling line identification) en ook de beperking van die mogelijkheden.

Derhalve moest artikel 9 van het koninklijk besluit van 22 juni 1998 tot vaststelling van het bestek van toepassing op de spraaktelefoon- en de procedure inzake de toekenning van individuele vergunningen dienovereenkomstig worden aangepast.

Anderzijds voert de richtlijn voor iedere abonnee het recht in om kosteloos een eind te kunnen maken aan de automatische afleiding van de oproepen van een derde naar zijn eindtoestel.

Deze verplichting is reeds vastgelegd in artikel 9, § 4 van het koninklijk besluit van 22 juni 1998, evenwel zonder dat het principe van de kosteloosheid van de ingreep in de tekst was vermeld.

Het woord « kosteloos » moest dus in dat koninklijk besluit worden toegevoegd om dat principe te bevestigen.

ARTIKELSGEWIJZE COMMENTAAR

Artikel 1 bepaalt alle mogelijkheden tot weigering van het versturen of tot weigering van de aanvaarding van de presentatie van de identificatie van de oproepende lijn. Deze praktische voorwaarden maken het mogelijk het recht te beschermen van de oproepende partij om de presentatie van de identificatie van het oproepende nummer te blokkeren en het recht van de opgeroepene om niet geïdentificeerde oproepen te weigeren.

Bovendien biedt het onderhavige artikel de mogelijkheid om het recht en de rechtmatige belangen te beschermen van de opgeroepene om de presentatie van de identificatie van het nummer waarmee de oproeper verbonden is te blokkeren, met name in het geval van doorgeschakelde oproepen.

Het artikel voorziet ook ten laste van de operatoren in de verplichting tot volledige voorlichting van de abonnees, waardoor zij met kennis van zaken een keuze kunnen maken.

Het artikel eindigt met een onmogelijkheid van gebruik als oppositie van de maatregelen ter bescherming van de persoonlijke levenssfeer met betrekking tot de identificatie van de oproepende lijn wat betreft oproepen naar nooddiensten waarvan de nummers vermeld zijn in artikel 22, § 2.

Het is immers inherent aan de efficiënte werking van een nooddienst om in alle gevallen het nummer te kunnen identificeren vanwaar de hulpvraag komt.

Artikel 2 legt de operatoren de verplichting tot kosteloosheid op in het kader van de mogelijkheid waarover iedere abonnee moet beschikken om een eind te maken aan de automatische afleiding van de oproepen van een derde naar zijn eindtoestel.

Ik heb de eer te zijn

Sire,  
van Uwe Majesteit  
ve zeer eerbiedige  
en zeer getrouwe dienaar

De Minister van Telecommunicatie,  
E. DI RUPO



## AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Ministre des Télécommunications, le 10 mai 1999, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal «portant modification de l'arrêté royal du 22 juin 1998 fixant le cahier des charges pour le service de téléphonie vocale et la procédure relative à l'attribution des autorisations individuelles», avis dont la communication a été demandée, dans un délai ne dépassant pas trois jours, par lettre du même ministre au Conseil d'Etat le 26 mai 1999, a donné le 28 mai 1999 l'avis suivant :

Compte tenu du moment où le présent avis est donné, le Conseil d'Etat attire l'attention du Gouvernement sur le fait que l'absence du contrôle qu'il appartient à la Chambre des représentants d'exercer en vertu de la Constitution, a pour conséquence que le Gouvernement ne dispose pas de la plénitude de ses compétences. Le présent avis est toutefois donné sans qu'il soit examiné si le projet relève bien des compétences ainsi limitées, la section de législation n'ayant pas connaissance de l'ensemble des éléments de fait que le Gouvernement peut prendre en considération lorsqu'il doit apprécier la nécessité d'arrêter ou de modifier des dispositions réglementaires.

Suivant l'article 84, alinéa 1<sup>er</sup>, 2, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, inséré par la loi du 4 août 1996, la demande d'avis doit spécialement indiquer les motifs qui en justifient le caractère urgent.

Le préambule s'exprime en ces termes :

« Vu l'urgence, motivée par la circonstance que le présent arrêté vise uniquement à transposer en législation belge un certain nombre de dispositions de la directive 97/66/CE du Parlement et du Conseil concernant le traitement des données à caractère personnel et la protection de la vie privée dans le secteur des télécommunications; que cette directive aurait en fait déjà dû être transposée au 24 octobre 1998 et que la Commission européenne a lancé une procédure d'infraction contre la Belgique en raison du retard dans la transposition; que les dispositions spécifiques transposées par le présent arrêté sont également citées dans la directive 98/10/CE du Parlement européen et du Conseil concernant l'application de la fourniture d'un réseau ouvert (ONP) à la téléphonie vocale et l'établissement d'un service universel des télécommunications dans un environnement concurrentiel, comme étant des facilités devant être mises à disposition par les opérateurs de services de téléphonie vocale puissants sur le marché; ».

Dans le bref délai qui lui a été imparti, le Conseil d'Etat s'est limité aux observations ci-après.

## Préambule

Alinéa 1<sup>er</sup>

S'il est vrai que dans la pratique antérieure, il était fait référence aux directives transposées par un arrêté dans les visas, cette manière de faire n'est plus d'usage. Actuellement, il y a lieu de préciser que le texte en projet transpose telle directive sous la forme d'un considérant, ou sous la forme d'un article du dispositif. L'alinéa 1<sup>er</sup> sera, dès lors, omis et le texte en projet sera corrigé en fonction de cette observation et selon le choix effectué par l'auteur du texte en projet.

## Alinéa 2

L'article 87 de la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques a été remplacé par la loi du 19 décembre 1997 et modifié par l'arrêté royal du 4 mars 1999. Dès lors, il y a lieu d'écrire : «remplacé par la loi du 19 décembre 1997 et modifié par l'arrêté royal du 4 mars 1999» au lieu de « modifié par la loi du 19 décembre 1997 ».

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 10 mei 1999 door de Minister van Telecommunicatie verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit «houdende wijziging van het koninklijk besluit van 22 juni 1998 tot vaststelling van het bestek van toepassing op de spraaktelefoon dienst en de procedure inzake de toekenning van individuele vergunningen», advies waarvan de mededeling was gevraagd, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, bij brief van dezelfde minister op 26 mei 1999, heeft op 28 mei 1999 het volgende advies gegeven :

Rekening houdend met het tijdstip waarop dit advies gegeven wordt, vestigt de Raad van State de aandacht van de Regering op het feit dat de ontstentenis van de controle die de Kamer van volksvertegenwoordigers krachtens de Grondwet moet kunnen uitoefenen, tot gevolg heeft dat de Regering niet over de volheid van haar bevoegdheid beschikt. Dit advies wordt evenwel gegeven zonder dat wordt nagegaan of dit ontwerp in die beperkte bevoegdheid kan worden ingepast, aangezien de afdeling wetgeving geen kennis heeft van het geheel van de feitelijke gegevens welke de Regering in aanmerking kan nemen als zij te oordelen heeft of het vaststellen of wijzigen van een verordening noodzakelijk is.

Overeenkomstig artikel 84, eerste lid, 2, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, ingevoegd bij de wet van 4 augustus 1996, moeten in de adviesaanvraag in het bijzonder de redenen worden aangegeven tot staving van het spoedeisende karakter ervan.

In het onderhavige geval luidt die motivering in de aanhef aldus :

« Gelet op het verzoek om spoedbehandeling, gemotiveerd door de omstandigheid dat dit besluit uitsluitend tot doel heeft een aantal bepalingen van de richtlijn 97/66/EG van het Europees Parlement en de Raad betreffende de verwerking van persoonsgegevens en de bescherming van de persoonlijke levenssfeer in de telecommunicatie-sector om te zetten in intern recht; dat voormelde richtlijn in feite reeds uiterlijk op 24 oktober 1998 had omgezet moeten worden en dat de Europese Commissie een inbreukprocedure tegen België heeft opgestart wegens de niet tijdige omzetting; dat de specifieke bepalingen die door dit besluit worden omgezet ook opgesomd worden in richtlijn 98/10/EG van het Europees Parlement en de Raad inzake de toepassing van Open Network Provision (ONP) op spraaktelefonie en inzake de universele telecommunicatiedienst in een door concurrentie gekenmerkt klimaat en beschouwd worden als faciliteiten die door de operatoren van spraaktelefoniediensten met een aanmerkelijke macht op de markt beschikbaar gesteld moeten worden; ».

De Raad van State heeft zich, binnen de korte tijd die hem is toegemeten, beperkt tot de hiernavolgende opmerkingen.

## Aanhef

## Eerste lid

Vroeger werd inderdaad naar de richtlijnen die bij een besluit werden omgezet verwezen met een lid dat begon met « Gelet op »; dat is nu echter niet meer gebruikelijk. Thans dient in de vorm van een overweging, of in de vorm van een artikel in het dispositief, te worden gesteld dat de ontworpen regeling die bepaalde richtlijn omzet. Het eerste lid moet derhalve vervallen en de ontworpen tekst moet in het licht van deze opmerking en naar de keuze van de steller van de ontworpen tekst verbeterd worden.

## Tweede lid

Artikel 87 van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven is vervangen bij de wet van 19 december 1997 en gewijzigd bij het koninklijk besluit van 4 maart 1999. Men schrijve bijgevolg : «vervangen bij de wet van 19 december 1997 en gewijzigd bij het koninklijk besluit van 4 maart 1999» in plaats van « gewijzigd bij de wet van 19 december 1997 ».

Dispositif  
Article 1<sup>er</sup>

1. En vue de se conformer à l'article 8, paragraphe 1, de la directive 97/66/CE du Parlement européen et du Conseil du 15 décembre 1997 concernant le traitement des données à caractère personnel et la protection de la vie privée dans le secteur des télécommunications, il y a lieu, à la première phrase de l'alinéa 1<sup>er</sup>, du paragraphe 3, de l'article 9, en projet, de remplacer les mots « les abonnés » par les mots « les utilisateurs-appelants ».

2. A l'alinéa 2, la subdivision en tirets, susceptible de créer des confusions lorsque l'une ou l'autre des dispositions concernées sera ultérieurement citée, doit être remplacée par une subdivision en 1° et 2°.

3. Le dernier alinéa est superflu au regard des paragraphes 2 et 3 de l'article 22 de l'arrêté royal du 22 juin 1998 précité et sera, dès lors, supprimé.

## Article 2

Cet article est mal rédigé. Il est inutile de rappeler la date du texte modifié, déjà citée dans le liminaire de l'article 1<sup>er</sup>. Les mots « est inséré » apparaissent par ailleurs une fois de trop; ils ne doivent être maintenus que la deuxième fois qu'ils sont cités.

## Article 4

Dans le texte néerlandais, on écrira « Minister van Telecommunicatie » avec une majuscule.

La chambre était composée de :

MM. :

R. Andersen, président de chambre;

C. Wettinck, P. Lienardy, conseillers d'Etat;

Mme M. Proost, greffier.

Le rapport a été présenté par M. L. Detroux, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. C. Amelynck, référendaire.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. Andersen.

Le greffier, Le président,

M. Proost R. Andersen

**8 JUILLET 1999. — Arrêté royal portant modification de l'arrêté royal du 22 juin 1998 fixant le cahier des charges pour le service de téléphonie vocale et la procédure relative à l'attribution des autorisations individuelles**

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques, notamment l'article 87, remplacé par la loi du 19 décembre 1997 et modifié par l'arrêté royal du 4 mars 1999;

Vu l'arrêté royal du 22 juin 1998 fixant le cahier des charges pour le service de téléphonie vocale et la procédure relative à l'attribution des autorisations individuelles;

Vu l'avis de l'Institut belge des services postaux et des télécommunications;

Vu l'avis de l'inspecteur des finances, donné le 22 avril 1999;

Dispositief  
Artikel 1

1. Ter wille van de overeenstemming met artikel 8, lid 1, van de richtlijn 97/66/EG d.d. 15 december 1997 van het Europees Parlement en de Raad betreffende de verwerking van persoonsgegevens en de bescherming van de persoonlijke levenssfeer in de telecommunicatiesector, behoort in het ontworpen artikel 9, paragraaf 3, eerste lid, eerste zin het woord « abonnees » vervangen te worden door de woorden « oproepende gebruikers ».

2. In het tweede lid behoort de onderverdeling in streepjes, die verwarring kan scheppen wanneer later naar één van de betrokken bepalingen wordt verwezen, vervangen te worden door een onderverdeling in 1 en 2.

3. Het laatste lid is overbodig ten aanzien van de paragrafen 2 en 3 van artikel 22 van het genoemde koninklijk besluit van 22 juni 1998 en moet bijgevolg vervallen.

## Artikel 2

Dit artikel is slecht gesteld. Het is overbodig de datum van de gewijzigde tekst, die reeds vermeld is in de inleidende zin van artikel 1, te herhalen. In de Franse tekst staat één keer te veel « est inséré »; deze woorden hoeven alleen de tweede keer dat ze genoemd worden behouden te blijven.

## Artikel 4

Men schrijve « Minister van Telecommunicatie » met een hoofdletter.

De kamer was samengesteld uit :

de heren :

R. Andersen, kamervoorzitter;

C. Wettinck, P. Lienardy, staatsraden;

Mevr. M. Proost, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. L. Detroux, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. C. Amelynck, referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer R. Andersen.

De griffier, De voorzitter,

M. Proost R. Andersen

**8 JULI 1999. — Koninklijk besluit houdende wijziging van het koninklijk besluit van 22 juni 1998 tot vaststelling van het bestek van toepassing op de spraaktelefoondienst en de procedure inzake de toekenning van individuele vergunningen**

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven, inzonderheid op artikel 87, vervangen bij de wet van 19 december 1997 en gewijzigd bij het koninklijk besluit van 4 maart 1999;

Gelet op het koninklijk besluit van 22 juni 1998 tot vaststelling van het bestek van toepassing op de spraaktelefoondienst en de procedure inzake de toekenning van individuele vergunningen;

Gelet op het advies van het Belgisch Instituut voor postdiensten en telecommunicatie;

Gelet op het advies van de inspecteur van financiën, gegeven op 22 april 1999;

Vu l'urgence, motivée par la circonstance que le présent arrêté vise uniquement à transposer en législation belge un certain nombre de dispositions de la directive 97/66/CE du Parlement européen et du Conseil concernant le traitement des données à caractère personnel et la protection de la vie privée dans le secteur des télécommunications; que cette directive aurait en fait déjà dû être transposée au 24 octobre 1998 et que la Commission européenne a lancé une procédure d'infraction contre la Belgique en raison du retard dans la transposition; que les dispositions spécifiques transposées par le présent arrêté sont également citées dans la directive 98/10/CE du Parlement européen et du Conseil concernant l'application de la fourniture d'un réseau ouvert (ONP) à la téléphonie vocale et l'établissement d'un service universel des télécommunications dans un environnement concurrentiel, comme étant des facilités devant être mises à disposition par les opérateurs de services de téléphonie vocale puissants sur le marché;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, donné le 28 mai 1999, en application de l'article 84, alinéa 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup>, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Considérant que le présent arrêté vise à transposer les articles 8, 9 et 10 de la directive 97/66/CE du Parlement et du Conseil du 15 décembre 1997 concernant le traitement des données à caractère personnel et la protection de la vie privée dans le secteur des télécommunications;

Sur la proposition de Notre Ministre des Télécommunications et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'article 9, § 3, de l'arrêté royal du 22 juin 1998 fixant le cahier des charges pour le service de téléphonie vocale et la procédure relative à l'attribution des autorisations individuelles est remplacé par la disposition suivante :

« § 3. Dans les cas où l'indication de l'identification de la ligne appelante est offerte en tant que service, l'opérateur permet à tous les utilisateurs appelants de s'opposer par un moyen simple et gratuit à l'indication de l'identification de leur numéro et nom sur l'appareil appelé, et ce, appel par appel ou de manière permanente. L'abonné appelant doit avoir cette possibilité pour chaque ligne.

Dans les cas où l'indication de l'identification du numéro appelant est offerte en tant que service, l'abonné appelé :

1<sup>o</sup> doit pouvoir empêcher par un moyen simple, gratuit pour un usage raisonnable de cette fonction, l'indication de l'identification de la ligne pour les appels entrants;

2<sup>o</sup> doit pouvoir, par un moyen simple et gratuit, supprimer l'indication de l'identification de la ligne connectée auprès de la personne qui appelle.

Dans les cas où l'indication de l'identification de la ligne appelante est offerte en tant que service et où l'identification de la ligne appelante est indiquée avant l'établissement de l'appel, l'abonné appelé doit pouvoir, par un moyen simple, refuser les appels entrants lorsque l'utilisateur ou l'abonné appelant a supprimé l'indication de l'identification de la ligne appelante.

L'opérateur informe le public de ces services et des possibilités prévues dans le présent article.

**Art. 2.** Dans l'article 9, § 4 du même arrêté royal le mot « gratuitement » est inséré entre les

mots « peut mettre fin » et les mots « à ce transfert ».

**Art. 3.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

**Art. 4.** Notre Ministre des Télécommunications est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 8 juillet 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Télécommunications,  
E. DI RUPO

Gelet op het verzoek om spoedbehandeling, gemotiveerd door de omstandigheid dat dit besluit uitsluitend tot doel heeft een aantal bepalingen van de richtlijn 97/66/EG van het Europees Parlement en de Raad betreffende de verwerking van persoonsgegevens en de bescherming van de persoonlijke levenssfeer in de telecommunicatiesector om te zetten in intern recht; dat voormelde richtlijn in feite reeds uiterlijk op 24 oktober 1998 had omgezet moeten worden en dat de Europese Commissie een inbreukprocedure tegen België heeft opgestart wegens de niet tijdige omzetting; dat de specifieke bepalingen die door dit besluit worden omgezet ook opgesomd worden in richtlijn 98/10/EG van het Europees Parlement en de Raad inzake de toepassing van Open Network Provision (ONP) op spraaktelefonie en inzake de universele telecommunicatiedienst in een door concurrentie gekenmerkt klimaat en beschouwd worden als faciliteiten die door de operatoren van spraaktelefoniediensten met een aanmerkelijke macht op de markt beschikbaar gesteld moeten worden;

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 28 mei 1999, met toepassing van artikel 84, eerste lid, 2<sup>o</sup>, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Overwegende dat dit besluit tot doel heeft om de artikelen 8, 9 en 10 van de richtlijn 97/66/EG van het Europees Parlement en de Raad van 15 december 1997 betreffende de verwerking van persoonsgegevens en de bescherming van de persoonlijke levenssfeer in de telecommunicatiesector om te zetten;

Op de voordracht van Onze Minister van Telecommunicatie en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Artikel 9, § 3, van het koninklijk besluit van 22 juni 1998 tot vaststelling van het bestek van toepassing op de spraaktelefoon-dienst en de procedure inzake de toekenning van individuele vergunningen wordt vervangen door de volgende tekst :

« § 3. Wanneer presentatie van de identificatie van het oproepende nummer als dienst wordt aangeboden staat de operator alle oproepende gebruikers toe om zich kosteloos en op eenvoudige wijze voor elke oproep apart of op bestendige wijze te verzetten tegen de identificatie van hun nummer en naam op het opgeroepen toestel. De oproepende abonnee moet over deze mogelijkheid beschikken voor elke afzonderlijke lijn.

Wanneer presentatie van de identificatie van het oproepende nummer als dienst wordt aangeboden, moet de opgeroepen abonnee :

1<sup>o</sup> eenvoudig en bij redelijk gebruik van deze voorziening kosteloos de presentatie van de identificatie van het oproepende nummer van inkomende oproepen kunnen opheffen;

2<sup>o</sup> de mogelijkheid hebben om eenvoudig en kosteloos de doorgifte van de identificatie van het opgeroepen nummer naar de oproepende partij te verhinderen.

Wanneer presentatie van de identificatie van het oproepende nummer als dienst wordt aangeboden en die identificatie wordt gepresenteerd alvorens de oproep wordt gedaan, moet de opgeroepen abonnee eenvoudig inkomende oproepen kunnen weigeren wanneer de presentatie van de identificatie van het oproepende nummer door de oproepende gebruiker of abonnee ongedaan is gemaakt.

De operator stelt het publiek in kennis van deze diensten en van de mogelijkheden waarin dit artikel voorziet.

**Art. 2.** In artikel 9, § 4, van hetzelfde koninklijk besluit wordt het woord « kosteloos »

ingevoegd tussen de woorden « worden afgeleid, » en de woorden « een eind kan maken ».

**Art. 3.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

**Art. 4.** Onze Minister van Telecommunicatie is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 8 juli 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Telecommunicatie,  
E. DI RUPO

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION  
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN  
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE**

**MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**

N. 99 — 2863

[C - 99/36166]

**1 JUNI 1999. — Besluit van de Vlaamse regering betreffende het toepassingspercentage voor het aantal lesuren onderwijsvoorrang in het buitengewoon secundair onderwijs voor het schooljaar 1999-2000**

De Vlaamse regering,

Gelet op het decreet van 9 april 1992 betreffende het onderwijs-III, inzonderheid op artikel 27, § 2;

Gelet op het akkoord van de Vlaamse minister, bevoegd voor de begroting, gegeven op 19 april 1999;

Gelet op het protocol nr. 336 van 12 mei 1999 houdende de conclusies van de onderhandelingen die gevoerd werden in de gemeenschappelijke vergadering van Sectorcomité X en van onderafdeling Vlaamse Gemeenschap van afdeling 2 van het comité voor de provinciale en plaatselijke overheidsdiensten;

Gelet op het protocol nr. 111 van 12 mei 1999 houdende conclusies van de onderhandelingen die gevoerd werden in het overkoepelend onderhandelingscomité bedoeld in het decreet van 5 april 1995 tot oprichting van onderhandelingscomités in het vrij gesubsidieerd onderwijs;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 4 juli 1989 en 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de te nemen maatregelen om het schooljaar 1999-2000 te organiseren voor de zomervakantie 1999 aan de betrokken scholen moet worden medegedeeld;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Onderwijs en Ambtenarenzaken;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** § 1. Voor het schooljaar 1999-2000 wordt de aanwending van het urenpakket onderwijsvoorrang in het buitengewoon secundair onderwijs vastgesteld op 95%.

§ 2. Na de toepassing van het toepassingspercentage op het urenpakket onderwijsvoorrang, wordt het decimaal getal afgerond naar de lagere eenheid.

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking op 1 september 1999.

**Art. 3.** De Vlaamse minister, bevoegd voor het onderwijs, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 1 juni 1999.

De minister-president van de Vlaamse regering,

L. VAN DEN BRANDE

De Vlaamse minister van Onderwijs en Ambtenarenzaken,

E. BALDEWIJNS

TRADUCTION

**MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE**

F. 99 — 2863

[C - 99/36166]

**1<sup>er</sup> JUIN 1999. — Arrêté du Gouvernement flamand relatif au pourcentage d'utilisation du nombre d'heures de cours d'enseignement prioritaire aux migrants dans l'enseignement secondaire spécial pour l'année scolaire 1999-2000**

Le Gouvernement flamand,

Vu le décret du 9 avril 1992 relatif à l'enseignement-III, notamment l'article 27, § 2;

Vu l'accord du Ministre flamand compétent pour le budget, donné le 19 avril 1999;

Vu le protocole n° 336 du 12 mai 1999 portant les conclusions des négociations en réunion commune du Comité sectoriel X et de la sous-section «Communauté flamande» de la section 2 du Comité des services publics provinciaux et locaux;

Vu le protocole n° 111 du 12 mai 1999 portant les conclusions des négociations menées au sein du comité coordinateur de négociation, visé au décret du 5 avril 1995 portant création de comités de négociation dans l'enseignement libre subventionné;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, modifié par les lois des 4 juillet 1989 et 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que les mesures à prendre pour l'organisation de l'année scolaire 1999-2000 doivent être communiquées aux écoles concernées avant les vacances d'été de 1999;

Sur la proposition du Ministre flamand de l'Enseignement et de la Fonction publique;

Après en avoir délibéré,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** § 1<sup>er</sup>. Pour l'année scolaire 1999-2000 l'utilisation du capital-heures d'enseignement prioritaire aux migrants dans l'enseignement secondaire spécial est fixée à 95 %.

§ 2. Après l'application du pourcentage d'utilisation au capital-heures d'enseignement prioritaire aux migrants, le chiffre décimal est arrondi à l'unité inférieure.

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1999.

**Art. 3.** Le Ministre flamand ayant l'enseignement dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 1<sup>er</sup> juin 1999.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,

L.VAN DEN BRANDE

Le Ministre flamand de l'Enseignement et de la Fonction publique,

E. BALDEWIJNS



N. 99 — 2864

[99/36160]

**6 JULI 1999. — Besluit van de Vlaamse regering houdende de regeling van de procedure en de voorwaarden van erkenning en subsidiëring van de universitaire steunpunten**

De Vaamse regering,

Gelet op het decreet van 12 juni 1991 betreffende de universiteiten in de Vlaamse Gemeenschap, inzonderheid op artikel 169bis, § 2, ingevoegd bij artikel III.38, 2° van het decreet van 18 mei 1999 betreffende het onderwijs X;

Gelet op het akkoord van de Vlaamse minister, bevoegd voor de begroting, gegeven op 31 mei 1999;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid, gemotiveerd door de omstandigheid dat het ten zeerste aangewezen is om onder de voorwaarden zoals bepaald in dit reglementair besluit terstond de procedure op te starten voor het erkennen van universitaire steunpunten. In het belang van een objectieve benadering en beoordeling van de aanvragen moeten immers diverse procedurestappen gevolgd worden en het is de bedoeling om, in het kader van de rechtszekerheid, voor sommige thema's uiterlijk einde 1999 een beslissing te nemen over de ondersteuning;

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 17 juni 1999, met toepassing van artikel 84, eerste lid, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Onderwijs en Ambtenarenzaken;

Na beraadslaging,

Besluit :

**HOOFDSTUK I. — Algemene bepalingen**

**Artikel 1.** Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder :

1° het steunpunt : een afzonderlijke entiteit van een universiteit die wetenschappelijke ondersteuning biedt ten aanzien van een door de Vlaamse regering bepaald thema en hiertoe een afzonderlijke boekhouding voert.

2° het thema : een door de Vlaamse regering bepaald en specifiek onderwerp dat past binnen de bevoegdheden van de Vlaamse Gemeenschap of het Vlaamse Gewest en dat wegens zijn maatschappelijke relevantie een bijzondere en op wetenschappelijke inzichten gebaseerde ondersteuning vraagt;

3° de minister : de functioneel bevoegde minister(s);

4° de administratie : het/de door de minister aangewezen departement(en) en/of administratie(s) van het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap die belast zijn met de uitvoering en de opvolging van de krachtens dit besluit genomen beslissingen;

5° de universiteit : een universiteit zoals vermeld in artikel 3 van het decreet van 12 juni 1991 betreffende de universiteiten in de Vlaamse Gemeenschap.

**Art. 2.** Binnen de perken van de hiertoe op de begroting voorziene kredieten kan de minister overeenkomstig de bepalingen van dit besluit jaarlijks subsidies toekennen aan steunpunten die wetenschappelijke ondersteuning bieden aan de overheid en aan relevante actoren met betrekking tot door de Vlaamse regering vastgestelde thema's.

**HOOFDSTUK II. — Voorwaarden**

**Art. 3.** Om in aanmerking te komen voor de toekenning van een subsidie in het kader van dit besluit :

1° moet de aanvraag mede ondertekend worden door de rector van een universiteit;

2° dient de aanvraag een meerjarenplanning alsook een omschrijving van de doelstelling en de beoogde resultaten te bevatten;

3° dient de wetenschappelijke ondersteuning zowel onderzoek, vorming als materiaalontwikkeling te omvatten;

4° dient de universiteit het steunpunt te huisvesten in een omgeving die geschikt is voor de activiteiten zoals bepaald in 3° en dient het steunpunt een duidelijke herkenbaarheid te hebben ten aanzien van de gebruiker.

**Art. 4.** Per thema wordt slechts één steunpunt erkend. De erkenning wordt toegekend voor vijf jaar. De uitvoering van het thema bepaald in het betreffend besluit van de Vlaamse regering, wordt na vier jaar terug in mededinging gesteld conform artikel 5. De Vlaamse regering beslist ten laatste vóór het einde van het vijfde jaar over de nieuwe erkenning.

HOOFDSTUK III. — *Procedure*

**Art. 5. § 1.** De Vlaamse regering bepaald één of meerdere thema's. Naast de verwijzing naar de algemene voorwaarden zoals bepaald in artikel 3 wordt per thema het volgende vermeld :

- 1° de termijn waarbinnen de aanvragen ingediend moeten worden;
- 2° de administratie waar de aanvragen ingediend moeten worden;
- 3° de criteria op basis waarvan de aanvragen beoordeeld zullen worden;
- 4° de begrotingspost en de basisallocatie waarop de subsidie aangerekend zal worden;
- 5° in voorkomend geval, de grenzen en/of voorwaarden van de financiële tegemoetkoming.

§ 2. De universiteiten worden per thema gelijktijdig en per aangetekende brief uitgenodigd een aanvraag in te dienen.

De aanvraag dient volgende gegevens te bevatten :

- 1° de gedetailleerde meerjarenplanning;
- 2° de omschrijving van de doelstellingen en de beoogde resultaten;
- 3° de wijze waarop de bereikte resultaten en effecten en de geleverde prestaties zullen worden geregistreerd;
- 4° de begroting die verbonden is aan de uitvoering van de meerjarenplanning;
- 5° de gegevens van de universiteit en het rekeningnummer waarop de subsidie gestort kan worden;
- 6° de verantwoordelijke van het steunpunt met opgave van zijn/haar relevante beroepservaring;
- 7° de omschrijving van de huisvesting van het steunpunt en de herkenbaarheid ten aanzien van de gebruiker.

**Art. 6.** De administratie beoordeelt de aanvragen op hun ontvankelijkheid.

De ontvankelijke dossiers worden door de administratie doorgestuurd naar een door de minister samengestelde adviescommissie. De administratie verzorgt het secretariaat van de adviescommissie.

De adviescommissie brengt aan de Vlaamse regering een advies uit. De adviescommissie kan, voor de beoordeling van de aanvragen, bijkomende inlichtingen vragen aan de universiteiten en hen uitnodigen deze te komen toelichten. De adviescommissie beslist bij meerderheid van de stemmen. Bij staking van stemmen is de stem van de voorzitter doorslaggevend. Afwijkende meningen dienen weergegeven te worden in het advies.

De Vlaamse regering neemt een beslissing over de erkenning en de toekenning van de werkingssubsidie. Als de beslissing afwijkt van het voorstel van beslissing van de adviescommissie bevat ze tevens de motieven hiervoor. De beslissing vermeldt het steunpunt, het thema waarvoor de subsidie wordt toegekend, de datum van inwerkingtreding en het maximale bedrag dat voor de activiteiten kan worden toegekend.

HOOFDSTUK IV. — *Uitvoerings- en financieringsbepalingen*

**Art. 7.** De activiteiten van het steunpunt worden opgevolgd door een door de minister samengestelde stuurgroep. De stuurgroep heeft als opdracht de uitgevoerde jaaractiviteiten en de planning voor het komende jaar te toetsen aan het meerjarenplan en kan terzake aanbevelingen geven aan het steunpunt en aan de minister. De administratie verzorgt het secretariaat.

Jaarlijks legt het steunpunt aan de administratie een jaarverslag voor met de uitgevoerde activiteiten en de planning voor het volgende werkingsjaar.

**Art. 8.** De opdrachtgever wordt vermeld bij alle mededelingen en publicaties over de activiteiten en/of de resultaten van het steunpunt.

**Art. 9.** De subsidie wordt jaarlijks uitgekeerd in twee schijven: een eerste schijf van 50 % binnen de 30 kalenderdagen na het begin van het betreffend werkingsjaar en na ontvangst van het jaarverslag van het vorig werkingsjaar; een tweede schijf van 50 % vóór 31 juli van het betreffend werkingsjaar, voor zover de eerste schijf werd uitbetaald.

De subsidie kan worden aangewend voor personeelskosten, werkingkosten, uitrustingskosten, centrale beheerskosten en algemene exploitatiekosten, eventueel beperkt tot de krachtens artikel 5, § 1, 5° bepaalde grenzen.

De besteding van de subsidiebedragen moet bewezen worden door middel van een voor het steunpunt afgezonderde boekhouding.

Het steunpunt kan een reserve opbouwen ten bedrage van maximaal 5 % van de jaarlijkse werkingssubsidie. De reserve moet worden aangewend voor de goede werking en de activiteiten van het steunpunt.

Met de opbrengsten die door de werking in het kader van de overeenkomst worden gegenereerd moeten de activiteiten van het steunpunt gefinancierd worden.

HOOFDSTUK V. — *Slotbepalingen*

**Art. 10.** Dit besluit treedt in werking op de dag van de bekendmaking ervan in het *Belgisch Staatsblad*. De werkingssubsidies, bepaald in dit besluit, kunnen toegekend worden met ingang van 1 januari 2000.

**Art. 11.** De leden van de regering zijn, ieder wat hem of haar betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.  
Brussel, 6 juli 1999.

De minister-president van de Vlaamse regering,  
L. VAN DEN BRANDE

De Vlaamse minister van Onderwijs en Ambtenarenzaken,  
E. BALDEWIJNS

## TRADUCTION

F. 99 — 2864

[99/36160]

**6 JUILLET 1999. — Arrêté du Gouvernement flamand réglementant la procédure et les conditions d'agrément et de subventionnement des antennes universitaires**

Le Gouvernement flamand,

Vu le décret du 12 juin 1991 relatif aux universités de la Communauté flamande, notamment l'article 169*bis*, § 2, inséré par l'article III.38, 2° du décret du 18 mai 1999 relatif à l'enseignement X;

Vu l'accord du ministre flamand compétent pour le budget, donné le 31 mai 1999;

Vu l'urgence, motivée par le fait qu'il est indiqué au plus haut point de démarrer, conformément aux conditions fixées dans le présent arrêté réglementaire, la procédure d'agrément d'antennes universitaires. Dans l'intérêt d'une approche et d'une évaluation objectives des demandes, plusieurs étapes doivent en effet être suivies dans la procédure, l'objectif étant, dans le cadre de la sécurité juridique, de prendre pour certains thèmes une décision concernant l'encadrement pour fin 1999 au plus tard;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, donné le 17 juin 1999, en application de l'article 84, alinéa 1<sup>er</sup>, 2°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre flamand de l'Enseignement et de la Fonction publique;

Après délibération,

Arrête :

**CHAPITRE I<sup>er</sup>. — Dispositions générales****Article 1<sup>er</sup>.** Pour l'application du présent arrêté, on entend par :

1° l'antenne : une entité indépendante d'une université qui offre un encadrement scientifique concernant un thème déterminé par le Gouvernement flamand et qui tient à cet effet une comptabilité distincte.

2° le thème : un sujet spécifique, déterminé par le Gouvernement flamand, qui s'intègre dans les compétences de la Communauté flamande ou de la Région flamande et qui nécessite, en raison de son importance sociale, un encadrement particulier, fondé sur des notions scientifiques;

3° le Ministre : le(s) ministre(s) fonctionnellement compétent(s);

4° l'administration : le ou les départements et/ou la ou les administrations du Ministère de la Communauté flamande désignés par le ministre, qui sont chargés de l'exécution et du suivi des décisions prises en vertu du présent arrêté;

5° l'université : une université reprise à l'article 3 du décret du 12 juin 1991 relatif aux universités de la Communauté flamande.

**Art. 2.** Dans les limites des crédits prévus à cet effet au budget, le Ministre peut accorder chaque année des subventions, conformément aux dispositions du présent arrêté, à des antennes qui offrent un encadrement scientifique au pouvoir public et à des acteurs importants quant à des thèmes fixés par le Gouvernement flamand.**CHAPITRE II. — Conditions****Art. 3.** Pour entrer en ligne de compte pour l'octroi d'une subvention dans le cadre du présent arrêté :

1° la demande doit être cosignée par le recteur d'une université;

2° la demande doit comprendre un planning pluriannuel ainsi qu'une description des objectifs et des résultats visés;

3° l'encadrement scientifique doit englober la recherche, la formation ainsi que la conception de matériaux;

4° l'université doit implanter l'antenne dans un environnement adapté aux activités visées au point 3° et l'antenne doit être clairement identifiable pour l'utilisateur.

**Art. 4.** Une seule antenne est agréée par thème. L'agrément est octroyé pour cinq ans. La mise en œuvre du thème fixé dans l'arrêté concerné du Gouvernement flamand est remise en concurrence après quatre ans, conformément à l'article 5. Le Gouvernement flamand décide d'un nouvel agrément, au plus tard avant la fin de la cinquième année.**CHAPITRE III. — Procédure****Art. 5.** § 1<sup>er</sup>. Le Gouvernement flamand fixe un ou plusieurs thèmes. Les points suivants seront spécifiés par thème, en plus de la référence aux conditions générales reprises à l'article 3 :

1° le délai dans lequel les demandes doivent être introduites;

2° l'administration auprès de laquelle les demandes doivent être introduites;

3° les critères sur la base desquels les demandes seront évaluées;

4° le poste du budget et l'allocation de base auxquels la subvention sera imputée;

5° le cas échéant, les limites et/ou conditions de l'intervention financière.

§ 2. Les universités sont invitées à introduire une demande par thème, en même temps, et par lettre recommandée.

La demande doit comprendre les informations suivantes :

1° le planning pluriannuel détaillé;

2° la description des objectifs et des résultats visés;

3° la manière dont les résultats et impacts atteints ainsi que les prestations fournies seront enregistrés;

4° le budget lié à la mise en œuvre du planning pluriannuel;

5° les coordonnées de l'université et le numéro de compte sur lequel la subvention pourra être versée;

6° le responsable de l'antenne, avec indication de son expérience professionnelle;

7° la description du lieu où est implantée l'antenne et la possibilité d'identification pour l'utilisateur.

**Art. 6.** L'administration juge de la recevabilité des demandes.

L'administration transmet les dossiers recevables à une commission consultative composée par le Ministre. L'administration se charge du secrétariat de la commission consultative.

La commission consultative émet un avis au Gouvernement flamand. La commission consultative peut, en vue de l'évaluation des demandes, demander des informations complémentaires aux universités et les inviter à venir les commenter. La commission consultative décide à la majorité des voix. En cas d'égalité des voix, la voix du président est prépondérante. Les avis divergents doivent être consignés dans l'avis.

Le Gouvernement flamand prend une décision concernant l'agrément et l'octroi de la subvention de fonctionnement. Si elle est différente de la proposition de décision émise par la commission consultative, la décision expose également les motifs. La décision mentionne l'antenne, le thème pour lequel la subvention est accordée, la date d'entrée en vigueur ainsi que le montant maximal pouvant être accordé pour les activités.

#### CHAPITRE IV. — *Dispositions exécutoires et de financement*

**Art. 7.** Les activités de l'antenne sont suivies par un comité directeur composé par le Ministre.

Le comité directeur a pour tâche de contrôler les activités annuelles réalisées et le planning pour l'année à venir en fonction du plan pluriannuel et peut donner des recommandations en la matière à l'antenne et au Ministre. L'administration se charge du secrétariat.

Chaque année, l'antenne soumet à l'administration un rapport annuel comprenant les activités réalisées et le planning pour l'année de fonctionnement suivante.

**Art. 8.** Le donneur d'ordre est indiqué dans toutes les communications et publications portant sur les activités et/ou résultats de l'antenne.

**Art. 9.** La subvention est versée annuellement en deux tranches : une première tranche de 50 % dans les 30 jours calendrier après le commencement de l'année de fonctionnement concernée et après réception du rapport annuel de l'année de fonctionnement précédente; une deuxième tranche de 50 % avant le 31 juillet de l'année de fonctionnement concernée, pour autant que la première tranche ait été versée.

La subvention peut être utilisée pour couvrir les frais de personnel, frais de fonctionnement, frais d'équipement, frais de gestion centrale et frais d'exploitation générale, dans les éventuelles limites fixées par l'article 5, § 1, 5°.

La dépense des subventions doit être prouvée au moyen d'une comptabilité distincte pour l'antenne.

L'antenne peut constituer une réserve s'élevant à 5 % au maximum de la subvention de fonctionnement annuelle. La réserve doit être utilisée pour le bon fonctionnement et les activités de l'antenne.

Les activités de l'antenne doivent être financées avec les revenus générés par le fonctionnement dans le cadre du contrat.

#### CHAPITRE V. — *Dispositions finales*

**Art. 10.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*. Les subventions de fonctionnement visées au présent arrêté pourront être attribuées à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2000.

**Art. 11.** Les membres du Gouvernement sont, chacun en ce qui le concerne, chargés de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 6 juillet 1999.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,

L. VAN DEN BRANDE

Le Ministre flamand de l'Enseignement et de la Fonction publique,

E. BALDEWIJNS



## COMMUNAUTE FRANÇAISE — FRANSE GEMEENSCHAP

## MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE

F. 99 — 2865

[C — 99/29471]

**21 JUIN 1999. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française modifiant l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> juin 1964 relatif à certains congés accordés à des agents des administrations de l'Etat et aux absences pour convenance personnelle**

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 87, § 3, remplacé par loi spéciale du 8 août 1988;

Vu l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> juin 1964 relatif à certains congés accordés à des agents des administrations de l'Etat et aux absences pour convenance personnelle, notamment les articles 3 et 5;

Vu l'arrêté royal du 26 septembre 1994 fixant les principes généraux, notamment l'article 64;

Vu le protocole n° 222 du Comité de négociation du Secteur XVII, conclu le 9 juin 1999;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 3 juin 1999;

Vu l'accord du Ministre de la Fonction publique, donné le 4 juin 1999;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 4 juin 1999;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3 § 1<sup>er</sup>, remplacé par la loi du 4 juillet 1989;

Vu l'urgence;

Considérant qu'il relève d'un souci de bonne gestion des membres du personnel du Ministère de la Communauté française et des organismes d'intérêt public auxquels s'applique l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> juin 1964 relatif à certains congés accordés à des agents des administrations de l'Etat et aux absences pour convenance personnelle, que puisse être déterminé au plus tôt le nombre de jours de congés de vacances dont peut bénéficier chacun d'eux;

Sur proposition du Ministre de la Fonction publique;

Vu la délibération du Gouvernement du 21 juin 1999,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** A l'article 3 de l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> juin 1964 relatif à certains congés accordés à des agents des administrations de l'Etat et aux absences pour convenance personnelle, le paragraphe 1<sup>er</sup> est remplacé par le paragraphe suivant :

« § 1<sup>er</sup>. 1° A partir du 1<sup>er</sup> janvier 1999, les agents visés à l'article 1<sup>er</sup> jouissent d'un congé annuel de vacances dont la durée est fixée comme suit selon leur âge :

— moins de quarante-cinq ans : vingt-cinq jours ouvrables;

— de quarante-cinq à quarante-neuf ans : vingt-six jours ouvrables;

— à partir de cinquante ans : vingt-sept jours ouvrables;

2° A partir du 1<sup>er</sup> janvier 2000, la durée du congé annuel de vacances s'établit comme suit pour les agents visés à l'article 1<sup>er</sup> :

— moins de quarante-cinq ans : vingt-six jours ouvrables;

— de quarante-cinq à quarante-neuf ans : vingt-sept jours ouvrables;

— à partir de cinquante ans : vingt-huit jours ouvrables.

Pour la détermination de la durée du congé, est pris en considération l'âge atteint par l'agent le 1<sup>er</sup> juillet de l'année. »

**Art. 2.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 1999.

**Art. 3.** Le Ministre de la Fonction publique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 21 juin 1999.

Par le Gouvernement de la Communauté française :

Le Ministre de la Fonction publique,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

VERTALING

## MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

N. 99 — 2865

[C — 99/29471]

**21 JUNI 1999. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap houdende wijziging van het koninklijk besluit van 1 juni 1964 betreffende sommige verloven toegestaan aan personeelsleden van de rijksbesturen en betreffende de afwezigheden wegens persoonlijke aangelegenheid**

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 87, § 3, vervangen bij de bijzondere wet van 8 augustus 1988;

Gelet op koninklijk besluit van 1 juni 1964 betreffende sommige verloven toegestaan aan personeelsleden van de rijksbesturen en betreffende de afwezigheden wegens persoonlijke aangelegenheid, inzonderheid op artikel 64;

Gelet op het protocol nr. 222 van het Onderhandelingscomité van Sector XVII, gesloten op 9 juni 1999;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 3 juni 1999;

Gelet op het akkoord van de Minister van Ambtenarenzaken, gegeven op 4 juni 1999;  
 Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven op 4 juni 1999;  
 Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat, teneinde een degelijk beheer van de personeelsleden van het Ministerie van de Franse Gemeenschap en van de instellingen van openbaar nut, op wie het koninklijk besluit van 1 juni 1964 betreffende sommige verloven toegestaan aan personeelsleden van de rijksbesturen en betreffende de afwezigheden wegens persoonlijke aangelegenheid van toepassing is, mogelijk te maken, het aantal vakantieverlofdagen waarop deze leden recht hebben ten vroegste bepaald dient te worden;

Op de voordracht van de Minister van Ambtenarenzaken;

Gelet op de beraadslaging van de Regering van 21 juni 1999,

Besluit :

**Artikel 1.** In artikel 3 van het koninklijk besluit van 1 juni 1964 betreffende sommige verloven toegestaan aan personeelsleden van de rijksbesturen en betreffende de afwezigheden wegens persoonlijke aangelegenheid, wordt paragraaf 1 door de volgende paragraaf vervangen :

« § 1. 1° Met ingang van 1 januari 1999 genieten de in artikel 1 bedoelde ambtenaren een jaarlijks vakantieverlof waarvan de duur naargelang hun leeftijd als volgt wordt bepaald :

- minder dan vijfenveertig : vijftientien werkdagen;
- van vijfenveertig tot negenenvieftig jaar : zesentwintig werkdagen;
- vanaf vijftig jaar : zevenentwintig werkdagen;

2° met ingang van 1 januari 2000 wordt de duur van het jaarlijks vakantieverlof voor de in artikel 1 bedoelde ambtenaren als volgt vastgelegd :

- minder dan vijfenveertig : zesentwintig werkdagen;
- van vijfenveertig tot negenenvieftig jaar : zevenentwintig werkdagen;
- vanaf vijftig jaar : achtentwintig werkdagen.

Voor het bepalen van de duur van het verlof wordt de leeftijd in aanmerking genomen die de ambtenaar bereikt heeft op 1 juli van het jaar. ».

**Art. 2.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1999.

**Art. 3.** De Minister van Ambtenarenzaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 21 juni 1999.

Vanwege de Regering van de Franse Gemeenschap :

De Minister van Ambtenarenzaken,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE.

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

### MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 99 — 2866

[C - 99/27657]

#### 10 JUIN 1999. — Arrêté du Gouvernement wallon instaurant une prime à l'adaptation de logements aux personnes handicapées

Le Gouvernement wallon,

Vu le Code wallon du Logement, notamment les articles 18, 24 et 28, § 1<sup>er</sup>;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 6 avril 1999;

Vu la délibération du Gouvernement du 1<sup>er</sup> avril 1999 sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'Etat dans un délai d'un mois;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, donné le 31 mai 1999, en application de l'article 84, alinéa 1<sup>er</sup>, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé;

Après délibération,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Pour l'application du présent arrêté, il y a lieu d'entendre par :

1° personne handicapée :

a) soit la personne reconnue par le Ministère des Affaires sociales, de la Santé publique et de l'Environnement comme étant atteinte à 66 % au moins d'une insuffisance ou d'une diminution de capacité physique ou mentale;

b) soit la personne dont la capacité de gain est réduite à un tiers ou moins de ce qu'une personne valide est en mesure de gagner sur le marché général de l'emploi en application de la loi du 27 février 1987 relative aux allocations aux handicapés;

c) soit la personne dont le manque d'autonomie est fixé à 9 points au moins, en application de la même loi;

2° enfant à naître : l'enfant conçu depuis au moins 90 jours à la date d'introduction de la demande, la preuve en étant fournie par une attestation médicale;

3° revenus : les revenus imposables globalement du demandeur et de son conjoint cohabitant ou de la personne avec laquelle il vit maritalement à la date de la demande, ces revenus étant ceux de l'avant-dernière année qui précède celle de la demande.

Les revenus précités sont diminués de 75 000 F par enfant à charge ou à naître.

En cas de séparation du demandeur entre l'année de référence des revenus et l'introduction de la demande, les revenus pris en considération font abstraction de l'application éventuelle du quotient conjugal.

Les demandeurs bénéficiant de traitements, salaires, allocations ou émoluments exempts d'impôts nationaux devront produire une attestation du débiteur des revenus mentionnant la totalité de ces traitements, salaires, allocations ou émoluments perçus, de façon à permettre la détermination de la base taxable, telle qu'elle se serait présentée si les revenus concernés n'avaient pas été exemptés de ces impôts.

**Art. 2.** § 1<sup>er</sup>. Sont pris en considération pour le bénéfice de la prime à l'adaptation :

1° les aménagements de l'accès au logement de manière telle que le cheminement soit possible depuis la voirie jusqu'aux installations communes et jusqu'au logement par :

- a) des plans inclinés;
- b) l'adaptation de la largeur des passages des couloirs,
- c) l'adaptation des halls;
- d) l'adaptation des dégagements;
- e) l'adaptation de la texture du sol.

2° les aménagements du logement de manière telle que la circulation sans entrave et la jouissance de toutes les fonctions soient possibles par :

- a) la largeur des passages, des portes intérieures et extérieures;
- b) la texture du sol;
- c) des aires de rotation dans le hall, le séjour, les chambres, la salle de bains, le WC et le garage;
- d) le renforcement des murs destinés aux fixations d'accessoires;
- e) des menuiseries spécifiques nécessitées par le handicap;
- f) des installations électriques telles que des interrupteurs, des prises, des commandes électriques, des parlophones accessibles;
- g) l'accès aux balcons et terrasses.

§ 2. Pour chaque prime, le montant des travaux pris en considération doit être couvert pour un montant minimum de 60 000 francs hors TVA, par des factures émanant d'entrepreneurs enregistrés du secteur de la construction.

§ 3. La prime à l'adaptation peut être cumulée avec d'autres aides accordées en vertu de la réglementation de la Région wallonne ou de la Communauté germanophone en matière de politique des personnes handicapées.

**Art. 3.** Pour pouvoir introduire une demande d'octroi de prime, l'intéressé doit :

- 1° être majeur ou être mineur émancipé;
- 2° ne pas disposer de revenus supérieurs à 1 250 000 francs si le ménage est composé d'une personne seule, 1 500 000 francs si le ménage est composé de plusieurs personnes;
- 3° être titulaire, sur le logement objet de la demande, d'un droit réel ou disposer d'un contrat de bail d'une durée minimum de 9 ans portant sur le logement objet de la demande, que le locataire avec l'accord du bailleur affecte à sa résidence principale, lui permettant de souscrire les engagements visés aux points 6° et 7°;
- 4° s'il échet, le demandeur locataire doit disposer de l'autorisation de son propriétaire de procéder aux travaux visés par le présent arrêté;
- 5° consentir à la visite de l'immeuble par les personnes désignées par le ministre qui a le logement dans ses attributions, ci-après désigné le ministre, parmi les agents de l'administration ci-après désignés les délégués du ministre, et ce, jusqu'au terme d'une période de 9 ans à dater de la déclaration d'achèvement des travaux;
- 6° pour une période ininterrompue de 8 ans et six mois prenant cours six mois après la date de la déclaration d'achèvement des travaux, la personne handicapée pour laquelle les travaux ont été entrepris doit occuper ce logement à titre de résidence principale et ne pas affecter à un usage professionnel des pièces initialement utilisées à des fins résidentielles sauf si l'évolution de l'état de santé de la personne handicapée l'oblige à être hébergée dans un service agréé par l'Agence wallonne pour l'intégration des personnes handicapées.
- 7° jusqu'au terme d'une période ininterrompue de 8 ans et 6 mois prenant cours 6 mois après la date de déclaration, ne pas aliéner le logement en tout ou en partie lorsque le demandeur est propriétaire ou mettre fin au bail lorsque le demandeur est locataire.

Les engagements souscrits par le demandeur en application de l'alinéa 1<sup>er</sup>, 6° et 7° le sont aussi par son conjoint cohabitant ou la personne avec laquelle il vit maritalement lorsque celui-ci détient un droit réel sur le logement.

Les dispositions du présent arrêté applicables au demandeur marié ou vivant maritalement le sont aussi au demandeur isolé qui s'engage à occuper le logement si cet engagement est également souscrit par son futur conjoint ou la personne qui vivra maritalement avec lui.

**Art. 4.** Le Ministre détermine les conditions techniques auxquelles les logements qui font l'objet d'une demande d'octroi de prime doivent satisfaire.

Ces conditions sont relatives :

- 1° aux dimensions et aux superficies;
- 2° aux catégories et au nombre minimum de pièces ou de locaux;
- 3° à l'adéquation de ces pièces ou locaux aux personnes handicapées occupant le logement;
- 4° aux critères de salubrité requis.

**Art. 5.** § 1<sup>er</sup>. La demande de prime est adressée à l'administration au moyen du formulaire établi par celle-ci.

§ 2. Pour être considérée comme complète, la demande de prime comporte :

1° l'identification précise du logement à adapter;

2° l'extrait du registre de la population établissant la composition du ménage du demandeur;

3° un avis médical motivé qui spécifie :

a) soit qu'un membre du ménage du demandeur est usager de fauteuil roulant ou est susceptible de le devenir compte tenu du caractère évolutif de la pathologie dont il souffre;

b) soit qu'un membre du ménage du demandeur souffre de troubles résultant d'une pathologie cardiaque, vasculaire, respiratoire, de la colonne vertébrale ou des membres inférieurs et/ou supérieurs entraînant des troubles locomoteurs et rendant les déplacements et les franchissements d'obstacles très difficiles. En ce qui concerne les pathologies cardio-vasculaires et respiratoires, la consommation maximale d'oxygène doit être inférieure ou égale à un seuil moyen de 16 ml/kg/minute, pondéré en fonction de l'âge, du sexe et du poids, selon la classification dite de WEBER pour insuffisants cardiaques et pulmonaires.

4° un état descriptif du bâtiment établi par le délégué du ministre, mentionnant le degré de salubrité et énumérant la liste des travaux nécessaires à l'adaptation;

5° le certificat de l'administration compétente du Ministère des Finances relatif aux droits sur le logement dont est titulaire le demandeur ou, si l'acte d'achat n'a pas encore été signé, une copie du compromis d'achat ou le contrat de bail;

6° si nécessaire, une copie du permis d'urbanisme relatif aux travaux visés au 4°, certifiée conforme à l'original par le délégué du ministre.

§ 3. L'attestation visée à l'article 1<sup>er</sup>, 6° doit être jointe à la demande.

§ 4. La date de la demande est celle du cachet de la poste apposé sur l'envoi contenant l'ensemble des documents requis ou, le cas échéant, le ou les derniers documents rendant la demande complète.

**Art. 6.** § 1<sup>er</sup>. Les travaux définis à l'article 2 déjà entamés ou exécutés à la date de l'établissement du relevé de ceux-ci par un délégué du ministre ne sont pas pris en compte pour le calcul du montant de la prime, sauf s'ils permettent encore au délégué d'apprécier l'état initial du bâtiment.

§ 2. En cas de logement comportant des locaux affectés ou destinés à être affectés, même partiellement, à l'exercice d'une activité professionnelle, les travaux effectués à des ouvrages communs à la partie résidentielle et à la partie professionnelle du logement sont pris en considération au prorata de la partie résidentielle.

Les travaux effectués à des ouvrages communs à plusieurs logements ou communs à un ou plusieurs logements et à une partie du bâtiment affectée à un usage professionnel, totalement distincte du ou des logements, ne sont pas pris en considération, sauf si l'ensemble du bâtiment appartient au même propriétaire. Dans ce cas, les travaux communs sont pris en compte au prorata de la part que représente le logement objet de la demande.

§ 3. Les travaux doivent être exécutés dans les trois ans à dater de la notification de la décision d'octroi de la prime.

L'administration peut proroger ce délai de six mois si elle estime fondée une demande de prolongation, motivée par une cause étrangère libératoire qui lui est adressée avant l'expiration du délai de trois ans.

**Art. 7.** Le montant de la prime est fixé aux 2/3 du coût hors TVA des travaux admissibles sans pouvoir excéder 350 000 francs.

Si pour un même logement, un membre du ménage ayant déjà sollicité une ou plusieurs primes en application du présent arrêté, introduit une nouvelle demande avant la notification d'octroi de la ou des primes précédemment sollicitées ou au cours de la période de 4 ans débutant à la date de cette notification, le montant de la prime auquel il peut prétendre ajouté à celui ou ceux de la ou des primes précitées ne peut excéder les 2/3 du coût hors TVA des travaux admissibles sans pouvoir excéder 350 000 francs.

**Art. 8.** § 1<sup>er</sup>. La liquidation de la prime est subordonnée à la transmission à l'administration par le demandeur d'un certificat d'achèvement des travaux, dressé par un délégué du ministre. Ce certificat contient la liste des factures relatives aux travaux admis, ainsi que tous les documents, réclamés par l'administration, qui sont indispensables à la vérification de la concordance des travaux réalisés avec ceux qui ont fait l'objet de l'accord préalable.

Les factures sont visées pour accord par le délégué du ministre et sont annexées à la déclaration d'achèvement des travaux.

Ne sont pas prises en considération les factures relatives à des travaux nécessitant un permis d'urbanisme en application du Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine pour lesquels le permis n'a pas été délivré ou respecté.

§ 2. Dans les trois mois de l'envoi des documents visés au § 1<sup>er</sup>, alinéas 1<sup>er</sup> et 2 à l'administration, celle-ci notifie au demandeur sa décision détaillant le calcul du montant de la prime qui lui sera versée, ou l'informe des motifs pour lesquels la prime ne peut être liquidée.

Le défaut de notification au demandeur dans le délai visé à l'alinéa 1<sup>er</sup> est assimilé à un refus.

§ 3. Le demandeur dispose d'un délai d'un mois à dater de la notification de rejet ou de l'expiration du délai visé au § 2 pour introduire, par envoi recommandé adressé à l'administration, un recours auprès du ministre. Le ministre statue dans les trois mois de la réception de ce recours. A défaut, la demande est acceptée.

**Art. 9.** Un délégué du Ministre ne peut agir en cette qualité pour sa propre demande de prime, ni pour celle d'un parent ou allié jusqu'au quatrième degré inclusivement.

**Art. 10.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1999.

**Art. 11.** Le Ministre du logement est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 10 juin 1999.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,  
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,  
R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,  
W. TAMINIAUX.

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 99 — 2866

[C — 99/27657]

**10. JUNI 1999 — Erlass der Wallonischen Regierung  
zur Einführung einer Prämie für die Anpassung von Wohnungen für behinderte Personen**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Wallonischen Wohngesetzbuches, insbesondere der Artikels 18, 24 und 28, § 1;

Aufgrund des am 6. April 1999 abgegebenen Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Aufgrund des Beschlusses der Regierung vom 1 April 1999 über den Antrag auf ein Gutachten des Staatsrates, das dieser innerhalb einer Frist von höchstens einem Monat abgeben muss;

Aufgrund des am 31. Mai 1999 in Anwendung von Artikel 84, Absatz 1, 1° der koordinierten Gesetze über den Staatsrat abgegebenen Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag des Ministers der Sozialen Maßnahmen, des Wohnungswesens und des Gesundheitswesens;

Nach Beratung,

Beschließt:

**Artikel 1** - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses geltenden die folgenden Definitionen:

1° behinderte Person:

a) entweder die Person, die an einem mindestens 66%igen Mangel an geistigen oder körperlichen Fähigkeiten oder einer mindestens 66%igen Verminderung dieser Fähigkeiten leidet und vom Ministerium der sozialen Fürsorge, des öffentlichen Gesundheitswesens und der Umwelt als solche anerkannt worden ist;

b) oder die Person, deren Erwerbsfähigkeit auf ein Drittel oder weniger von dem, was eine gesunde Person auf dem allgemeinen Arbeitsmarkt verdienen kann, beschränkt ist, in Anwendung des Gesetzes vom 27. Februar 1987 über die Behindertenbeihilfen;

c) oder die Person, deren fehlende Selbständigkeit mindestens 9 Punkte beträgt, in Anwendung desselben Gesetzes;

2° künftiges Kind: das Kind, das am Tag der Einreichung des Antrags seit mindestens neunzig Tagen erwartet wird: der Beweis hierfür wird durch ein ärztliches Attest erbracht;

3° Einkommen: das global steuerpflichtige Einkommen des Antragstellers und seines mit ihm lebenden Ehepartners oder der mit ihm in eheähnlicher Gemeinschaft lebenden Person am Tag der Antragstellung, wobei dieses Einkommen das Einkommen des vorletzten Jahres vor demjenigen der Antragstellung ist.

Das vorerwähnte Einkommen wird um 75 000 BEF pro unterhaltsberechtigtes bzw. künftiges Kind verringert.

Bei einer Trennung des Antragstellers zwischen dem Bezugsjahr für das Einkommen und der Antragstellung wird beim berücksichtigten Einkommen von der eventuellen Anwendung des Ehepaarquotienten abgesehen.

Wenn die Antragsteller Gehälter, Löhne, Zulagen oder Nebeneinkünfte, die auf nationaler Ebene steuerfrei sind, beziehen, müssen sie eine Bescheinigung des Lohnschuldners beibringen, in der all diese bezogenen Gehälter, Löhne, Zulagen bzw. Nebeneinkünfte angegeben sind, damit auf dieser Basis die Grundlage ermittelt werden kann, die besteuert worden wäre, wenn diese Einkünfte nicht steuerfrei gewesen wären.

**Art. 2** - § 1. Für den Genuss der Anpassungsprämie wird Folgendes berücksichtigt:

1° die Anpassungsarbeiten an den Zugangswegen zur Wohnung, so dass ein behindertengerechter Weg vom Wegenetz bis zu den gemeinsamen Anlagen und bis zur Wohnung freisteht. Diese Anpassungsarbeiten können Folgendes umfassen:

a) Rampen;

b) Anpassung der Durchgangsbreite in den Gängen;

c) Anpassung der Hallen;

d) Anpassung der Korridore;

e) Anpassung der Bodentextur.

2° die Anpassungsarbeiten an der Wohnung, so dass ein hindernisfreier Verkehr und der Genuss aller Funktionen möglich ist. Diese Anpassungsarbeiten umfassen:

a) Breite der Durchgänge, Innen- und Außentüren;

b) Bodentextur;

c) freie Rotationsflächen in der Halle, dem Wohnzimmer, den Schlafzimmern, dem Badezimmer, den Toiletten und der Garage;

d) die Verstärkung der Mauern, die zur Befestigung von Zubehör bestimmt sind;

e) spezifisches Holzwerk, das wegen der Behinderung notwendig sind;

f) Stromanlagen wie Schalter, Steckdosen, elektrische Fernbedienung, zugängliche Sprechanlagen;

g) Zugang zu den Balkonen und Terrassen.

§ 2. Für jede Prämie muss der Betrag der berücksichtigten Arbeiten über einen Mindestbetrag von 60 000 BEF außer MwSt. mit Rechnungen von registrierten Unternehmern des Bausektors belegt werden.

§ 3. Die Anpassungsprämie darf nicht zusammen mit anderen, aufgrund der Gesetzgebung der Wallonischen Region oder der Deutschsprachigen Gemeinschaft gewährten Beihilfen im Bereich der Behindertenpolitik erhalten werden.

**Art. 3** - Um einen Antrag auf die Gewährung einer Prämie einreichen zu dürfen muss der Betroffene:

- 1° volljährig oder für mündig erklärter Minderjähriger sein;
- 2° bei einem Haushalt mit nur einer Person über ein Einkommen von höchstens 1 250 000 BEF und bei einem Haushalt mit mehreren Personen über ein Einkommen von höchstens 1 500 000 BEF verfügen;
- 3° Inhaber eines dinglichen Rechts an der Wohnung, die Gegenstand des Antrags ist, sein oder einen Mietvertrag von mindestens 9 Jahren bezüglich der besagten Wohnung abgeschlossen haben, die der Mieter mit dem Einverständnis des Vermieters als Hauptwohnsitz benutzt, so dass er die unter Pos. 6° und 7° erwähnten Verpflichtungen eingehen kann;
- 4° ggf. muss der Antragsteller, wenn er die Wohnung mietet, über das Erlaubnis des Vermieters verfügen, um die in dem vorliegenden Erlass erwähnten Arbeiten durchführen zu dürfen;
- 5° bis zum Ablauf eines Zeitraums von neun Jahren ab der Erklärung zur Fertigstellung der Arbeiten die Besichtigung der Wohnung durch die Personen zulassen, die der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich das Wohnungswesen gehört, nachstehend "der Minister" genannt, unter den Bediensteten der Verwaltung, nachstehend "die Beauftragten des Ministers" genannt, bezeichnet hat;
- 6° während eines ununterbrochenen Zeitraums von 8 Jahren und sechs Monaten ab der Erklärung zur Fertigstellung der Arbeiten muss die behinderte Person, für welche die Arbeiten unternommen wurden, die Wohnung als Hauptwohnsitz benutzen und Räumen, die ursprünglich zu Wohnzwecken dienten, keine berufliche Zweckbestimmung geben, außer wenn die behinderte Person infolge der Entwicklung ihres Gesundheitszustands in einer durch die "Agence wallonne pour l'intégration des personnes handicapées" (wallonische Agentur für die Eingliederung der behinderten Personen) zugelassenen Dienststelle aufgenommen werden muss.
- 7° während eines ununterbrochenen Zeitraums von acht Jahren und sechs Monaten, der sechs Monate nach der Erklärung zur Fertigstellung der Arbeiten beginnt, die Wohnung weder ganz noch teilweise veräußern, wenn der Antragsteller der Eigentümer ist, noch den Mietvertrag beenden, wenn der Antragsteller Mieter ist.

Die vom Antragsteller in Anwendung von Absatz 1, 6° und 7° eingegangenen Verpflichtungen werden ebenfalls von seinem mit ihm lebenden Ehepartner oder der mit ihm in eheähnlicher Gemeinschaft lebenden Person eingegangen, wenn dieser bzw. diese Inhaber eines dinglichen Rechts an der Wohnung sind.

Die Bestimmungen des vorliegenden Erlasses, die auf den verheirateten oder in eheähnlicher Gemeinschaft lebenden Antragsteller Anwendung finden, finden ebenfalls Anwendung auf den alleinstehenden Antragsteller, der sich verpflichtet, die Wohnung zu bewohnen, wenn diese Verpflichtung ebenfalls von seinem zukünftigen Ehepartner oder der Person, die mit ihm in eheähnlicher Gemeinschaft leben wird, eingegangen wird.

**Art. 4** - Der Minister legt die technischen Anforderungen fest, denen die Wohnungen, für die eine Prämie beantragt wird, genügen müssen.

Diese Anforderungen betreffen:

- 1° die Abmessungen und Flächen;
- 2° die Kategorien und die Mindestanzahl von Zimmern oder Räumen;
- 3° die Anpassung dieser Zimmer bzw. Räume für die behinderten Personen, die die Wohnung bewohnen;
- 4° die erforderlichen Kriterien der gesundheitlichen Zutraglichkeit.

**Art. 5** - § 1. Der Prämienantrag wird an die Verwaltung mittels des von dieser ausgehändigten Formulars gerichtet.

§ 2. Damit der Prämienantrag als vollständig betrachtet werden kann, muss er das Folgende enthalten:

- 1° die genaue Identifizierung der anzupassenden Wohnung;
- 2° den Auszug aus dem Bevölkerungsregister zur Bescheinigung der Haushaltszusammensetzung des Antragstellers;
- 3° ein mit Gründen versehenes ärztliches Attest, zur Bescheinigung:
  - a) entweder dass ein Mitglied des Haushalts des Antragstellers Rollstuhlfahrer ist oder angesichts der Entwicklung der Krankheit, an der es leidet, Rollstuhlfahrer werden könnte;
  - b) oder dass ein Mitglied des Haushalts des Antragstellers an von einer Herz-, Gefäß-, Atem- bzw. Wirbelsäulekrankheit verursachten Störungen oder an einer Pathologie der unteren oder/und oberen Gliedmaßen leidet, die lokomotorische Störungen verursacht oder die Fortbewegung und das Überqueren von Hindernissen sehr erschwert. Was die Herz- und Atembeschwerden betrifft, so darf der höchste Sauerstoffverbrauch gemäß der sogenannten Weber-Klassifikation für Herz- und Lungeninsuffizienz die Durchschnittsschwelle von 16 ml/kg/Minute, die aufgrund des Alters, des Geschlechts und des Gewichts gewichtet wird, nicht überschreiten;
- 4° eine von dem Beauftragten des Ministers erstellte Beschreibung des Zustandes des Gebäudes, in der der Grad der gesundheitlichen Zutraglichkeit und die Liste der für die Anpassung notwendigen Arbeiten angegeben sind;
- 5° die Bescheinigung der zuständigen Verwaltungsdienststelle des Finanzministeriums, in der die Rechte angegeben werden, die der Antragsteller an der Wohnung innehat, oder, wenn der Kaufvertrag noch nicht unterschrieben worden ist, eine Abschrift des Kaufvertrags;
- 6° wenn nötig, eine vom Beauftragten des Ministers als der Originalfassung gleichlautend genehmigte Abschrift der Städtebaugenehmigung bezüglich der unter Pos. 4° erwähnten Arbeiten.

§ 3. Das in Artikel 1, 6° erwähnte Attest muss dem Antrag beigefügt werden.

§ 4. Als Datum des Antrags gilt das Datum, an dem der Poststempel auf die Sendung mit den sämtlichen erforderlichen Unterlagen, oder ggf. mit der bzw. den letzten Unterlage(n) zur Vervollständigung des Antrags aufgedrückt worden ist.

**Art. 6 - § 1.** Die in Artikel 2 bestimmten Arbeiten, die am Tag, an dem der Beauftragte des Ministers die Bestandsaufnahme der Arbeiten macht, schon angefangen oder ausgeführt worden sind, werden für die Berechnung der Prämie nicht berücksichtigt, außer wenn sie dem Beauftragten noch ermöglichen, den Ausgangszustand des Gebäudes zu beurteilen.

§ 2. Wenn eine Wohnung Räume umfasst, die, sei es auch nur teilweise, der Ausübung einer Berufstätigkeit dienen oder dazu bestimmt sind, werden die Arbeiten, die an gemeinsamen baulichen Anlagen des zu Wohnzwecken dienenden Teils und des zu Berufszwecken dienenden Teils der Wohnung vorgenommen werden, im Verhältnis zu dem zu Wohnzwecken dienenden Teil berücksichtigt.

Die Arbeiten, die an gemeinsamen baulichen Anlagen mehrerer Wohnungen oder an gemeinsamen baulichen Anlagen einer oder mehrerer Wohnungen und eines für Berufszwecke bestimmten Teils des Gebäudes, der von der bzw. den Wohnungen vollkommen getrennt ist, vorgenommen werden, werden nicht berücksichtigt, außer wenn das ganze Gebäude demselben Eigentümer gehört.

In diesem Fall werden die gemeinsamen Arbeiten im Verhältnis zum Umfang berücksichtigt, der die Wohnung, die Gegenstand des Antrags ist, darstellt.

§ 3. Die Arbeiten müssen innerhalb drei Jahren ab der Notifizierung des Beschlusses zur Gewährung der Prämie ausgeführt werden.

Die Verwaltung darf diese Frist um sechs Monate verlängern, wenn sie einen Antrag auf Verlängerung für gerechtfertigt hält, der auf einem fremden Grund mit befreiender Wirkung beruht und bei ihr vor Ablauf der dreijährigen Frist eingereicht worden ist.

**Art. 7 -** Der Betrag der Prämie ist auf 2/3 der Kosten ohne MwSt. der zulässigen Arbeiten festgelegt, ohne jedoch 350 000 BEF überschreiten zu dürfen.

Wenn ein Haushaltsmitglied, das in Anwendung des vorliegenden Erlasses eine oder mehrere Prämien schon beantragt hat, vor der Notifizierung des Beschlusses zur Gewährung der vorher schon beantragten Prämie(n) oder im Laufe des Zeitraums von 4 Jahren ab dem Tag dieser Notifizierung einen neuen Antrag für dieselbe Wohnung einreicht, darf der Prämienbetrag, auf den er Anspruch hat, zuzüglich der Beträge der vorgenannten Prämie(n) 2/3 der Kosten ohne MwSt. der zulässigen Arbeiten, und jedenfalls 350 000 BEF nicht überschreiten.

**Art. 8 - § 1.** Damit die Prämie ausgezahlt werden kann, muss der Antragsteller der Verwaltung eine von einem Beauftragten des Ministers aufgestellte Erklärung zur Fertigstellung der Arbeiten übermitteln. Diese Erklärung enthält eine Aufstellung der Rechnungen bezüglich der zugelassenen Arbeiten sowie alle von der Verwaltung verlangten Unterlagen, die notwendig sind, um zu überprüfen, ob die ausgeführten Arbeiten den vorher genehmigten Arbeiten entsprechen.

Die Rechnungen werden vom Beauftragten des Ministers genehmigt, mit einem Sichtvermerk versehen und der Erklärung zur Fertigstellung der Arbeiten beigelegt.

Die Rechnungen für Arbeiten oder für den Einsatz von Materialien, die in Anwendung des Wallonischen Gesetzbuches über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe einer Städtebaugenehmigung bedürfen, und für die diese Genehmigung nicht erteilt oder nicht beachtet worden ist, werden nicht berücksichtigt.

§ 2. Innerhalb drei Monaten nach dem Versand der in § 1, Absatz 1 und 2 erwähnten Unterlagen stellt die Verwaltung dem Antragsteller ihren Beschluss zu, wobei die Berechnung des ihm auszahlenden Prämienbetrags genau erläutert wird, oder sie teilt ihm die Gründe mit, aus denen die Prämie nicht ausgezahlt werden kann.

Eine fehlende Notifizierung innerhalb der in Absatz 1 erwähnten Frist gilt als Ablehnung.

§ 3. Der Antragsteller verfügt über eine Frist von einem Monat ab der Notifizierung der Ablehnung oder ab dem Ablauf der in § 2 erwähnten Frist, um per bei der Post aufgegebenen, an die Verwaltung gerichteten Einschreibebrief einen Einspruch beim Minister zu erheben. Der Minister entscheidet innerhalb drei Monaten ab Eingang des Einspruchs. Mangels dessen wird dem Einspruch stattgegeben.

**Art. 9 -** Ein Beauftragter des Ministers darf weder für seinen eigenen Prämienantrag noch für denjenigen eines Verwandten oder Verschwägerten bis zum vierten Grad einschließlich in dieser Eigenschaft handeln.

**Art. 10 -** Der vorliegende Erlass tritt am 1. Juli 1999 in Kraft.

**Art. 11 -** Der Minister des Wohnungswesens wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.  
Namur, den 10. Juni 1999

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,  
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,  
R. COLLIGNON

Der Minister der Sozialen Maßnahmen, des Wohnungswesens und des Gesundheitswesens,  
W. TAMINIAUX

—  
VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 99 — 2866

[C - 99/27657]

**10 JUNI 1999. — Besluit van de Waalse Regering  
tot invoering van een premie voor de aanpassing van woningen ten behoeve van gehandicapte personen**

De Waalse Regering,

Gelet op de Waalse Huisvestingscode, inzonderheid op de artikelen 18, 24 en 28, § 1;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven op 6 april 1999;

Gelet op de beraadslaging van de Regering van 1 april 1999 over het aangevraagde advies dat de Raad van State zal uitbrengen binnen een termijn van één maand;

Gelet op het advies van de Raad van State, uitgebracht op 31 mei 1999 krachtens artikel 84, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder :

1° gehandicapte persoon :

a) hetzij de persoon die getroffen is door ten minste 66 % ontoereikendheid of vermindering van lichamelijke of geestelijke geschiktheid;

b) hetzij de persoon van wie het verdienvermogen krachtens de wet van 27 februari 1987 betreffende de tegemoetkomingen aan gehandicapten beperkt is tot één derde of minder van wat een valide persoon in staat is te verdienen op de algemene arbeidsmarkt;

c) hetzij de persoon van wie het gebrek aan zelfredzaamheid krachtens dezelfde wet op ten minste negen punten vastgesteld is.

2° ongeboren kind : het op de datum van het indienen van de aanvraag sinds ten minste negentig dagen verwekte kind, waarbij een medisch attest als bewijsstuk geldt;

3° inkomsten : de globaal belastbare inkomsten van de aanvrager en zijn samenwonende echtgenote of van de persoon met wie hij ongehuwd samenwoont op de datum van de aanvraag. Deze inkomsten hebben betrekking op het voorlaatste jaar dat aan het jaar van de aanvraag voorafgaat.

De bovenvermelde inkomsten worden verminderd met 75 000 BEF per kind ten laste of ongeboren kind.

In geval van scheiding van de aanvrager tussen het basisjaar voor de inkomsten en het indienen van de aanvraag wordt geen rekening gehouden met de eventuele toepassing van het huwelijksquotiënt voor de in aanmerking genomen inkomsten.

De aanvragers die wedden, lonen of emolumenten ontvangen die vrij zijn van rijksbelastingen, moeten een attest van de schuldenaar van de inkomsten voorleggen met vermelding van het totale bedrag van de ontvangen wedden, lonen of emolumenten om de grondslag van de belasting te kunnen vaststellen, zoals dat het geval is wanneer bovenvermelde inkomsten onder het stelsel van het gemene recht aan de belasting onderworpen zijn.

**Art. 2.** § 1. Komen voor de aanpassingspremie in aanmerking :

1° de inrichtingen van de toegang tot de woning zodat de doorgangsweg mogelijk is vanaf de weg tot de gemeenschappelijke installaties en tot de woning d.m.v. :

a) hellende vlakken;

b) de aanpassing van de doorgangsbreedte in de gangen;

c) de aanpassing van de hallen;

d) de aanpassing van de overlopen;

e) de aanpassing van de vloerbekleding.

2° de inrichtingen van de woning zodat doorgangsmogelijkheden onbelemmerd zijn en alle functies van de woning gebruikt kunnen worden d.m.v. :

a) de doorgangsbreedte in de gangen, de breedte van de binnen- en buitendeuren;

b) de vloerbekleding;

c) de draaioppervlakte in de hal, de woonkamer, de slaapkamers, de badkamer, de WC en de garage;

d) de versterking van de muren die bestemd zijn voor het vasthechten van voorzieningen;

e) specifiek timmerwerk vereist voor de handicap;

f) de elektrische installaties zoals schakelaars, stopcontacten, elektrische bedieningen, toegankelijke parlofonen;

g) de toegang tot balkons en terrassen.

§ 2. Voor iedere premie moeten de in aanmerking genomen werken voor een minimumbedrag van 60 000 BEF exclusief B.T.W. bewezen worden door facturen van in de bouwsector geregistreerde aannemers.

§ 3. De aanvrager kan tegelijk aanpraak maken op andere tegemoetkomingen die krachtens de regelgeving van het Waalse Gewest of de Duitstalige Gemeenschap worden toegekend inzake het gehandicaptenbeleid.

**Art. 3.** Op de datum van de premieaanvraag moet de aanvrager :

1° meerderjarig zijn of ontvoegd minderjarig zijn;

2° niet beschikken over inkomsten die meer dan 1 250 000 BEF bedragen als hij alleenstaande is of 1 500 000 BEF als het gezin uit verscheidene personen samengesteld is;

3° een zakelijk recht hebben op de woning waarvoor een aanvraag is ingediend, of een huurovereenkomst voor minstens negen jaar gesloten hebben m.b.t. de woning waarvoor een aanvraag is ingediend, en die de huurder met instemming van de verhuurder als hoofdverblijfplaats bewoont, waarbij de onder de punten 6° en 7° bedoelde verbintenissen kunnen worden aangegaan;

4° in voorkomend geval moet de huurder die om de premie verzoekt, de toestemming van de eigenaar verkrijgen alvorens de bij dit besluit bedoelde werken uit te voeren;

5° toestemmen in de bezichtiging van de woning door personen, hierna afgevaardigden van de Minister genoemd, aangewezen door de Minister van Huisvesting, hierna de Minister genoemd, tot het einde van een periode van negen jaar;

6° tijdens een ononderbroken periode van 8 jaar en 6 maanden die begint te lopen 6 maanden vanaf de datum waarop de werken voltooid worden verklaard moet de gehandicapte persoon voor wie de werken uitgevoerd zijn, de woning als hoofdverblijfplaats bewonen en de aanvankelijk voor bewoning bestemde vertrekken niet voor het uitoefenen van een beroep gebruiken, tenzij de gehandicapte persoon wegens de evolutie van zijn gezondheidstoestand verplicht is in een dienst erkend door het "Agence wallonne pour l'intégration des personnes handicapées" (Waaals Agentschap voor de Integratie van Gehandicapte Personen) te verblijven.



7° de woning niet vervreemden, hetzij geheel hetzij gedeeltelijk, wanneer de aanvrager de eigenaar is of een einde maken aan de huurovereenkomst wanneer de aanvrager de huurder is, tot het einde van een ononderbroken periode van 8 jaar en 6 maanden die begint te lopen 6 maanden vanaf de datum waarop de werken voltooid worden verklaard.

De verbintenissen van de aanvrager krachtens het eerste lid, 6° en 7° worden ook aangegaan door zijn samenwonende echtgenote of de persoon met wie hij ongehuwd samenwoont wanneer deze persoon een zakelijk recht heeft op de woning.

De bepalingen van dit besluit die van toepassing zijn op de gehuwde aanvrager of op de ongehuwd samenwonende aanvrager gelden ook voor de alleenstaande aanvrager die zich ertoe verbindt de woning te betrekken indien deze verbintenis ook aangegaan wordt door zijn toekomstige echtgenote of de persoon met wie hij ongehuwd zal samenwonen.

**Art. 4.** De Minister bepaalt de technische voorwaarden die vervuld moeten worden voor de woningen waarvoor een premie wordt aangevraagd.

Deze voorwaarden hebben betrekking op :

- 1° de afmetingen en oppervlakten;
- 2° de categorieën en het minimumaantal vertrekken of lokalen;
- 3° de overeenstemming van deze vertrekken of lokalen met gehandicapte personen die de woning bewonen;
- 4° de vereiste gezondheidsnormen.

**Art. 5.** § 1. De premieaanvraag wordt d.m.v. het specifieke formulier bij het bestuur ingediend.

§ 2. Om als volledig te worden beschouwd dient de aanvraag de volgende documenten te bevatten :

- 1° de duidelijke identificatie van de te renoveren woning;
- 2° het uittreksel uit het bevolkingsregister met de gezinssamenstelling van de aanvrager;
- 3° een met redenen omkleed medisch advies waarbij bepaald wordt dat :

a) hetzij één lid van het gezin van de aanvrager een rolstoel gebruikt of zal moeten gebruiken gezien de ontwikkeling van de pathologie waaraan hij lijdt;

b) hetzij één lid van het gezin van de aanvrager aan stoornissen lijdt ten gevolge van een hartziekte, een vaatziekte of ademhalingsproblemen, dat hij motorisch gestoord is wegens een deficiëntie aan de wervelkolom of aan de onderste en/of bovenste ledematen en daardoor grote moeilijkheden ondervindt om zich te verplaatsen en hindernissen te nemen. Wat de cardiovasculaire en ademhalingsproblemen betreft, moet het maximaal zuurstofverbruik kleiner zijn dan of gelijk zijn aan een gemiddelde drempel van 16 ml/kg/minuut, gewogen op grond van de leeftijd, het geslacht en het gewicht, overeenkomstig de zogenaamde WEBER-classificatie voor personen met hart- en longproblemen.

4° een door de afgevaardigde van de Minister opgestelde omschrijving van het gebouw, met vermelding van de gezondheidsgraad alsmede de lijst van de voor de aanpassing nodige werken;

5° het attest van het bevoegde bestuur van het Ministerie van Financiën omtrent de rechten die de aanvrager heeft op de woning of indien de koopakte nog niet getekend is, een afschrift van de koopbelofte of de huurovereenkomst;

6° zo nodig, een door de afgevaardigde van de Minister voor eensluidend verklaard afschrift van de stedenbouwkundige vergunning voor de onder punt 4° bepaalde werken.

§ 3. Het in artikel 1, 6° bedoelde attest moet bij de aanvraag gevoegd worden.

§ 4. Als datum van de aanvraag geldt die van de poststempel die voorkomt op de verzending die alle vereiste documenten bevat of in voorkomend geval, de documenten die de aanvraag aanvullen.

**Art. 6.** § 1. De in artikel 2 bepaalde werken die reeds aangevat of uitgevoerd zijn op de datum waarop het verslag daarover door een afgevaardigde van de Minister werd opgemaakt, komen niet in aanmerking voor de berekening van het bedrag van de premie tenzij de afgevaardigde ondanks deze werken de oorspronkelijke staat van het gebouw nog kan inschatten.

§ 2. Wanneer de woning lokalen omvat die, zelfs gedeeltelijk, gebruikt worden of bestemd zijn voor het uitoefenen van een beroep, worden de werken uitgevoerd in gemeenschappelijke constructies van het woongedeelte en het beroepsgedeelte in de woning in aanmerking genomen naar rata van het woongedeelte.

De werken uitgevoerd in gemeenschappelijke constructies van verscheidene woningen of van één of verscheidene woningen en in een gebouwgedeelte dat voor het uitoefenen van een beroep is bestemd en dat geheel apart ligt van de woning(en) komen niet in aanmerking, tenzij het gehele gebouw aan dezelfde eigenaar toebehoort. In dit geval komen de gemeenschappelijke werken in aanmerking naar rata van de omvang van de woning waarvoor een aanvraag is ingediend.

§ 3. De werken moeten binnen drie jaar na kennisgeving van de beslissing over de toekenning van de premie worden uitgevoerd.

Het bestuur kan deze termijn met zes maanden verlengen indien een verlengingsaanvraag door het bestuur geacht wordt gegrond te zijn wegens onvoorziene omstandigheden of overmacht, en naar het bestuur wordt gezonden vóór het verstrijken van de termijn van drie jaar.

**Art. 7.** Het bedrag van de premie wordt vastgesteld op 2/3 van de kosten, exclusief B.T.W., van de in aanmerking genomen werken zonder 350 000 BEF te kunnen overschrijden.

Indien een gezinslid dat reeds om één of verscheidene premies krachtens dit besluit verzocht heeft, een nieuwe aanvraag indient vóór de kennisgeving van de toekenning van de vroeger aangevraagde premie(s) of tijdens de periode van vier jaar vanaf deze datum van kennisgeving, mag het bedrag van de premie waarop hij aanspraak kan maken, samen met het bedrag van bovenvermelde premie(s) niet meer bedragen dan twee derden van de kosten, exclusief B.T.W., van de in aanmerking genomen werken zonder 350 000 BEF te kunnen overschrijden.

**Art. 8.** § 1. Om in aanmerking te komen voor de uitbetaling van de premie stuurt de aanvrager het bestuur een attest van een afgevaardigde van de Minister waarbij de werken voltooid worden verklaard, samen met een lijst van de facturen voor de werken die in aanmerking kunnen komen. Daarbij voegt hij alle documenten waarom het bestuur verzocht heeft en die onontbeerlijk zijn om te controleren of de uitgevoerde werken overeenstemmen met de werken waarmee vooraf werd ingestemd.

De facturen worden door de afgevaardigde van de Minister voor akkoord getekend en worden bij de verklaring omtrent de voltooiing van de werken gevoegd.

De facturen m.b.t. werken waarvoor een stedenbouwkundige vergunning vereist is krachtens het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Patrimonium, waarvoor de vergunning niet afgeleverd werd of niet in acht werd genomen, komen niet in aanmerking.

§ 2. Binnen drie maanden na de datum van verzending van de in § 1, eerste en tweede lid, bedoelde documenten naar het bestuur, geeft het bestuur kennis aan de aanvrager van zijn definitieve beslissing omtrent de toekenning, waarbij de berekening van het bedrag van de hem te storten premie uitvoerig wordt beschreven, of van de redenen waarom deze kennisgeving niet kan plaatsvinden.

Indien de beslissing niet binnen de in het eerste lid bedoelde termijn aan de aanvrager wordt medegedeeld, wordt ervan uitgegaan dat beslist is om de toekenning te weigeren.

§ 3. De aanvrager beschikt over een termijn van één maand vanaf de datum waarop de afwijzing bekendgemaakt wordt of waarop de in § 2 bedoelde termijn verstreken is om bij een aan het bestuur gericht aangetekend schrijven bij de Minister een beroep in te stellen. De Minister beslist binnen drie maanden na ontvangst van dit beroep. Als er geen antwoord is, moet ervan worden uitgegaan dat de aanvraag ingewilligd is.

**Art. 9.** Een afgevaardigde van de Minister kan voor zijn eigen premieaanvraag noch voor een bloed- of aanverwante tot en met de vierde graad in deze hoedanigheid optreden.

**Art. 10.** Dit besluit treedt in werking op 1 juli 1999.

**Art. 11.** De Minister van Huisvesting is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 10 juni 1999.

De Minister-President van de Waalse Regering,  
belast met Economie, Buitenlandse Handel, K.M.O.'s, Toerisme en Patrimonium,  
R. COLLIGNON  
De Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,  
W. TAMINIAUX



F. 99 — 2867

[C - 99/27658]

**10 JUIN 1999. — Arrêté du Gouvernement wallon  
fixant les conditions d'agrément et de subventionnement des associations de promotion du logement**

Le Gouvernement wallon,

Vu le Code wallon du Logement, notamment les articles 192 et 199;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 23 mars 1999;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 6 avril 1999;

Vu la délibération du Gouvernement du 1<sup>er</sup> avril 1999 sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas un mois;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, donné le 31 mai 1999, en application de l'article 84, alinéa 1<sup>er</sup>, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Après délibération,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le Ministre qui a le Logement dans ses attributions, désigné ci-après le Ministre, peut accorder l'agrément à toute association de promotion du logement, ci-après dénommée association, qui remplit les conditions fixées par le présent arrêté.

**Art. 2.** Pour obtenir l'agrément, l'association doit, à la date d'introduction de la demande :

1° réaliser des activités conformes aux articles 2 et 198 du Code wallon du Logement et couvrant au moins le territoire d'une province;

2° adopter le statut d'association sans but lucratif au sens de la loi du 27 juillet 1921 accordant la personnalité civile aux associations sans but lucratif et aux établissements d'utilité publique;

3° avoir son siège d'activité en Région wallonne;

4° accepter la vérification par la Direction générale de l'Aménagement du Territoire, du Logement et du Patrimoine du Ministère de la Région wallonne, désignée ci-après l'administration, de la conformité de ses activités et de sa comptabilité à l'article 6;

5° justifier une année d'existence comportant l'exercice d'une des trois activités visées à l'article 198 du Code wallon du Logement;

6° occuper au minimum deux personnes en équivalent temps plein.

Le maintien de l'agrément est subordonné à :

1° la présentation d'un rapport annuel d'activités liées à l'agrément;

2° la notification à l'administration de toute modification des statuts dès leur approbation par l'assemblée générale.

**Art. 3.** § 1<sup>er</sup>. Pour l'application de l'article 198, 1° du Code wallon du Logement :

1° les logements mis à disposition par l'association doivent répondre aux normes minimales de salubrité fixées dans l'arrêté du Gouvernement wallon du 11 février 1999 déterminant les critères de salubrité, le caractère améliorable ou non des logements ainsi que les critères minimaux d'octroi de subventions;

2° l'association doit disposer d'un ou plusieurs travailleurs sociaux gradués ou universitaires ou justifiant d'une expérience de trois années au moins dans le domaine social;

3° les logements doivent être mis à disposition de ménages en état de précarité;

4° l'association assure l'accompagnement social des occupants.

§ 2. Pour l'application de l'article 198, 2° du Code wallon du Logement :

1° l'association doit disposer d'un ou plusieurs membres du personnel gradués ou universitaires ou justifiant d'une expérience de trois années au moins dans le domaine administratif, technique ou juridique;

2° l'association doit assurer une assistance gratuite;

3° les permanences de l'association sont assurées au moins vingt heures par semaine.

§ 3. Pour l'application de l'article 198, 3° du Code wallon du Logement :

1° les projets expérimentaux doivent consister en des expériences pilotes mettant en œuvre des techniques innovantes dans le domaine de la construction, de la réhabilitation, de la restructuration ou de l'adaptation de logements améliorant la qualité de l'habitat;

2° l'association doit disposer d'un ou plusieurs membres du personnel gradués ou universitaires ou justifiant d'une expérience de trois années au moins dans le domaine de la construction, de la réhabilitation, de la restructuration ou de l'adaptation de logements.

**Art. 4.** § 1<sup>er</sup>. La demande d'agrément est adressée par l'association à l'administration sous pli recommandé à la poste suivant le modèle établi par le Ministre.

La demande contient les pièces suivantes :

1° une copie des statuts de l'association;

2° la liste des associés.

§ 2. Le Ministre notifie à l'association demanderesse l'agrément ou le refus d'agrément dans les trois mois qui suivent la réception de la demande reconnue complète.

**Art. 5.** § 1<sup>er</sup>. Un comité d'accompagnement est chargé notamment :

1° de remettre un avis au Ministre sur les demandes d'agrément;

2° d'examiner les rapports annuels et de formuler toute proposition au Ministre.

Ce comité d'accompagnement est composé :

1° de quatre représentants du Gouvernement dont un délégué de l'administration;

2° d'un délégué de la Société wallonne du Logement.

§ 2. Le comité élit le président en son sein. Le comité délibère valablement lorsque la moitié des membres est présente.

Les décisions sont adoptées à la majorité des suffrages. En cas de partage des voix, la voix du président est prépondérante.

Le président convoque les réunions et fixe l'ordre du jour.

Le secrétariat du comité est assuré par l'administration.

**Art. 6.** Dans les limites des crédits disponibles, le Ministre accorde aux associations agréées une subvention forfaitaire de 250 000 francs par an et une subvention couvrant 75 % du coût annuel brut d'un membre du personnel disposant d'un diplôme donnant accès à emploi de niveau 1 ou 2 + à la Région.

Les dépenses de personnel couvertes par la subvention visée à l'alinéa 1<sup>er</sup> ne peuvent excéder les échelles barémiques du personnel de la Région correspondant à l'ancienneté dans l'association et aux qualifications du membre du personnel visé à l'alinéa 1<sup>er</sup>. Les charges sociales sont plafonnées à 30 %.

**Art. 7.** Après avis du comité d'accompagnement, le Ministre peut retirer ou suspendre l'agrément lorsqu'il constate que l'association ne respecte pas les conditions fixées par le présent arrêté.

**Art. 8.** Le Ministre du Logement est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 10 juin 1999.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,  
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E. du Tourisme et du Patrimoine,  
R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,  
W. TAMINIAUX

ÜBERSETZUNG

D. 99 — 2867

[C - 99/27658]

**10. JUNI 1999 — Erlass der Wallonischen Regierung  
zur Festsetzung der Zulassungs- und Bezuschussungsbedingungen  
der Vereinigungen zur Förderung des Wohnungswesens**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Wallonischen Wohngesetzes, insbesondere der Artikel 192 und 199;

Aufgrund des am 23. März 1999 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des am 6. April 1999 abgegebenen Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Aufgrund des Beschlusses der Regierung vom 1. April 1999 über den Antrag auf ein Gutachten des Staatsrates, das dieser innerhalb einer Frist von höchstens einem Monat abgeben muss;

Aufgrund des am 31. Mai 1999 in Anwendung von Artikel 84, Absatz 1, 1° der koordinierten Gesetze über den Staatsrat abgegebenen Gutachtens des Staatrates;

Nach Beratung,

Beschließt:

**Artikel 1** - Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich das Wohnungswesen gehört, nachstehend "Minister" genannt, kann jeder Vereinigung zur Förderung des Wohnungswesens, nachstehend "Vereinigung" genannt, die Zulassung gewähren, wenn diese Vereinigung die im vorliegenden Erlass festgelegten Bedingungen erfüllt.

**Art. 2** - Um die Zulassung zu erhalten, muss die Vereinigung am Tag der Einreichung des Antrags:

1° Aktivitäten organisieren, die den Artikeln 2 und 198 des Wallonischen Wohngesetzbuches entsprechen und mindestens das Gebiet einer Provinz decken;

2° den Status einer Vereinigung ohne Erwerbszweck im Sinne des Gesetzes vom 27. Juli 1921, durch welches den Vereinigungen ohne Erwerbszweck und den gemeinnützigen Einrichtungen die Rechtspersönlichkeit gewährt wird, führen;

3° ihren Sitz in der Wallonischen Region haben;

4° gestatten, dass die Generaldirektion der Raumordnung, des Wohnungswesens und des Erbes des Ministeriums der Wallonischen Region, nachstehend die Verwaltung genannt, die Übereinstimmung ihrer Aktivitäten und ihrer Buchhaltung mit Artikel 6 überprüft;

5° eine Existenz von einem Jahr nachweisen, während dessen eine der in Artikel 198 des Wallonischen Wohngesetzbuches erwähnten drei Tätigkeiten ausgeübt worden sind;

6° mindestens zwei Personen beschäftigen, die Vollzeiteinheiten entsprechen.

Die Beibehaltung der Zulassung unterliegt den folgenden Bedingungen:

1° Vorlage eines Jahresberichts über die mit der Zulassung verbundenen Tätigkeiten;

2° Benachrichtigung der Verwaltung über jede Abänderung der Satzungen, sobald diese von der Generalversammlung genehmigt worden sind.

**Art. 3** - § 1. Für die Anwendung von Artikel 198, 1° des Wallonischen Wohngesetzbuches gelten die folgenden Bestimmungen:

1° die von der Vereinigung bereitgestellten Wohnungen müssen den Mindestnormen der gesundheitlichen Zuträglichkeit der Wohnungen genügen, die in dem Erlass der Wallonischen Regierung vom 11. Februar 1999 zur Festlegung der Kriterien der gesundheitlichen Zuträglichkeit, der Verbesserungsfähigkeit bzw. Nichtverbesserungsfähigkeit der Wohnungen sowie der Mindestkriterien für die Gewährung von Zuschüssen festgelegt worden sind;

2° die Vereinigung muss über einen oder mehrere Sozialarbeiter verfügen, die Inhaber eines Graduates oder eines universitären Diploms sind oder eine Erfahrung von mindestens drei Jahren im sozialen Bereich nachweisen können;

3° die Wohnungen müssen Haushalten in prekären Verhältnissen bereitgestellt werden;

4° die Vereinigung gewährleistet die soziale Betreuung der Bewohner.

§ 2. Für die Anwendung von Artikel 198, 2° des Wallonischen Wohngesetzbuches gelten die folgenden Bestimmungen:

1° die Vereinigung muss über ein oder mehrere Personalmitglieder verfügen, die Inhaber eines Graduates oder eines universitären Diploms sind oder eine Erfahrung von mindestens drei Jahren im administrativen, technischen oder juristischen Bereich nachweisen können;

2° die Vereinigung muss eine kostenlose Unterstützung leisten;

3° der Bereitschaftsdienst der Vereinigung muss mindestens zwanzig Stunden in der Woche gewährleistet sein.

§ 3. Für die Anwendung von Artikel 198, 3° des Wallonischen Wohngesetzbuches gelten die folgenden Bestimmungen:

1° die Versuchsprojekte müssen aus Pilotexperimenten bestehen, durch die innovative Techniken im Bereich des Wohnungsbaus, der Wohnungssanierung, -umgestaltung oder Banpassung angewandt werden, die die Qualität des Wohnungswesens verbessern;

2° die Vereinigung muss über ein oder mehrere Personalmitglieder verfügen, die Inhaber eines Graduates oder eines universitären Diploms sind oder eine Erfahrung von mindestens drei Jahren im Bereich des Wohnungsbaus, der Wohnungssanierung, -umgestaltung oder Banpassung nachweisen können.

**Art. 4** - § 1. Der Zulassungsantrag wird von der Vereinigung per bei der Post aufgegebenen Einschreibebrief nach dem vom Minister festgelegten Muster an die Verwaltung gerichtet.

Der Antrag enthält die folgenden Unterlagen:

1° eine Abschrift der Satzungen der Vereinigung;

2° die Liste der Gesellschafter.

§ 2. Der Minister notifiziert der antragstellenden Vereinigung die Zulassung oder die Verweigerung der Zulassung innerhalb drei Monaten nach dem Empfang des als vollständig anerkannten Antrags.

**Art. 5** - § 1. Ein Begleitausschuss wird insbesondere mit dem Folgenden beauftragt:

1° dem Minister ein Gutachten über die Zulassungsanträge abzugeben;

2° die Jahresberichte zu überprüfen und dem Minister jeglichen Vorschlag zu machen.

Dieser Begleitausschuss hat die folgende Zusammensetzung:

1° vier Vertreter der Regierung, unter denen ein Vertreter der Verwaltung;

2° ein Vertreter der "Société wallonne du Logement" (Wallonische Wohnungsbaugesellschaft).

§ 2. Der Ausschuss wählt seinen Vorsitzenden unter seinen Mitgliedern. Die Beratungen des Ausschusses sind rechtsgültig, wenn die Hälfte der Mitglieder anwesend ist.

Die Beschlüsse werden mit Stimmenmehrheit gefasst. Bei Stimmengleichheit ist die Stimme des Vorsitzenden ausschlaggebend.

Der Vorsitzende beruft die Versammlungen ein und legt die Tagesordnung fest.

Das Sekretariat des Ausschusses wird von der Verwaltung geführt.

**Art. 6** - Innerhalb der verfügbaren Haushaltsmittel gewährt der Minister den zugelassenen Vereinigungen einen Pauschalzuschuss in Höhe von 250 000 BEF pro Jahr und einen Zuschuss zur Deckung von 75 % der jährlichen Bruttokosten eines Personalmitglieds, das Inhaber eines Diploms ist, das für die Anstellung in den Ämtern der Stufe 1 oder 2 + bei der Region berücksichtigt wird.

Die Personalausgaben, die durch den in Absatz 1 erwähnten Zuschuss gedeckt werden, dürfen die Gehaltsstufen der Personalmitglieder der Region, die dem Dienstalter in der Vereinigung und den Qualifikationen des in Absatz 1 erwähnten Personalmitglieds entsprechen, nicht überschreiten. Die Höchstbetragsgrenze der Soziallasten wird auf 30 % festgelegt.

**Art. 7** - Nach Begutachtung durch den Begleitausschuss kann der Minister die Zulassung entziehen oder aufheben, wenn er feststellt, dass die Vereinigung die im vorliegenden Erlass festgelegten Bedingungen nicht einhält.

**Art. 8** - Der Minister des Wohnungswesens wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 10. Juni 1999

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,  
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,

R. COLLIGNON

Der Minister der Sozialen Maßnahmen, des Wohnungswesens und des Gesundheitswesens,

W. TAMINIAUX

—  
VERTALING

N. 99 — 2867

[C - 99/27658]

**10 JUNI 1999. — Besluit van de Waalse Regering  
tot vaststelling van de voorwaarden voor de erkenning en de subsidiëring  
van de verenigingen ter bevordering van de huisvesting**

De Waalse Regering,

Gelet op de Waalse Huisvestingscode, inzonderheid op de artikelen 192 en 199;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 23 maart 1999;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven op 6 april 1999;

Gelet op de beraadslaging van de Regering van 1 april 1999 over het aangevraagde advies dat de Raad van State zal uitbrengen binnen een termijn van hoogstens één maand;

Gelet op het advies van de Raad van State, uitgebracht op 31 mei 1999 krachtens artikel 84, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** De Minister bevoegd voor Huisvesting, hierna de Minister genoemd, kan iedere vereniging ter bevordering van de huisvesting, hierna vereniging genoemd, erkennen, die aan de bij het besluit gestelde voorwaarden voldoet.

**Art. 2.** Om erkend te worden moet de vereniging op de datum waarop de aanvraag wordt ingediend :

1° activiteiten uitvoeren overeenkomstig de artikelen 2 en 198 van de Waalse Huisvestingscode en die zich over het grondgebied van een provincie uitstrekken;

2° de statuten van vereniging zonder winstoogmerk aannemen in de zin van de wet van 27 juni 1921 waarbij aan de verenigingen zonder winstoogmerk en aan de instellingen van openbaar nut rechtspersoonlijkheid wordt verleend;

3° haar bedrijfszetel in het Waalse Gewest gevestigd hebben;

4° aanvaarden dat het Directoraat-generaal Ruimtelijke Ordening, Huisvesting en Patrimonium van het Ministerie van het Waalse Gewest nagaat of haar activiteiten en boekhouding in overeenstemming zijn met artikel 6;

5° sinds minstens één jaar bestaan met inbegrip van het boekjaar van één van haar drie activiteiten zoals bedoeld in artikel 198 van de Waalse Huisvestingscode;

6° in voltijdse betrekkingen uitgedrukt, minstens twee personen tewerkstellen.

De erkenning blijft behouden mits :

1° jaarlijks een verslag over de voor erkenning in aanmerking komende activiteiten wordt overgelegd;

2° het bestuur in kennis wordt gesteld van iedere wijziging in de statuten zodra ze door de algemene vergadering worden goedgekeurd.

**Art. 3.** § 1. Voor de toepassing van artikel 198 van de Waalse Huisvestingscode moeten de volgende voorwaarden vervuld worden :

1° de door de vereniging ter beschikking gestelde woningen moeten aan de minimale gezondheidsnormen voldoen zoals vastgesteld in het besluit van de Waalse Regering van 11 februari 1999 waarbij de gezondheidsnormen, de verbeterbaarheid van de woningen alsmede de minimumnormen voor de toekenning van subsidies worden bepaald;

2° de vereniging moet beschikken over één of verscheidene maatschappelijke werkers, met een graduaats- of universitaire opleiding, of met een ervaring van minstens drie jaar op sociaal gebied;

3° de woningen moeten ter beschikking worden gesteld van gezinnen die in een precaire toestand verkeren;

4° de vereniging zorgt voor de sociale begeleiding van de bewoners.

§ 2. Voor de toepassing van artikel 198, 2°, van de Waalse Huisvestingscode moet de vereniging :

1° beschikken over één of verscheidene personeelsleden met een graduaats- of universitaire opleiding, of met een ervaring van minstens drie jaar op administratief, technisch of juridisch gebied;

2° voor een kosteloze bijstand zorgen;

3° minstens twintig uur per week bereikbaar zijn.

§ 3. Voor de toepassing van artikel 198, 3°, van de Waalse Huisvestingscode :

1° moeten de proefprojecten baanbrekende technieken gebruiken inzake de bouw, renovatie, herstructurering of aanpassing van woningen waarbij de woonkwaliteit verbeterd wordt;

2° moet de vereniging beschikken over één of verscheidene personeelsleden met een graduaats- of universitaire opleiding, of met een ervaring van minstens drie jaar inzake de bouw, renovatie, herstructurering of aanpassing van woningen;

**Art. 4.** § 1. De erkenningsaanvraag wordt door de vereniging volgens het door de Minister vastgelegd model bij ter post aangetekend schrijven gericht aan het bestuur.

Van die aanvraag maken deel uit :

1° een afschrift van de statuten van de vereniging;

2° de lijst van de vennoten.

§ 2. De Minister stelt de vereniging die de aanvraag heeft ingediend in kennis van de erkenning of van de weigering tot erkenning binnen de drie maanden volgend op de ontvangst van de als volledig beschouwde aanvraag.

**Art. 5.** § 1. Een begeleidingscomité wordt belast met :

1° het uitbrengen van een advies over de erkenningsaanvragen aan de Minister;

2° het lezen van de jaarverslagen en het voorleggen van voorstellen aan de Minister.

Bedoeld begeleidingscomité is samengesteld uit :

1° vier vertegenwoordigers van de Regering onder wie een afgevaardigde van het bestuur;

2° één afgevaardigde van de "Société wallonne du Logement" (Waalse Huisvestingsmaatschappij).

§ 2. De voorzitter wordt uit de leden van het comité gekozen.

Het comité beraadslaagt op geldige wijze als de helft van de leden aanwezig zijn.

De beslissingen worden aangenomen bij meerderheid van stemmen. Bij staking van stemmen is de stem van de voorzitter beslissend.

De voorzitter roept vergaderingen bijeen en stelt de agenda vast.

Het secretariaat van het comité wordt door het bestuur waargenomen.

**Art. 6.** Binnen de perken van de beschikbare kredieten verleent de Minister de erkende verenigingen een forfaitaire subsidie van 250 000 BEF per jaar en een subsidie ten belope van 75 % van de bruto-jaarkosten van een personeelslid met een diploma dat toegang verleent tot een betrekking van niveau 1 of 2+ op het Gewest.

De personeelsuitgaven die door de in het eerste lid bedoelde subsidie gedekt worden mogen niet meer bedragen dan de weddeschalen van het personeel van het Gewest, rekening houdende met de anciënniteit binnen de vereniging en met de kwalificatie van het in het eerste lid bedoelde personeelslid. De sociale lasten bedragen maximum 30 %.

**Art. 7.** Na advies van het begeleidingscomité kan de Minister de erkenning intrekken of schorsen wanneer hij vaststelt dat de vereniging de bij dit besluit gestelde voorwaarden niet naleeft.

**Art. 8.** De Minister van Huisvesting is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 10 juni 1999.

De Minister-President van de Waalse Regering,  
belast met Economie, Buitenlandse Handel, K.M.O.'s, Toerisme en Patrimonium,  
R. COLLIGNON

De Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,  
W. TAMINIAUX

**10 JUIN 1999. — Arrêté du Gouvernement wallon  
portant des dispositions administratives et pécuniaires  
applicables aux attachés économiques et commerciaux de l'Agence wallonne à l'Exportation**

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 2 avril 1998 créant l'Agence wallonne à l'Exportation, notamment l'article 14 ;

Vu l'arrêté royal du 26 septembre 1994 fixant les principes généraux du statut administratif et pécuniaire des agents de l'Etat applicables au personnel des services des Gouvernements de Communauté et de Région et des Collèges de la Commission communautaire commune et de la Commission communautaire française ainsi qu'aux personnes morales de droit public qui en dépendent, notamment de l'article 2, alinéa 2, 3° ;

Vu la délibération du Conseil d'administration de l'Agence wallonne à l'Exportation en date du 7 septembre 1998;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances ;

Vu l'accord du Ministre du Budget ;

Vu le protocole n° 295 du Comité de secteur n° XVI, établi le 2 mars 1999 ;

Vu l'avis du Conseil d'Etat ;

Sur la proposition du Ministre-Président du Gouvernement wallon, chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine et du Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,

Arrête :

**CHAPITRE 1<sup>er</sup>. — Champ d'application et définitions**

**Article 1<sup>er</sup>.** Le présent arrêté s'applique aux attachés économiques et commerciaux de l'Agence wallonne à l'Exportation, ci-après dénommée « l'Agence ».

**Art. 2.** Les attachés économiques et commerciaux ont la responsabilité des bureaux économiques et commerciaux de l'Agence implantés à l'étranger.

Ils sont responsables de la représentation économique et commerciale de la Région wallonne à l'étranger, en collaboration avec les missions diplomatiques et les postes consulaires de l'Etat belge.

**Art. 3.** Etant donné la qualification professionnelle requise pour l'activité nettement définie des attachés économiques et commerciaux, les missions qu'ils accomplissent constituent des tâches spécifiques à l'Agence wallonne à l'Exportation au sens de l'article 2, 3° de l'arrêté royal du 26 septembre 1994 fixant les principes généraux.

**Art. 4.** Les attachés économiques et commerciaux sont notamment chargés des missions suivantes :

- 1° représenter les intérêts économiques et commerciaux wallons;
- 2° assurer efficacement la préparation et l'organisation des missions de l'AWEX à l'étranger et notamment contribuer à la réalisation des missions ministérielles relevant du commerce extérieur ou ayant une implication commerciale et en assurer le suivi;
- 3° représenter la Région wallonne lors de missions commerciales, foires, salons ou toute manifestation impliquant la Région;
- 4° organiser les missions commerciales, foires, salons prévus au programme d'actions de l'AWEX;
- 5° travailler en parfaite synergie avec les délégations de la Communauté française et de la Région wallonne à l'étranger dans le cadre d'opérations conjointes visant à la promotion et à la visibilité internationale de Wallonie-Bruxelles;
- 6° collaborer à toute action de l'OBCE ayant fait l'objet d'un accord de la part de l'AWEX;
- 7° collaborer aux missions grand-ducales ainsi qu'à des actions de promotion dans le cadre de l'accord de coopération avec le Grand-Duché de Luxembourg;
- 8° rechercher, à la demande de l'AWEX, des candidats acheteurs ou des intermédiaires pour des produits, des techniques et services wallons;
- 9° rechercher toutes informations pratiques de manière à permettre aux entreprises wallonnes de mieux connaître les marchés extérieurs et d'en exploiter les possibilités ;
- 10° réaliser des enquêtes de marché;
- 11° participer à la préparation des voyages de prospection des exportateurs wallons et accompagner ces exportateurs ;
- 12° susciter ou recueillir des propositions d'affaires émanant des entreprises étrangères établies dans leur juridiction;
- 13° assurer à la demande des entreprises le suivi des dossiers lors de la remise d'offres par des adjudicataires wallons;
- 14° assister en vertu de l'accord de coopération relatif aux attachés économiques et commerciaux, les entreprises des autres régions belges non représentées;

- 15° gérer la comptabilité du poste ainsi que le personnel employé dans le poste;
- 16° participer chaque année en Belgique à des visites et à des rencontres avec les opérateurs wallons;
- 17° participer à l'organisation de visites en Wallonie de V.I.P. étrangers ainsi que d'acheteurs potentiels étrangers;
- 18° collaborer à des initiatives locales dans leur juridiction de nature à promouvoir la Région wallonne;
- 19° rédiger un rapport annuel de pénétration commerciale et le présenter lors des audiences prévues avec les entreprises wallonnes;
- 20° Travailler en parfaite synergie avec l'OFI en vue de répondre aux demandes formulées dans le cadre de l'accueil d'investisseurs étrangers en Région wallonne notamment au travers des missions et représentations organisées à l'étranger conjointement ou exclusivement par l'AWEX.

## CHAPITRE II. — *Recrutement et modalités de désignation*

### *Section 1<sup>ère</sup>. — De l'autorité compétente*

**Art. 5.** Le Conseil d'administration de l'Agence propose au Gouvernement wallon les attachés économiques et commerciaux parmi les lauréats de concours organisés par un jury composé de représentants du Conseil d'administration, de fonctionnaires de rang A4 au moins de l'Agence, et de tout autre représentant extérieur à l'AWEX lié directement ou indirectement à l'exportation.

### *Section II. — Des conditions d'admission*

**Art. 6.** Sont admis à concourir les candidats qui remplissent les conditions suivantes :

- 1° être titulaire d'un diplôme donnant accès au niveau 1;
- 2° être âgé de 21 ans au moins;
- 3° être d'une conduite répondant aux exigences de l'emploi;
- 4° être physiquement apte.

Les conditions visées à l'alinéa 1<sup>er</sup>, 1°, 2° et 3° doivent être remplies au plus tard le jour fixé pour la clôture des inscriptions au concours.

La vérification des aptitudes physiques est assurée par l'Office médico-social de l'Etat.

### *Section III. — Des concours de recrutement*

**Art. 7.** Le concours d'attaché économique et commercial est composé des épreuves qui suivent, chacune d'entre elles étant éliminatoire.

- 1° Une épreuve préalable éventuelle, si le nombre des inscriptions le justifie.
- 2° Une épreuve écrite consistant en :
  - a) un résumé et un commentaire d'un texte portant sur un sujet relatif au commerce extérieur;
  - b) une évaluation de la connaissance de la langue anglaise et d'une autre langue que la langue française au moins;
- 3° Une épreuve orale composée de trois parties distinctes :
  - a) une première partie consistant en l'évaluation de la connaissance des langues française et anglaise;
  - b) une deuxième partie consistant en l'évaluation de la connaissance d'une ou plusieurs langues supplémentaires, par exemple la langue néerlandaise et la langue des pays où sont établis les bureaux économiques et commerciaux;
  - c) une troisième partie consistant en l'évaluation des qualités professionnelles et personnelles du candidat et de l'intérêt qu'il manifeste pour le domaine propre à la fonction ainsi que de ses connaissances dans les domaines suivants :
    - les relations économiques extérieures;
    - le potentiel économique et industriel de la Wallonie et de la Belgique;
    - les techniques générales du commerce international;
    - les notions de base de géopolitique.

**Art. 8.** Les lauréats du concours d'attaché économique et commercial sont versés dans une réserve de recrutement. Ils conservent le bénéfice de leur réussite pendant 2 ans à compter de la date du procès-verbal du concours.

Sur proposition du Directeur général de l'Agence, le Conseil d'administration peut, chaque année, prolonger d'un an la durée de validité des réserves de recrutement.

### *Section IV. — De la manière de pourvoir aux postes vacants*

**Art. 9.** Les lauréats des concours sont appelés à remplir un emploi dans l'ordre de leur classement au concours.

Le Conseil d'Administration peut, par une délibération motivée, sur proposition du directeur général, pondérer ce classement du concours en fonction de la description des qualifications inhérentes au poste à pourvoir et de la capacité des lauréats à y répondre.

**Art. 10.** Sauf rapport défavorable préalable du Directeur général établi dans un délai de trois mois à dater de l'entrée en vigueur du présent arrêté et sur lequel le Conseil d'administration statue, les attachés économiques et commerciaux en activité à la date d'entrée en vigueur du présent arrêté sont réputés lauréats de l'épreuve de recrutement visée à la section III.



**Art. 11.** Les emplois d'attachés économiques et commerciaux auxquels le Gouvernement wallon décide de pourvoir sont remplis dans l'ordre de priorité établi comme suit :

1° par les attachés économiques et commerciaux en activité dans un autre poste du réseau;

2° par les lauréats visés à l'article 7.

#### CHAPITRE III. — *Dispositions administratives d'accompagnement*

**Art. 12.** Lorsque les emplois sont pourvus en faveur d'attachés économiques et commerciaux, la délibération du Conseil d'administration attribuant l'emploi tient lieu d'avenant au contrat quant à la modification de la situation pécuniaire et du lieu des prestations.

**Art. 13.** Chaque année il est procédé à une présentation par le Directeur général au Conseil d'administration d'un rapport sur les attachés économiques et commerciaux sur la base de critères définis par le Conseil d'administration, celle-ci se concluant sur un avis favorable ou défavorable.

Lorsque l'activité d'un attaché économique et commercial fait l'objet de deux rapports négatifs, une procédure de licenciement peut être entamée à son encontre.

#### CHAPITRE IV. — *Dispositions pécuniaires*

**Art. 14.** § 1er. L'attaché économique et commercial bénéficie de l'échelle de traitements de base visée en annexe I.

§ 2. Après douze années d'ancienneté en cette qualité et sauf rapport défavorable, l'attaché économique et commercial bénéficie de l'échelle de traitements visée en annexe II.

En cas de rapport défavorable, l'attaché économique et commercial est maintenu dans l'échelle visée en annexe I jusqu'à l'obtention d'un rapport favorable.

Après vingt-quatre années d'ancienneté en cette qualité et sauf rapport défavorable, l'attaché économique et commercial bénéficie de l'échelle de traitements visée en annexe III.

En cas de rapport défavorable, l'attaché économique et commercial est maintenu dans l'échelle visée en annexe II jusqu'à l'obtention d'un rapport favorable.

**Art. 15.** Le personnel visé à l'article 1<sup>er</sup> bénéficie d'une indemnité de poste et des indemnités diverses telles que spécifiées dans le règlement administratif du personnel du réseau économique et commercial wallon à l'étranger.

**Art. 16.** Le personnel visé à l'article 1<sup>er</sup> bénéficie d'une intervention de l'employeur dans les dépenses de scolarité aux taux et conditions définis dans le règlement administratif du personnel du réseau économique et commercial wallon à l'étranger.

**Art. 17.** Le personnel visé à l'article 1<sup>er</sup> bénéficie, outre les allocations familiales et les allocations de naissance octroyées aux taux et aux conditions fixées par les lois coordonnées relatives aux allocations familiales pour travailleurs salariés, d'un supplément mensuel égal à deux fois le montant des allocations familiales.

Le supplément est dû au membre du personnel qui exerce ses fonctions hors du Royaume pendant plus de six mois consécutifs.

Le supplément est maintenu en faveur du membre du personnel rentré en Belgique pour ceux de ses enfants âgés de moins de 21 ans qui poursuivent des études hors du Royaume.

#### CHAPITRE V. — *Dispositions transitoires et finales*

**Art. 18.** L'attaché économique et commercial en activité à la date d'entrée en vigueur du présent arrêté conserve au moins le traitement de base qu'il avait obtenu dans son ancienne carrière pécuniaire.

**Art. 19.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> jour du mois qui suit sa publication au *Moniteur belge*.

**Art. 20.** Les Ministres ayant le Commerce extérieur et la Fonction publique dans leurs attributions sont chargés, chacun pour ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 10 juin 1999.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,  
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,

R. COLLIGNON

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,

B. ANSELME

## Annexe I

Augmentations intercalaires	3/1 x 24.907 10/2 x 38.250
0	843.239
1	868.146
2	893.053
3	917.960
4	917.960
5	956.210
6	956.210
7	994.460
8	994.460
9	1.032.710
10	1.032.710
11	1.070.960
12	1.070.960
13	1.109.210
14	1.109.210
15	1.147.460
16	1.147.460
17	1.185.710
18	1.185.710
19	1.223.960
20	1.223.960
21	1.262.210
22	1.262.210
23	1.300.460

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement wallon du 10 juin 1999 portant des dispositions administratives et pécuniaires applicables aux attachés économiques et commerciaux de l'Agence wallonne à l'Exportation.

Namur, le 10 juin 1999.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,  
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,

R. COLLIGNON

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,

B. ANSELME

## Annexe II

Augmentations intercalaires	3/1 x 24.907 10/2 x 45.339
0	1.018.767
1	1.043.674
2	1.068.581
3	1.093.488
4	1.093.488
5	1.138.827
6	1.138.827
7	1.184.166
8	1.184.166
9	1.229.505
10	1.229.505
11	1.274.844
12	1.274.844
13	1.320.183
14	1.320.183
15	1.365.522
16	1.365.522
17	1.410.861
18	1.410.861
19	1.456.200
20	1.456.200
21	1.501.539
22	1.501.539
23	1.546.878

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement wallon du 10 juin 1999 portant des dispositions administratives et pécuniaires applicables aux attachés économiques et commerciaux de l'Agence wallonne à l'Exportation.

Namur, le 10 juin 1999.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,  
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,

R. COLLIGNON

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,

B. ANSELME

## Annexe III

Augmentations intercalaires	3/1 x 24.907 10/2 x 50.339
0	1.337.137
1	1.362.044
2	1.386.951
3	1.411.858
4	1.411.858
5	1.462.197
6	1.462.197
7	1.512.536
8	1.512.536
9	1.562.875
10	1.562.875
11	1.613.214
12	1.613.214
13	1.663.553
14	1.663.553
15	1.713.892
16	1.713.892
17	1.764.231
18	1.764.231
19	1.814.570
20	1.814.570
21	1.864.909
22	1.864.909
23	1.915.248

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement wallon du 10 juin 1999 portant des dispositions administratives et pécuniaires applicables aux attachés économiques et commerciaux de l'Agence wallonne à l'Exportation.

Namur, le 10 juin 1999.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,  
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,

R. COLLIGNON

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,

B. ANSELME

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 99 — 2868

[C — 99/27656]

**10. JUNI 1999 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Festlegung von auf die Wirtschafts- und Handelsattachés der «Agence wallonne à l'Exportation» (Wallonische Exportagentur) anwendbaren verwaltungsmäßigen und finanziellen Bestimmungen**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 2. April 1998 zur Gründung der «Agence wallonne à l'Exportation», insbesondere des Artikels 14;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 26. September 1994 zur Festlegung der allgemeinen Grundsätze des Verwaltungs- und Besoldungsstatuts der Staatsbediensteten, die auf das Personal der Dienststellen der Gemeinschafts- und Regionregierungen und der Kollegien der gemeinsamen Gemeinschaftskommission und der französischen Gemeinschaftskommission sowie der von ihnen abhängenden juristischen Personen öffentlichen Rechts anwendbar sind, insbesondere des Artikels 2, Absatz 2, 3°;

Aufgrund der Beratung des Verwaltungsrates der «Agence wallonne à l'exportation» vom 7. September 1998;

Aufgrund des Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Aufgrund des am 2. März 1999 aufgesetzten Protokolls Nr. 295 des Sektorenausschusses Nr. XVI;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag des Minister-Vorsitzenden der Wallonischen Regierung, beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den KMB, dem Tourismus und dem Erbe und des Ministers der Inneren Angelegenheiten und des Öffentlichen Dienstes,

Beschließt:

*KAPITEL I – Anwendungsbereich und Begriffsbestimmungen*

**Artikel 1** - Der vorliegende Erlass findet Anwendung auf die Wirtschafts- und Handelsattachés der «Agence wallonne à l'Exportation» weiter unten «Agence» genannt.

**Art. 2** - Die Wirtschafts- und Handelsattachés sind für die im Ausland angesiedelten Wirtschafts- und Handelsbüros der «Agence» verantwortlich.

Sie sind für die Wirtschafts- und Handelsvertretung der Wallonischen Region im Ausland verantwortlich, dies in Zusammenarbeit mit den diplomatischen und konsularischen Vertretungen des Belgischen Staates.

**Art. 3** - Aufgrund der für die genau bestimmte Tätigkeit der Wirtschafts- und Handelsattachés erforderlichen beruflichen Qualifikation stellen die durch sie erfüllten Aufgaben für die «Agence wallonne à l'exportation» spezifische Aufgaben im Sinne des Artikels 2, 3° des Königlichen Erlasses vom 26. September 1994 zur Festlegung der allgemeinen Grundsätze dar.

**Art. 4** - Die Wirtschafts- und Handelsattachés sind insbesondere mit den nachstehenden Aufgaben beauftragt:

1° die wirtschaftlichen und geschäftlichen Interessen der Wallonie vertreten;

2° die Missionen der AWEX ins Ausland zweckmäßig vorbereiten und organisieren und insbesondere zur Durchführung der ministeriellen Missionen, die in den Bereich des Außenhandels fallen oder eine geschäftliche Auswirkung haben, beitragen und deren weitere Bearbeitung gewährleisten.

3° die Wallonische Region während Handelsmissionen, auf Messen und Ausstellungen oder bei jeder Veranstaltung, an welcher die Region beteiligt ist, vertreten;

4° die im Aktionsprogramm der AWEX vorgesehenen Handelsmissionen, Messen, Ausstellungen organisieren;

5° in einwandfreier Zusammenarbeit mit den Auslandsvertretungen der Französischen Gemeinschaft und der Wallonischen Region im Rahmen von gemeinsamen Aktionen, die die Förderung und das internationale Ansehen von Wallonie-Brüssel zum Zweck haben, mitwirken.

6° bei jeder Aktion des OBCE, welcher die AWEX zugestimmt hat, mitwirken;

7° bei den durch das Großherzogtum Luxemburg organisierten Missionen und bei Förderungsaktionen im Rahmen des Zusammenarbeitsabkommens mit dem Großherzogtum Luxemburg mitwirken;

8° auf Anfrage der AWEX Kaufwillige oder Verkaufsvermittler für wallonische Produkte, Techniken und Dienstleistungen suchen;

9° alle praktischen Informationen suchen um den wallonischen Unternehmen zu helfen die ausländischen Märkte besser zu kennen und ihre Möglichkeiten zu nutzen;

10° Marktuntersuchungen durchführen;

11° sich an der Vorbereitung der Markterkundungsreisen der wallonischen Exporteure beteiligen und diese Exporteure begleiten;

12° Geschäftsangebote seitens der in ihrem Tätigkeitsgebiet angesiedelten ausländischen Unternehmen hervorruhen oder einholen;

13° beim Einreichen von Angeboten durch wallonische Anbieter die weitere Bearbeitung der Akten auf Anfrage der Unternehmen gewährleisten;

14° den Unternehmen der anderen nicht vertretenen Regionen gemäß dem Zusammenarbeitsabkommen bezüglich der Wirtschafts- und Handelsattachés beistehen;

15° die Buchhaltung des Handelsbüros und das in diesem Büro angestellte Personal führen;

16° jedes Jahr an Besuchen und Begegnungen mit den wallonischen Wirtschaftsbeteiligten teilnehmen;

17° sich an der Organisation von Besuchen von ausländischen V.I.P. und von potentiellen ausländischen Käufern in der Wallonie beteiligen;

18° bei in ihrem Tätigkeitsgebiet stattfindenden Initiativen, die die Förderung der Wallonischen Region zum Zweck haben, mitwirken.

19° jedes Jahr einen Bericht über die Entwicklung der Markterschließung verfassen und ihn während der mit den wallonischen Unternehmen vorgesehen Unterredungen vortragen.

20° in einwandfreier Zusammenarbeit mit dem «OFI» (Agentur für ausländische Investoren in der Wallonie) arbeiten, um den im Rahmen der Betreuung der ausländischen Investoren in der Wallonischen Region formulierten Anfragen entgegenzukommen, insbesondere mittels Missionen oder Vertretungen, die gemeinsam mit der «AWEX» oder ausschließlich durch sie im Ausland organisiert werden.

## KAPITEL II – Anwerbung und Bezeichnungsmodalitäten

### Abschnitt I – Zuständige Behörde

**Art. 5** - Der Verwaltungsrat der «Agence» schlägt der Wallonischen Regierung die Wirtschafts- und Handelsattachés aus einer Liste der Absolventen von Wettbewerben vor, die durch einen Prüfungsausschuss organisiert werden, der aus Vertretern des Verwaltungsrates, aus Beamten der «Agence» mit mindestens Dienststrang 4 und aus anderen Personen, die der AWEX nicht angehören und direkt oder indirekt mit der Exportbranche verbunden sind, zusammengesetzt wird.

### Abschnitt II – Zulassungsbedingungen

**Art. 6** - Die Kandidaten, die die nachstehenden Bedingungen erfüllen, können an dem Anwerbungswettbewerb teilnehmen:

1° ein für den Zugang zur Stufe 1 gültiges Diplom besitzen;

2° mindestens 21 Jahre alt sein;

3° von guter, den Anforderungen der Tätigkeit angepassten Führung sein;

4° körperlich tauglich sein.

Die in Absatz 1, 1°, 2° und 3° erwähnten Bedingungen müssen spätestens am Tag, der für den Schluss der Anmeldungen zum Wettbewerb festgesetzt worden ist, erfüllt sein.

Die Prüfung der körperlichen Tauglichkeit wird durch das Staatliche Sozialmedizinische Amt vorgenommen.

### Abschnitt III – Anwerbungswettbewerbe

**Art. 7** - Der Wettbewerb für den Zugang zur Stelle als Handels- und Wirtschaftsattaché besteht aus den nachstehenden Prüfungen, von denen jede den Ausschluss bewirken kann.

1° eine etwaige vorherige Prüfung, falls die Anzahl der Teilnehmer dies rechtfertigt;

2° eine schriftliche Prüfung bestehend aus:

a) der Zusammenfassung und dem Kommentieren eines Textes über ein mit dem Außenhandel verbundenes Thema;

b) der Bewertung der Kenntnis der englischen Sprache und mindestens einer anderen Sprache, die die französische Sprache nicht sein darf;

3° eine mündliche Prüfung, die aus drei verschiedenen Teilen besteht:

a) ein erster Teil, der aus der Bewertung der Kenntnis der französischen und der englischen Sprache besteht;

b) ein zweiter Teil, der aus der Bewertung der Kenntnis einer oder mehrerer zusätzlichen Sprachen, zum Beispiel Niederländisch und die Sprache der Länder, in denen die

Wirtschafts- und Handelsbüros angesiedelt sind.

c) ein dritter Teil, der aus der Bewertung von den beruflichen und persönlichen Eigenschaften des Kandidaten, von seinem Interesse für den Tätigkeitsbereich und von seinen Kenntnissen in den folgenden Bereichen besteht:

- die Wirtschaftsbeziehungen mit dem Ausland;

- das wirtschaftliche und industrielle Potential von der Wallonie und von Belgien;

- die allgemeinen Techniken des Außenhandels;

- die Grundkenntnisse in der Geopolitik.

**Art. 8** - Die Absolventen des Wettbewerbs für den Zugang zu der Stelle als Handels- und Wirtschaftsattaché kommen in eine Anwerbungsreserve. Sie behalten den Vorteil des erfolgreichen Abschlusses des Wettbewerbs während zwei Jahren ab dem Datum des Protokolls des Wettbewerbs.

Auf Vorschlag des Generaldirektors der «Agence» kann der Verwaltungsrat die Gültigkeitsdauer der Anwerbungsreserven jedes Jahr um ein Jahr verlängern.

### Abschnitt IV – Besetzung der offenen Stellen

**Art. 9** - Die Absolventen werden in der Reihenfolge der durch die Wettbewerbsergebnisse gegebenen Rangordnung auf einen Posten berufen.

Auf Vorschlag des Generaldirektors kann der Verwaltungsrat durch eine begründete Beratung diese Rangordnung unter Berücksichtigung der Beschreibung der mit dem zu besetzenden Posten verbundenen Qualifikationen und der Fähigkeit des Kandidaten mit diesen Qualifikationen übereinzustimmen, gewichten.

**Art. 10** - Sofern kein vorheriger abschlägiger Bericht des Generaldirektors vorliegt, der innerhalb einer dreimonatigen Frist ab dem Inkrafttretensdatum des vorliegenden Erlasses verfasst worden ist, und über welchen der Verwaltungsrat entscheidet, gelten die zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des vorliegenden Erlasses im aktiven Dienst stehenden Wirtschafts- und Handelsattachés als Absolventen des in Abschnitt III erwähnten Anwerbungswettbewerbs.

**Art. 11** - Die Stellen als Wirtschafts- und Handelsattaché, die die Wallonische Regierung zu besetzen beschließt, werden in der wie folgt festgesetzten Vorrangreihenfolge besetzt:

1° durch die in einer anderen Vertretung des Netzwerkes tätigen Handels- und Wirtschaftsattachés;

2° durch die in Artikel 7 erwähnten Absolventen.

#### KAPITEL III – *Verwaltungsmäßige Begleitbestimmungen*

**Art. 12** - Wenn die Stellen durch Wirtschafts- und Handelsattachés besetzt werden, gilt die Beratung des Verwaltungsrates, durch welche die Stelle vergeben wird, als Zusatzvertrag zum Einstellungsvertrag, was die Änderung der finanziellen Situation und den Ort der Arbeitsleistungen betrifft.

**Art. 13** - Jedes Jahr stellt der Generaldirektor dem Verwaltungsrat einen Bericht über die Wirtschafts- und Handelsattachés auf der Grundlage der durch den Verwaltungsrat festgesetzten Kriterien vor, wobei diese Vorstellung mit einem günstigen bzw. ungünstigen Gutachten abgeschlossen wird.

Wenn die Tätigkeit eines Wirtschafts- und Handelsattachés Gegenstand von zwei negativen Berichten ist, kann ein Kündigungsverfahren gegen ihn eingeleitet werden.

#### KAPITEL IV – *Finanzielle Bestimmungen*

**Art. 14** - § 1. Der Wirtschafts- und Handelsattaché wird gemäß der in Anlage I erwähnten Gehaltstabelle entlohnt.

§ 2. Nachdem er zwölf Jahre lang in dieser Eigenschaft im Dienst gewesen ist und unter Vorbehalt eines negativen Berichts, kommt der Wirtschafts- und Handelsattaché in den Genuss der in Anlage II erwähnten Gehaltstabelle.

Falls ein negativer Bericht erstellt worden ist, bleibt für den Wirtschafts- und Handelsattaché die in Anlage I erwähnte Gehaltstabelle anwendbar, dies bis er einen positiven Bericht erhält.

Nachdem er vierundzwanzig Jahre lang in dieser Eigenschaft im Dienst gewesen ist und unter Vorbehalt eines negativen Berichts, kommt der Wirtschafts- und Handelsattaché in den Genuss der in Anlage III erwähnten Gehaltstabelle.

Falls ein negativer Bericht erstellt worden ist, bleibt für den Wirtschafts- und Handelsattaché die in Anlage II erwähnte Gehaltstabelle anwendbar, dies bis er einen positiven Bericht erhält.

**Art. 15** - Das in Artikel 1 erwähnte Personal erhält eine Auslandspostenzulage und verschiedene Zulagen, die in der verwaltungsmäßigen Regelung für das Personal des wallonischen Wirtschafts- und Handelsnetzwerkes im Ausland aufgeführt werden.

**Art. 16** - Das in Artikel 1 erwähnte Personal erhält eine Beihilfe des Arbeitgebers für die Schulausgaben, dies zu in der Regelung für das Personal des wallonischen Wirtschafts- und Handelsnetzwerkes im Ausland festgesetzten Sätzen und Bedingungen.

**Art. 17** - Das in Artikel 1 erwähnte Personal erhält zusätzlich zu den Kinder- und Geburtenzulagen, die zu den durch die koordinierten Gesetze über die Kinderzulagen für Arbeitnehmer festgesetzten Sätzen und Bedingungen gewährt werden, einen zusätzlichen monatlichen Betrag, der dem zweifachen Kinderzulagenbetrag entspricht.

Das Personalmitglied, das während mehr als sechs aufeinanderfolgenden Monaten außerhalb des Königreiches im Dienst ist, hat Anrecht auf diesen zusätzlichen Betrag.

Das Personalmitglied, das nach Belgien zurückgekehrt ist, behält den Anspruch auf diesen zusätzlichen Betrag für seine Kinder unter 21 Jahren, die ihr Studium außerhalb des Königreiches weiterführen.

#### KAPITEL V – *Übergangs- und Schlussbestimmungen*

**Art. 18** - Der Handels- und Wirtschaftsattaché, der zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des vorliegenden Erlasses schon im Dienst ist, behält mindestens den während seiner vorherigen Karriere erreichten Grundgehalt.

**Art. 19** - Der vorliegende Erlass tritt am ersten Tag des Monats, der auf seine Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* folgt, in Kraft.

**Art. 20** - Die Minister, zu deren Zuständigkeitsbereich der Außenhandel und der Öffentliche Dienst gehören, werden, jeder in seinem Bereich, mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 10. Juni 1999

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,  
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,  
R. COLLIGNON

Der Minister der Inneren Angelegenheiten und des Öffentlichen Dienstes,  
B. ANSELME

## Anlage I

Zwischenzeitliche Gehaltserhöhungen	3/1 x 24.907 10/2 x 38.250
0	843.239
1	868.146
2	893.053
3	917.960
4	917.960
5	956.210
6	956.210
7	994.460
8	994.460
9	1.032.710
10	1.032.710
11	1.070.960
12	1.070.960
13	1.109.210
14	1.109.210
15	1.147.460
16	1.147.460
17	1.185.710
18	1.185.710
19	1.223.960
20	1.223.960
21	1.262.210
22	1.262.210
23	1.300.460

Gesehen um dem Erlass der Wallonischen Regierung vom 10. Juni 1999 zur Festlegung von auf die Wirtschafts- und Handelsattachés der „Agence wallonne à l'Exportation» anwendbaren verwaltungsmäßigen und finanziellen Bestimmungen beigefügt zu werden.

Namur, den 10. Juni 1999

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,  
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,

R. COLLIGNON

Der Minister der Inneren Angelegenheiten und des Öffentlichen Dienstes,

B. ANSELME



## Anlage II

Zwischenzeitliche Gehaltserhöhungen	3/1 x 24.907 10/2 x 45.339
0	1.018.767
1	1.043.674
2	1.068.581
3	1.093.488
4	1.093.488
5	1.138.827
6	1.138.827
7	1.184.166
8	1.184.166
9	1.229.505
10	1.229.505
11	1.274.844
12	1.274.844
13	1.320.183
14	1.320.183
15	1.365.522
16	1.365.522
17	1.410.861
18	1.410.861
19	1.456.200
20	1.456.200
21	1.501.539
22	1.501.539
23	1.546.878

Gesehen um dem Erlass der Wallonischen Regierung vom 10. Juni 1999 zur Festlegung von auf die Wirtschafts- und Handelsattachés der «Agence wallonne à l'Exportation» anwendbaren verwaltungsmäßigen und finanziellen Bestimmungen beigelegt zu werden.

Namur, den 10. Juni 1999

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,  
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,

R. COLLIGNON

Der Minister der Inneren Angelegenheiten und des Öffentlichen Dienstes,

B. ANSELME

## Anlage III

Zwischenzeitliche Gehaltserhöhungen	3/1 x 24.907 10/2 x 50.339
0	1.337.137
1	1.362.044
2	1.386.951
3	1.411.858
4	1.411.858
5	1.462.197
6	1.462.197
7	1.512.536
8	1.512.536
9	1.562.875
10	1.562.875
11	1.613.214
12	1.613.214
13	1.663.553
14	1.663.553
15	1.713.892
16	1.713.892
17	1.764.231
18	1.764.231
19	1.814.570
20	1.814.570
21	1.864.909
22	1.864.909
23	1.915.248

Gesehen um dem Erlass der Wallonischen Regierung vom 10. Juni 1999 zur Festlegung von auf die Wirtschafts- und Handelsattachés der «Agence wallonne à l'Exportation» anwendbaren verwaltungsmäßigen und finanziellen Bestimmungen beigelegt zu werden.

Namur, den 10. Juni 1999

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,  
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,

R. COLLIGNON

Der Minister der Inneren Angelegenheiten und des Öffentlichen Dienstes,

B. ANSELME

## VERTALING

## MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 99 — 2868

[C — 99/27656]

**10 JUNI 1999. — Besluit van de Waalse Regering houdende administratieve en bezoldigingsregelingen toepasselijk op de economische en handelsattachés van het "Agence wallonne à l'Exportation" (Waals Exportagentschap)**

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 2 april 1998 houdende oprichting van het "Agence wallonne à l'Exportation" (Waals Exportagentschap), inzonderheid op artikel 14;

Gelet op het koninklijk besluit van 26 september 1994 tot bepaling van de algemene principes van het administratief en geldelijk statuut van de rijksambtenaren die van toepassing zijn op het personeel van de diensten van de Gemeenschaps- en Gewestregeringen en van de Colleges van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en van de Franse Gemeenschapscommissie, alsook op de publiekrechtelijke rechtspersonen die ervan afhangen, inzonderheid op artikel 2, 2de lid, 3°;

Gelet op de beslissing van de raad van bestuur van het "Agence wallonne à l'Exportation" van 7 september 1998;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting;

Gelet op het protocol nr. 295 van het Sectorcomité nr. XVI opgemaakt op 2 maart 1999;

Op de voordracht van de Minister-President van de Waalse Regering, belast met Economie, Buitenlandse Handel, K.M.O.'s, Toerisme en Patrimonium en van de Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,

Besluit :

*HOOFDSTUK I. — Toepassingsgebied en begripsbepalingen*

**Artikel 1.** Dit besluit is toepasselijk op de economische en handelsattachés van het "Agence wallonne à l'Exportation" (Waals Exportagentschap), hierna het Agentschap genoemd.

**Art. 2.** De economische en handelsattachés zijn verantwoordelijk voor de in het buitenland gevestigde economische en handelsbureaus van het Agentschap.

Zij zijn verantwoordelijk voor de vertegenwoordiging van het Waalse Gewest op economisch en handelsvlak in het buitenland, in samenwerking met de diplomatieke afvaardigingen en de consulaire posten van de Belgische Staat.

**Art. 3.** Op grond van de beroepsbekwaamheid die vereist is voor de nauwkeurig omschreven activiteit van de economische en handelsattachés zijn de opdrachten die zij vervullen taken eigen aan het "Agence wallonne à l'Exportation" in de zin van artikel 2, 3° van het koninklijk besluit van 26 september 1994 tot bepaling van de algemene principes.

**Art. 4.** De economische en handelsattachés zijn onder meer belast met volgende opdrachten :

1° het behartigen van de Waalse economische en handelsbelangen;

2° doeltreffend zorgen voor de voorbereiding en de organisatie van de opdrachten van het AWEX in het buitenland en met name de ministeriële opdrachten die onder de buitenlandse handel ressorteren of een commerciële weerslag hebben, helpen verwezenlijken en toezicht erop houden;

3° het Waalse Gewest vertegenwoordigen tijdens handelsmissies, beurzen, jaarlijkse tentoonstellingen of elke manifestatie waar het Gewest bij betrokken is;

4° het organiseren van handelsmissies, beurzen, jaarlijkse tentoonstellingen voorzien in het actieprogramma van het AWEX;

5° werken in een nauw samenwerkingsverband met de afvaardigingen van de Franse Gemeenschap en van het Waalse Gewest in het buitenland in het kader van gezamenlijke acties ter bevordering van de internationale aanwezigheid van Wallonië-Brussel;

6° medewerking verlenen aan iedere actie van het B.D.B.H. waarmee het AWEX ingestemd heeft;

7° medewerking verlenen aan de opdrachten van het Groothertogdom alsook aan promotieacties in het kader van het samenwerkingsakkoord met het Groothertogdom Luxemburg;

8° op verzoek van het AWEX potentiële kopers of tussenhandelaars zoeken voor Waalse producten, technieken en dienstverleningen;

9° alle praktische informatie verzamelen zodat Waalse bedrijven de buitenlandse markten beter leren kennen en de mogelijkheden ervan uitbaten;

10° marktonderzoeken verrichten;

11° deelnemen aan de voorbereiding van de prospectiereizen van Waalse uitvoerders en deze begeleiden;

12° zakenaanbiedingen van op hun ambtsgebied gevestigde buitenlandse bedrijven doen ontstaan of verkrijgen;

13° op verzoek van de bedrijven het toezicht op de dossiers houden wanneer Waalse aanbesteders een aanbod maken;

14° de bedrijven van andere niet-vertegenwoordigde Belgische gewesten bijstaan krachtens het samenwerkingsakkoord betreffende de economische en handelsattachés;

15° de boekhouding van de post alsook het personeel dat er tewerkgesteld is beheren;

16° ieder jaar in België deelnemen aan bezoeken en ontmoetingen met de Waalse operatoren;

17° deelnemen aan de organisatie van bezoeken aan Wallonië door buitenlandse V.I.P.'s en door buitenlandse potentiële kopers;

18° meewerken aan plaatselijke initiatieven in hun ambtsgebied, die van aard zijn het Waalse Gewest een nieuwe impuls te geven;

19° een jaarverslag opmaken van de commerciële penetratie en het voorstellen tijdens onderhouden voorzien met de Waalse bedrijven;

20° in nauwe samenwerking met het OFI handelen om de vragen te beantwoorden die geformuleerd werden in het kader van het onthaal van buitenlandse investeerders in het Waalse Gewest, met name bij middel van afvaardigingen en vertegenwoordigingen georganiseerd in het buitenland in samenhang met of uitsluitend door het AWEX.

## HOOFDSTUK II. — *Werving en aanstellingswijze*

### Afdeling 1. — Bevoegde overheid

**Art. 5.** De raad van bestuur van het Agentschap stelt aan de Waalse Regering de economische en handelsattachés voor onder de gegadigden van vergelijkende examens georganiseerd door een jury samengesteld uit vertegenwoordigers van de raad van bestuur, ambtenaren van het Agentschap met een rang gelijk aan A4 ten minste en van elke andere vertegenwoordiger die geen betrekking heeft met het AWEX en die rechtstreeks of onrechtstreeks verbonden is met uitvoer.

### Afdeling II. — Toelatingsvoorwaarden

**Art. 6.** De kandidaten die aan volgende voorwaarden voldoen mogen deelnemen aan het examen :

1° titularis zijn van een diploma dat toegang verleent tot het niveau 1;

2° ten minste 21 jaar oud zijn;

3° van gedrag zijn dat aan de eisen van de dienst beantwoordt;

4° lichamenlijk geschikt zijn.

De in het eerste lid, sub 1°, 2° en 3° bedoelde voorwaarden moeten uiterlijk vervuld zijn op de dag vastgesteld voor de afsluiting van de inschrijvingen voor het vergelijkend examen.

De medische sociale dienst van de Staat controleert de lichamenlijke geschiktheid.

### Afdeling III. — Wervingsexamen

**Art. 7.** Het vergelijkend examen van economisch en handelsattaché bestaat uit de volgende proeven; iedere proef is schiftend.

1° Eventueel een voorafgaande proef indien het aantal inschrijvingen ze rechtvaardigt.

2° Een schriftelijke proef bestaande uit

a) de samenvatting en de bespreking van een tekst die handelt over een onderwerp in verband met de buitenlandse handel;

b) een evaluatie van de kennis van de Engelse taal en ten minste van een andere taal dan de Franse;

3° Een mondelinge proef bestaande uit drie verschillende delen :

a) een eerste deel dat de evaluatie van de kennis van het Frans en het Engels inhoudt;

b) een tweede deel dat de evaluatie inhoudt van de kennis van één of meerdere bijkomende talen, bijvoorbeeld het Nederlands en de taal van de landen waar de economische en handelsbureaus gevestigd zijn;

c) een derde deel dat de evaluatie inhoudt van de beroeps- en persoonlijke geschiktheid van de kandidaat en van zijn belangstelling voor het domein eigen aan de functie, alsook zijn kennis van volgende onderwerpen :

- de economische buitenlandse betrekkingen;

- het economisch en industrieel vermogen van Wallonië en van België;

- de algemene technieken van de internationale handel;

- de basisbegrippen van geopolitiek.

**Art. 8.** De geslaagden van het examen van economisch en handelsattaché worden opgenomen in een wervingsreserve. Zij behouden het voordeel van hun goede uitslag gedurende 2 jaar te rekenen van de datum van het proces-verbaal van het vergelijkend examen

Op voorstel van de directeur-generaal van het Agentschap kan de raad van bestuur jaarlijks de geldigheidsduur van de wervingsreserves met één jaar verlengen.

### Afdeling IV. — Wijze om te voorzien in de vacante betrekkingen

**Art. 9.** De geslaagden van de vergelijkende examens worden opgeroepen om een betrekking te bekleden in de volgorde van hun rangschikking van het examen.

De raad van bestuur kan bij gemotiveerde beslissing en op voorstel van de directeur-generaal de rangschikking van het examen laten wege op grond van de beschrijving van de kwalificaties voor de te voorzien betrekking en het vermogen van de geslaagden om eraan te beantwoorden.

**Art. 10.** Behalve voorafgaand ongunstig verslag van de directeur-generaal opgemaakt binnen een termijn van drie maanden te rekenen vanaf de inkrachttrading van dit besluit en waarover de raad van bestuur een beslissing neemt, worden de economische en handelsattachés in dienst op de datum van inkrachttrading van dit besluit geacht voor het in afdeling III bedoelde wervingsexamen te zijn geslaagd.

**Art. 11.** De betrekkingen van economische en handelsattachés waarin de Waalse Regering besloten heeft te voorzien worden waargenomen volgens de hierna volgende voorrangsorte :

1. door de economische en handelsattachés in dienst bij een andere post van het netwerk;
2. door de in artikel 7 bedoelde geslaagden.

#### HOOFDSTUK III. — *Administratieve begeleidingsmaatregelen*

**Art. 12.** Wanneer de betrekkingen bekleed worden door economische en handelsattachés geldt de beslissing van de raad van bestuur tot toekenning van de betrekking als aanhangsel bij de arbeidsovereenkomst voor wat de wijziging van de bezoldiging en de aanstellingsplaats betreft.

**Art. 13.** Jaarlijks legt de directeur-generaal een verslag voor aan de raad van bestuur over de economische en handelsattachés op grond van door de raad van bestuur bepaalde criteria; het wordt afgesloten met een gunstige of ongunstige beoordeling.

Indien over de activiteit van een economisch en handelsattaché tweemaal een ongunstig verslagen wordt opgesteld, kan een ontslagprocedure tegen hem ingezet worden.

#### HOOFDSTUK IV. — *Geldelijke bepalingen*

**Art. 14.** § 1. De economisch en handelsattaché geniet de in bijlage I bedoelde basisweddeschaal.

§ 2. Na twaalf jaar anciënniteit in deze hoedanigheid en behoudens ongunstige beoordeling geniet de economisch en handelsattaché de in bijlage II bedoelde weddeschaal.

In geval van een ongunstig verslag wordt de economisch en handelsattaché behouden in de in bijlage I bedoelde weddeschaal tot hij een gunstig verslag krijgt.

Na vierentwintig jaar anciënniteit in deze hoedanigheid en behoudens ongunstige beoordeling geniet de economisch en handelsattaché de in bijlage III bedoelde weddeschaal.

In geval van een ongunstig verslag wordt de economisch en handelsattaché behouden in de in bijlage II bedoelde weddeschaal tot hij een gunstig verslag krijgt.

**Art. 15.** Het in artikel 1 bedoelde personeel geniet een postvergoeding en allerlei vergoedingen zoals bepaald in het administratief reglement van het personeel van het Waalse economisch en handelsnetwerk in het buitenland.

**Art. 16.** Het in artikel 1 bedoelde personeel geniet een tussenkomst van de werkgever in de schooluitgaven volgens het bedrag en de voorwaarden bepaald in het administratief reglement van het personeel van het Waalse economisch en handelsnetwerk in het buitenland.

**Art. 17.** Naast de kinderbijslag en het kraamgeld toegekend volgens het bedrag en de voorwaarden bepaald bij de samengeordende wetten betreffende de kinderbijslag voor lonarbeiders geniet het in artikel 1 bedoelde personeel een maandelijks toeslag gelijk aan tweemaal het bedrag van de kinderbijslag.

De toeslag is verschuldigd aan het personeelslid dat zijn functies waarneemt buiten het Koninkrijk gedurende meer dan zes opeenvolgende maanden.

De toeslag blijft behouden ten gunste van het personeelslid dat naar België teruggekeerd is voor zijn kinderen jonger dan 21 jaar die hun studies voortzetten buiten het Koninkrijk.

#### HOOFDSTUK V. — *Overgangs- en slotbepalingen*

**Art. 18.** De economisch en handelsattaché in dienst op de datum van inkrachttrading van dit besluit behoudt ten minste de basiswedde die hij bekomen had in zijn oude geldelijke loopbaan.

**Art. 19.** Dit besluit wordt van kracht op de eerste dag van de maand die volgt op zijn bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

**Art. 20.** De Ministers tot wier bevoegdheden de Buitenlandse Handel en Ambtenarenzaken behoren zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 10 juni 1999.

De Minister-President van de Waalse Regering, belast met Economie, Buitenlandse Handel,  
K.M.O.'s, Toerisme en Patrimonium,  
R. COLLIGNON

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,  
B. ANSELME

## Bijlage I

Tussentijdse verhogingen	$3/1 \times 24.907$ $10/2 \times 38.250$
0	843.239
1	868.146
2	893.053
3	917.960
4	917.960
5	956.210
6	956.210
7	994.460
8	994.460
9	1.032.710
10	1.032.710
11	1.070.960
12	1.070.960
13	1.109.210
14	1.109.210
15	1.147.460
16	1.147.460
17	1.185.710
18	1.185.710
19	1.223.960
20	1.223.960
21	1.262.210
22	1.262.210
23	1.300.460

Gezien om te worden gevoegd bij het besluit van de Waalse Regering van 10 juni 1999 houdende administratieve en bezoldigingsregelingen toepasselijk op de economische en handelsattachés van het "Agence wallonne à l'Exportation" (Waals Exportagentschap).

Namen, 10 juni 1999.

De Minister-President van de Waalse Regering,  
belast met Economie, Buitenlandse Handel, K.M.O.'s, Toerisme en Patrimonium,

R. COLLIGNON

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,

B. ANSELME

## Bijlage II

Tussentijdse verhogingen	$3/1 \times 24.907$ $10/2 \times 45.339$
0	1.018.767
1	1.043.674
2	1.068.581
3	1.093.488
4	1.093.488
5	1.138.827
6	1.138.827
7	1.184.166
8	1.184.166
9	1.229.505
10	1.229.505
11	1.274.844
12	1.274.844
13	1.320.183
14	1.320.183
15	1.365.522
16	1.365.522
17	1.410.861
18	1.410.861
19	1.456.200
20	1.456.200
21	1.501.539
22	1.501.539
23	1.546.878

Gezien om te worden gevoegd bij het besluit van de Waalse Regering van 10 juni 1999 houdende administratieve en bezoldigingsregelingen toepasselijk op de economische en handelsattachés van het "Agence wallonne à l'Exportation" (Waals Exportagentschap).

Namen, 10 juni 1999.

De Minister-President van de Waalse Regering,  
belast met Economie, Buitenlandse Handel, K.M.O.'s, Toerisme en Patrimonium,

R. COLLIGNON

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,

B. ANSELME

## Bijlage III

Tussentijdse verhogingen	$3/1 \times 24.907$ $10/2 \times 50.339$
0	1.337.137
1	1.362.044
2	1.386.951
3	1.411.858
4	1.411.858
5	1.462.197
6	1.462.197
7	1.512.536
8	1.512.536
9	1.562.875
10	1.562.875
11	1.613.214
12	1.613.214
13	1.663.553
14	1.663.553
15	1.713.892
16	1.713.892
17	1.764.231
18	1.764.231
19	1.814.570
20	1.814.570
21	1.864.909
22	1.864.909
23	1.915.248

Gezien om te worden gevoegd bij het besluit van de Waalse Regering van 10 juni 1999 houdende administratieve en bezoldigingsregelingen toepasselijk op de economische en handelsattachés van het "Agence wallonne à l'Exportation" (Waals Exportagentschap).

Namen, 10 juni 1999.

De Minister-President van de Waalse Regering,  
belast met Economie, Buitenlandse Handel, K.M.O.'s, Toerisme en Patrimonium,

R. COLLIGNON

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,

B. ANSELME



F. 99 — 2869

[C — 99/27653]

**10 JUIN 1999. — Arrêté du Gouvernement wallon octroyant une indemnité de poste aux agents de la Région wallonne composant la délégation générale commune de la Région wallonne et de la Communauté française auprès de l'Union européenne**

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 87, § 3, modifié par la loi spéciale du 8 août 1988;

Vu l'arrêté royal du 26 mars 1965 portant réglementation générale des indemnités et allocations quelconques accordées au personnel des ministères, modifié par les arrêtés royaux des 6 février 1967 et 2 mars 1989;

Vu l'arrêté royal du 26 septembre 1994 fixant les principes généraux du statut administratif et pécuniaire des agents de l'Etat applicables au personnel des services des Gouvernements de Communauté et de Région et des Collèges de la Commission communautaire et de la Commission communautaire française ainsi qu'aux personnes morales de droit public qui en dépendent;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 22 avril 1999;

Vu l'accord du Ministre du Budget;

Vu l'accord du Ministre de la Fonction publique;

Vu le protocole n° 302 du Comité de secteur n° XVI, en date du 8 juin 1999;

Sur la proposition du Ministre de la Recherche, du Développement technologique, des Relations internationales et du Sport et du Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Une indemnité de poste mensuelle est accordée à chaque agent de la Région wallonne se trouvant au sein de la Représentation permanente de la Belgique auprès de l'Union européenne.

**Art. 2.** § 1<sup>er</sup>. L'indemnité de poste est composée des éléments suivants :

1° une indemnité forfaitaire destinée à couvrir les frais qui découlent du fait d'exercer une fonction de représentation;

2° une indemnité pour réception qui constitue une avance sur les frais exposés pour les réceptions qui doivent être organisées par l'agent ou auxquelles l'agent doit participer du chef de la fonction exercée.

§ 2. L'indemnité visée au § 1<sup>er</sup>, 1°, est allouée à tous les agents en poste.

§ 3. L'indemnité visée au § 1<sup>er</sup>, 2°, est allouée exclusivement aux agents de niveau 1.

**Art. 3.** § 1<sup>er</sup>. Les montants de l'indemnité visée à l'article 2, § 1<sup>er</sup>, 1°, s'élèvent à :

30.000 FB : pour le délégué général;

15.000 FB : pour les agents ayant au minimum le rang A4;

10.000 FB : pour les agents ayant au minimum le rang A6;

8.000 FB : pour les agents ayant au minimum le rang B3;

5.000 FB : pour les agents ayant au minimum le rang C3.

§ 2. Les montants de l'indemnité visée à l'article 2, § 1<sup>er</sup>, 2°, s'élèvent à :

20.000 FB : pour le délégué général;

15.000 FB : pour les agents ayant au minimum le rang A4;

10.000 FB : pour les agents ayant au minimum le rang A6.

**Art. 4.** Les montants visés à l'article 3 sont liés aux fluctuations de l'indice des prix, conformément aux règles prescrites par la loi du 1<sup>er</sup> mars 1977 organisant un régime de liaison à l'indice des prix à la consommation du Royaume de certaines dépenses du secteur public.

Ces montants sont rattachés à l'indice-pivot 101,12 au 1<sup>er</sup> octobre 1997.

Ils sont liquidés sur une base mensuelle.

**Art. 5.** § 1<sup>er</sup>. Les bénéficiaires de l'indemnité de poste ne peuvent percevoir :

1° l'indemnité de rapatriement ou l'indemnité de retour en congé;

2° l'indemnité de déménagement ou l'allocation d'installation;

3° l'intervention dans la location d'un logement ou l'allocation pour privation de logement;

4° les frais de scolarité pour les enfants aux études;

5° les chèques-repas, s'ils perçoivent les montants de l'indemnité visée à l'article 2, § 1<sup>er</sup>, 2°.

§ 2. Les agents du niveau 1 sont en outre exclus du bénéfice de l'indemnité pour frais de parcours et de l'indemnité pour frais de séjour.

**Art. 6.** Les bénéficiaires de l'indemnité visée à l'article 2, § 1<sup>er</sup>, 2°, sont tenus de justifier, chaque année, l'utilisation du montant total de l'indemnité pour réceptions.

Si le montant justifié est inférieur au montant total de l'indemnité, la différence entre le montant de l'indemnité et le montant justifié est récupéré par retenue sur l'indemnité de poste.

Si le montant justifié est supérieur au montant total de l'indemnité, la différence entre le montant justifié et l'indemnité n'est pas remboursée.

**Art. 7.** Le présent arrêté produit ses effets au 1<sup>er</sup> janvier 1999.

L'indemnité visée à l'article 2, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, est cependant versée, pour l'année 1998, à chaque agent concerné sur la base de la date de son entrée effective en fonction.

**Art. 8.** Le Ministre des Relations internationales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 10 juin 1999.

Le Ministre-Président, chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,

R. COLLIGNON

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,

B. ANSELME.

Le Ministre de la Recherche, du Développement technologique, du Sport et des Relations internationales,

W. ANCION

#### ÜBERSETZUNG

D. 99 — 2869

[C - 99/27653]

**10. JUNI 1999 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Gewährung einer Postenvergütung zu Gunsten der Beamten der Wallonischen Region, die die allgemeine gemeinsame Delegation der Wallonischen Region und der Französischen Gemeinschaft bei der Europäischen Union bilden**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen, insbesondere des Artikels 87, § 3, abgeändert durch das Sondergesetz vom 8. August 1988;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 26. März 1965 zur allgemeinen Regelung jeglicher Entschädigungen und Zulagen, die dem Personal der Ministerien gewährt werden, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 6. Februar 1967 und vom 2. März 1989;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 26. September 1994 zur Festlegung der allgemeinen Grundsätze des Verwaltungs- und Besoldungsstatuts der Staatsbediensteten, die auf das Personal der Dienststellen der Gemeinschafts- und Regionregierungen und der Kollegien der gemeinsamen Gemeinschaftskommission und der französischen Gemeinschaftskommission sowie der von ihnen abhängenden juristischen Personen öffentlichen Rechts anwendbar sind;

Aufgrund des am 22. April 1999 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Öffentlichen Dienstes;

Aufgrund des Protokolls Nr. 302 des Sektorenausschusses Nr. XVI vom 8. Juni 1999;

Auf Vorschlag des Ministers der Forschung, der Technologischen Entwicklung, der Internationalen Beziehungen und des Sportwesens und des Ministers der Inneren Angelegenheiten und des Öffentlichen Dienstes,

Beschließt:

**Artikel 1** - Eine monatliche Postenvergütung wird jedem Bediensteten der Wallonischen Region gewährt, der sich innerhalb der Ständigen Vertretung Belgiens bei der Europäischen Union befindet.

**Art. 2** - § 1. Die Postenvergütung besteht aus dem Folgenden:

1° eine Pauschalvergütung, die dazu bestimmt ist, die Kosten, die sich aus der Ausübung eines Vertretungsamtes ergeben, zu decken;

2° eine Vergütung für Empfänge als Vorschuss für die Kosten, die für die Empfänge, die der Bedienstete organisieren oder an denen er wegen des ausgeübten Amtes teilnehmen muss, bestimmt sind.

§ 2. Die in § 1, 1° erwähnte Vergütung wird den gesamten amtierenden Bediensteten gewährt.

§ 3. Die in § 1, 2° erwähnte Vergütung wird ausschließlich den Bediensteten der Stufe 1 gewährt.

**Art. 3** - § 1. Die in Artikel 2, § 1, 1° erwähnte Vergütung beläuft sich auf:

30.000 BEF: für den allgemeinen Abgeordneten;

15.000 BEF: für die Bediensteten mit mindestens dem Rang A4;

10.000 BEF: für die Bediensteten mit mindestens dem Rang A6;

8.000 BEF: für die Bediensteten mit mindestens dem Rang B3;

5.000 BEF: für die Bediensteten mit mindestens dem Rang C3.

§ 2. Die in Artikel 2, § 1, 2° erwähnte Vergütung beläuft sich auf:

20.000 BEF: für den allgemeinen Abgeordneten;

15.000 BEF: für die Bediensteten mit mindestens dem Rang A4;

10.000 BEF: für die Bediensteten mit mindestens dem Rang A6.

**Art. 4** - Die in Artikel 3 erwähnten Beträge sind an die Schwankungen des Preisindexes gebunden gemäß den Regeln, die durch das Gesetz vom 1. März 1977 zur Regelung der Verbindung gewisser Ausgaben des öffentlichen Sektors mit dem Verbraucherpreisindex des Königreichs vorgeschrieben sind.

Diese Beträge werden an den Index 101,12 vom 1. Oktober 1997 gebunden.

Sie werden auf monatlicher Grundlage ausgezahlt.

**Art. 5** - § 1. Die Empfänger der Postenvergütung sind nicht berechtigt, das Folgende zu bekommen:

1° die Entschädigung für Rückverlegung in den Heimatsstaat oder für Urlaub im Heimatsstaat;

2° die Umzugskostenentschädigung und die Einzugszulage;

3° die Beteiligung an der Miete einer Wohnung oder die Zulage für Wohnungslosigkeit;

4° das Schulgeld für die studierenden Kinder;

5° die Essengutscheine, wenn sie die Beträge der in Artikel 2, § 1, 2° erwähnten Vergütung empfangen.

§ 2. Die Bediensteten der Stufe 1 sind außerdem nicht berechtigt, die Vergütung für Fahrtkosten und die Vergütung für Aufenthaltskosten zu bekommen.

**Art. 6** - Die Empfänger der in Artikel 2, § 1, 2° erwähnten Vergütung sind verpflichtet, jedes Jahr die Benutzung des Gesamtbetrags der Empfangsvergütung nachzuweisen.

Wenn der nachgewiesene Betrag unter dem Gesamtbetrag der Vergütung liegt, wird der Unterschied zwischen dem Betrag der Vergütung und dem nachgewiesenen Betrag durch einen von der Postenvergütung abgezogenen Beitrag beigesteuert.

Wenn der nachgewiesene Betrag über dem Gesamtbetrag der Vergütung liegt, wird der Unterschied zwischen dem Betrag der Vergütung und dem nachgewiesenen Betrag nicht zurückgezahlt.

**Art. 7** - Der vorliegende Erlass tritt am 1. Januar 1999 in Kraft. Jedoch wird die in Artikel 2, § 1, 1° erwähnte Vergütung für das Jahr 1998 jedem betroffenen Bediensteten auf der Grundlage seines effektiven Amtsantritts gezahlt.

**Art. 8** - Der Minister der Internationalen Beziehungen wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 10. Juni 1999

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,  
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,  
R. COLLIGNON

Der Minister der Inneren Angelegenheiten und des Öffentlichen Dienstes,  
B. ANSELME

Der Minister der Forschung, der Technologischen Entwicklung,  
des Sportwesens und der Internationalen Beziehungen,  
W. ANCIEN

—  
VERTALING

N. 99 — 2869

[C - 99/27653]

**10 JUNI 1999. — Besluit van de Waalse Regering houdende toekenning van een postvergoeding aan de personeelsleden van het Waalse Gewest die deel uitmaken van de gemeenschappelijke algemene afvaardiging van het Waalse Gewest en de Franse Gemeenschap bij de Europese Unie**

De Waalse Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 87, § 3, gewijzigd bij de wet van 8 augustus 1988;

Gelet op het koninklijk besluit van 26 maart 1965 houdende de algemene regeling van de vergoedingen en toelagen van alle aard toegekend aan het personeel der ministeries, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 6 februari 1967 en 2 maart 1989;

Gelet op het koninklijk besluit van 26 september 1994 tot bepaling van de algemene principes van het administratief en geldelijk statuut van de rijksambtenaren die van toepassing zijn op het personeel van de diensten van de Gemeenschaps- en Gewestregeringen en van de Colleges van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en van de Franse Gemeenschapscommissie, alsook op de publiekrechtelijke rechtspersonen die ervan afhangen;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 22 april 1999;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting;

Gelet op het akkoord van de Minister van Ambtenarenzaken;

Gelet op het protocol nr. 302 van het Sectorcomité nr. XVI, opgemaakt op 8 juni 1999;

Op de voordracht van de Minister van Onderzoek, Technologische Ontwikkeling, Sport en Internationale Betrekkingen en van de Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,

Besluit :

**Artikel 1.** Een maandelijks postvergoeding wordt toegekend aan ieder personeelslid van het Waalse Gewest dat deel uitmaakt van de Bestendige Afvaardiging van België bij de Europese Unie.

**Art. 2.** De postvergoeding wordt als volgt opgesplitst :

1. een forfaitaire vergoeding bestemd om de kosten te dekken die voortvloeien uit de waarneming van een vertegenwoordigingsfunctie;

2. een vergoeding van de receptiekosten die een voorschot is op de kosten voorgelegd voor de recepties die het personeelslid moet organiseren of waar het personeelslid deel aan moet nemen uit hoofde van de waargenomen functie.

§ 2. De in § 1, 1° bedoelde vergoeding wordt toegekend aan alle personeelsleden in dienst.

§ 3. De in § 1, 2° bedoelde vergoeding wordt enkel toegekend aan de personeelsleden van niveau 1.

**Art. 3.** § 1. Het bedrag van de in artikel 2, § 1, 1° bedoelde vergoeding is gelijk aan :

1. 30.000 BEF voor de afgevaardigde-generaal;

2. 15.000 BEF voor de personeelsleden die ten minste de rang A4 bekleden;

3. 10.000 BEF voor de personeelsleden die ten minste de rang A6 bekleden;

4. 8.000 BEF voor de personeelsleden die ten minste de rang B3 bekleden;

5. 5.000 BEF voor de personeelsleden die ten minste de rang C3 bekleden.

§ 2. Het bedrag van de in artikel 2, § 1, 2° bedoelde vergoeding is gelijk aan :

1. 20.000 BEF voor de afgevaardigde-generaal;

2. 15.000 BEF voor de personeelsleden die ten minste de rang A4 bekleden;

3. 10.000 BEF voor de personeelsleden die ten minste de rang A6 bekleden.

**Art. 4.** De in artikel 3 bedoelde bedragen zijn gekoppeld aan de schommelingen van de prijsindex, overeenkomstig de regels voorgeschreven bij de wet van 1 maart 1977 houdende inrichting van een stelsel waarbij sommige uitgaven in de overheidssector aan het indexcijfer van de consumptieprijzen van het Rijk worden gekoppeld.

Deze bedragen zijn gekoppeld aan de spilindex 101,12 op 1 oktober 1997.

Zij worden uitbetaald op een maandelijks basis.

**Art. 5.** § 1. Diegenen die recht hebben op een postvergoeding mogen geen aanspraak maken op :

1. de repatrieringsvergoeding of de vergoeding voor verlof in het vaderland;

2. de verhuisvergoeding of de vestigingstoelage;

3. de tussenkomst in de huur van een woning of de toelage voor woningverlies;

4. de schoolkosten voor studerende kinderen;

5. de maaltijdcheques indien zij de in artikel 2, § 1, 2° bedoelde bedragen ontvangen.

§ 2. Bovendien hebben de ambtenaren van niveau 1 geen recht op de vergoeding voor reiskosten en op de vergoeding voor verblijfkosten.

**Art. 6.** De rechthebbenden van de vergoeding bedoeld in artikel 2, § 1, 2° zijn ertoe gehouden het gebruik van het volledig bedrag van de vergoeding voor recepties jaarlijks te rechtvaardigen.

Indien het gerechtvaardigd bedrag lager is dan het totaal bedrag van de vergoeding wordt het verschil tussen het bedrag van de vergoeding en het bewezen bedrag teruggevorderd bij wijze van inhouding op de postvergoeding.

Indien het gerechtvaardigd bedrag hoger is dan het totaal bedrag van de vergoeding wordt het verschil tussen het bewezen bedrag en het bedrag van de vergoeding niet terugbetaald.

**Art. 7.** Dit besluit treedt in werking met ingang van 1 januari 1999.

Wat het jaar 1998 betreft, wordt de in artikel 2, § 1, 1° bedoelde vergoeding uitbetaald aan ieder betrokken personeelslid op de datum van zijn daadwerkelijke indiensttreding.

**Art. 8.** De Minister van Buitenlandse Betrekkingen is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 10 juni 1999.

De Minister-President van de Waalse Regering,  
belast met Economie, Buitenlandse Handel, K.M.O.'s, Toerisme en Patrimonium,  
R. COLLIGNON

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,  
B. ANSELME

De Minister van Onderzoek, Technologische Ontwikkeling, Sport en Internationale Betrekkingen,  
W. ANCIEN

## AUTRES ARRETES — ANDERE BESLUITEN

## MINISTERE DES AFFAIRES ECONOMIQUES

[99/11077]

**1<sup>er</sup> MARS 1999.** — Arrêté ministériel portant retrait et suspension de la mise sur le marché des dispositifs de sécurité pour fenêtres « Stabilit »

Le Ministre de l'Economie,

Vu la loi du 9 février 1994 relative à la sécurité des consommateurs, notamment l'article 5;

Vu la notification relative aux dispositifs de sécurité pour fenêtres « Stabilit » et « Fensterfeststeller », via le système européen « Consom Alert », référence 7021/98;

Vu l'avis du 7 décembre 1998 de la Commission européenne au sujet du retrait et de la suspension de la mise sur le marché de ces produits;

Considérant que ces dispositifs de sécurité peuvent être désenclenchés par des enfants âgés de 3 à 5 ans;

Considérant que les adultes surveillent moins bien des enfants à proximité d'une fenêtre dont ils pensent que le dispositif de sécurité a été verrouillé;

Vu l'urgence motivée par les considérations que le produit présente des risques pour de jeunes enfants;

Considérant qu'il en résulte un danger grave et immédiat,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** La mise sur le marché du dispositif de sécurité pour fenêtres « Stabilit », est suspendue pour une durée d'un an.

**Art. 2.** Le produit visé à l'article 1<sup>er</sup> doit être retiré du marché.

**Art. 3.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 1<sup>er</sup> mars 1999.

E. DI RUPO

## MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN

[99/11077]

**1 MAART 1999.** — Ministerieel besluit houdende het uit de handel nemen en het schorsen van het op de markt brengen van de veiligheidshulpmiddelen voor ramen « Stabilit »

De Minister van Economie,

Gelet op de wet van 9 februari 1994 betreffende de veiligheid van de consumenten, inzonderheid op artikel 5;

Gelet op de notificatie betreffende de veiligheidshulpmiddelen voor ramen « Stabilit » en « Fensterfeststeller », via het Europese « Consom Alert »-systeem, referte 7021/98;

Gelet op het advies van 7 december 1998 van de Europese Commissie met betrekking tot de uit de handelname en de schorsing van deze producten;

Overwegende dat deze veiligheidshulpmiddelen kunnen uitgeschakeld worden door kinderen van 3 tot 5 jaar;

Overwegende dat volwassenen minder goed toezicht houden op kinderen bij een raam waarvan ze denken dat het veiligheidshulpmiddel ingeschakeld werd;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid gemotiveerd door de overweging dat het product een gevaar inhoudt voor jonge kinderen;

Overwegende dat hieruit een ernstig en onmiddellijk gevaar volgt,

Besluit :

**Artikel 1.** Het op de markt brengen van het veiligheidshulpmiddel voor ramen « Stabilit », wordt geschorst voor één jaar.

**Art. 2.** Het in artikel 1 vermelde product moet uit de handel worden genomen.

**Art. 3.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Brussel, 1 maart 1999.

E. DI RUPO

[99/11076]

**1<sup>er</sup> MARS 1999.** — Arrêté ministériel portant retrait et suspension de la mise sur le marché des dispositifs de sécurité pour fenêtres « Fensterfeststeller »

Le Ministre de l'Economie,

Vu la loi du 9 février 1994 relative à la sécurité des consommateurs, notamment l'article 5;

Vu la notification relative aux dispositifs de sécurité pour fenêtres « Stabilit » en « Fensterfeststeller », via le système européen « Consom Alert », référence 7021/98;

Vu l'avis du 7 décembre 1998 de la Commission européenne au sujet du retrait et de la suspension de la mise sur le marché de ces produits;

Considérant que ces dispositifs de sécurité peuvent être désenclenchés par des enfants âgés de 3 à 5 ans;

Considérant que les adultes surveillent moins bien des enfants à proximité d'une fenêtre dont ils pensent que le dispositif de sécurité a été verrouillé;

Vu l'urgence motivée par les considérations que le produit présente des risques pour de jeunes enfants;

Considérant qu'il en résulte un danger grave et immédiat,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** La mise sur le marché du dispositif de sécurité pour fenêtres « Fensterfeststeller », est suspendue pour une durée d'un an.

**Art. 2.** Le produit visé à l'article 1<sup>er</sup> doit être retiré du marché.

[99/11076]

**1 MAART 1999.** — Ministerieel besluit houdende het uit de handel nemen en het schorsen van het op de markt brengen van de veiligheidshulpmiddelen voor ramen « Fensterfeststeller »

De Minister van Economie,

Gelet op de wet van 9 februari 1994 betreffende de veiligheid van de consumenten, inzonderheid op artikel 5;

Gelet op de notificatie betreffende de veiligheidshulpmiddelen voor ramen « Stabilit » en « Fensterfeststeller », via het Europese « Consom Alert »-systeem, referte 7021/98;

Gelet op het advies van 7 december 1998 van de Europese Commissie met betrekking tot de uit de handelname en de schorsing van deze producten;

Overwegende dat deze veiligheidshulpmiddelen kunnen uitgeschakeld worden door kinderen van 3 tot 5 jaar;

Overwegende dat volwassenen minder goed toezicht houden op kinderen bij een raam waarvan ze denken dat het veiligheidshulpmiddel ingeschakeld werd;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid gemotiveerd door de overweging dat het product een gevaar inhoudt voor jonge kinderen;

Overwegende dat hieruit een ernstig en onmiddellijk gevaar volgt,

Besluit :

**Artikel 1.** Het op de markt brengen van het veiligheidshulpmiddel voor ramen « Fensterfeststeller », wordt geschorst voor één jaar.

**Art. 2.** Het in artikel 1 vermelde product moet uit de handel worden genomen.

**Art. 3.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 1<sup>er</sup> mars 1999.

E. DI RUPO

**Art. 3.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Brussel, 1 maart 1999.

E. DI RUPO

MINISTERE DE LA JUSTICE

[99/09909]

**Ordre judiciaire**

Par arrêté royal du 17 août 1999, entrant en vigueur le 31 août 1999, démission de ses fonctions est accordée à Mme Cools, G., greffier adjoint principal à la justice de paix du premier canton d'Anvers.

MINISTERIE VAN JUSTITIE

[99/09909]

**Rechterlijke Orde**

Bij koninklijk besluit van 17 augustus 1999, in werking tredend op 31 augustus 1999, is ontslag uit haar functies verleend, aan Mevr. Cools, G., eerstaanwezend adjunct-griffier bij het vreedgerecht van het eerste kanton Antwerpen.

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION  
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN  
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE**

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

[99/36165]

**6 JULI 1999. — Besluit van de Vlaamse regering  
houdende afwijking op de rationalisatiernorm in het voltijds secundair onderwijs  
voor de abdijschool te Dendermonde en het Crombeeninstituut te Gent**

De Vlaamse regering,

Gelet op de wet van 29 mei 1959 tot wijziging van sommige bepalingen van de onderwijswetgeving, inzonderheid op artikel 3, § 3 laatst gewijzigd bij decreet van 18 mei 1999;

Gelet op het decreet van 14 juli 1998 houdende diverse maatregelen met betrekking tot het secundair onderwijs en tot wijziging van het decreet van 25 februari 1997 betreffende het basisonderwijs;

Gelet op het gunstig advies van de Vlaamse Onderwijsraad, gegeven op 1 juni 1999;

Gelet op het akkoord van de Vlaamse minister, bevoegd voor begroting, gegeven op 5 juli 1999;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Onderwijs en Ambtenarenzaken;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** Aan de hiernavermelde instellingen voor het voltijds secundair onderwijs wordt, voor het schooljaar 1999-2000 een afwijking toegestaan van de rationalisatiernorm, vastgelegd bij decreet van 14 juli 1998 houdende diverse maatregelen met betrekking tot het secundair onderwijs en tot wijziging van het decreet van 25 februari 1997 betreffende het basisonderwijs :

- Abdijschool  
Vlasmart 23  
9200 Dendermonde
- Crombeeninstituut  
Leeuwstraat 1  
9000 Gent

**Art. 2.** De Vlaamse minister, bevoegd voor het onderwijs, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 6 juli 1999.

De minister-president van de Vlaamse regering,

L. VAN DEN BRANDE

De Vlaamse minister van Onderwijs en Ambtenarenzaken,

E. BALDEWIJNS

## TRADUCTION

## MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

[99/36165]

**6 JUILLET 1999. — Arrêté du Gouvernement flamand  
portant dérogation à la norme de rationalisation dans l'enseignement secondaire à temps plein  
pour l'« Abdijsschool » à Dendermonde et le « Crombeeninstituut » à Gand**

Le Gouvernement flamand,

Vu la loi du 29 mai 1959 modifiant certaines dispositions de la législation de l'enseignement telle que modifiée par l'article 3, § 3, dernièrement modifié par le décret du 18 mai 1999;

Vu le décret du 14 juillet 1998 contenant diverses mesures relatives à l'enseignement secondaire et modifiant le décret du 25 février 1997 relatif à l'enseignement fondamental;

Vu l'avis favorable du « Vlaamse Onderwijsraad » (Conseil flamand de l'Enseignement), émis le 1<sup>er</sup> juin 1999;

Vu l'accord du Ministre flamand compétent pour le budget, donné le 5 juillet 1999;

Sur la proposition du Ministre flamand de l'Enseignement et de la Fonction publique;

Après en avoir délibéré,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Aux établissements d'enseignement secondaire à temps plein mentionnés ci-après, il est accordé, pour l'année scolaire 1999-2000, une dérogation à la norme de rationalisation, fixée par le décret du 14 juillet 1998 contenant diverses mesures relatives à l'enseignement secondaire et modifiant le décret du 25 février 1997 relatif à l'enseignement fondamental :

- Abdijsschool  
Vlasmarkt 23  
9200 Dendermonde
- Crombeeninstituut  
Leeuwstraat 1  
9000 Gent

**Art. 2.** Le Ministre flamand ayant l'enseignement dans ses attributions est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 6 juillet 1999.

Le Ministre-President du Gouvernement flamand,

L. VAN DEN BRANDE

Le Ministre flamand de l'Enseignement et de la Fonction publique,

E. BALDEWIJNS



[C - 99/36167]

**8 JUNI 1999. — Besluit van de Vlaamse regering houdende de erkenning van een vormingsprogramma  
dat voor de vervulling van de deeltijdse leerplicht in aanmerking komt**

De Vlaamse regering,

Gelet op de wet van 29 juni 1983 betreffende de leerplicht, inzonderheid op artikel 2, gewijzigd bij het decreet van 31 juli 1990;

Gelet op het besluit van de Vlaamse regering van 31 juli 1990 houdende de organisatie, de normering en de financiering van de erkende vorming in het kader van de deeltijdse leerplicht inzonderheid op hoofdstuk II, gewijzigd bij het besluit van de Vlaamse regering van 24 juli 1996;

Gelet op het advies van de commissie voor de erkenning van vormingsprogramma's die voor de vervulling van de deeltijdse leerplicht in aanmerking komen, gegeven op 23 april 1999;

Gelet op het akkoord van de Vlaamse minister, bevoegd voor de begroting, gegeven op 7 juni 1999;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Onderwijs en Ambtenarenzaken en de Vlaamse minister van Cultuur, Gezin en Welzijn;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** Het vormingsprogramma ingediend door de vzw Vlaams Centrum voor Levensvorming - regio Kortrijk, Paul Jansonlaan 68, 1070 Brussel, dat de persoonlijke, maatschappelijke en beroepsgerichte vorming omvat van leerplichtige jongeren die tijdelijk in het onthaal-, oriëntatie- en observatiecentrum «De Wijzer» te 8940 Wervik zijn geplaatst, wordt met ingang van 1 september 1999 erkend als vorming die voor de vervulling van de deeltijdse leerplicht in aanmerking komt.

**Art. 2.** De in artikel 1 verleende erkenning kan worden opgeheven nadat is vastgesteld dat het vormingsprogramma niet of onvolledig wordt uitgevoerd.

**Art. 3.** De Vlaamse minister, bevoegd voor het onderwijs, en de Vlaamse minister, bevoegd voor de cultuur, zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 8 juni 1999.

De minister-president van de Vlaamse regering,

L. VAN DEN BRANDE

De Vlaamse minister van Onderwijs en Ambtenarenzaken,

E. BALDEWIJNS

De Vlaamse minister van Cultuur, Gezin en Welzijn,

L. MARTENS

—————  
TRADUCTION

[C – 99/36167]

**8 JUIN 1999. — Arrêté du Gouvernement flamand portant agrément d'un programme de formation répondant aux exigences de l'obligation scolaire à temps partiel**

Le Gouvernement flamand,

Vu la loi du 29 juin 1983 concernant l'obligation scolaire, notamment l'article 2, modifié par le décret du 31 juillet 1990;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 31 juillet 1990 portant organisation et fixant les normes et le financement de la formation agréée dans le cadre de l'obligation scolaire à temps partiel, notamment le chapitre II, modifié par l'arrêté du Gouvernement flamand du 24 juillet 1996;

Vu l'avis de la commission de consultation en matière de reconnaissance de programmes de formation en vue de satisfaire à l'obligation scolaire à temps partiel, rendu le 23 avril 1999;

Vu l'accord du Ministre flamand compétent pour le budget, donné le 7 juin 1999;

Sur la proposition du Ministre flamand de l'Enseignement et de la Fonction publique et du Ministre flamand de la Culture, de la Famille et de l'Aide sociale;

Après en avoir délibéré,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le programme de formation introduit par l'asbl "Vlaams Centrum voor Levensvorming – regio Kortrijk", Paul Jansonlaan 68, 1070 Bruxelles et contenant la formation personnelle, sociale et professionnelle de jeunes scolarisables placés temporairement dans le centre d'accueil, d'orientation et d'observation "De Wijzer" à 8940 Wervik, est agréé à partir du 1<sup>er</sup> septembre 1999 en tant que formation répondant aux exigences de l'obligation scolaire à temps partiel.

**Art. 2.** L'agrément accordé par l'article 1<sup>er</sup> peut être annulé après qu'il est constaté que le programme de formation n'est pas exécuté ou ne l'est qu'incomplètement.

**Art. 3.** Le Ministre flamand compétent pour l'Enseignement et le Ministre flamand compétent pour la Culture sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 8 juin 1999.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,

L. VAN DEN BRANDE

Le Ministre flamand de l'Enseignement et de la Fonction publique,

E. BALDEWIJNS

Le Ministre flamand de la Culture, de la Famille et de l'Aide sociale,

L. MARTENS

**REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST**

**MINISTERE DE LA REGION WALLONNE**

[C – 99/27659]

**10 JUIN 1999. — Arrêté du Gouvernement wallon portant remplacement de certains membres de la commission d'avis sur les recours introduits auprès du Gouvernement wallon**

Le Gouvernement wallon,

Vu le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, notamment l'article 120;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 5 mars 1998 relatif à la commission d'avis et à l'instruction des recours auprès du Gouvernement;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 8 octobre 1998 portant nomination des membres de la commission d'avis sur les recours introduits auprès du Gouvernement;

Vu la décision de la députation permanente du conseil provincial du Hainaut du 29 avril 1999 par laquelle elle propose au Gouvernement wallon de remplacer M. Pierre Tack, membre suppléant de la commission d'avis par M. Emile Van Aelst, Conseiller provincial;

Vu la décision de la députation permanente du conseil provincial de Namur du 29 avril 1999 par laquelle elle propose au Gouvernement wallon de remplacer M. Warnon, membre suppléant de la commission d'avis par M. R. Bastin, député permanent ou Mme M. Jacques, député permanent;



Vu la décision de la députation permanente du conseil provincial du Luxembourg du 22 avril 1999 par laquelle elle propose le remplacement de M. Libotte, membre suppléant de la commission d'avis, par M. P.A. Gillet ainsi que le remplacement de ce dernier par M. P. Gengler;

Sur proposition du Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Équipement et des Transports,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Sont nommés pour un terme expirant le 31 août 2002 comme membres suppléants :

1. pour la députation permanente du conseil provincial du Hainaut, M. E. Van Aelst, conseiller provincial en remplacement de M. P. Tack;
2. pour la députation permanente du conseil provincial de Namur, M. R. Bastin, député permanent en remplacement de M. M. Warnon;
3. pour la députation permanente du conseil provincial du Luxembourg, M. P.A. Gillet en remplacement de M. E. Libotte et M. P. Gengler en remplacement de M. P.A. Gillet.

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

**Art. 3.** Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Équipement et des Transports est chargé de l'exécution de la présente décision.

Namur, le 10 juin 1999.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,  
chargé de l'Économie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,  
R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Équipement et des Transports,  
M. LEBRUN

#### ÜBERSETZUNG

#### MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

[C - 99/27659]

#### 10. JUNI 1999 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Ersetzung gewisser Mitglieder der beratenden Kommission für bei der Regierung eingereichte Einsprüche

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Wallonischen Gesetzbuches über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe, insbesondere des Artikels 120;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 5. März 1998 über die beratende Kommission und die Überprüfung der bei der Regierung eingereichten Einsprüche;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 8. Oktober 1998 zur Ernennung der Mitglieder der beratenden Kommission für bei der Regierung eingereichte Einsprüche;

Aufgrund des Beschlusses des Ständigen Ausschusses des Provinzialrats Hennegau vom 29. April 1999, durch den er der Wallonischen Regierung vorschlägt, Herrn Pierre Tack, stellvertretendes Mitglied der beratenden Kommission, durch Herrn Emile Van Aelst, Provinzialberater, zu ersetzen;

Aufgrund des Beschlusses des Ständigen Ausschusses des Provinzialrats Namur vom 29. April 1999, durch den er der Wallonischen Regierung vorschlägt, Herrn M. Warnon, stellvertretendes Mitglied der beratenden Kommission, durch Herrn R. Bastin, ständiger Abgeordneter oder durch Frau M. Jacques, ständige Abgeordnete, zu ersetzen;

Aufgrund des Beschlusses des Ständigen Ausschusses des Provinzialrats Luxemburg vom 22. April 1999, durch den er der Wallonischen Regierung vorschlägt, Herrn M. Libotte, stellvertretendes Mitglied der beratenden Kommission, durch Herrn P.A. Gillet, sowie letzteren durch Herrn P. Gengler zu ersetzen;

Auf Vorschlag des Ministers der Raumordnung, der Ausrüstung und des Transportwesens,

Beschließt:

**Artikel 1** - Die folgenden Personen werden für einen am 31. August 2002 ablaufenden Zeitraum als stellvertretende Mitglieder ernannt:

1. für den ständigen Ausschuss des Provinzialrats Hennegau: Herr E. Van Aelst, Provinzialberater, anstelle von Herrn P. Tack;
2. für den ständigen Ausschuss des Provinzialrats Namur: Herr R. Bastin, ständiger Abgeordneter, anstelle von Herrn M. Warnon;
3. für den ständigen Ausschuss des Provinzialrats Luxemburg: Herr P.A. Gillet anstelle von Herrn E. Libotte und Herr P. Gengler anstelle von Herrn P.A. Gillet.

**Art. 2** - Der vorliegende Erlass tritt am Tage seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

**Art. 3** - Der Minister der Raumordnung, der Ausrüstung und des Transportwesens wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 10. Juni 1999

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,  
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,  
R. COLLIGNON

Der Minister der Raumordnung, der Ausrüstung und des Transportwesens,  
M. LEBRUN

## VERTALING

## MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

[C - 99/27659]

**10 JUNI 1999. — Besluit van de Waalse Regering  
waarbij sommige leden van de Adviescommissie voor de bij de Regering  
ingestelde beroepen vervangen worden**

De Waalse Regering,

Gelet op het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Patrimonium, inzonderheid op artikel 120;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 5 maart 1998 betreffende de adviescommissie voor en de behandeling van de beroepen die bij de Regering worden ingesteld;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 8 oktober 1998 tot benoeming van de leden van de Adviescommissie voor de bij de Regering ingestelde beroepen;

Gelet op de beslissing van de bestendige deputatie van de provincieraad van Henegouwen van 29 april 1999 waarbij zij de Waalse Regering voorstelt de heer Pierre Tack, plaatsvervangend lid van de adviescommissie, te vervangen door de heer Emile Van Aelst, provincieraadslid;

Gelet op de beslissing van de bestendige deputatie van de provincieraad van Namen van 29 april 1999 waarbij zij de Waalse Regering voorstelt de heer Warnon, plaatsvervangend lid van de adviescommissie, te vervangen door de heer R. Bastin, bestendige afgevaardigde of Mevr. M. Jacques, bestendige afgevaardigde;

Gelet op de beslissing van de bestendige deputatie van de provincieraad van Luxemburg van 22 april 1999 waarbij zij de Waalse Regering voorstelt de heer Libotte, plaatsvervangend lid van de adviescommissie, te vervangen door de heer P.A. Gillet die zelf vervangen wordt door de heer P. Gengler;

Op de voordracht van de Minister van Ruimtelijke Ordening, Uitrusting en Vervoer,

Besluit :

**Artikel 1.** Volgende plaatsvervangende leden worden benoemd voor een termijn die vervalt op 31 augustus 2002 :

1. voor de bestendige deputatie van de provincieraad van Henegouwen, de heer Emile Van Aelst, provincieraadslid, ter vervanging van de heer Pierre Tack;
2. voor de bestendige deputatie van de provincieraad van Namen, de heer R. Bastin, bestendige afgevaardigde, ter vervanging van de heer M. Warnon;
3. voor de bestendige deputatie van de provincieraad van Luxemburg, de heer P.A. Gillet ter vervanging van de heer E. Libotte en de heer P. Gengler ter vervanging van de heer P.A. Gillet.

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking op de dag van zijn bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

**Art. 3.** De Minister van Ruimtelijke Ordening, Uitrusting en Vervoer is belast met de uitvoering van deze beslissing. Namen, 10 juni 1999.

De Minister-President van de Waalse Regering,  
belast met Economie, Buitenlandse Handel, K.M.O.'s, Toerisme en Patrimonium,  
R. COLLIGNON

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Uitrusting en Vervoer,  
M. LEBRUN



[C - 99/27660]

**24 JUNI 1999. — Arrêté du Gouvernement wallon  
désignant les membres de la Commission de gestion du Parc naturel des vallées de la Burdinale et de la Mehaigne**

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 16 juillet 1985 relatif aux parcs naturels;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 6 octobre 1994 portant approbation de la création du Parc naturel des vallées de la Burdinale et de la Mehaigne;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 6 octobre 1994, désignant les membres de la Commission de gestion du parc naturel des vallées de la Burdinale et de la Mehaigne, modifié par l'arrêté du 12 septembre 1996;

Vu la délibération du conseil provincial de la Province de Liège;

Vu les propositions formulées par le Conseil supérieur wallon de la conservation de la nature, par le pouvoir organisateur du Parc naturel des vallées de la Burdinale et de la Mehaigne, par les associations qui ont pour objet la conservation de la nature et qui exercent leur activité en tout ou en partie sur le territoire du parc, par les associations professionnelles locales d'agriculteurs, de sylviculteurs et d'artisans, par les organisations locales s'occupant du développement du tourisme, par les services compétents en matière de conservation de la nature et d'aménagement du territoire du Ministère de la Région wallonne;

Vu la délibération du Gouvernement de la Communauté française;

Considérant qu'il y a lieu de procéder sans délai à la désignation de nouveaux membres de la commission de gestion afin que celle-ci puisse opérer tous les actes en sa compétence;

Sur la proposition du Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le Gouvernement wallon désigne, pour faire partie de la commission de gestion du parc naturel des vallées de la Burdinale et de la Mehaigne :

1° comme représentants des communes sur le territoire desquelles s'étend en tout ou en partie le parc naturel :

— commune de Braives :

- comme premier membre effectif : Henri Mouton

- comme second membre effectif : René Dufour
- comme premier membre suppléant : Guy Degotte
- comme second membre suppléant : Robert Vrankenne
- commune de Burdinne :
- comme premier membre effectif : Luc Gustin
- comme second membre effectif : Joseph Mahiat
- comme premier membre suppléant : Christian Elias
- comme second membre suppléant : Maude Rigo-Mathieu
- commune de Héron :
- comme premier membre effectif : Dominique Jeanmoye
- comme second membre effectif : Pascal Lambotte
- comme premier membre suppléant : Michel Bollinger
- comme second membre suppléant : Louis Lambert
- commune de Wanze :
- comme premier membre effectif : Christophe Lacroix
- comme second membre effectif : Claude Parmentier
- comme premier membre suppléant : Luc Gonne
- comme second membre suppléant : Martine Dabee
- 2° comme membres représentant du conseil provincial de la Province de Liège :
- comme premier membre effectif : Gaston Gérard
- comme premier membre suppléant : Charles Volont
- 3° comme membres représentant le Conseil supérieur wallon de la conservation de la nature :
- comme membre effectif : Jean Margot
- comme membre suppléant : Roland Libois
- 4° comme membres représentant le pouvoir organisateur du parc :
- comme premier membre effectif : Marcel Joseph Bertrand
- comme deuxième membre effectif : Christine Fauville
- comme troisième membre effectif : Philippe Laroche
- comme premier membre suppléant : Emile Granville
- comme deuxième membre suppléant : Charles Pirote
- comme troisième membre suppléant : Marielle Champagne
- 5° comme membres représentant les associations qui ont pour objet la conservation de la nature et qui exercent leur activité en tout ou en partie sur le territoire du parc naturel :
- comme premier membre effectif : Marc Clignez
- comme second membre effectif : Michel Jourez
- comme premier membre suppléant : Alain Lamproye
- comme second membre suppléant : Ernest Loumaye
- 6° comme membres représentant les associations professionnelles d'agriculteurs, de sylviculteurs et d'artisans :
- comme premier membre effectif : Jacques Anciaux
- comme deuxième membre effectif : Remy Dumont
- comme troisième membre effectif : Damien Grégoire
- comme premier membre suppléant : Léon Melon
- comme deuxième membre suppléant : Franz Huppe
- comme troisième membre suppléant : Bernard De Jongh
- 7° comme membres représentant les organisations locales s'occupant du développement du tourisme :
- comme membre effectif : Jean-Georges Hansoul
- comme membre suppléant : Marc Loumaye
- 8° comme membres représentant le Ministère de la Région wallonne :
- a) pour le service compétent pour la conservation de la nature :
- comme membre effectif : Jacques Stein
- comme membre suppléant : Joël Verdin
- b) pour le service compétent pour l'aménagement du territoire :
- comme membre effectif : Jean Lentz
- comme membre suppléant : Bernadette Grignard
- 9° comme membres représentant le Gouvernement de la Communauté française :
- comme membre effectif : Jean Steensels
- comme membre suppléant : Michel Bols

**Art. 2.** Les mandats sont exercés à titre gratuit.

**Art. 3.** Le Ministre ayant la conservation de la nature dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 24 juin 1999.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,  
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,  
R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,  
G. LUTGEN

ÜBERSETZUNG

[C - 99/27660]

**24. JUNI 1999 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Bezeichnung der Mitglieder der Verwaltungskommission des "Parc naturel des vallées de la Burdinale et de la Mehaigne" (Naturpark der Täler der Burdinale und der Mehaigne)**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 16. Juli 1985 über die Naturparks;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 6. Oktober 1994 zur Genehmigung der Errichtung des "Parc naturel des vallées de la Burdinale et de la Mehaigne";

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 6. Oktober 1994 zur Bezeichnung der Mitglieder der Verwaltungskommission des "Parc naturel des vallées de la Burdinale et de la Mehaigne", abgeändert durch den Erlass vom 12. September 1996;

Aufgrund des Beschlusses des Provinzialrats der Provinz Lüttich;

Aufgrund der Vorschläge, die vom "Conseil supérieur wallon de la Conservation de la Nature" (Wallonischer hoher Rat für die Naturerhaltung), von der veranstaltenden Behörde des "Parc naturel des vallées de la Burdinale et de la Mehaigne", von den Vereinigungen, die die Naturerhaltung zur Aufgabe haben und ihre Tätigkeit ganz oder teilweise auf dem Gebiet des Parks ausüben, von den örtlichen Berufsvereinigungen von Landwirten, Forstwirten und Handwerkern, von den mit der Entwicklung des Tourismus beschäftigten örtlichen Vereinigungen und von den für die Naturerhaltung und die Raumordnung zuständigen Dienststellen des Ministeriums der Wallonischen Region geäußert worden sind;

Aufgrund des Beschlusses der Regierung der Französischen Gemeinschaft;

In der Erwägung, daß unverzüglich neue Mitglieder der Verwaltungskommission bezeichnet werden müssen, damit diese Kommission alle Handlungen, für die sie zuständig ist, vornehmen kann;

Auf Vorschlag des Ministers der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,

Beschließt:

**Artikel 1** - Die Wallonische Regierung bezeichnet die folgenden Personen als Mitglieder der Verwaltungskommission des "Parc naturel des vallées de la Burdinale et de la Mehaigne":

1° als Mitglieder, die die Gemeinden, auf deren Gebiet sich der Naturpark ganz oder teilweise erstreckt, vertreten:

— Gemeinde Braives:

- als erstes effektives Mitglied: Herr Henri Mouton
- als zweites effektives Mitglied: Herr René Dufour
- als erstes stellvertretendes Mitglied: Herr Guy Degotte
- als zweites stellvertretendes Mitglied: Herr Robert Vrankenne

— Gemeinde Burdinne:

- als erstes effektives Mitglied: Herr Luc Gustin
- als zweites effektives Mitglied: Herr Joseph Mahiat
- als erstes stellvertretendes Mitglied: Herr Christian Elias
- als zweites stellvertretendes Mitglied: Frau Maude Rigo-Mathieu

— Gemeinde Héron:

- als erstes effektives Mitglied: Herr Dominique Jeanmoye
- als zweites effektives Mitglied: Herr Pascal Lambotte
- als erstes stellvertretendes Mitglied: Herr Michel Bollinger
- als zweites stellvertretendes Mitglied: Herr Louis Lambert

— Gemeinde Wanze:

- als erstes effektives Mitglied: Herr Christophe Lacroix
- als zweites effektives Mitglied: Herr Claude Parmentier
- als erstes stellvertretendes Mitglied: Herr Luc Gonne
- als zweites stellvertretendes Mitglied: Frau Martine Dabee

2° als Mitglieder, die den Provinzialrat der Provinz Lüttich vertreten:

- als erstes effektives Mitglied: Herr Gaston Gérard
- als erstes stellvertretendes Mitglied: Herr Charles Volont

3° als Mitglieder, die der "Conseil supérieur wallon de la Conservation de la Nature" vertreten:

- als effektives Mitglied: Herr Jean Margot
- als stellvertretendes Mitglied: Herr Roland Libois

4° als Mitglieder, die die veranstaltende Behörde des Parks vertreten:

- als erstes effektives Mitglied: Herr Marcel Joseph Bertrand
- als zweites effektives Mitglied: Frau Christine Fauville
- als drittes effektives Mitglied: Herr Philippe Laroche
- als erstes stellvertretendes Mitglied: Herr Emile Granville
- als zweites stellvertretendes Mitglied: Herr Charles Pirotte
- als drittes stellvertretendes Mitglied: Frau Marielle Champagne

5° als Mitglieder, die die Vereinigungen vertreten, die die Naturerhaltung zur Aufgabe haben und ihre Tätigkeit ganz oder teilweise auf dem Gebiet des Parks ausüben:

- als erstes effektives Mitglied: Herr Marc Clignez
- als zweites effektives Mitglied: Herr Michel Jourez
- als erstes stellvertretendes Mitglied: Herr Alain Lamproye
- als zweites stellvertretendes Mitglied: Herr Ernest Loumaye

6° als Mitglieder, die die örtlichen Berufsvereinigungen von Landwirten, Forstwirten und Handwerkern vertreten:

- als erstes effektives Mitglied: Herr Jacques Anciaux
- als zweites effektives Mitglied: Herr Remy Dumont
- als drittes effektives Mitglied: Herr Damien Grégoire
- als erstes stellvertretendes Mitglied: Herr Léon Melon
- als zweites stellvertretendes Mitglied: Herr Franz Huppe
- als drittes stellvertretendes Mitglied: Herr Bernard De Jongh

7° als Mitglieder, die die mit der Entwicklung des Tourismus beschäftigten örtlichen Vereinigungen vertreten:

- als effektives Mitglied: Herr Jean-Georges Hansoul
- als stellvertretendes Mitglied: Herr Marc Loumaye

8° als Mitglieder, die das Ministerium der Wallonischen Region vertreten:

a) für die Dienststelle, die für die Naturerhaltung zuständig ist:

- als effektives Mitglied: Herr Jacques Stein
- als stellvertretendes Mitglied: Herr Joël Verdin

b) für die Dienststelle, die für die Raumordnung zuständig ist:

- als effektives Mitglied: Herr Jean Lentz
- als stellvertretendes Mitglied: Frau Bernadette Grignard

9° als Mitglieder, die die Regierung der Französischen Gemeinschaft vertreten:

- als effektives Mitglied: Herr Jean Steensels
- als stellvertretendes Mitglied: Herr Michel Bols

**Art. 2** - Die Mandate werden unentgeltlich ausgeübt.

**Art. 3** - Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Naturerhaltung gehört, wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 24. Juni 1999

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,  
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,  
R. COLLIGNON

Der Minister der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,  
G. LUTGEN

—  
VERTALING

[C - 99/27660]

**24 JUNI 1999. — Besluit van de Waalse Regering tot benoeming van de leden van de beheerscommissie van het "Parc naturel des vallées de la Burdinale et de la Mehaigne" (Natuurpark van de dalen van de Burdinale en de Mehaigne)**

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 16 juli 1985 betreffende de natuurparken;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 6 oktober 1994 tot goedkeuring van de oprichting van het "Parc naturel des vallées de la Burdinale et de la Mehaigne" (Natuurpark van de dalen van de Burdinale en de Mehaigne);

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 6 oktober 1994 tot benoeming van de leden van de beheerscommissie van het "Parc naturel des vallées de la Burdinale et de la Mehaigne" (Natuurpark van de dalen van de Burdinale en de Mehaigne), zoals gewijzigd bij het besluit van 12 september 1996;

Gelet op de beslissing van de provincieraad van de Provincie Luik;

Gelet op de voorstellen gedaan door de Conseil supérieur wallon de la conservation de la nature, de inrichtende macht van het "Parc naturel des vallées de la Burdinale et de la Mehaigne", de verenigingen die het natuurbehoud tot doel hebben en die hun activiteiten geheel of ten dele op het grondgebied van het park uitoefenen, de plaatselijke beroepsverenigingen van landbouwers, tuinbouwers en ambachtslieden, de plaatselijke verenigingen die zich bezighouden met de ontwikkeling van het toerisme, de bevoegde diensten voor natuurbehoud en ruimtelijke ordening van het Ministerie van het Waalse Gewest;

Gelet op de beslissing van de Regering van de Franse Gemeenschap;

Overwegend dat de nieuwe leden van de beheerscommissie onverwijld moeten aangesteld worden zodat zij alle handelingen in haar bevoegdheid kan uitvoeren;

Op de voordracht van de Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,

Besluit :

**Artikel 1.** Om deel uit te maken van de beheerscommissie van de "Parc naturel des vallées de la Burdinale et de la Mehaigne" benoemt de Waalse Regering :

1° in de hoedanigheid van vertegenwoordigers van het grondgebied waarop het natuurpark zich geheel of gedeeltelijk uitstrekt :

- gemeente Braives :
  - als eerste gewoon lid : Henri Mouton
  - als tweede gewoon lid : René Dufour
  - als eerste plaatsvervangend lid : Guy Degotte
  - als tweede plaatsvervangend lid : Robert Vranken
- gemeente Burdinne :
  - als eerste gewoon lid : Luc Gustin
  - als tweede gewoon lid : Joseph Mahiat
  - als eerste plaatsvervangend lid : Christian Elias
  - als tweede plaatsvervangend lid : Maude Rigo-Mathieu
- gemeente Héron :
  - als eerste gewoon lid : Dominique Jeanmoye
  - als tweede gewoon lid : Pascal Lambotte
  - als eerste plaatsvervangend lid : Michel Bollinger
  - als tweede plaatsvervangend lid : Louis Lambert
- gemeente Wanze :
  - als eerste gewoon lid : Christophe Lacroix
  - als tweede gewoon lid : Claude Parmentier
  - als eerste plaatsvervangend lid : Luc Gonne
  - als tweede plaatsvervangend lid : Martin Dabee

2° in de hoedanigheid van vertegenwoordigers van de provincieraad van de Provincie Luik :

- als eerste gewoon lid : Gaston Gérard
- als eerste plaatsvervangend lid : Charles Volont

3° in de hoedanigheid van vertegenwoordigers van de Conseil supérieur wallon de la conservation de la nature :

- als gewoon lid : Jean Margot
- als plaatsvervangend lid : Roland Libois

4° in de hoedanigheid van vertegenwoordigers van de inrichtende macht van het park :

- als eerste gewoon lid : Marcel-Joseph Bertrand
- als tweede gewoon lid : Christine Fauville
- als derde gewoon lid : Philippe Laroche
- als eerste plaatsvervangend lid : Emile Granville
- als tweede plaatsvervangend lid : Charles Pirotte
- als derde plaatsvervangend lid : Mireille Champagne

5° in de hoedanigheid van vertegenwoordigers van de verenigingen die het natuurbehoud tot doel hebben en die hun activiteiten geheel of ten dele op het grondgebied van het natuurpark uitoefenen :

- als eerste gewoon lid : Marc Cligneux
- als tweede gewoon lid : Michel Jourez
- als eerste plaatsvervangend lid : Alain Lamproye
- als tweede plaatsvervangend lid : Ernest Loumaye

6° in de hoedanigheid van vertegenwoordigers van de beroepsverenigingen van landbouwers, tuinbouwers en ambachtslieden :

- als eerste gewoon lid : Jacques Anciaux
- als tweede gewoon lid : Remy Dumont
- als derde gewoon lid : Damien Grégoire
- als eerste plaatsvervangend lid : Léon Melon

- als tweede plaatsvervangend lid : Franz Huppe
  - als derde plaatsvervangend lid : Bernard De Jongh
  - 7° in de hoedanigheid van vertegenwoordigers van de plaatselijke verenigingen die zich bezighouden met de ontwikkeling van het toerisme
    - als gewoon lid : Jean-Georges Hansoul
    - als plaatsvervangend lid : Marc Loumaye
  - 8° in de hoedanigheid van vertegenwoordigers van het Ministerie van het Waalse Gewest :
    - a) voor de dienst bevoegd voor natuurbehoud :
      - als gewoon lid : Jacques Stein
      - als plaatsvervangend lid : Joël Verdin
    - b) voor de dienst bevoegd voor ruimtelijke ordening :
      - als gewoon lid : Jean Lentz
      - als plaatsvervangend lid : Bernadette Grignard
  - 9° in de hoedanigheid van vertegenwoordigers van de Regering van de Franse Gemeenschap :
    - als gewoon lid : Jean Steensels
    - als plaatsvervangend lid : Michel Bols
- Art. 2.** De mandaten worden onbezoldigd uitgeoefend.
- Art. 3.** De Minister tot wiens bevoegdheden het natuurbehoud behoort is belast met de uitvoering van dit besluit.
- Namen, 24 juni 1999.

De Minister-President van de Waalse Regering,  
belast met Economie, Buitenlandse Handel, K.M.O.'s, Toerisme en Patrimonium,  
R. COLLIGNON

De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,  
G. LUTGEN



[C – 99/27662]

**Aménagement du territoire — Remembrements**  
**Loi du 22 juillet 1970 — Article 11**

Par arrêté ministériel du 28 juin 1999, il est décidé que le remembrement d'un ensemble de biens situés sur le territoire de la ville d'Enghien (Div. Marcq) et de la commune de Silly (Div. Silly et Hoves) est utile. Le plan parcellaire est arrêté conformément au plan annexé audit arrêté.

[C – 99/27670]

**Loi du 22 juillet 1970 — Article 12**

Par arrêté ministériel du 28 juin 1999, il a été décidé de procéder au remembrement d'un ensemble de biens situés sur le territoire de la ville d'Enghien (Div. Marcq) et de la commune de Silly (Div. Silly et Hoves).

Le Comité de remembrement est composé comme suit :

- président : M. Eric Meganck;
- président suppléant : M. Francis Debled;
- membres effectifs : Mme Ginette Deroover et MM. Etienne Auquier, Daniel Sirault, Michel Eeckhaut, Jules Pecher et Louis Poulain;
- membres suppléants : MM. Stéphane Hasbroucq, Alain Grouy, Jacques Ghislain, Fernand Lison, Pierre Boitquin et Thierry Holvoet.

En cas de décès d'un membre, le membre suppléant exerce le mandat du membre décédé jusqu'à la nomination d'un nouveau membre.

Sont désignés respectivement secrétaire et secrétaire suppléant : M. Michel Duboquet et Alain Halloy.

VERTALING

[C – 99/27662]

**Ruimtelijke ordening — Ruilverkavelingen**  
**Wet van 22 juli 1970 — Artikel 11**

Bij ministerieel besluit van 28 juni 1999 wordt beslist dat de ruilverkaveling van een groep van onroerende goederen gelegen op het grondgebied van de stad Edingen (Afd. Marcq) en van de gemeente Zinnik (afd. Zinnik en Hoves) nuttig is. Het perceelsgewijs plan wordt overeenkomstig het bij bovenvermeld besluit gevoegde plan bepaald.

[C – 99/27670]

**Wet van 22 juli 1970 — Artikel 12**

Bij ministerieel besluit van 28 juni 1999 wordt beslist dat de ruilverkaveling van een groep van onroerende goederen gelegen op het grondgebied van de stad Edingen (Afd. Marcq) en van de gemeente Zinnik (afd. Zinnik en Hoves) uitgevoerd moet worden.

Het ruilverkavelingscomité is samengesteld uit de volgende personen :

- voorzitter : de heer Eric Meganck;
- plaatsvervangend voorzitter : de heer Francis Debled;
- gewone leden : Mevr. Ginette Deroover en de heren Etienne Auquier, Daniel Sirault, Michel Eeckhaut, Jules Pecher en Louis Poulain;
- plaatsvervangende leden : de heren Stéphane Hasbroucq, Alain Grouy, Jacques Ghislain, Fernand Lison, Pierre Boitquin en Thierry Holvoet.

Bij het overlijden van een lid wordt het mandaat van het overleden lid door het plaatsvervangend lid uitgeoefend totdat een nieuw lid aangewezen wordt.

De volgende personen worden respectievelijk benoemd tot secretaris en plaatsvervangend secretaris : de heren Michel Duboquet en Alain Halloy.

## AVIS OFFICIELS — OFFICIELE BERICHTEN

## COUR D'ARBITRAGE

[C - 99/21409]

Arrêt n° 57/99 du 26 mai 1999

Numéro du rôle : 1373

*En cause* : la question préjudicielle relative aux articles 35, 36, 61, 89 et 135 du Code d'instruction criminelle, posée par la Cour d'appel de Bruxelles.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents M. Melchior et L. De Grève, et des juges L. François, P. Martens, J. Delruelle, H. Coremans et M. Bossuyt, assistée du greffier L. Potoms, présidée par le président M. Melchior,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

*I. Objet de la question préjudicielle*

Par arrêt du 30 juin 1998 en cause de la s.a. GSM dis' contre J.-C. Van Espen, et en présence de la s.p.r.l. M and D, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 7 juillet 1998, la Cour d'appel de Bruxelles a posé la question préjudicielle suivante :

« Les règles légales applicables aux saisies en matière pénale, plus particulièrement les articles 35, 36 et 89 du Code d'instruction criminelle, et les articles 61 et 135 du même code, s'ils sont interprétés en ce sens qu'ils n'offrent pas de voie de recours à la partie civile, à l'inculpé voire à un particulier contre les décisions légalement prises par le juge d'instruction, alors que le procureur du Roi peut réclamer toute mesure d'instruction en adressant ses réquisitions au juge d'instruction, qui ne peut les refuser que par une ordonnance motivée susceptible d'appel, violent-ils les articles 10 et 11 de la Constitution, considérés isolément ou combinés avec l'article 6 de la Convention de sauvegarde des droits et l'homme et des libertés fondamentales ? »

*II. Les faits et la procédure antérieure*

Une saisie a été ordonnée par un juge d'instruction. Après lui en avoir, en vain, demandé la mainlevée, les deux sociétés parties devant le juge du fond ont cité le juge d'instruction en référé afin qu'il soit ordonné à ce dernier de libérer l'objet de la saisie. Le président du Tribunal de première instance, siégeant en référé, a jugé la demande irrecevable.

La Cour d'appel de Bruxelles, siégeant en référé, estime qu'elle ne peut statuer sur cette demande de mainlevée d'une saisie ordonnée par le juge d'instruction sans empiéter sur la compétence de celui-ci : cette mainlevée constitue en effet un acte juridictionnel relevant de la compétence du juge d'instruction dès lors qu'il s'agit d'une décision, de nature à exercer une emprise sur un droit subjectif, qu'il prend après avoir examiné les éléments de la cause; or, la compétence du juge des référés en matière pénale est limitée par la compétence des juridictions pénales (article 584 du Code judiciaire), en ce compris le juge d'instruction. La Cour considère que pareille immixtion se justifie d'autant moins qu'elle risquerait de porter atteinte à l'exercice de l'action publique, alors qu'elle n'a qu'une connaissance fragmentaire du dossier répressif, en raison du caractère secret de l'instruction. Elle juge encore que la décision de se déclarer incompétente ne viole ni l'article 13 de la Convention européenne des droits de l'homme (puisque les parties disposent, en l'espèce, du recours garanti par cette disposition, à savoir la requête en mainlevée qu'elles ont adressée au juge d'instruction), ni l'article 6 de cette Convention. Quant à la loi du 12 mars 1998 relative à l'amélioration de la procédure pénale au stade de l'information et de l'instruction, elle n'est pas encore entrée en vigueur; aucun argument ne peut donc en être tiré.

Se fondant sur l'arrêt n° 54/97 de la Cour d'arbitrage, la partie demanderesse en mainlevée a demandé que soit adressée à cette Cour la question préjudicielle énoncée plus haut.

La Cour d'appel a considéré que le système légal actuellement en vigueur est critiqué en ce qu'il ne prévoit aucun recours contre la décision légalement prise par le juge d'instruction au sujet d'une telle demande de mainlevée et a constaté que la question de savoir dans quelle mesure l'inculpé, la partie civile et même les particuliers disposent d'un recours devant la chambre des mises en accusation contre les ordonnances du juge d'instruction n'a jamais reçu de réponse nette en doctrine et en jurisprudence.

Elle a dès lors fait droit à la demande qui lui était adressée, estimant qu'il ne pouvait être décidé que les dispositions en cause ne violaient manifestement pas les articles 10 et 11 de la Constitution ni l'article 6 de la Convention européenne des droits de l'homme.

*III. La procédure devant la Cour*

Par ordonnance du 7 juillet 1998, le président en exercice a désigné les juges du siège conformément aux articles 58 et 59 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage.

Les juges-rapporteurs ont estimé n'y avoir lieu de faire application des articles 71 ou 72 de la loi organique.

Par ordonnance du 7 août 1998, le président en exercice a prorogé jusqu'au 30 septembre 1998 le délai pour introduire un mémoire.

La décision de renvoi a été notifiée conformément à l'article 77 de la loi organique, par lettres recommandées à la poste le 7 août 1998; l'ordonnance du 7 août 1998 a été notifiée par les mêmes lettres.

L'avis prescrit par l'article 74 de la loi organique a été publié au *Moniteur belge* du 25 août 1998.

Des mémoires ont été introduits par :

- J.-C. Van Espen, juge d'instruction avec cabinet à 1000 Bruxelles, rue des Quatre-Bras 13, par lettre recommandée à la poste le 29 septembre 1998;
- le Conseil des ministres, rue de la Loi 16, 1000 Bruxelles, par lettre recommandée à la poste le 29 septembre 1998;
- la s.a. GSM dis', dont le siège social est établi à 1932 Zaventem, Lozenberg 12, par lettre recommandée à la poste le 30 septembre 1998.

Ces mémoires ont été notifiés conformément à l'article 89 de la loi organique, par lettres recommandées à la poste le 16 octobre 1998.

Des mémoires en réponse ont été introduits par :

- la s.a. GSM dis', par lettre recommandée à la poste le 13 novembre 1998;



- le Conseil des ministres, par lettre recommandée à la poste le 13 novembre 1998.

Par ordonnance du 16 décembre 1998, la Cour a prorogé jusqu'au 7 juillet 1999 le délai dans lequel l'arrêt doit être rendu.

Par ordonnance du 10 février 1999, la Cour a déclaré l'affaire en état et fixé l'audience au 3 mars 1999.

Cette ordonnance a été notifiée aux parties ainsi qu'à leurs avocats par lettres recommandées à la poste le 11 février 1999.

A l'audience publique du 3 mars 1999 :

- ont comparu :

. Me M. Snoeck *loco* Me S. Silber, avocats au barreau de Bruxelles, pour la s.a. GSM dis' ;

. Me P. Peeters et Me R. Ergec, avocats au barreau de Bruxelles, pour le Conseil des ministres;

. Me B. Renson, avocat au barreau de Bruxelles, pour J.-C. Van Espen;

- les juges-rapporteurs L. François et H. Coremans ont fait rapport;

- les avocats précités ont été entendus;

- l'affaire a été mise en délibéré.

La procédure s'est déroulée conformément aux articles 62 et suivants de la loi organique, relatifs à l'emploi des langues devant la Cour.

IV. *En droit*

- A -

*Quant à l'incidence de la loi du 12 mars 1998 relative à l'amélioration de la procédure pénale au stade de l'information et de l'instruction*

A.1.1. Selon la s.a. GSM dis', aucun argument ne peut être tiré des dispositions de la loi du 12 mars 1998, celle-ci n'étant pas entrée en vigueur. Pour la période postérieure au 2 octobre 1998, il demeure pertinent de rechercher si la s.a. GSM dis' a été, injustement ou non, privée d'un droit de recours contre la décision prise par le juge d'instruction de refuser la mainlevée de la saisie qu'il avait précédemment ordonnée.

A.1.2. J.-C. Van Espen et le Conseil des ministres considèrent que, dès lors que la loi du 12 mars 1998 insère dans le Code d'instruction criminelle un article 61<sup>quater</sup>, prévoyant un recours que la société GSM dis' pourra exercer dès le 2 octobre 1998, date d'entrée en vigueur de la loi, il s'indique que la Cour demande, au juge *a quo*, après avoir entendu les parties, si sa réponse est indispensable à la solution du litige.

J.-C. Van Espen ajoute que quand la Cour examinera la question préjudicielle, celle-ci n'aura plus d'objet : les dispositions en cause auront été abrogées de telle sorte qu'il n'y aura plus à se prononcer sur une éventuelle violation des articles 10 et 11 de la Constitution.

A.1.3. La s.a. GSM dis' réplique que l'argumentation du Conseil des ministres et de J.-C. Van Espen confirme la pertinence de la question posée, celle-ci reposant sur la dénégation de tout recours devant le juge des référés et sur le constat que les textes n'organisent pas non plus de recours devant la chambre des mises en accusation. Il y a lieu de vérifier si le préjudice résultant de cette absence de recours (qui ne sera pas réparé par la nouvelle norme) a été causé d'une manière justifiée ou non au regard des articles 10 et 11 de la Constitution.

*Quant au fond*

A.2.1. Selon la s.a. GSM dis', les articles 35, 36 et 89 du Code d'instruction criminelle n'organisent pas de recours spécifique contre les décisions prises par le juge d'instruction en application de ces dispositions. L'article 61 du même Code permet pour sa part au ministère public de donner des injonctions au juge d'instruction. Enfin, l'article 135 dudit Code organise les recours pouvant être introduits par le procureur du Roi et la partie civile, devant la chambre des mises en accusation, à l'encontre des ordonnances rendues en application des articles 128 à 130 de ce Code.

Le juge *a quo* ne s'est pas prononcé sur l'existence ou l'absence d'un recours contre la décision du juge d'instruction refusant la demande de mainlevée. Il a suggéré la possibilité de deux interprétations différentes des textes incriminés et admet indiscutablement le recours exercé devant le juge d'instruction lui-même, contre ses propres décisions.

A.2.2. La s.a. GSM dis' considère encore que la loi du 12 mars 1998 procède de l'idée que, dans la législation antérieure, la seule possibilité pour une personne qui s'estimait préjudiciée par un acte d'information ou d'instruction relatif à ses biens était de s'adresser au magistrat ayant pris cette mesure afin d'obtenir la cessation totale ou partielle « à l'amiable ». En d'autres termes, selon l'analyse du législateur lui-même, les décisions du juge d'instruction en la matière n'étaient susceptibles d'aucun recours juridictionnel, devant une instance supérieure, en faveur de la personne lésée ou s'estimant lésée; un tel recours existe en revanche, selon l'interprétation majoritairement admise des textes en cause, en faveur du ministère public, en vertu de l'article 61 du Code d'instruction criminelle. S'il existe entre l'un et l'autre une différence objective, qui explique que l'un ait un pouvoir de réquisition et l'autre pas, il ne se justifie pas que le premier puisse saisir la chambre des mises en accusation alors que la seconde, devant attendre l'issue de l'instruction et le jugement de fond, est privée de recours juridictionnel devant une instance supérieure.

La s.a. GSM dis' n'aperçoit pas en quoi l'intérêt général ou le caractère secret de l'instruction pourrait être remis en cause par la reconnaissance d'un tel droit de recours; à supposer même qu'ils puissent être d'une quelconque manière concernés par l'exercice d'un droit de recours de la partie lésée par une mesure de saisie, force serait de constater que le droit de recours aurait été une mesure tout à fait proportionnelle au regard de l'intérêt général et du secret de l'instruction.

A.2.3. Selon J.-C. Van Espen, la question préjudicielle se fonde sur une prémisse inexacte en ce qu'elle considère que les dispositions en cause n'offrent pas de voie de recours à la partie civile, à l'inculpé, voire à un particulier contre les décisions légalement prises par le juge d'instruction, puisque la jurisprudence récente a souligné qu'il existait bien, en l'état actuel du droit positif belge, des recours contre les mesures de blocage prises par un juge d'instruction : la requête en mainlevée de la saisie adressée au juge d'instruction constitue le recours effectif prévu par notre droit, et la décision de refus constitue l'acte juridictionnel en réponse.

A.2.4. J.-C. Van Espen et le Conseil des ministres considèrent que, s'il n'existe certes pas de recours contre la décision négative du juge d'instruction, les parties ont toutefois la possibilité de reformuler leur demande, de s'adresser au procureur du Roi ou au procureur général (afin que celui-ci intervienne, par voie de réquisitions écrites, auprès du juge d'instruction) ou à la juridiction de fond. Pour leur part, la doctrine (de façon générale mais confuse) et la jurisprudence (de façon restrictive) reconnaissent aux intéressés un recours soit devant le juge des référés (tant que son intervention n'est pas incompatible avec les lois et les principes régissant la compétence des juridictions pénales ou l'exercice de l'action publique) soit devant les chambres des mises en accusation.

A.2.5. Pour le Conseil des ministres, la question préjudicielle exclut l'application des théories jurisprudentielles et doctrinales relatives à la possibilité de recours devant le juge des référés ou devant la chambre des mises en accusation.

A.2.6. J.-C. Van Espen et le Conseil des ministres considèrent que la question préjudicielle appelle une réponse négative : il doit être admis qu'il existe entre le ministère public, l'inculpé ou toute personne qui se prétend lésée par un acte d'instruction, une différence fondamentale reposant sur un critère objectif. Le ministère public accomplit, dans l'intérêt de la société, des missions de service public relatives à la recherche et à la poursuite des infractions et exerce l'action publique. En revanche, l'inculpé ou toute autre personne défend son seul intérêt privé. L'arrêt n° 49/97 n'interdit pas une telle différence de traitement.

Celle-ci est autorisée par le critère objectif supplémentaire de la phase préparatoire du procès, l'instruction, qui est de type inquisitorial; la règle du secret de l'enquête est établie dans un but d'intérêt général et n'est pas remise en cause par la loi du 12 mars 1998.

Enfin, il n'est pas pertinent de comparer la situation, résultant des articles incriminés du Code d'instruction criminelle, de personnes sollicitant du juge d'instruction la levée d'une mesure de saisie déjà pratiquée, avec la situation du parquet qui se verrait refuser par le juge d'instruction une demande de saisie.

A.2.7. La société GSM dis' réplique que le juge *a quo* ne conteste pas que la partie lésée par une saisie puisse s'adresser au juge d'instruction, au procureur du Roi ou au juge du fond, ni que la demande de mainlevée adressée au juge d'instruction soit un recours juridictionnel. Mais il interroge la Cour sur la conformité au prescrit constitutionnel de l'absence de recours spécifique contre les refus de mainlevée émanant du juge d'instruction.

A.2.8. Elle ajoute qu'il n'est démontré ni que cette absence de recours répond à la nécessité de reconnaître la différence de situation indéniable entre le ministère public et la partie lésée, ni que le caractère inquisitorial de la procédure justifierait la privation d'un recours devant la chambre des mises en accusation. La sauvegarde de la présomption d'innocence et le souci d'efficacité liés au caractère inquisitorial de l'instruction ne sont pas rencontrés par la privation de tout recours à l'encontre d'un refus de mainlevée : dès avant la réforme Franchimont, la chambre des mises en accusation pouvait, en présence des parties, connaître des actes d'instruction et le ministère public pouvait lui déférer les ordonnances du juge d'instruction prises sur réquisitions contraires du ministère public.

Enfin, la loi du 12 mars 1998 ouvre un recours, alors qu'elle ne met pas en cause les principes du secret de la phase préparatoire du procès verbal. Il s'en déduit que ni la différence de situation entre le ministère public et les autres parties au procès, ni le secret de l'instruction et son caractère inquisitorial ne justifiaient dans le passé l'absence de recours organisé sous le régime ancien; ces éléments n'ont pas été modifiés par la nouvelle loi qui organise néanmoins à présent un recours.

- B -

B.1. Les articles 35, 36, 61, 89 et 135 du Code d'instruction criminelle énoncent :

« Art. 35. Le procureur du Roi se saisira des choses visées à l'article 42 du Code pénal, des armes et de tout ce qui paraîtra constituer un avantage patrimonial tiré de l'infraction; il interpellera l'inculpé de s'expliquer sur les choses saisies qui lui seront représentées; il dressera du tout procès-verbal, qui sera signé par le prévenu, ou mention sera faite de son refus. »

« Art. 36. Si la nature du crime ou du délit est telle, que la preuve puisse vraisemblablement être acquise par les papiers ou autres pièces et effets en la possession de l'inculpé, le procureur du Roi se transportera de suite dans le domicile de l'inculpé, pour y faire la perquisition des objets qu'il jugera utiles à la manifestation de la vérité. »

« Art. 61. Hors les cas de flagrant délit, le juge d'instruction ne fera aucun acte d'instruction et de poursuite qu'il n'ait donné communication de la procédure au procureur du Roi. Il la lui communiquera pareillement lorsqu'elle sera terminée; et le procureur du Roi fera les réquisitions qu'il jugera convenables, sans pouvoir retenir la procédure plus de trois jours.

Néanmoins le juge d'instruction délivrera, s'il y a lieu, le mandat d'amener, et même le mandat de dépôt, sans que ces mandats doivent être précédés des conclusions du procureur du Roi. »

« Art. 89. Les dispositions des articles 35, 35bis, 36, 37, 38 et 39 concernant la saisie des objets dont la perquisition peut être faite par le procureur du Roi, dans le cas de flagrant délit, sont communes au juge d'instruction. »

« Art. 135. Le procureur du Roi et la partie civile peuvent interjeter appel des ordonnances rendues conformément aux articles 128, 129 et 130, dans les vingt-quatre heures. Ce délai court contre le procureur du Roi à compter de l'ordonnance et contre la partie civile à compter du jour où l'ordonnance lui a été signifiée au domicile par elle élu dans le lieu où siège le tribunal. »

B.2. Il apparaît de la motivation de la décision qui interroge la Cour que l'expression « les décisions légalement prises par le juge d'instruction » vise celles par lesquelles ce juge refuse d'accorder la mainlevée d'une saisie qu'il a ordonnée.

Les dispositions en cause sont soumises au contrôle de la Cour dans l'interprétation selon laquelle, établissant une différence de traitement entre le procureur du Roi, d'une part, et la partie civile, l'inculpé ou un particulier, d'autre part, elles permettent au premier de faire réformer la décision du juge d'instruction par la chambre des mises en accusation alors qu'une telle possibilité n'existe pas pour les seconds.

Il ne s'agit pas de la décision ordonnant la saisie elle-même : pour celle-ci, le recours est la requête en mainlevée adressée au juge d'instruction. Est en cause dans la présente affaire, le recours contre la décision (ainsi prise elle-même sur recours) par laquelle le juge d'instruction refuse de faire droit à la demande de mainlevée de la saisie qu'il a ordonnée.

B.3.1. L'article 61quater du Code d'instruction criminelle, inséré par la loi du 12 mars 1998, dispose :

« Art. 61quater. § 1<sup>er</sup>. Toute personne lésée par un acte d'instruction relatif à ses biens peut en demander la levée au juge d'instruction.

§ 2. La requête est motivée et contient élection de domicile en Belgique si le requérant n'y a pas son domicile. Elle est déposée au greffe du tribunal de première instance et est inscrite dans un registre ouvert à cet effet. Le greffier en communique sans délai une copie au procureur du Roi. Celui-ci prend les réquisitions qu'il juge utiles.

Le juge d'instruction statue au plus tard dans les quinze jours du dépôt de la requête.

L'ordonnance est communiquée par le greffier au procureur du Roi et est notifiée au requérant et, le cas échéant, à son conseil par télécopie ou par lettre recommandée à la poste dans un délai de huit jours à dater de la décision.

§ 3. Le juge d'instruction peut rejeter la requête s'il estime que les nécessités de l'instruction le requièrent, lorsque la levée de l'acte compromet la sauvegarde des droits des parties ou des tiers, lorsque la levée de l'acte présente un danger pour les personnes ou les biens, ou dans les cas où la loi prévoit la restitution ou la confiscation desdits biens.

Il peut accorder une levée totale, partielle ou assortie de conditions. Toute personne qui ne respecte pas les conditions fixées est punie des peines prévues à l'article 507bis du Code pénal.

§ 4. En cas de décision favorable, le juge d'instruction peut prononcer l'exécution provisoire de la décision lorsque tout retard pourrait entraîner un préjudice irréparable.

§ 5. Le procureur du Roi et le requérant peuvent interjeter appel de l'ordonnance du juge d'instruction dans un délai de quinze jours. Ce délai court à l'égard du procureur du Roi à compter du jour où l'ordonnance est portée à sa connaissance et, à l'égard du requérant, du jour où elle lui est notifiée.

L'appel est interjeté par déclaration au greffe du tribunal de première instance et inscrite dans un registre ouvert à cet effet.

Le procureur du Roi transmet les pièces au procureur général qui les dépose au greffe.

La chambre des mises en accusation statue dans les quinze jours du dépôt de la déclaration. Ce délai est suspendu pendant le temps de la remise accordée à la demande du requérant ou de son conseil.

Le greffier donne avis au requérant et à son conseil, par télécopie ou par lettre recommandée à la poste, des lieu, jour et heure de l'audience, au plus tard quarante-huit heures à l'avance.

Le procureur général, le requérant et son conseil sont entendus.

Sauf lorsque l'exécution provisoire a été ordonnée, l'appel est suspensif.

Le requérant qui succombe peut être condamné aux frais.

§ 6. Si le juge d'instruction n'a pas statué dans le délai prévu au § 2, alinéa 2, le requérant peut saisir la chambre des mises en accusation. La requête motivée est déposée au greffe du tribunal de première instance et est inscrite dans un registre ouvert à cet effet. La procédure se déroule conformément au § 5, alinéas 3 à 6.

§ 7. Le requérant ne peut déposer de requête ayant le même objet avant l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la dernière décision portant sur le même objet. »

B.3.2. Cette disposition, permettant à toute personne lésée par un acte d'instruction relatif à ses biens d'en demander la levée au juge d'instruction et permettant au procureur du Roi et au requérant d'interjeter appel de l'ordonnance du juge d'instruction devant la chambre des mises en accusation, met fin à la différence de traitement au sujet de laquelle la Cour est interrogée.

B.4. Il est observé dans la motivation de la décision de renvoi que les parties ne peuvent tirer argument des dispositions de la loi du 12 mars 1998, « dès lors que celle-ci n'est pas encore entrée en vigueur ». L'article 49 de cette loi dispose qu'elle entre en vigueur « à la date fixée par le Roi et au plus tard six mois après sa publication au *Moniteur belge* ». L'arrêté royal du 21 septembre 1998 a fixé cette date au 20 octobre 1998. Les lois de procédure étant d'application immédiate, la loi du 12 mars 1998 s'applique à partir de cette date.

B.5. Compte tenu des dispositions de l'article 61<sup>quater</sup> nouveau du Code d'instruction criminelle et des faits de l'espèce tels qu'ils ressortent du dossier soumis à la Cour d'appel de Bruxelles, la Cour estime qu'il convient de renvoyer l'affaire au juge *a quo* afin que celui-ci apprécie s'il y a lieu de poser à nouveau une question préjudicielle.

Par ces motifs,

la Cour

renvoie la question préjudicielle à la Cour d'appel de Bruxelles.

Ainsi prononcé en langue française et en langue néerlandaise, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 26 mai 1999.

Le greffier,

L. Potoms.

Le président,

M. Melchior.

## ARBITRAGEHOF

[C - 99/21409]

Arrest nr. 57/99 van 26 mei 1999

Rolnummer 1373

*In zake* : de prejudiciële vraag betreffende de artikelen 35, 36, 61, 89 en 135 van het Wetboek van Strafvordering, gesteld door het Hof van Beroep te Brussel.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters M. Melchior en L. De Grève, en de rechters L. François, P. Martens, J. Delruelle, H. Coremans en M. Bossuyt, bijgestaan door de griffier L. Potoms, onder voorzitterschap van voorzitter M. Melchior, wijst na beraad het volgende arrest :

I. *Onderwerp van de prejudiciële vraag*

Bij arrest van 30 juni 1998 in zake de n.v. GSM dis' tegen J.-C. Van Espen, en in aanwezigheid van de b.v.b.a. M and D, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 7 juli 1998, heeft het Hof van Beroep te Brussel de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schenden de wettelijke regels die van toepassing zijn op de inbeslagnemingen in strafzaken, meer in het bijzonder de artikelen 35, 36 en 89 van het Wetboek van Strafvordering, en de artikelen 61 en 135 van hetzelfde Wetboek, indien ze in die zin worden geïnterpreteerd dat zij geen enkel rechtsmiddel bieden aan de burgerlijke partij, aan de verdachte noch zelfs aan een particulier, tegen de beslissingen die wettelijk door de onderzoeksrechter zijn genomen, terwijl de procureur des Konings elke onderzoeksmaatregel kan vorderen door zijn vorderingen tot de onderzoeksrechter te richten, die ze slechts kan weigeren bij een gemotiveerde beschikking die vatbaar is voor hoger beroep, de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, afzonderlijk beschouwd of in samenhang gelezen met artikel 6 van het Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden ? »

II. *De feiten en de rechtspleging in het bodemgeshil*

Een inbeslagneming is gelast door een onderzoeksrechter. Na hem tevergeefs de opheffing ervan te hebben gevraagd, hebben de twee vennootschappen, partijen voor de feitenrechter, de onderzoeksrechter gedagvaard in kort geding, opdat laatstgenoemde zou worden bevolen het voorwerp van de inbeslagneming vrij te geven. De voorzitter van de Rechtbank van eerste aanleg, zitting houdend in kort geding, heeft de eis onontvankelijk geacht.

Het Hof van Beroep te Brussel, zitting houdend in kort geding, is van oordeel dat het geen uitspraak kan doen over dat verzoek tot opheffing van een door de onderzoeksrechter bevolen beslag zonder afbreuk te doen aan diens bevoegdheid : die opheffing vormt immers een rechterlijke akte die onder de bevoegdheid van de onderzoeksrechter

valt, aangezien het gaat om een beslissing die van dien aard is dat ze een invloed uitoefent op een subjectief recht, en die door hem wordt genomen na de elementen van de zaak te hebben onderzocht; de bevoegdheid van de rechter in kort geding in strafrechtelijke zaken is beperkt tot de bevoegdheid van de strafgerechten (artikel 584 van het Gerechtelijk Wetboek), met inbegrip van de onderzoeksrechter. Het Hof is van oordeel dat een dergelijke inmenging des te minder verantwoord is daar zij afbreuk dreigt te doen aan de uitoefening van de strafvordering, terwijl het, wegens het geheime karakter van het onderzoek, slechts een gedeeltelijke kennis heeft van het strafdossier. Het oordeelt verder dat de beslissing om zich onbevoegd te verklaren noch artikel 13 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens (vermits de partijen te dezen over het bij die bepaling gewaarborgd beroep beschikken, namelijk de vordering tot opheffing die zij tot de onderzoeksrechter hebben gericht), noch artikel 6 van dat Verdrag schendt. De wet van 12 maart 1998 tot verbetering van de strafrechtspleging in het stadium van het opsporingsonderzoek en het gerechtelijk onderzoek is harerzijds nog niet in werking getreden; daaruit kan dus geen enkel argument worden afgeleid.

Zich baserend op het arrest nr. 54/97 van het Arbitragehof, heeft de partij die de opheffing vordert verzocht dat aan dit Hof de hiervoor vermelde prejudiciële vraag zou worden gesteld.

Het Hof van Beroep heeft geoordeeld dat het thans vigerende wettelijk systeem bekritiseerd wordt, doordat het in geen enkel beroep voorziet tegen de door de onderzoeksrechter wettelijk genomen beslissing in verband met een dergelijke vordering tot opheffing en heeft vastgesteld dat op de vraag in welke mate de verdachte, de burgerlijke partij en zelfs de particulieren over een beroep beschikken bij de kamer van inbeschuldigingstelling tegen de beschikkingen van de onderzoeksrechter, nooit duidelijk is geantwoord in de rechtsleer en de rechtspraak.

Het heeft dus het verzoek ingewilligd, aangezien het van mening is dat niet kon worden beslist dat de in het geding zijnde bepalingen de artikelen 10 en 11 van de Grondwet en artikel 6 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens kennelijk niet schenden.

### III. *De rechtspleging voor het Hof*

Bij beschikking van 7 juli 1998 heeft de voorzitter in functie de rechters van de zetel aangewezen overeenkomstig de artikelen 58 en 59 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof.

De rechters-verslaggevers hebben geoordeeld dat er geen aanleiding was om artikel 71 of 72 van de organieke wet toe te passen.

Bij beschikking van 7 augustus 1998 heeft voorzitter in functie de termijn voor het indienen van een memorie verlengd tot 30 september 1998.

Van de verwijzingsbeslissing is kennisgegeven overeenkomstig artikel 77 van de organieke wet bij op 7 augustus 1998 ter post aangetekende brieven; bij dezelfde brieven is kennisgegeven van de beschikking van 7 augustus 1998.

Het bij artikel 74 van de organieke wet voorgeschreven bericht is bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 25 augustus 1998.

Memories zijn ingediend door :

- J.-C. Van Espen, onderzoeksrechter met kabinet te 1000 Brussel, Quatre-Brasstraat 13, bij op 29 september 1998 ter post aangetekende brief;

- de Ministerraad, Wetstraat 16, 1000 Brussel, bij op 29 september 1998 ter post aangetekende brief;

- de n.v. GSM dis', waarvan de maatschappelijke zetel is gevestigd te 1932 Zaventem, Lozenberg 12, bij op 30 september 1998 ter post aangetekende brief.

Van die memories is kennisgegeven overeenkomstig artikel 89 van de organieke wet bij op 16 oktober 1998 ter post aangetekende brieven.

Memories van antwoord zijn ingediend door :

- de n.v. GSM dis', bij op 13 november 1998 ter post aangetekende brief;

- de Ministerraad, bij op 13 november 1998 ter post aangetekende brief.

Bij beschikking van 16 december 1998 heeft het Hof de termijn waarbinnen het arrest moet worden gewezen, verlengd tot 7 juli 1999.

Bij beschikking van 10 februari 1999 heeft het Hof de zaak in gereedheid verklaard en de dag van de terechtzitting bepaald op 3 maart 1999.

Van die beschikking is kennisgegeven aan de partijen en hun advocaten bij op 11 februari 1999 ter post aangetekende brieven.

Op de openbare terechtzitting van 3 maart 1999 :

- zijn verschenen :

. Mr. M. Snoeck *loco* Mr. S. Silber, advocaten bij de balie te Brussel, voor de n.v. GSM dis';

. Mr. P. Peeters en Mr. R. Ergec, advocaten bij de balie te Brussel, voor de Ministerraad;

. Mr. B. Renson, advocaat bij de balie te Brussel, voor J.-C. Van Espen;

- hebben de rechters-verslaggevers L. François en H. Coremans verslag uitgebracht;

- zijn de voornoemde advocaten gehoord;

- is de zaak in beraad genomen.

De rechtspleging is gevoerd overeenkomstig de artikelen 62 en volgende van de organieke wet, die betrekking hebben op het gebruik van de talen voor het Hof.

### IV. *In rechte*

- A -

*Ten aanzien van de weerslag van de wet van 12 maart 1998 tot verbetering van de strafrechtspleging in het stadium van het opsporingsonderzoek en het gerechtelijk onderzoek*

A.1.1 Volgens de n.v. GSM dis', kan geen enkel argument worden afgeleid uit de bepalingen van de wet van 12 maart 1998 aangezien die niet in werking is getreden. Voor de periode na 2 oktober 1998, blijft het relevant te onderzoeken of de n.v. GSM dis', al dan niet onterecht, verstoken is geweest van een recht op beroep tegen de door de onderzoeksrechter genomen beslissing om de opheffing te weigeren van de inbeslagneming waartoe hij eerder had bevolen.

A.1.2. J.-C. Van Espen en de Ministerraad zijn van oordeel dat, aangezien de wet van 12 maart 1998 in het Wetboek van Strafvordering een artikel 61 *quater* invoegt, dat voorziet in een beroep dat de vennootschap GSM dis' zal kunnen instellen vanaf 2 oktober 1998, de dag waarop de wet in werking treedt, het aangewezen is dat het Hof, na de partijen te hebben gehoord, aan de verwijzende rechter vraagt of zijn antwoord absoluut noodzakelijk is voor de beslechting van het geschil.

J.-C. Van Espen voegt eraan toe dat, wanneer het Hof de prejudiciële vraag zal onderzoeken, die vraag geen voorwerp meer zal hebben : de in het geding zijnde bepalingen zullen opgeheven zijn zodat het zich niet meer zal moeten uitspreken over een mogelijke schending van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet.

A.1.3. De n.v. GSM dis' antwoordt dat de argumentering van de Ministerraad en van J.-C. Van Espen bevestigt dat de gestelde vraag relevant is, aangezien zij berust op de ontkenning van elk beroep voor de rechter in kort geding en op de vaststelling dat de teksten evenmin voorzien in een beroep voor de kamer van inbeschuldigingstelling. Er dient te worden onderzocht of het nadeel dat uit die ontstentenis van beroep (dat niet zal worden hersteld door de nieuwe norm) is veroorzaakt op een wijze die al dan niet verantwoord is ten aanzien van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet.

#### *Ten gronde*

A.2.1. Volgens de n.v. GSM dis' voorzien de artikelen 35, 36 en 89 van het Wetboek van Strafvordering niet in een specifiek beroep tegen de beslissingen die door de onderzoeksrechter met toepassing van die bepalingen zijn genomen. Artikel 61 van hetzelfde Wetboek stelt, zijnerzijds, het openbaar ministerie in staat bevelen te geven aan de onderzoeksrechter. Ten slotte voorziet artikel 135 van het genoemde Wetboek in de beroepen die kunnen worden ingesteld door de procureur des Konings en de burgerlijke partij, voor de kamer van inbeschuldigingstelling, tegen de met toepassing van de artikelen 128 en 130 van dat Wetboek gewezen beschikkingen.

De verwijzende rechter heeft zich niet uitgesproken over het bestaan of het ontbreken van een beroep tegen de beslissing van de onderzoeksrechter waarbij de vordering tot opheffing wordt geweigerd. Hij heeft de mogelijkheid gesuggereerd van twee verschillende interpretaties van de betwiste teksten en neemt onbetwistbaar het beroep aan dat, tegen zijn eigen beslissingen, voor de onderzoeksrechter zelf wordt ingesteld.

A.2.2. De n.v. GSM dis' oordeelt voorts dat de wet van 12 maart 1998 voortvloeit uit de idee dat, in de vroegere wetgeving, de enige mogelijkheid voor een persoon die zich benadeeld achtte door een handeling van opsporingsonderzoek of gerechtelijk onderzoek in verband met zijn goederen erin bestond zich tot de magistraat te wenden die de maatregel had genomen teneinde « op minnelijke wijze » de volledige of gedeeltelijke staking te verkrijgen. Met andere woorden, volgens de analyse van de wetgever zelf kon, ten voordele van de persoon die is benadeeld of zich benadeeld acht, tegen de beslissingen van de onderzoeksrechter terzake geen enkel jurisdictioneel beroep in een hogere aanleg worden ingesteld. Een dergelijk beroep bestaat daarentegen, volgens de doorgaans aangenomen interpretatie van de in het geding zijnde teksten, ten gunste van het openbaar ministerie, krachtens artikel 61 van het Wetboek van Strafvordering. Indien er tussen beiden een objectief verschil bestaat, dat verklaart dat de ene een vorderingsbevoegdheid heeft en de andere niet, is het niet verantwoord dat eerstgenoemde de kamer van inbeschuldigingstelling kan adiëren, terwijl laatstgenoemde, die de afloop van het gerechtelijk onderzoek en het vonnis ten gronde moet afwachten, het jurisdictioneel beroep in een hogere aanleg wordt ontzegd.

De n.v. GSM dis' ziet niet in hoe het algemeen belang of het geheime karakter van het gerechtelijk onderzoek opnieuw in het geding zou kunnen worden gebracht door de erkenning van een dergelijk recht op beroep; zelfs in de veronderstelling dat zij op enigerlei wijze getroffen zouden zijn door de uitoefening van een recht op beroep vanwege de door de beslagmaatregel benadeelde partij, zou moeten worden vastgesteld dat het recht op beroep een volkomen evenredige maatregel zou zijn geweest ten aanzien van het algemeen belang en het geheim van het onderzoek.

A.2.3. Volgens J.-C. Van Espen is de prejudiciële vraag gebaseerd op een onjuiste premisse, in zoverre erin geoordeeld wordt dat de in het geding zijnde bepalingen de burgerlijke partij, de verdachte, of zelfs een particulier, geen rechtsmiddel bieden tegen de door de onderzoeksrechter wettig genomen beslissingen, vermits de recente rechtspraak beklemtoond heeft dat, in de huidige stand van het Belgische positieve recht, wel degelijk beroepen bestaan tegen de door een onderzoeksrechter genomen blokkeringsmaatregelen : de vordering tot opheffing van het beslag gericht tot een onderzoeksrechter vormt het daadwerkelijke beroep waarin ons recht voorziet, en de weigeringsbeslissing vormt de rechterlijke akte van antwoord.

A.2.4. J.-C. Van Espen en de Ministerraad zijn van oordeel dat, terwijl er weliswaar geen beroep bestaat tegen de negatieve beslissing van de onderzoeksrechter, de partijen echter de mogelijkheid hebben hun vordering te herformuleren en zich tot de procureur des Konings of de procureur-generaal te wenden (opdat die, bij wege van schriftelijke vorderingen, tussenkomt bij de onderzoeksrechter) of tot de feitenrechtbank. Enerzijds, erkennen de rechtsleer (op algemene maar verwarrende wijze) en de rechtspraak (op beperkende wijze) aan de betrokkenen een beroep, ofwel voor de rechter in kort geding (zolang zijn tussenkomst niet onverenigbaar is met de wetten en de beginselen die de bevoegdheid van de strafrechtbanken of de uitoefening van de strafvordering regelen) of voor de kamers van inbeschuldigingstelling.

A.2.5. Voor de Ministerraad sluit de prejudiciële vraag de toepassing uit van de theorieën van de rechtspraak en de rechtsleer in verband met de mogelijkheid van beroep voor de rechter in kort geding of voor de kamer van inbeschuldigingstelling.

A.2.6. J.-C. Van Espen en de Ministerraad zijn van oordeel dat de prejudiciële vraag ontkennend dient de worden beantwoord : er moet worden aangenomen dat er tussen het openbaar ministerie, de verdachte of elke persoon die beweert benadeeld te zijn door een onderzoekshandeling, een fundamenteel verschil bestaat, dat op een objectief criterium berust. Het openbaar ministerie vervult, in het belang van de maatschappij, opdrachten van openbare dienst in verband met het onderzoek en de vervolging van de misdrijven en vordert de straf. Daarentegen verdedigt de verdachte of elke andere persoon zijn enkel privé-belang. Het arrest nr. 49/97 verbiedt niet een dergelijk verschil in behandeling.

Dat is toegelaten door het bijkomende objectieve criterium van de voorbereidende fase van het proces, het gerechtelijk onderzoek, dat van het inquisitoriale type is : de regel van het geheim van het onderzoek is vastgesteld met een bedoeling van algemeen belang en wordt niet in het geding gebracht door de wet van 12 maart 1998.

Ten slotte is het niet relevant de situatie, die voortvloeit uit de in het geding zijnde artikelen van het Wetboek van Strafvordering, van personen die bij de onderzoeksrechter de opheffing van een reeds toegepaste beslagmaatregel vorderen, te vergelijken met de situatie van het parket, waaraan de onderzoeksrechter een vordering tot beslag zou weigeren.

A.2.7. De vennootschap GSM dis' antwoordt dat de verwijzende rechter niet betwist dat de door een beslag benadeelde partij zich kan wenden tot de onderzoeksrechter, de procureur des Konings of de feitenrechter, noch dat de aan de onderzoeksrechter gerichte vordering tot opheffing een jurisdictioneel beroep is. Hij ondervraagt het Hof echter

over het feit of de ontstentenis van specifiek beroep tegen de weigeringen van opheffing uitgaande van de onderzoeksrechter in overeenstemming is met het grondwettelijk vereiste.

A.2.8. Zij voegt daaraan toe dat noch is aangetoond dat die ontstentenis van beroep beantwoordt aan de noodzaak om het onmiskenbare verschil van situatie tussen het openbaar ministerie en de benadeelde partij te erkennen, noch dat het inquisitoriale karakter van de procedure de ontzegging van een beroep voor de kamer van inbeschuldigingstelling zou verantwoorden. Door elk beroep tegen een weigering tot opheffing te ontzeggen is niet voldaan aan de vrijwaring van het vermoeden van onschuld en de zorg van efficiëntie die verbonden zijn aan het inquisitoriale karakter van het onderzoek : reeds vóór de hervorming Franchimont kon de kamer van inbeschuldigingstelling, in tegenwoordigheid van de partijen, kennis nemen van de onderzoekshandelingen en kon het openbaar ministerie haar de beschikkingen van de onderzoeksrechter voorleggen die op strijdige vorderingen van het openbaar ministerie waren genomen.

Ten slotte biedt de wet van 12 maart 1998 de mogelijkheid tot beroep, terwijl zij de beginselen van het geheim van de voorbereidende fase van het proces-verbaal niet in het geding brengt. Daaruit volgt dat noch het verschil in situatie tussen het openbaar ministerie en de andere procespartijen, noch het geheim van het gerechtelijk onderzoek en het inquisitoriale karakter ervan in het verleden verantwoordden dat onder het vroegere stelsel niet was voorzien in een mogelijkheid tot beroep; die elementen zijn niet gewijzigd door de nieuwe wet die evenwel thans in een beroep voorziet.

- B -

B.1. De artikelen 35, 36, 61, 89 en 135 van het Wetboek van Strafvordering stellen :

« Art. 35. De procureur des Konings neemt de voorwerpen bedoeld in artikel 42 van het Strafwetboek, de wapens en tevens alles in beslag wat een uit het misdrijf verkregen vermogensvoordeel schijnt te vormen; hij vraagt de verdachte zich te verklaren omtrent de in beslag genomen voorwerpen, die hem vertoond zullen worden; van een en ander maakt hij een proces-verbaal op, dat ondertekend wordt door de verdachte, of ingeval deze weigert, wordt daarvan melding gemaakt. »

« Art. 36. Indien het een misdaad of wanbedrijf betreft waarvan het bewijs waarschijnlijk kan worden verkregen uit de papieren of andere stukken en zaken in het bezit van de verdachte, begeeft zich de procureur des Konings terstond naar de woning van de verdachte om er de voorwerpen op te sporen, die hij geschikt acht om de waarheid aan de dag te brengen. »

« Art. 61. Buiten de gevallen van ontdekking op heterdaad, verricht de onderzoeksrechter geen daad van onderzoek en van vervolging dan na de processtukken aan de procureur des Konings te hebben meegedeeld. Hij deelt hem die eveneens mee wanneer de rechtspleging voltooid is; de procureur des Konings doet de vorderingen die hij geraden acht, zonder dat hij de stukken langer dan drie dagen mag houden.

De onderzoeksrechter vaardigt evenwel, indien daartoe grond bestaat, het bevel tot medebrenging en zelfs het bevel tot bewaring uit, zonder dat die bevelen moeten zijn voorafgegaan door de conclusie van de procureur des Konings. »

« Art. 89. De bepalingen van de artikelen 35, 35bis, 36, 37, 38 en 39, aangaande de inbeslagneming van de voorwerpen die de procureur des Konings in de gevallen van ontdekking op heterdaad mag opsporen, gelden ook voor de onderzoeksrechter. »

« Art. 135. De procureur des Konings en de burgerlijke partij kunnen binnen vierentwintig uren hoger beroep aantekenen tegen beschikkingen gegeven overeenkomstig de artikelen 128, 129 en 130. Die termijn loopt ten aanzien van de procureur des Konings vanaf de beschikking en ten aanzien van de burgerlijke partij vanaf de dag waarop de beschikking haar is betekend op de woonplaats door haar gekozen in de plaats waar de rechtbank haar zetel heeft. »

B.2. Uit de motivering van de verwijzingsbeslissing blijkt dat de uitdrukking « de beslissingen die wettelijk door de onderzoeksrechter zijn genomen » de beslissingen bedoelt waarbij die rechter weigert de opheffing toe te kennen van een beslag waartoe hij opdracht heeft gegeven.

De in het geding zijnde bepalingen worden aan de toetsing van het Hof onderworpen in de interpretatie dat zij, aangezien zij een verschil in behandeling maken tussen de procureur des Konings, enerzijds, en de burgerlijke partij, de verdachte of een particulier, anderzijds, eerstgenoemde het mogelijk maken de beslissing van de onderzoeksrechter te doen herzien door de kamer van inbeschuldigingstelling terwijl een dergelijke mogelijkheid niet bestaat voor laatstgenoemden.

Het gaat niet om de beslissing waarbij de inbeslagneming zelf wordt bevolen : voor deze is het beroep de vordering tot opheffing die tot de onderzoeksrechter wordt gericht. Wat in deze zaak in het geding is, is het beroep tegen de beslissing (aldus zelf genomen op beroep) waarbij de onderzoeksrechter weigert in te gaan op de vraag om opheffing van het beslag dat hij bevolen heeft.

B.3.1. Artikel 61quater van het Wetboek van Strafvordering, ingevoegd bij de wet van 12 maart 1998, bepaalt :

« Art. 61quater. § 1. Eenieder die geschaad wordt door een onderzoekshandeling met betrekking tot zijn goederen kan aan de onderzoeksrechter de opheffing ervan vragen.

§ 2. Het verzoekschrift wordt met redenen omkleed en houdt keuze van woonplaats in België in, indien de verzoeker er zijn woonplaats niet heeft. Het wordt ingediend bij de griffie van de rechtbank van eerste aanleg en ingeschreven in een daartoe bestemd register. De griffier zendt hiervan onverwijld een kopie aan de procureur des Konings. Deze doet de vorderingen die hij nuttig acht.

De onderzoeksrechter doet uitspraak uiterlijk binnen vijftien dagen na de indiening van het verzoekschrift.

De beschikking wordt door de griffier medegedeeld aan de procureur des Konings en per faxpost of bij een ter post aangetekende brief ter kennis gebracht van de verzoeker en, in voorkomend geval, zijn advocaat binnen acht dagen na de beslissing.

§ 3. De onderzoeksrechter kan het verzoek afwijzen, indien hij van oordeel is dat de noodwendigheden van het onderzoek het vereisen, indien door de opheffing van de handeling de rechten van partijen of van derden in het gedrang komen, indien de opheffing van de handeling een gevaar zou opleveren voor personen of goederen, of wanneer de wet in de teruggave of de verbeurdverklaring van de betrokken goederen voorziet.

Hij kan een gehele, gedeeltelijke of voorwaardelijke opheffing toestaan. Eenieder die de vastgestelde voorwaarden niet naleeft, wordt gestraft met de straffen bepaald in artikel 507bis van het Strafwetboek.

§ 4. Ingeval het verzoek wordt ingewilligd, kan de onderzoeksrechter voorlopige tenuitvoerlegging van de beslissing uitspreken wanneer vertraging zou leiden tot een onherstelbaar nadeel.

§ 5. De procureur des Konings en de verzoeker kunnen hoger beroep instellen tegen de beschikking van de onderzoeksrechter binnen een termijn van vijftien dagen. Ten aanzien van de procureur des Konings gaat die termijn

in op de dag waarop de beschikking hem wordt medegedeeld en, ten aanzien van de verzoeker, op de dag waarop die hem ter kennis wordt gebracht.

Het hoger beroep wordt ingesteld door verklaring gedaan op de griffie van de rechtbank van eerste aanleg en ingeschreven in een daartoe bestemd register.

De procureur des Konings zendt de stukken over aan de procureur-generaal, die ze ter griffie neerlegt.

De kamer van inbeschuldigingstelling doet uitspraak binnen vijftien dagen na de neerlegging van de verklaring. Deze termijn is geschorst tijdens de duur van het uitstel verleend op vraag van de verzoeker of van zijn advocaat.

De griffier stelt de verzoeker en zijn advocaat per faxpost of bij een ter post aangetekende brief, uiterlijk achtenveertig uur vooraf, in kennis van plaats, dag en uur van de zitting.

De procureur-generaal, de verzoeker en zijn advocaat worden gehoord.

Het hoger beroep heeft opschortende werking, tenzij voorlopige tenuitvoerlegging is bevolen.

De verzoeker die in het ongelijk wordt gesteld, kan veroordeeld worden in de kosten.

§ 6. Indien de onderzoeksrechter geen uitspraak heeft gedaan binnen de bij § 2, tweede lid, bepaalde termijn, kan de verzoeker zich wenden tot de kamer van inbeschuldigingstelling. Het met redenen omkleed verzoekschrift wordt ingediend bij de griffie van de rechtbank van eerste aanleg en wordt ingeschreven in een daartoe bestemd register. De procedure verloopt overeenkomstig § 5, derde tot zesde lid.

§ 7. De verzoeker mag geen verzoekschrift met hetzelfde voorwerp indienen vooraleer een termijn van drie maanden is verstreken te rekenen van de laatste beslissing die betrekking heeft op hetzelfde voorwerp. »

B.3.2. Die bepaling, die het eenieder die geschaad wordt door een onderzoekshandeling met betrekking tot zijn goederen mogelijk maakt de opheffing ervan te vragen aan de onderzoeksrechter en het de procureur des Konings en de verzoeker mogelijk maakt om voor de kamer van inbeschuldigingstelling hoger beroep in te stellen tegen de beschikking van de onderzoeksrechter, maakt een einde aan het verschil in behandeling waarover het Hof wordt ondervraagd.

B.4. Er wordt opgemerkt in de motivering van de verwijzingsbeslissing dat de partijen geen argument kunnen afleiden uit de bepalingen van de wet van 12 maart 1998, « aangezien die nog niet in werking is getreden ». Artikel 49 van die wet bepaalt dat zij in werking treedt op « de door de Koning bepaalde datum en uiterlijk zes maanden na de bekendmaking ervan in het *Belgisch Staatsblad* ». Het koninklijk besluit van 21 september 1998 heeft die datum vastgesteld op 20 oktober 1998. Aangezien de procedurewetten van onmiddellijke toepassing zijn, is de wet van 12 maart 1998 vanaf die datum van toepassing.

B.5. Rekening houdend met de bepalingen van het nieuwe artikel 61 *quater* van het Wetboek van Strafvordering en de feiten van de zaak zoals zij blijken uit het dossier dat is voorgelegd aan het Hof van Beroep te Brussel, acht het Hof dat het past de zaak terug te zenden naar de verwijzende rechter opdat deze nagaat of het nodig is opnieuw een prejudiciële vraag te stellen.

Om die redenen,

het Hof

zendt de prejudiciële vraag terug naar het Hof van Beroep te Brussel.

Aldus uitgesproken in het Frans en het Nederlands, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 26 mei 1999.

De griffier,

L. Potoms.

De voorzitter,

M. Melchior.

## SCHIEDSHOF

[C – 99/21409]

Urteil Nr. 57/99 vom 26. Mai 1999

*Geschäftsverzeichnisnummer 1373*

In Sachen: Präjudizielle Frage in bezug auf die Artikel 35, 36, 61, 89 und 135 des Strafprozeßgesetzbuches, gestellt vom Appellationshof Brüssel.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden M. Melchior und L. De Grève, und den Richtern L. François, P. Martens, J. Delruelle, H. Coremans und M. Bossuyt, unter Assistenz des Kanzlers L. Potoms, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden M. Melchior,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. *Gegenstand der präjudiziellen Frage*

In seinem Urteil vom 30. Juni 1998 in Sachen der GSM dis' AG gegen J.-C. Van Espen und in Anwesenheit der M and D GmbH, dessen Ausfertigung am 7. Juli 1998 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat der Appellationshof Brüssel folgende präjudizielle Frage gestellt:

« Verstoßen die auf Beschlagnahmen in Strafsachen anwendbaren gesetzlichen Vorschriften, insbesondere die Artikel 35, 36 und 89 des Strafprozeßgesetzbuches, sowie die Artikel 61 und 135 desselben Gesetzbuches, wenn sie dahingehend ausgelegt werden, daß sie der Zivilpartei, dem Beschuldigten oder gar einer Privatperson keinerlei Rechtsmittel gegen die gesetzmäßig vom Untersuchungsrichter getroffenen Entscheidungen bieten, wohingegen der Prokurator des Königs jede Untersuchungsmaßnahme fordern kann, indem er seine Anträge an den Untersuchungsrichter richtet, der sie nur mittels einer begründeten Anordnung, gegen die Berufung eingelegt werden kann, ablehnen kann, gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, einzeln betrachtet sowie in Verbindung mit Artikel 6 der Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten? »

II. *Sachverhalt und vorhergehendes Verfahren*

Eine Beschlagnahme wurde von einem Untersuchungsrichter angeordnet. Nach vergeblichem Antrag, diese aufzuheben, haben die zwei Gesellschaften, Parteien vor dem Tatrichter, gegen den Untersuchungsrichter ein Verfahren auf Erlaß einer einstweiligen Verfügung eingeleitet, damit Letztgenanntem angeordnet wird, den Gegenstand der Beschlagnahme freizugeben. Der Vorsitzende des im Verfahren auf Erlaß einer einstweiligen Verfügung tagenden Gerichts erster Instanz hat die Klage als unzulässig beurteilt.

Der im Verfahren auf Erlaß einer einstweiligen Verfügung tagende Appellationshof Brüssel ist der Auffassung, daß er nicht über diesen Antrag auf Aufhebung einer durch den Untersuchungsrichter angeordneten Beschlagnahme befinden kann, ohne dessen Zuständigkeit zu verletzen; diese Aufhebung stellt nämlich eine richterliche Handlung dar, die unter die Zuständigkeit des Untersuchungsrichters fällt, da es sich um eine Entscheidung handelt, die aufgrund ihrer Beschaffenheit ein subjektives Recht beeinflußt und die durch ihn nach Untersuchung der Bestandteile der Rechtssache getroffen wird; die Zuständigkeit des im Verfahren auf Erlaß einer einstweiligen Verfügung entscheidenden Richters in Strafsachen ist begrenzt auf die Zuständigkeit der Strafgerichte (Artikel 584 des Gerichtsgesetzbuches), einschließlich des Untersuchungsrichters. Der Hof ist der Auffassung, daß eine solche Einmischung um so weniger gerechtfertigt ist, da sie die Strafverfolgung zu beeinträchtigen droht, während er wegen des geheimen Charakters der Untersuchung nur eine unvollständige Kenntnis des Strafzettels hat. Er urteilt weiter, daß die Entscheidung, sich für unzuständig zu erklären, weder gegen Artikel 13 der Europäischen Menschenrechtskonvention verstößt (da die Parteien im vorliegenden Fall über das durch diese Bestimmung garantierte Rechtsmittel verfügen, nämlich den Aufhebungsantrag, den sie an den Untersuchungsrichter gerichtet haben) noch gegen Artikel 6 dieser Konvention. Das Gesetz vom 12. März 1998 zur Verbesserung des Strafverfahrens im Stadium der Voruntersuchung und der Untersuchung ist seinerseits noch nicht in Kraft getreten; daraus kann somit kein einziges Argument abgeleitet werden.

Die Partei, die die Aufhebung beantragt, beruft sich auf das Urteil Nr. 54/97 des Schiedshofes und verlangt, daß diesem Hof die obengenannte präjudizielle Frage vorgelegt wird.

Der Appellationshof hat geurteilt, daß die gesetzliche Regelung, die heute in Kraft ist, kritisiert wird, indem sie gegen die durch den Untersuchungsrichter legal getroffene Entscheidung im Zusammenhang mit einem solchen Aufhebungsantrag kein einziges Rechtsmittel vorsieht, und er hat festgestellt, daß die Frage, in welchem Maße dem Beschuldigten, der Zivilpartei und selbst den Privatpersonen ein Rechtsmittel bei der Anklagekammer gegen die Anordnungen des Untersuchungsrichters zur Verfügung steht, in der Rechtslehre und in der Rechtsprechung nie deutlich beantwortet worden ist.

Er hat somit dem Antrag stattgegeben, da er der Auffassung ist, daß nicht entschieden werden konnte, daß die beanstandeten Bestimmungen die Artikel 10 und 11 der Verfassung und Artikel 6 der Europäischen Menschenrechtskonvention deutlich nicht verletzen.

### III. Verfahren vor dem Hof

Durch Anordnung vom 7. Juli 1998 hat der amtierende Vorsitzende gemäß den Artikeln 58 und 59 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof die Richter der Besetzung bestimmt.

Die referierenden Richter haben Artikel 71 bzw. 72 des organisierenden Gesetzes im vorliegenden Fall nicht für anwendbar erachtet.

Durch Anordnung vom 7. August 1998 hat der amtierende Vorsitzende die für die Einreichung eines Schriftsatzes vorgesehene Frist bis zum 30. September 1998 verlängert.

Die Verweisungsentscheidung wurde gemäß Artikel 77 des organisierenden Gesetzes mit am 7. August 1998 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert; mit denselben Briefen wurde die Anordnung vom 7. August 1998 notifiziert.

Die durch Artikel 74 des organisierenden Gesetzes vorgeschriebene Bekanntmachung erfolgte im *Belgischen Staatsblatt* vom 25. August 1998.

Schriftsätze wurden eingereicht von

- J.-C. Van Espen, Untersuchungsrichter mit Amtssitz in 1000 Brüssel, rue Quatre-Bras 13, mit am 29. September 1998 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief,
- dem Ministerrat, rue de la Loi 16, 1000 Brüssel, mit am 29. September 1998 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief;
- der GSM dis' AG, mit Gesellschaftssitz in 1932 Zaventem, Lozenberg 12, mit am 30. September 1998 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief.

Diese Schriftsätze wurden gemäß Artikel 89 des organisierenden Gesetzes mit am 16. Oktober 1998 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert.

Erwiderungsschriftsätze wurden eingereicht von

- der GSM dis' AG, mit am 13. November 1998 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief,
- dem Ministerrat, mit am 13. November 1998 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief.

Durch Anordnung vom 16. Dezember 1998 hat der Hof die für die Urteilsfällung vorgesehene Frist bis zum 7. Juli 1999 verlängert.

Durch Anordnung vom 10. Februar 1999 hat der Hof die Rechtssache für verhandlungsreif erklärt und den Sitzungstermin auf den 3. März 1999 anberaumt.

Diese Anordnung wurde den Parteien und deren Rechtsanwälten mit am 11. Februar 1999 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert.

Auf der öffentlichen Sitzung vom 3. März 1999

- erschienen
- . RA M. Snoeck *loco* RA S. Silber, in Brüssel zugelassen, für die GSM dis' AG,
- . RA P. Peeters und RA R. Ergéc, in Brüssel zugelassen, für den Ministerrat,
- . RA B. Renson, in Brüssel zugelassen, für J.-C. Van Espen,
- haben die referierenden Richter L. François und H. Coremans Bericht erstattet,
- wurden die vorgenannten Rechtsanwälte angehört,
- wurde die Rechtssache zur Beratung gestellt.

Das Verfahren wurde gemäß den Artikeln 62 ff. des organisierenden Gesetzes, die sich auf den Sprachgebrauch vor dem Hof beziehen, geführt.

### IV. In rechtlicher Hinsicht

- A -

*In Hinsicht auf die Auswirkung des Gesetzes vom 12. März 1998 zur Verbesserung des Strafverfahrens im Stadium der Voruntersuchung und der Untersuchung*

A.1.1. Der GSM dis' AG zufolge könne aus den Bestimmungen des Gesetzes vom 12. März 1998 kein einziges Argument abgeleitet werden, da es noch nicht in Kraft getreten sei. Für den Zeitraum nach dem 2. Oktober 1998 bleibe es relevant zu untersuchen, ob die GSM dis' AG zu Recht oder Unrecht eines Rechtsbehelfs gegen die durch den Untersuchungsrichter getroffene Entscheidung, die Aufhebung der von ihm früher angeordneten Beschlagnahme zu verweigern, beraubt gewesen sei.



A.1.2. J.-C. Van Espen und der Ministerrat seien der Ansicht, daß, da das Gesetz vom 12. März 1998 im Strafprozeßgesetzbuch einen Artikel 61 *quater* einfüge, der ein Rechtsmittel vorsehe, das die GSM dis' AG ab dem 2. Oktober 1998, dem Tage des Inkrafttretens des Gesetzes, werde einlegen können, es angezeigt sei, daß der Hof nach Anhörung der Parteien den Verweisungsrichter frage, ob seine Antwort für die Beilegung des Streitfalls unbedingt erforderlich sei.

J.-C. Van Espen füge dem hinzu, daß, wenn der Hof die präjudizielle Frage untersuchen werde, diese Frage gegenstandslos sein werde; die beanstandeten Bestimmungen würden aufgehoben sein, so daß er nicht mehr über einen möglichen Verstoß gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung werde befinden müssen.

A.1.3. Die GSM dis' AG antworte, daß die Argumentierung des Ministerrats und von J.-C. Van Espen bestätige, daß die gestellte Frage relevant sei, da sie auf dem Abstreiten jedes Rechtsmittels vor dem im Verfahren auf Erlaß einer einstweiligen Verfügung entscheidenden Richter und auf der Feststellung beruhe, daß die Texte ebensowenig die Möglichkeit vorsähen, ein Rechtsmittel vor der Anklagekammer einzulegen. Es müsse untersucht werden, ob der Nachteil, der durch dieses Fehlen eines Rechtsmittels (der nicht durch die neue Norm wiedergutmacht werden würde) auf eine Art und Weise verursacht werde, die hinsichtlich von Artikel 10 und 11 nicht gerechtfertigt sei.

#### Zur Hauptsache

A.2.1. Der GSM dis' AG zufolge sähen die Artikel 35, 36 und 89 des Strafprozeßgesetzbuches kein spezifisches Rechtsmittel vor gegen die durch den Untersuchungsrichter in Anwendung dieser Bestimmungen getroffenen Entscheidungen. Artikel 61 desselben Gesetzbuches ermächtige seinerseits die Staatsanwaltschaft, dem Untersuchungsrichter Befehle zu erteilen. Schließlich sehe Artikel 135 des genannten Gesetzbuches die Rechtsmittel vor, die durch den Prokurator des Königs und die Zivilpartei vor der Anklagekammer gegen die in Anwendung der Artikel 128 und 130 dieses Gesetzbuches ergangenen Anordnungen eingereicht werden könnten.

Der Verweisungsrichter habe nicht über das Vorhandensein oder Fehlen eines Rechtsmittels gegen die Entscheidung des Untersuchungsrichters, mit dem der Aufhebungsantrag abgewiesen werde, befunden. Er habe auf die Möglichkeit hingewiesen, die beanstandeten Texte auf zwei unterschiedliche Weisen zu interpretieren, und nehme unbestreitbar das Rechtsmittel an, das gegen seine eigenen Entscheidungen vor dem Untersuchungsrichter selbst eingelegt werde.

A.2.2. Die GSM dis' AG urteile weiter, daß das Gesetz vom 12. März 1998 auf der Idee beruhe, daß in der früheren Gesetzgebung die einzige Möglichkeit für eine Person, die sich durch eine Voruntersuchungs- oder Untersuchungshandlung im Zusammenhang mit ihren Gütern für benachteiligt gehalten habe, darin bestanden habe, sich an den Magistrat zu wenden, der die Maßnahme ergriffen habe, um « auf gütliche Weise » die völlige oder teilweise Einstellung zu erhalten. Mit anderen Worten - der Analyse des Gesetzgebers selbst zufolge -: Es habe zugunsten der Person, die benachteiligt gewesen sei oder sich benachteiligt gefühlt habe, gegen die betreffenden Entscheidungen des Untersuchungsrichters kein gerichtlicher Einspruch in höherer Instanz eingereicht werden können. Einen solchen Einspruch gebe es hingegen, der üblichen Interpretation der beanstandeten Texte zufolge, kraft Artikel 61 des Strafprozeßgesetzbuches zugunsten der Staatsanwaltschaft. Wenn es zwischen beiden einen objektiven Unterschied gebe, der erkläre, daß der eine eine Antragsbefugnis habe und der andere nicht, dann sei es nicht gerechtfertigt, daß der Erstgenannte die Anklagekammer damit befassen könne, während dem Letztgenannten, der den Ausgang der Untersuchung und das Urteil zur Hauptsache abwarten müsse, der gerichtliche Einspruch in höherer Instanz nicht zugestanden werde.

Die GSM dis' AG sehe nicht ein, wie das allgemeine Interesse oder der geheime Charakter der Untersuchung wieder in Frage gestellt werden könne aufgrund der Anerkennung eines solchen Einspruchsrechts; selbst in der Annahme, daß sie auf irgendeine Weise getroffen würden durch die Wahrnehmung eines Einspruchsrechts durch die aufgrund der Beschlagnahme benachteiligte Partei, müßte festgestellt werden, daß das Einspruchsrecht eine völlig verhältnismäßige Maßnahme gewesen wäre hinsichtlich des allgemeinen Interesses und der Geheimhaltung der Untersuchung.

A.2.3. J.-C. Van Espen zufolge beruhe die präjudizielle Frage auf einer falschen Voraussetzung, insoweit darin die Auffassung vertreten werde, daß die beanstandeten Bestimmungen der Zivilpartei, dem Beschuldigten oder selbst einer Privatperson kein Rechtsmittel böten gegen die durch den Untersuchungsrichter legal getroffenen Entscheidungen, da die rezente Rechtsprechung hervorgehoben habe, daß beim heutigen Stand des belgischen positiven Rechts wohl Einspruchsmöglichkeiten bestünden gegen die durch den Untersuchungsrichter ergriffenen Blockierungsmaßnahmen; der an einen Untersuchungsrichter gerichtete Antrag auf Aufhebung der Beschlagnahme stelle die tatsächliche, in unserem Recht vorgesehene Klage dar, und die Weigerungsentscheidung sei die als Antwort vorgenommene richterliche Amtshandlung.

A.2.4. J.-C. Van Espen und der Ministerrat seien der Auffassung, daß, obgleich es zwar kein Rechtsmittel gegen die negative Entscheidung des Untersuchungsrichters gebe, die Parteien dennoch die Möglichkeit hätten, ihre Klage neu zu formulieren und sich an den Prokurator des Königs oder an den Generalprokurator zu wenden (damit dieser auf dem Wege schriftlicher Anträge beim Untersuchungsrichter interveniere) oder an den Tatrichter. Ihrerseits würden sowohl die Rechtslehre (auf allgemeine, aber unklare Weise) als auch die Rechtsprechung (auf einschränkende Weise) den Betroffenen ein Rechtsmittel einräumen, entweder vor dem im Verfahren auf Erlaß einer einstweiligen Verfügung entscheidenden Richter (solange sein Intervenieren nicht unvereinbar sei mit den Gesetzen und Grundsätzen, die die Zuständigkeit der Strafgerichte oder die Strafverfolgung regeln würden) oder vor der Anklagekammer.

A.2.5. Dem Ministerrat zufolge schließe die präjudizielle Frage die Anwendung der Theorien der Rechtsprechung und der Rechtslehre im Zusammenhang mit der Möglichkeit des Einspruchs vor dem im Verfahren auf Erlaß einer einstweiligen Verfügung entscheidenden Richter oder vor der Anklagekammer aus.

A.2.6. J.-C. Van Espen und der Ministerrat seien der Auffassung, daß die präjudizielle Frage verneinend beantwortet werden müsse; es müsse angenommen werden, daß es zwischen der Staatsanwaltschaft und dem Beschuldigten oder jeder anderen Person, die sich durch eine Untersuchungshandlung für benachteiligt halte, einen grundlegenden Unterschied gebe, der auf einem objektiven Kriterium beruhe. Die Staatsanwaltschaft erfülle im Interesse der Gesellschaft gemeinnützige Aufträge im Zusammenhang mit der Untersuchung und Verfolgung von Straftaten und leite das Strafverfahren ein. Hingegen verteidige der Beschuldigte oder jede andere Person nur ein Privatinteresse. Das Urteil Nr. 49/97 verbiete nicht einen solchen Behandlungsunterschied.

Dieser sei zugelassen durch das zusätzliche objektive Kriterium der Vorbereitungsphase des Prozesses, die Untersuchung, die inquisitorischer Art sei; die Regel der Geheimhaltung der Ermittlungen sei im Hinblick auf das allgemeine Interesse festgelegt worden und werde durch das Gesetz vom 12. März 1998 nicht in Frage gestellt.

Schließlich sei es nicht relevant, die Situation, die sich aus den beanstandeten Bestimmungen des Strafprozeßgesetzbuches für die Personen ergeben würde, die beim Untersuchungsrichter die Aufhebung einer schon vorgenommenen Beschlagnahme beantragen würden, mit der Situation der Staatsanwaltschaft zu vergleichen, dem der Untersuchungsrichter einen Antrag auf Beschlagnahme verweigern würde.

A.2.7. Die GSM dis' AG antworte, daß der Verweisungsrichter nicht beanstande, daß die durch eine Beschlagnahme benachteiligte Partei sich an den Untersuchungsrichter, den Prokurator des Königs oder den Tatrichter wenden könne, noch daß der an den Untersuchungsrichter gerichtete Aufhebungsantrag ein gerichtlicher Einspruch sei. Er befrage den Hof aber darüber, ob das Nichtvorhandensein eines spezifischen Rechtsmittels gegen die vom Untersuchungsrichter ausgehenden Aufhebungsweigerungen vereinbar sei mit der Verfassungsvorschrift.

A.2.8. Sie füge dem hinzu, es sei weder nachgewiesen, daß dieses Nichtvorhandensein eines Rechtsmittels der Notwendigkeit gerecht werde, den unleugbaren Situationsunterschied zwischen der Staatsanwaltschaft und der benachteiligten Partei anzuerkennen, noch daß der inquisitorische Charakter des Verfahrens die Entziehung eines Einspruchs vor der Anklagekammer rechtfertigen würde. Indem man jeden Einspruch gegen eine Aufhebungsweigerung unterbinde, werde man der Gewährleistung des Vermutens der Unschuld und der Sorge um Effizienz - Elemente, die mit dem inquisitorischen Charakter der Untersuchung verbunden seien - nicht gerecht; schon vor der Reform Franchimont habe die Anklagekammer in Anwesenheit der Parteien über die Untersuchungshandlungen befinden können und habe die Staatsanwaltschaft ihr die Anordnungen des Untersuchungsrichters, die aufgrund gegenteiliger Anträge der Staatsanwaltschaft erlassen worden seien, vorlegen können.

Schließlich biete das Gesetz vom 12. März 1998 eine Einspruchsmöglichkeit, stelle aber die Grundsätze der Geheimhaltung der Vorbereitungsphase des Protokolls nicht in Frage. Daraus ergebe sich, daß weder der Situationsunterschied zwischen der Staatsanwaltschaft und den anderen Prozeßparteien noch die Geheimhaltung der Untersuchung und deren inquisitorischer Charakter in der Vergangenheit gerechtfertigt hätten, daß in der früheren Regelung keine Einspruchsmöglichkeit vorgesehen gewesen sei; diese Elemente seien durch das neue Gesetz nicht geändert worden, das heute jedoch einen Einspruch vorsehe.

- B -

B.1. Die Artikel 35, 36, 61, 89 und 135 des Strafprozeßgesetzbuches lauten:

« Art. 35. Der Prokurator des Königs beschlagnahmt die Gegenstände im Sinne von Artikel 42 des Strafgesetzbuches, die Waffen und alles, was dem Anschein nach ein durch die Straftat erhaltener Vermögensvorteil sein könnte; er fordert den Beschuldigten auf, sich bezüglich der beschlagnahmten Gegenstände, die ihm gezeigt werden, zu äußern; er nimmt alles zu Protokoll, das von dem Beschuldigten unterschrieben wird, oder vermerkt ggf. dessen Weigerung. »

« Art. 36. Wenn es um ein Verbrechen oder ein Vergehen geht, wofür der Beweis wahrscheinlich in den Papieren oder anderen Unterlagen und Sachen im Besitz des Beschuldigten zu finden ist, begibt sich der Prokurator des Königs unmittelbar zur Wohnung des Beschuldigten, um da nach allem zu suchen, was er für die Wahrheitsfindung für geeignet hält. »

« Art. 61. Mit Ausnahme der Fälle, in denen jemand auf frischer Tat ertappt wird, ergreift der Untersuchungsrichter keine Untersuchungsmaßnahme und keine Strafverfolgungsmaßnahme, bevor er die Prozeßakten dem Prokurator des Königs vorgelegt hat. Er teilt diesem ebenfalls mit, wann das Verfahren beendet ist; der Prokurator des Königs stellt die Anträge, die er für ratsam hält, darf aber die Akten nicht länger als drei Tage zurückhalten.

Der Untersuchungsrichter erläßt erforderlichenfalls den Vorführungsbefehl und selbst den Haftbefehl, ohne daß die Schlußanträge des Prokurators des Königs diesen Befehlen vorangehen müssen. »

« Art. 89. Die Bestimmungen der Artikel 35, 35bis, 36, 37, 38 und 39 bezüglich der Beschlagnahme der Gegenstände, nach denen der Prokurator des Königs im Falle der Entdeckung auf frischer Tat fahnden darf, gelten ebenfalls für den Untersuchungsrichter. »

« Art. 135. Der Prokurator des Königs und die Zivilpartei können innerhalb von vierundzwanzig Stunden Berufung gegen die gemäß den Artikeln 128, 129 und 130 erlassenen Anordnungen einlegen. Diese Frist läuft für den Prokurator des Königs vom Zeitpunkt der Anordnung und für die Zivilpartei von jenem Tag an, an dem ihr die Anordnung an dem von ihr erwählten Domizil am Ort des Sitzes des Gerichts zugestellt worden ist. »

B.2. Aus der Begründung der Verweisungsentscheidung geht hervor, daß der Ausdruck « die gesetzmäßig vom Untersuchungsrichter getroffenen Entscheidungen » auf die Entscheidungen abzielt, mit denen der Richter die Aufhebung einer von ihm angeordneten Beschlagnahme verweigert.

Die beanstandeten Bestimmungen werden dem Hof zur Überprüfung in der Interpretation vorgelegt, in der sie aufgrund des darin enthaltenen Behandlungsunterschieds zwischen dem Prokurator des Königs einerseits und der Zivilpartei, dem Beschuldigten oder einer Privatperson andererseits Erstgenanntem ermöglichen, die Entscheidung des Untersuchungsrichters durch die Anklagekammer revidieren zu lassen, während Letztgenannten diese Möglichkeit vorenthalten wird.

Es geht nicht um die Entscheidung, mit der die Beschlagnahme selbst angeordnet wird; der Einspruch gegen diese Entscheidung ist der Aufhebungsantrag, der an den Untersuchungsrichter gerichtet wird. Was im vorliegenden Fall beanstandet wird, ist der Einspruch gegen die (somit selbst auf einen Einspruch hin getroffene) Entscheidung, mit der der Untersuchungsrichter die Aufhebung der von ihm angeordneten Beschlagnahme verweigert.

B.3.1. Artikel 61<sup>quater</sup> des Strafprozeßgesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 12. März 1998, bestimmt:

« Art. 61<sup>quater</sup>. § 1. Jeder, dem aufgrund einer auf seine Güter sich beziehenden Untersuchungshandlung Schaden entsteht, kann beim Untersuchungsrichter ihre Aufhebung beantragen.

§ 2. Das Gesuch wird begründet und enthält die Wahl eines Domizils in Belgien, falls der Kläger seinen Wohnsitz nicht in Belgien hat. Es wird bei der Kanzlei des Gerichts erster Instanz eingereicht und in das dafür vorgesehene Register eingetragen. Der Greffier übermittelt hiervon ohne Verzögerung eine Kopie dem Prokurator des Königs. Dieser stellt die Anträge, die er für nützlich hält.

Der Untersuchungsrichter befindet spätestens innerhalb von fünf Tagen nach Einreichung des Gesuchs.

Die Anordnung wird dem Prokurator des Königs durch den Greffier mitgeteilt und innerhalb von acht Tagen nach der Entscheidung mittels Fax oder eines bei der Post eingeschriebenen Briefes dem Gesuchsteller und ggf. seinem Anwalt zugestellt.

§ 3. Der Untersuchungsrichter kann das Gesuch abweisen, wenn er der Ansicht ist, daß die Untersuchung es erfordert, wenn die Aufhebung der Handlung die Rechte der Parteien oder der Dritten gefährdet, wenn die Aufhebung der Handlung eine Gefahr für die Personen oder die Güter mit sich bringt oder wenn das Gesetz die Rückgabe oder die Beschlagnahme der betreffenden Güter vorsieht.

Er kann eine völlige, teilweise oder bedingte Aufhebung gewähren. Jeder, der die festgelegten Bedingungen mißachtet, wird mit den in Artikel 507*bis* des Strafgesetzbuches festgelegten Strafen geahndet.

§ 4. Wenn dem Gesuch stattgegeben wird, kann der Untersuchungsrichter die vorläufige Vollstreckung der Entscheidung verkünden, wenn eine Verzögerung einen nicht wiedergutzumachenden Nachteil nach sich ziehen würde.

§ 5. Der Prokurator des Königs und der Gesuchsteller können innerhalb einer Frist von fünf Tagen gegen die Anordnung des Untersuchungsrichters Berufung einlegen. Für den Prokurator des Königs beginnt diese Frist an dem Tag, an dem die Anordnung ihm mitgeteilt wird, und für den Gesuchsteller an dem Tag, an dem sie ihm zugestellt wird.

Die Berufung wird mittels einer bei der Kanzlei des Gerichts erster Instanz erfolgten Erklärung eingelegt und in ein dafür vorgesehenes Register eingetragen.

Der Prokurator des Königs übermittelt die Akten dem Generalprokurator, der sie bei der Kanzlei hinterlegt.

Die Anklagekammer befindet innerhalb von fünfzehn Tagen nach Hinterlegung der Erklärung. Diese Frist wird während des auf Antrag des Gesuchstellers oder seines Anwalts genehmigten Aufschubs ausgesetzt.

Der Greffier teilt dem Gesuchsteller und dessen Anwalt mittels Fax oder eines bei der Post eingeschriebenen Briefes spätestens achtundvierzig Stunden vorher Ort, Tag und Stunde der Sitzung mit.

Der Generalprokurator, der Gesuchsteller und sein Anwalt werden angehört.

Die Berufung hat, außer wenn die einstweilige Vollstreckung angeordnet wurde, aussetzende Wirkung.

Der Gesuchsteller, der unterliegt, kann verurteilt werden, die Kosten zu tragen.

§ 6. Wenn der Untersuchungsrichter nicht innerhalb der durch § 2 Absatz 2 festgelegten Frist befunden hat, kann der Gesuchsteller sich an die Anklagekammer wenden. Das begründete Gesuch wird bei der Kanzlei des Gerichts erster Instanz eingereicht und in ein dafür vorgesehenes Register eingetragen. Das Verfahren verläuft gemäß § 5 Absätze 3 bis 6.

§ 7. Der Gesuchsteller darf vor Ablauf einer Frist von drei Monaten ab der letzten, auf denselben Gegenstand sich beziehenden Entscheidung kein Gesuch mit demselben Gegenstand einreichen. »

B.3.2. Diese Bestimmung, die für jede aufgrund einer auf ihre Güter sich beziehenden Untersuchungshandlung benachteiligte Person die Möglichkeit, deren Aufhebung beim Untersuchungsrichter zu beantragen, und für den Prokurator des Königs und den Gesuchsteller die Möglichkeit, bei der Anklagekammer Berufung gegen die Anordnung des Untersuchungsrichters einzulegen, vorsieht, hebt den Behandlungsunterschied, über den der Hof befragt wird, auf.

B.4. Es wird in der Begründung der Verweisungsentscheidung darauf hingewiesen, daß die Parteien den Bestimmungen des Gesetzes vom 12. März 1998 kein Argument entnehmen können, « da dieses noch nicht in Kraft getreten ist ». Artikel 49 dieses Gesetzes bestimmt, daß es in Kraft tritt an « dem vom König bestimmten Datum und spätestens sechs Monate nach seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt*. » Der königliche Erlaß vom 21. September 1998 hat dieses Datum auf den 20. Oktober 1998 festgelegt. Da die Verfahrensgesetze unmittelbar anwendbar sind, ist das Gesetz vom 12. März 1998 ab diesem Datum anwendbar.

B.5. Unter Berücksichtigung der Bestimmungen des neuen Artikels 61*quater* des Strafprozeßgesetzbuches und des vorliegenden Sachverhalts, wie er aus den dem Appellationshof Brüssel vorgelegten Akten ersichtlich wird, hält der Hof es für angebracht, die Rechtssache an den Verweisungsrichter zurückzuschicken, damit dieser untersucht, ob es erforderlich ist, wieder eine präjudizielle Frage zu stellen.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

schickt die präjudizielle Frage zurück an den Appellationshof Brüssel.

Verkündet in französischer und niederländischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 26. Mai 1999.

Der Kanzler,

(gez.) L. Potoms.

Der Vorsitzende,

(gez.) M. Melchior.

## CHAMBRES LEGISLATIVES — SENAT

[99/19719]

**Constitution d'une réserve de recrutement d'attachés pour le Service linguistique (H/F)**

La Questure du Sénat procédera prochainement à un concours en vue de la constitution d'une réserve de recrutement d'attachés pour le Service linguistique.

**I. Rémunération**

Le salaire brut de départ varie de 115 309 F à 130 142 F par mois (index actuel) en fonction de l'âge de l'intéressé(e) au moment de son entrée en service.

L'attaché devient conseiller-adjoint après trois ans de service, conseiller après dix ans de service et premier conseiller après 15 ans de service (promotions dans la carrière plane).

**II. Conditions d'admission**

1. être citoyen de l'Union européenne;
2. jouir de ses droits civils et politiques;
3. au 30 septembre 1999 être titulaire d'un diplôme de l'enseignement universitaire ou assimilé (docteur, ingénieur ou licencié);

sont également admis : les diplômes ou certificats d'études obtenus à l'étranger qui, en vertu d'accords ou conventions internationales ou en application de la loi ou du décret, sont déclarés équivalents au titre précité, de même que les diplômes reconnus conformément à la procédure définie par les arrêtés royaux des 6 et 22 mai 1996 qui prennent en considération les dispositions des directives européennes relatives à un système général de reconnaissance des diplômes;

4. avoir une connaissance approfondie, tant écrite qu'orale, du français et du néerlandais.

**III. Aptitude physique**

Toute personne engagée au Sénat doit être déclarée physiquement apte par le Service de Santé administratif.

**IV. Programme d'examen**

Première épreuve :

Résumé et commentaire critique d'une conférence d'une vingtaine de minutes traitant d'un sujet d'intérêt général, donnée pour partie en néerlandais et pour partie en français (aucune note ne peut être prise durant la conférence). Cette épreuve vise à apprécier l'esprit de synthèse et critique des candidats. Le travail à réaliser doit en conséquence se constituer de deux parties distinctes :

- un résumé, en texte suivi, des principales idées développées;
- une présentation des remarques et considérations personnelles, ainsi que les éventuelles objections et critiques que le candidat estime adéquates.

Le résumé doit être rédigé en néerlandais et le communautaire en français, ou l'inverse, au choix du candidat.

Il est tenu compte lors de l'appréciation de chacune des parties du contenu, de la forme et de l'orthographe.

Deuxième épreuve :

Traduction écrite de textes du néerlandais en français et du français en néerlandais.

Troisième épreuve :

Entretien en français et en néerlandais portant sur différents sujets d'intérêt général afin d'apprécier les connaissances et la personnalité des candidats.

Chaque épreuve est éliminatoire; les candidats seront classés sur la base de leurs résultats au terme de la troisième épreuve.

Si de nombreux candidats se présentent à l'examen, une première épreuve éliminatoire peut être organisée selon le système du choix multiple.

## WETGEVENDE KAMERS — SENAAT

[99/19719]

**Aanleggen van een personeelsreserve van attachés (M/V) voor de Taaldienst**

De Quaestuur van de Senaat organiseert eerlang een vergelijkend examen voor de samenstelling van een personeelsreserve van attachés voor de Taaldienst.

**I. Bezoldiging**

De brutobeginwedge varieert van 115 309 F tot 130 142 F per maand (huidige index), naar gelang van de leeftijd van de belanghebbende op het ogenblik van de indiensttreding.

De attaché wordt adjunct-adviseur na drie jaar dienst, adviseur na tien jaar dienst en eerste adviseur na vijftien jaar dienst (bevorderingen in de vlakke loopbaan).

**II. Toelatingsvoorwaarden**

1. burger zijn van de Europese Unie;
2. de burgerlijke en politieke rechten genieten;
3. op 30 september 1999 houder zijn van een diploma van universitair of daarmee gelijkgesteld onderwijs (doctor, ingenieur of licentiaat);

worden eveneens aanvaard : in het buitenland behaalde diploma's of studiegetuigschriften die, krachtens internationale overeenkomsten of verdragen of in toepassing van de wet of het decreet, als gelijkwaardig worden verklaard met het voornoemde diploma, alsmede de diploma's erkend overeenkomstig de procedure die in de koninklijke besluiten van 6 en 22 mei 1996 wordt beschreven, waarbij de bepalingen van de Europese richtlijnen betreffende een algemeen erkenningssysteem van diploma's in aanmerking worden genomen;

4. een grondige kennis hebben van het Nederlands en van het Frans, zowel schriftelijk als gesproken.

**III. Lichamelijke geschiktheid**

Ieder die als personeelslid in dienst wordt genomen, dient door de Administratieve Gezondheidsdienst medisch geschikt te worden bevonden.

**IV. Examenprogramma**

Eerste gedeelte :

Samenvatting en kritische bespreking van een voordracht van een twintigtal minuten over een onderwerp van algemene aard, gehouden gedeeltelijk in het Nederlands en gedeeltelijk in het Frans (tijdens de voordracht mogen geen aantekeningen worden gemaakt). Dit gedeelte heeft ten doel de zin voor synthese en kritiek van de kandidaten te beoordelen. Het te leveren werk dient derhalve uit twee onderscheiden delen te bestaan :

- een samenvatting, in doorlopende tekst, van de ontwikkelde hoofdgedachten;
- een uiteenzetting van de opmerkingen en de persoonlijke overwegingen, en eventueel de tegenwerpingen en de kritiek die de kandidaten gepast achten.

De samenvatting moet in het Nederlands worden gesteld en de commentaar in het Frans, of omgekeerd, naar keuze van de kandidaat.

Bij de beoordeling wordt voor elk van de twee delen rekening gehouden met de inhoud, de vorm en de spelling.

Tweede gedeelte :

Schriftelijke vertaling van teksten van het Nederlands naar het Frans en van het Frans naar het Nederlands.

Derde gedeelte :

Gesprek van de hak op de tak in het Nederlands en in het Frans over onderwerpen van algemene aard, ter beoordeling van de kennis en de persoonlijkheid van de kandidaten.

Ieder examengedeelte geldt als een schifting; de kandidaten zullen in de reserve worden opgenomen op basis van de resultaten die zij behaalden voor het derde examengedeelte.

Indien zich veel kandidaten voor het examen aanmelden, kan een voorafgaande schiftingsproef worden georganiseerd volgens het meerkeuzesysteem.

## V. Entrée en service

- Les lauréats n'entrent en considération pour une entrée en service qu'après avoir passé avec succès une épreuve psychotechnique.
- Si des vacances de poste se présentent, les candidats sont appelés, dans l'ordre de leur classement dans la réserve, à accomplir un stage d'un mois dans le service concerné; si leurs prestations durant le stage donnent satisfaction ils sont nommés à l'essai pour une durée d'un an, au terme de laquelle ils entrent en considération pour une nomination à titre définitif. Si les besoins du service le requièrent, les lauréats pourront éventuellement être engagés sous contrat de travail.

## VI. Prestations

Il s'agit d'une fonction à temps plein. La fin des prestations journalières est déterminée selon les exigences des services.

## VII. Inscription

Les candidats peuvent demander un formulaire d'inscription en envoyant au plus tard pour le 30 septembre 1999 une lettre à la Questure du Sénat, Secrétariat des examens, Palais de la Nation, 1009 Bruxelles; seules les demandes envoyées par la poste seront prises en considération.

Un formulaire d'inscription sera adressé aux candidats; toutes les précisions relatives au versement du droit d'inscription (510 F) et aux documents requis (certificat de bonne vie et mœurs, une copie du diplôme certifiée conforme à l'original) à faire parvenir au Secrétariat des examens seront données aux candidats dans le même envoi. Le droit d'inscription sera remboursé aux candidats qui auront participé à la première épreuve de l'examen.

## V. Indiensttreding

- De geslaagde kandidaten komen slechts voor indiensttreding in aanmerking nadat zij met goed gevolg een psychotechnische test hebben afgelegd.
- Indien er zich vacatures voordoen, worden de kandidaten in de volgorde van hun rangschikking in de reserve opgeroepen voor een stage van één maand in de betrokken dienst; zo hun prestaties tijdens de stage bevrediging schenken, worden zij op proef benoemd voor de duur van een jaar, waarna zij in aanmerking komen voor een benoeming in vast verband. Indien de behoeften van de dienst het vereisen, kunnen de geslaagde kandidaten eventueel ook met een arbeidsovereenkomst in dienst worden genomen.

## VI. Prestaties

Het betreft een voltijdse functie, waarbij het einde van de dagprestaties wordt bepaald volgens de vereisten van de dienst.

## VII. Inschrijving

De kandidaten kunnen uiterlijk op 30 september 1999 een inschrijvingsformulier aanvragen bij de Quaestuur van de Senaat, Examensecretariaat, Paleis der Natie, 1009 Brussel; enkel de aanvragen die per post worden ingediend, zullen in aanmerking worden genomen.

Het inschrijvingsformulier zal aan de kandidaten worden toegezonden samen met alle inlichtingen over het inschrijvingsgeld (510 F) en de vereiste documenten (bewijs van goed zedelijk gedrag, voor eensluidend verklaard afschrift van het diploma) die zij aan het Examensecretariaat dienen te bezorgen. Het inschrijvingsgeld wordt terugbetaald aan de kandidaten die aan het eerste examengedeelte hebben deelgenomen.

**SECRETARIAT PERMANENT  
DE RECRUTEMENT DU PERSONNEL DE L'ETAT**

[C - 99/08305]

**Communiqué d'Etat**

Le Secrétariat permanent de recrutement organisera au cours du deuxième semestre de l'année 1999 une série d'examens linguistiques portant sur la connaissance de la langue française, de la langue néerlandaise et de la langue allemande, à l'intention des personnes qui désirent un certificat de connaissance linguistique en vue d'une candidature à des fonctions ou des emplois d'un autre rôle ou groupe linguistique que celui qui correspond à la langue véhiculaire de leurs études.

Pour obtenir des renseignements complémentaires, les postulants doivent s'adresser au Secrétariat permanent de recrutement, Cité administrative de l'Etat, Quartier de l'Esplanade, boulevard Pachéco 19, bte 4, à 1010 Bruxelles où les demandes de participation doivent parvenir pour le 20 septembre 1999 au plus tard.

**VAST SECRETARIAAT  
VOOR WERVING VAN HET RIJKSPERSONEEL**

[C - 99/08305]

**Mededeling van de Staat**

Het Vast Wervingssecretariaat organiseert in de loop van het tweede semester van het jaar 1999 een reeks taalexamens over de kennis van het Nederlands, het Frans en het Duits voor personen die een bewijs van taalkennis wensen te bekomen met het oog op hun eventuele kandidatuur voor functies of betrekkingen van een andere taalrol of taalgroep dan die welke overeenkomt met het door hen genoten onderwijs.

Voor nadere inlichtingen kunnen de belangstellenden zich wenden tot het Vast Wervingssecretariaat, Rijksadministratief Centrum, Esplanadegebouw, Pachecolaan 19, bus 4, 1010 Brussel, waar de aanvragen om deelneming uiterlijk op 20 september 1999 dienen toe te komen.

**STÄNDIGES SEKRETARIAT FÜR ANWERBUNG DES STAATSPERSONAL**

[C - 99/08305]

**Amtliche Mitteilung**

Das Ständige Sekretariat für Anwerbung wird im Laufe des zweiten Halbjahres 1999 Sprachenprüfungen über die Kenntnisse der deutschen, niederländischen und französischen Sprache abhalten für Personen, die ein Sprachkenntniszeugnis erhalten möchten, im Hinblick auf ihre eventuelle Bewerbung um Ämter oder Stellen, die einer anderen Sprachgruppe angehören als derjenigen, die mit der Muttersprache des von ihnen absolvierten Studiums übereinstimmt.

Wenn sie nähere Auskünfte wünschen, müssen die Bewerber sich an das Ständige Sekretariat für Anwerbung des Staatspersonals, Dienststelle "Sprachenprüfungen", Staatsverwaltungsviertel, Esplanadengebäude, boulevard Pachéco 19, B.4, 1010 Brüssel, wenden, wo die Teilnahmeanträge vor dem 20. September 1999 eingehen müssen.

## MINISTERE DE LA JUSTICE

[99/09908]

## Ordre judiciaire. — Places vacantes

- greffier adjoint :
- à la justice de paix du premier canton d'Anvers : 1;
- au tribunal de police de Charleroi : 1;

Les candidatures à une nomination dans l'Ordre judiciaire doivent être adressées par lettre recommandée à la poste au Ministre de la Justice, Direction générale de l'Organisation judiciaire, Service du Personnel, 3/P/O.J. II, boulevard de Waterloo 115, 1000 Bruxelles, dans un délai d'un mois à partir de la publication de la vacance au *Moniteur belge* (article 287 du Code judiciaire).

Les candidats sont priés de joindre une copie de l'attestation de réussite de l'examen organisé par le Ministre de la Justice, pour les greffes et les parquets des cours et tribunaux et ce pour l'emploi qu'ils postulent.

## MINISTERIE VAN JUSTITIE

[99/09908]

## Rechterlijke Orde. — Vacante betrekkingen

- adjunct-griffier :
- bij het vredegerecht van het eerste kanton Antwerpen : 1;
- bij de politierechtbank te Charleroi : 1;

De kandidaturen voor een benoeming in de Rechterlijke Orde moeten bij een ter post aangetekend schrijven worden gericht aan de heer Minister van Justitie, Directoraat Generaal Rechterlijke Organisatie Dienst Personeelszaken, 3/P/R.O. II., Waterloolaan 115, 1000 Brussel, binnen een termijn van één maand na de bekendmaking van de vacature in het *Belgisch Staatsblad* (artikel 287 van het Gerechtelijk Wetboek).

De kandidaten dienen een afschrift bij te voegen van het bewijs dat zij geslaagd zijn voor het examen voor de griffies en parketten van hoven en rechtbanken, ingericht door de Minister van Justitie, en dit voor het ambt waarvoor zij kandidaat zijn.

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION  
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN  
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**COMMUNAUTE FRANÇAISE — FRANSE GEMEENSCHAP**

**MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE**

[S - C - 98/29338]

**Direction générale des personnels de l'enseignement de la Communauté française  
Direction de la carrière des personnels**

**Examens pour la délivrance du certificat d'aptitudes pédagogiques  
Session 1999-2000**

Le présent avis concerne l'organisation desdits examens

I. Conditions de participation aux examens.

Sont admis aux examens du certificat d'aptitudes pédagogiques, les candidats qui remplissent les conditions suivantes :

1. être Belge ou ressortissant d'un autre Etat membre de l'Union européenne;
2. être de conduite irréprochable;
3. jouir des droits civils et politiques;
4. être en règle avec les lois sur la milice;
5. être âgé de 20 ans au moins au moment de l'inscription;
6. être porteur d'un des titres requis ci-après :
  - a) le diplôme de docteur, licencié, ingénieur ou pharmacien;
  - b) le diplôme d'architecte;
  - c) le diplôme d'ingénieur technicien ou d'ingénieur industriel;
  - d) le diplôme d'école ou de cours techniques supérieurs du premier degré;
  - e) le diplôme de l'enseignement artistique supérieur;
  - f) le diplôme d'école ou de cours techniques secondaires supérieurs;
  - g) le diplôme de l'enseignement artistique secondaire supérieur;
  - h) le brevet d'école ou de cours professionnels secondaires supérieurs;
  - i) le diplôme d'école ou de cours techniques secondaires inférieurs;
  - j) le brevet d'école ou de cours professionnels secondaires inférieurs.
7. Avoir introduit leur candidature dans la forme et le délai fixés par l'appel aux candidats.

Un droit d'inscription aux examens est fixé à cent francs. Cette somme doit être versée ou virée au compte n° 091-2110106-94 (Crédit Communal) du caissier de la Communauté française à Bruxelles. Aucun autre mode de paiement n'est autorisé. Les droits d'inscription restent acquis au trésor, ils ne sont remboursés en aucun cas.

## II. Organisation des examens.

Les examens comprennent une partie écrite et une partie orale.

### A. L'examen écrit comporte :

Résumé, explications et commentaires d'un texte en rapport avec la fonction enseignante. Durée de l'épreuve écrite : 3 heures.

Points attribués : 100.

### B. L'examen oral comporte :

a) une leçon désignée par le jury parmi trois leçons proposées par le candidat;

Points attribués : 200;

b) une interrogation orale sur la psychologie, la pédagogie, la méthodologie et la pratique de l'enseignement, comportant :

#### 1° Psychologie de l'enfant et de l'adolescent

Caractéristiques générales du psychisme de l'enfant. Les étapes du développement de l'enfant. Développement de l'adolescent.

#### 2° Pédagogie :

Les grands noms de la pédagogie. La pédagogie moderne. Le maître, l'élève, le milieu scolaire. Les milieux éducatifs. Les relations avec le milieu extrascolaire.

#### 3° Méthodologie et pratique de l'enseignement.

L'art d'enseigner et les méthodes d'enseignement. Différentes sortes de méthodes.

Rapport des cours techniques et de pratique professionnelle avec les cours généraux et les cours spéciaux. Processus d'une leçon. Les devoirs, les interrogations. Le matériel didactique. Les mesures de sécurité et d'hygiène.

Points attribués : 100

### C. Les porteurs du certificat des cours normaux techniques moyens sont dispensés, à leur demande :

a) de l'examen écrit;

b) de l'interrogation orale sur la psychologie, la pédagogie, la méthodologie et la pratique de l'enseignement.

D. L'examen écrit précède l'examen oral. Les récipiendaires qui n'ont pas obtenu au moins 50 % des points à l'examen écrit ne peuvent pas se présenter à l'examen oral de la même session.

E. Pour obtenir le certificat d'aptitudes pédagogiques, les candidats doivent avoir obtenu au moins 60 % du total des points attribués et 50 % des points attribués à chacune des branches.

## III. Introduction des demandes de Participation aux examens.

Les demandes de participation à ces examens doivent être introduites, sous peine de nullité, par lettre recommandée à la poste, le 30 septembre 1999 au plus tard, à l'adresse suivante :

Ministère de la Communauté française :

Direction générale des personnels de l'enseignement de la Communauté française :

Direction de la carrière des personnels :

boulevard Léopold II 44 (3ème étage - bureau 3 E 348), 1080 Bruxelles.

## IV. Forme de la demande de Participation aux examens.

1. La demande de participation aux examens sera rédigée d'après le modèle reproduit ci-après.

2. La demande mentionnera :

- les nom et prénoms du candidat;
- sa date de naissance (jour, mois, année);
- son adresse complète et son numéro de téléphone;
- sa nationalité;
- les titres qu'il possède;
- la langue dans laquelle les titres ont été obtenus.

Les porteurs du certificat des cours normaux techniques moyens indiquent les interrogations dont ils demandent à être dispensés.

3. Joindre à la demande :

- un certificat de milice (délivré par l'administration communale);
- un certificat de bonnes conduite, vie et moeurs de date récente;

« En vertu de l'article 59, 1. 6<sup>bis</sup> de l'arrêté du Régent du 26 juin 1947 contenant le Code des droits de timbre, tel que modifié par la loi du 1<sup>er</sup> aout 1985, article 9, les extraits et certificats de bonnes conduite vie et moeurs qui doivent être rentrés sont exemptés de ce droit. »

- les copies certifiées conformes des diplômes et certificats d'études;

- éventuellement la copie du certificat des cours normaux techniques moyens;

- le récépissé de versement ou l'avis de débit de virement du droit d'inscription au numéro de compte 091-2110106-94 (crédit communal).

Ces documents permettent d'établir que les candidats réunissent les conditions requises. Ils doivent être annexés à la candidature pour que celle-ci soit prise en considération.

Modèle de demande de participation aux examens conduisant à la délivrance  
du certificat d'aptitudes pédagogiques.

MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTÉ FRANÇAISE

Direction générale des personnels de l'enseignement de la Communauté française

Direction de la carrière des personnels

Demande de participation aux examens conduisant à la délivrance du certificat d'aptitudes pédagogiques  
Session 1999-2000

Je soussigné(e) :

Nom..... épouse de

Prénoms.....

Né(e) le ..... à .....

Domicilié(e) :

Rue .....N° .....Bte .....

Code postal..... Localité .....

Tél .....

(en vue de garantir le bon déroulement des épreuves, il est indispensable de connaître votre n° de téléphone).

Nationalité.....

Titulaire des diplômes suivants ci-joints en copie :

.....  
.....  
.....  
.....

Langue dans laquelle ils ont été obtenus : .....

sollicite mon inscription aux examens organisés en vue de la délivrance du certificat d'aptitudes pédagogiques créé par les dispositions de l'article 16 de l'arrêté de l'Exécutif du 22 avril 1969 fixant les titres requis des membres du personnel de l'enseignement de la Communauté française.

Je demande à être dispensé(e) des interrogations suivantes :

.....  
.....

Date : ..... Signature



**PUBLICATIONS LEGALES  
ET AVIS DIVERS**

**WETTELIJKE BEKENDMAKINGEN  
EN VERSCHILLENDE BERICHTEN**

UNIVERSITEIT GENT

Bij de Faculteit wetenschappen is volgend mandaat te begeben : het betreft een tijdelijke aanstelling voor een termijn van twee jaar, die hernieuwbaar is.

WE13V

Een betrekking van deeltijds assistent (50 %) bij de vakgroep Geologie en bodemkunde (tel. : 09/264 45 61) (te combineren of aan te vullen met een aanstelling van 50 % van wetenschappelijk medewerker).

Profiel van de kandidaat :

diploma van licentiaat in de geologie of licentiaat in de geografie of licentiaat in de biologie of van bio-ingenieur;

grondige kennis Engelse taal;

bijkomende opleiding en ervaring in bodemkunde en computer-technieken en systeembeheer strekt tot aanbeveling.

Inhoud van de functie :

medewerking aan het onderwijs in de vakgroep;

wetenschappelijk onderzoek ter voorbereiding van een doctoraat;

medewerking aan de dienstverlening in de vakgroep.

De kandidaturen, met *curriculum vitae* en een afschrift van het vereist diploma en een overzicht van de behaalde resultaten (per jaar), moeten per aangetekend schrijven ingediend worden bij de personeelsdienst van de Universiteit Gent, Sint-Pietersnieuwstraat 25, 9000 Gent, uiterlijk op 15 september 1999. (19729)

Bij de Faculteit economie en bedrijfskunde is volgend mandaat te begeben : het betreft een tijdelijke aanstelling voor een termijn van twee jaar, die hernieuwbaar is.

EB08V

Een betrekking van voltijds assistent bij de vakgroep Beleidsinformatie, operationeel beheer en technologiebeleid (tel. : 09/264 35 17).

Profiel van de kandidaat :

academisch diploma van de tweede cyclus;

belangstelling voor het vakgebied beleidsinformatie en voor bedrijfskundige toepassingen van informatica.

Inhoud van de functie :

bijstand bij het onderwijs van de vakgroep;

wetenschappelijk onderzoek ter voorbereiding van een doctoraat;

medewerking aan de dienstverlening van de vakgroep.

De kandidaturen, met *curriculum vitae* en een afschrift van het vereist diploma en een overzicht van de behaalde resultaten (per jaar), moeten per aangetekend schrijven ingediend worden bij de personeelsdienst van de Universiteit Gent, Sint-Pietersnieuwstraat 25, 9000 Gent, uiterlijk op 15 september 1999. (19730)

**Loi du 29 mars 1962 (articles 9 et 21)  
Wet van 29 maart 1962 (artikelen 9 en 21)**

*Commune de Wezembeek-Oppem*

Avis

Le collège des bourgmestre et échevins fait savoir que,

Le conseil communal en sa séance du 24 juin 1999 a adopté provisoirement le projet de plan P.P.A. Beekstraat.

Le projet de plan peut être consulté par le public en la maison communale, service urbanisme, du 1<sup>er</sup> septembre 1999 au 30 septembre 1999 inclus, de 8 h 30 m à 11 h 30 m (chaque jour ouvrable).

Les réclamations et observations éventuelles à propos de ce plan peuvent être adressées par écrit au collège des bourgmestre et échevins, rue Louis Marcelis 134, Wezembeek-Oppem, avant le 1<sup>er</sup> octobre 1999.

Wezembeek-Oppem, le 24 août 1999. (23452)

*Gemeente Wezembeek-Oppem*

Bekendmaking

Het college van burgemeester en schepenen brengt ter kennis dat,

De gemeenteraad in vergadering van 24 juni 1999 het ontwerp-plan B.P.A. Beekstraat voorlopig heeft aangenomen.

Het ontwerp-plan ligt ter inzage van het publiek op het gemeentehuis, dienst stedenbouw, van 1 september 1999 tot en met 30 september 1999, van 8 u. 30 m. tot 11 u. 30 m. (elke werkdag).

Wie omtrent dit plan bezwaren en opmerkingen heeft, kan dit vóór 1 oktober 1999 schriftelijk ter kennis brengen van het college van burgemeester en schepenen, Louis Marcelisstraat 134, 1970 Wezembeek-Oppem.

Wezembeek-Oppem, 24 augustus 1999. (23452)

**Annonces – Aankondigingen**

SOCIETES – VENNOOTSCHAPPEN

**Société d'Habitations de Tournai, S.A.,  
société anonyme, autorisée par arrêté royal du 10 janvier 1869**

Assemblée générale ordinaire le 10 septembre 1999, à 16 heures, au siège de l'Assistance publique, boulevard Lalaing, à Tournai. — Ordre du jour : 1. Rapport des administrateurs. 2. Approbation des bilan et comptes de résultats au 31 mars 1999. 3. Décharge aux administrateurs. 4. Nomination d'un administrateur. Se conformer à l'article 43 des statuts. (23411)

**PGIS, société anonyme,  
rue Lumsonry 2<sup>e</sup> avenue 267/1, 5651 Tarcienne**

R.C. Dinant 43987 – T.V.A. 457.080.727

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social le 10 septembre 1999, à 17 heures.

Ordre du jour :

1. Rapport de gestion du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels. 3. Affectation du résultat. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers.

Admission : dépôt des titres au siège social cinq jours francs avant l'assemblée. (23412)

**T.I.P. Group, société anonyme,  
avenue Jean D'Avesnes 1, 7000 Mons**

T.V.A. 427.942.917

Une seconde assemblée générale ordinaire se réunira au siège social le 10 septembre 1999, à 14 heures.

Ordre du jour :

1. Rapport de gestion du conseil d'administration.  
2. Approbation des comptes annuels au 31 mars 1999.  
3. Décharge aux administrateurs.  
4. Affectation du résultat.  
5. Nomination d'administrateurs pour une durée de six ans.  
6. Divers. (23413)

**Style Concept, société anonyme,  
rue Vandenhoven 47A, 1140 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 544229 – T.V.A. 443.502.509

L'assemblée générale ordinaire se tiendra au siège social le vendredi 10 septembre 1999, à 19 heures.

Ordre du jour :

1. Rapport de gestion du conseil d'administration.  
2. Approbation des comptes annuels.  
3. Affectation des résultats.  
4. Décharge aux administrateurs.  
5. Divers. (23414)

**Diligentia Gestion, société anonyme,  
avenue de Tervuren 155, 1150 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 591248

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social le 10 septembre 1999, à 12 heures. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion et rapport du commissaire-réviseur. 2. Approbation des comptes annuels au 30 juin 1998. 3. Affectation du résultat. 4. Décharge à donner aux administrateurs et au commissaire-réviseur. Pour assister à l'assemblée, se conformer aux statuts. (23415)

**Immo Kiewit, société anonyme,  
rue du Roi Albert 339, 4680 Oupeye**

R.C. Liège 192454

L'assemblée générale ordinaire se réunira le 10 septembre 1999, à 17 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Approbation des comptes annuels au 31 mars 1999. 2. Affectation des résultats. 3. Décharge aux administrateurs. 4. Divers. (23416)

**Mory & C<sup>o</sup>, société anonyme,  
chemin des Erraues 5, 7063 Neufvilles**

R.C. Mons 82654 – T.V.A. 401.154.683

Assemblée générale ordinaire au siège social, le 10 septembre 1999, à 11 heures. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion. 2. Approbation des comptes annuels au 31 mars 1999. 3. Décharge aux administrateurs. 4. Affectation des résultats sociaux. 5. Divers. (23417)

**Jomex, naamloze vennootschap,  
Sleepstraat 213, 9000 Gent**

H.R. Gent 157273 – BTW 439.928.454

Jaarvergadering op de zetel, op 10 september 1999, te 14 uur. — Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 maart 1999. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan bestuurders. 5. Varia. Zich richten naar de statuten. (23418)

**Wouters-De Vos, afgekort W.D.V., naamloze vennootschap,  
Terbekehofdreef 43, 2610 Wilrijk**

H.R. Antwerpen 328566

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 10 september 1999, te 18 uur. — Agenda : Verslag bestuurders. Bestemming resultaat. Goedkeuring jaarrekening. Kwijting van bestuur aan bestuurders. Ontslag en statutaire benoemingen. Allerlei. De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de statuten. (23419)

**Ter Brughe, naamloze vennootschap,  
Oost Gistelhof 2, 8000 Brugge**

H.R. Brugge 69707 – BTW 437.845.924

Jaarvergadering op de zetel, op 10 september 1999, te 10 uur. — Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 30 juni 1999. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan bestuurders. 5. Varia. Zich richten naar de statuten. (23420)

**Madinvest, naamloze vennootschap,  
Eglantierlaan 3, 2020 Antwerpen**

H.R. Antwerpen 284483 – BTW 436.253.540

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 10 september 1999, te 15 uur. — Agenda : Verslag bestuurders. Bestemming resultaat. Goedkeuring jaarrekening. Kwijting van bestuur aan bestuurders. Ontslag en statutaire benoemingen. Allerlei. De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de statuten. (23421)

**L.H.C. Cars, naamloze vennootschap,  
Guillaume Lambertlaan 9, 3600 Genk**

H.R. Tongeren 80919 – BTW 458.770.804

Jaarvergadering op 10 september 1999, om 18 uur, op de zetel. — Dagorde : 1. Goedkeuring jaarrekening per 31 maart 1999. 2. Bestemming resultaat. 3. Kwijting bestuurders. 4. Diversen. Zich schikken naar de statuten. (23422)

**J & M Trading, naamloze vennootschap,  
Eglantierlaan 3, 2020 Antwerpen**

H.R. Antwerpen 270994 – BTW 437.845.330

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 10 september 1999, te 16 uur. — Agenda : Verslag bestuurders. Bestemming resultaat. Goedkeuring jaarrekening. Kwijting van bestuur aan bestuurders. Eventuele ontslagen en statutaire benoemingen. Allerlei. De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de statuten. (23423)

**Franssen, naamloze vennootschap,  
Dorpsstraat 30, 3900 Overpelt**

H.R. Hasselt 75278 – BTW 439.270.438

Jaarvergadering op 10 september 1999, om 15 uur, ten zetel. — Dagorde : 1. Verslagen raad van bestuur en commissaris-revisor. 2. Goedkeuring jaarrekening per 31 maart 1999. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Benoeming commissaris-revisor. 6. Diversen. Zich schikken naar de statuten. (23424)

**E. Van Den Steen en C°, naamloze vennootschap,  
Belgradostraat 104, 1060 Brussel**

H.R. Brussel 445787 – BTW 417.282.122

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 10 september 1999, te 19 uur. — Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan bestuurders. 5. Varia. (23425)

**Desim, naamloze vennootschap,  
Eikestraat 15, 2840 Rumst**

H.R. Antwerpen 244006

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 10 september 1999, te 15 uur. — Agenda : Verslag bestuurders. Bestemming resultaat. Goedkeuring jaarrekening. Kwijting van bestuur aan bestuurders. Eventuele ontslagen en statutaire benoemingen. Allerlei. De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de statuten. (23426)

**Deco, naamloze vennootschap,  
Roosbeekstraat 235, 3300 Tienen (Kumtich)**

H.R. Leuven 65867 – BTW 427.557.390

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 10 september 1999, te 14 uur.

Dagorde :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting aan bestuurders.
5. Varia.

Om toegelaten te worden tot de vergadering, neerlegging der aandelen op de zetel, vijf dagen vóór de vergadering. (23427)

**ANSA-bgb, naamloze vennootschap,  
Paviljoenstraat 11, 2400 Mol**

H.R. Turnhout 82204 – BTW 460.578.269

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 10 september 1999, te 18 uur.

Dagorde :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting aan bestuurders.
5. Varia.

Om toegelaten te worden tot de vergadering, neerlegging der aandelen op de zetel, vijf dagen vóór de vergadering. (23428)

**Carestel, naamloze vennootschap,  
Maaltekouter 3, 9051 Sint-Denijs-Westrem**

H.R. Gent 160210 – BTW 414.555.036

Oproeping tot de buitengewone algemene vergadering der aandeelhouders

De raad van bestuur van Carestel N.V. heeft de eer haar aandeelhouders uit te nodigen tot het bijwonen van de buitengewone algemene vergadering die zal gehouden worden op 15 september 1999, om 9 u. 30 m., op de zetel van de vennootschap te 9051 Gent, Maaltekouter 3.

De agenda van deze vergadering is als volgt :

1. Benoeming van de heer Theo Dilissen tot onafhankelijk bestuurder van de vennootschap.

Voorstel tot besluit : de vergadering beslist de heer Theo Dilissen te benoemen tot onafhankelijk bestuurder van de vennootschap. Het mandaat loopt tot de algemene vergadering van het jaar tweeduizend en twee.

2. Benoeming van V.H.D. Finance N.V., vertegenwoordigd door de heer Michel Van Hemele, afgevaardigd-bestuurder, tot onafhankelijk bestuurder van de vennootschap.

Voorstel tot besluit : de vergadering beslist V.H.D. Finance N.V., vertegenwoordigd door de heer Michel Van Hemele, afgevaardigd bestuurder, te benoemen tot onafhankelijk bestuurder van de vennootschap. Het mandaat loopt tot de algemene vergadering van het jaar tweeduizend en twee.

3. Vergoedingen bestuurders.

Voorstel tot besluit : de vergadering beslist de globale vergoeding voor de leden van de raad van bestuur vast te stellen op BEF 7 mio.

4. Diversen.

Teneinde te kunnen deelnemen aan deze vergadering worden de aandeelhouders overeenkomstig artikel 29 van de statuten verzocht hun aandelen aan toonder minstens drie werkdagen vóór de algemene vergadering, d.i. ten laatste op 9 september 1999, neer te leggen op de zetel van de vennootschap of in één van de kantoren van K.B.C. Bank of bij Petercam N.V., Sint-Goedeleplein 19, 1000 Brussel.

De eigenaars van aandelen op naam moeten ten minste drie werkdagen vóór de vergadering aan de raad van bestuur hun inzicht te kennen geven de buitengewone algemene vergadering bij te wonen.

De aandeelhouders worden toegelaten op voorlegging van een attest waaruit blijkt dat de aandelen werden neergelegd. (23429)

**Mobistar, société anonyme,  
rue Colonel Bourg 149, 1140 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 599402 – T.V.A. 456.810.810

Convocation assemblée générale extraordinaire

Les actionnaires de la société Mobistar S.A. sont invités à assister à l'assemblée générale extraordinaire qui se tiendra le 23 septembre 1999, à 16 h 30 m, au siège social situé rue Colonel Bourg 149, à 1140 Bruxelles.

L'ordre du jour de cette assemblée est le suivant :

1. Lecture, discussion et commentaire du rapport spécial du conseil d'administration établi conformément à l'article 103 des lois coordonnées sur les sociétés commerciales après qu'il a été constaté que la société se trouve dans une situation telle que décrite dans l'alinéa 3 de l'article précité.

Proposition de résolution : le rapport spécial du conseil d'administration établi conformément à l'article 103 des lois coordonnées sur les sociétés commerciales est lu, discuté et commenté.

2. Décision dans le cadre de l'article 103 des lois coordonnées sur les sociétés commerciales. Poursuite des activités.

Proposition de résolution : l'assemblée générale décide de poursuivre les activités comme proposé et justifié dans le rapport spécial établi par le conseil d'administration.

3. Divers.

Conformément aux statuts de la société et à la décision du conseil d'administration, pour être admis à l'assemblée, les titulaires d'actions au porteur doivent en effectuer le dépôt, au plus tard le 17 septembre 1999, aux sièges, succursales ou agences de la BBL ou de la KBC Banque.

Conformément aux statuts de la société et à la décision du conseil d'administration, pour être admis à l'assemblée, tout propriétaire d'actions nominatives doit communiquer au conseil d'administration son intention de participer à l'assemblée générale, au plus tard le 17 septembre 1999.

(23430)

Le conseil d'administration.

**Mobistar, naamloze vennootschap,  
Kolonel Bourgstraat 149, 1140 Brussel**

H.R. Brussel 599402 – BTW 456.810.810

Bijeenroeping  
buitengewone algemene vergadering der aandeelhouders

De aandeelhouders worden uitgenodigd om de buitengewone algemene vergadering bij te wonen die zal gehouden worden op 23 september 1999, om 16 u. 30 m., op de maatschappelijke zetel, Kolonel Bourgstraat 149, te 1140 Brussel.

De dagorde van deze vergadering luidt als volgt :

1. Lezing, bespreking en toelichting van het bijzonder verslag van de raad van bestuur opgesteld overeenkomstig artikel 103 van de vennootschappenwet nadat werd vastgesteld dat de vennootschap zich bevindt in een situatie zoals omschreven in het derde lid van voormeld artikel.

Voorstel tot resolutie : het bijzonder verslag van de raad van bestuur opgesteld overeenkomstig artikel 103 van de vennootschappenwet wordt voorgelezen, besproken en toegelicht.

2. Beslissing inzake artikel 103 van de vennootschappenwet. Verderzetting van de activiteiten.

Voorstel tot resolutie : de algemene vergadering besluit tot de verderzetting van de activiteiten zoals voorgesteld en verantwoord in het bijzonder verslag dat door de raad van bestuur werd opgesteld.

3. Varia.

Overeenkomstig de statuten van de vennootschap en overeenkomstig de beslissing van de raad van bestuur, dienen de houders van aandelen aan toonder, om aan de algemene vergadering deel te nemen of er zich te laten vertegenwoordigen, hun aandelen uiterlijk op 17 september 1999, te deponeren aan de loketten van de BBL of KBC Bank.

Overeenkomstig de statuten van de vennootschap en overeenkomstig de beslissing van de raad van bestuur, dienen de houders van aandelen op naam, om aan de algemene vergadering deel te nemen of er zich te laten vertegenwoordigen, uiterlijk op 17 september 1999, aan de raad van bestuur hun intentie mee te delen om deel te nemen aan de algemene vergadering.

(23430)

De raad van bestuur.

**Services Investissements et Gestions,  
société anonyme, en abrégé S.I.G.,  
avenue Louise 304, bte 5, 1050 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 604245 – T.V.A. 430.453.435

Convocation d'assemblée générale extraordinaire  
le samedi 25 septembre 1999, à 11 heures

L'assemblée générale extraordinaire qui s'est tenue le 31 juillet 1999, à 11 heures, au siège social, a constaté à nouveau l'impossibilité de faire dresser les comptes annuels de l'année en cours et des exercices précédents.

Cette situation fait suite aux refus persistants de M. le notaire Proemans de communiquer le détail de répartition du bénéfice de la vente publique de notre immeuble, et du parquet de Charleroi à nous transmettre les inventaires de nos biens, pièces et marchandises saisies dans les entrepôts des transporteurs faillis Ceuster & Germain, à qui nous avons donné mission de gardiennage et de services logistiques.

L'assemblée générale décide de se réunir le samedi 25 septembre 1999, à 11 heures, au siège social, suivant les modalités de représentation habituelle, avec l'ordre du jour ci-après :

1. Tenue des comptes, situation de l'entreprise.

2. Etablissement des bilans.

3. Divers et décharges.

(23431)

**Adelfi Consulting, naamloze vennootschap,  
Turnhoutsebaan 5, 2140 Borgerhout**

H.R. Antwerpen 286452 — BTW 445.687.482

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering, die zal gehouden worden op 12 september 1999, te 19 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.

2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 maart 1999.

3. Bestemming van het resultaat.

4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.

5. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten.

(83103)

**Bigor Frederico International, naamloze vennootschap,  
Hendrik Consciencestraat 8, 8500 Kortrijk**

H.R. Kortrijk 118501 — BTW 437.508.602

Jaarvergadering op 11 september 1999, om 11 uur, op de zetel.

Agenda :

1. Goedkeuring jaarrekening per 31 maart 1999. 2. Resultaatsaanwending. 3. Kwijting aan bestuurders en goedkeuring van hun vergoeding. 4. Ontslagen en benoemingen. 5. Rondvraag.

(83104)

De raad van bestuur.

**E-Mat, naamloze vennootschap,  
Kleinzand 31, 9200 Dendermonde**

H.R. Dendermonde 43479 — BTW 437.381.809

Een gewone algemene vergadering wordt gehouden op zaterdag 11 september 1999, om 10 uur, ten maatschappelijke zetel.

## Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur;
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 maart 1999;
3. Bestemming van het resultaat;
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders;
5. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (83105)

**Ecotube, naamloze vennootschap,  
Betlehem 26, 8930 Menen**

H.R. Kortrijk 128838 — BTW 449.398.129

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering, die zal gehouden worden op 11 september 1999, te 10 uur, ten maatschappelijke zetel.

## Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten per 31 maart 1999.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Rondvraag.

Om toegelaten te worden tot de algemene vergadering, moeten de aandeelhouders hun deelbewijzen neerleggen op de zetel, ten laatste vijf dagen vóór de algemene vergadering.

(83106)

De raad van Bestuur.

**Electromatic Sint-Niklaas, naamloze vennootschap,  
Entrepotstraat 33, 9100 Sint-Niklaas**

H.R. Sint-Niklaas 39293 — BTW 422.447.371

De jaarvergadering zal gehouden worden op 11 september 1999, om 10 uur, ten maatschappelijke zetel.

## Dagorde :

1. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening afgesloten per 31 maart 1999.
2. Kwijting aan de bestuurders. (83107)

**Immo-Beheer Fastre, naamloze vennootschap,  
A. De Preterlaan 51, 2920 Kalmthout**

H.R. Antwerpen 242686 — BTW 427.165.135

Jaarvergadering op 11 september 1999, om 15 uur, ten maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekeningen per 31 maart 1999. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting aan bestuurders. 5. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (83108)

**Gafaco, naamloze vennootschap,  
Sparrestraat 7A, 8710 Wielsbeke**

H.R. Kortrijk 134215 — BTW 453.901.008

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering, die zal gehouden worden op de zetel van de vennootschap, op 11 september 1999, om 10 uur, met als agenda :

1. Bespreking art. 103 - vereist verslag.

2. Bespreking van de jaarrekening afgesloten op 31 maart 1999.
3. Goedkeuring van de jaarrekening.
4. Kwijting aan de bestuurders.
5. Bezoldigingen.
6. (Her)benoemingen.
7. Allerlei.

De aandeelhouders worden verzocht zich te gedragen naar de statuten.

(83109)

De raad van bestuur.

**Aardappelenbedrijf Edgard Degancq, naamloze vennootschap,  
Brabantstraat 12C, 8800 Roeselare**

H.R. Kortrijk 91666 — BTW 416.042.304

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering, op 11 september 1999, te 11 uur, ten maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening op 31 mei 1999. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders. 5. Rondvraag. De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de statuten. (83110)

**Genlys, naamloze vennootschap,  
Dijkweg 18, 9051 Gent**

H.R. Gent 153600 — BTW 436.672.719

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering, op 11 september 1999, om 11 uur, ten maatschappelijke zetel.

## Dagorde :

1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Bespreking van de jaarrekening met betrekking tot het boekjaar van 1 april 1998 tot 31 maart 1999. 3. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 maart 1999 en de resultaatbestemming per 31 maart 1999. 4. Kwijting verlenen aan de raad van bestuur voor het uitgeoefend mandaat. 5. Herbenoeming bestuurders, voorzitter van de raad van bestuur en gedelegeerd-bestuurder. 6. Varia.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (83111)

**Gravotech, naamloze vennootschap,  
Stasegemsesteenweg 82, 8500 Kortrijk**

H.R. Kortrijk 141255 — BTW 460.943.307

Jaarvergadering op 10 september 1999, ten maatschappelijke zetel, om 11 uur. — Agenda : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 30 juni 1998. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Benoeming en ontslag van bestuurder(s). 6. Rondvraag. Zich schikken naar de statuten. (83112)

**Hamiro, naamloze vennootschap,  
Drapstraat 87, 9810 Nazareth**

H.R. Gent 167171

De jaarvergadering vindt plaats op 13 september 1999, om 18 uur.

## Agenda :

1. Lezing van het verslag van de raad van bestuur.
2. Lezing van de jaarrekening afgesloten per 31/03/1999.
3. Goedkeuring van de jaarrekening.
4. Kwijting van hun bestuur aan de leden van de raad van bestuur.
5. Varia. (83113)

**Vanimco, naamloze vennootschap,  
Hoogstraat 5, 8573 Anzegem (Tiegem)**  
H.R. Kortrijk 111063 — NN 427.021.120

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot het bijwonen van de jaarlijkse algemene vergadering, die plaats zal vinden op zaterdag 11 september 1999, om 11 uur, ten maatschappelijke zetel, te Tiegem, met volgende agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Lezing van de jaarrekening per 31 maart 1999. 3. Goedkeuring van voornoemde stukken. 4. Kwijting van hun bestuur aan de leden van de raad van bestuur. 5. Bestemming van het resultaat. 6. Rondvraag.

Om tot de vergadering toegelaten te worden, dienen de aandeelhouders zich te schikken naar de statuten. (83114)

**Immttec, naamloze vennootschap,  
Fazantendreef 11, 3140 Keerbergen**  
H.R. Leuven 87376 — BTW 451.722.664

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering, op 10 september 1999, om 17 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten per 31 maart 1998. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders. 5. Herbenoeming bestuurders. 6. Rondvraag. De aandeelhouders worden verzocht zich te houden aan de statuten. (83115)

**I.R.C., naamloze vennootschap,  
Kemmelseweg 72, 8902 Voormezele**  
H.R. Ieper 37568 — BTW 431.572.596

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen, die zal gehouden worden op 11 september 1999, om 14 uur, ten zetel, Kemmelseweg 72, 8902 Voormezele.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31.03.1999.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Decharge te verlenen aan de bestuurders.
5. Allerlei.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (83116)

**Lagast Fashion, naamloze vennootschap,  
Brugsesteenweg 94, 8520 Kuurne**  
H.R. Kortrijk 116769 — BTW 435.546.529

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering, die zal gehouden worden op 11 september 1999, om 19 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten per 30 juni 1999.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Rondvraag.

Om toegelaten te worden tot de algemene vergadering, moeten de aandeelhouders hun deelbewijzen neerleggen op de zetel, ten laatste vijf dagen vóór de algemene vergadering. (83117)

De raad van bestuur.

**Maxitruck Finance & Lease, naamloze vennootschap,  
Gentsesteenweg 113, 8500 Kortrijk**  
H.R. Kortrijk 119018 — BTW 417.226.890

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot het bijwonen van de jaarvergadering, op 11 september 1999, om 11 uur, op de zetel van de vennootschap.

Agenda :

1. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 maart 1999. 2. Kwijting aan de bestuurders. Om toegelaten te worden tot de vergadering, gelieve zich te schikken naar de statuten. (83118)

**Pana, naamloze vennootschap,  
Priester Schurrsstraat 2, 8500 Kortrijk**  
H.R. Kortrijk 124115 — BTW 444.358.285

Jaarvergadering op 11 september 1999, om 18 uur, ten maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Lezing jaarverslag. 2. Bespreking jaarrekening per 31 maart 1999. 3. Goedkeuring jaarrekening en bestemming resultaat. 4. Kwijting aan bestuurders. 5. Benoemingen. 6. Rondvraag. (83119)

**Publiciteitskantoor van Vilvoorde, naamloze vennootschap,  
Koepoortstraat 1, 1800 Vilvoorde**

H.R. Brussel 289247 — BTW 400.697.397

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen, die zal gehouden worden op 11 september 1999, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 maart 1999. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Allerlei.

De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de statuten. (83120)

**Saca, société anonyme,  
boulevard Industriel 99, 7700 Mouscron**  
R.C. Tournai 64716 — T.V.A. 429.624.777

L'assemblée générale ordinaire aura lieu au siège social, le 11 septembre 1999, à 11 heures.

Ordre du jour :

1. Rapport du conseil d'administration.
  2. Examen et approbation du bilan et des comptes de résultats du 31 mars 1999.
  3. Décharge aux administrateurs.
  4. Rétribution.
  5. Divers.
- Pour assister à l'assemblée, suivre les statuts. (83121)

**Tropic Timber, naamloze vennootschap,  
Leopold III-laan 37, 8710 Ooigem**  
H.R. Kortrijk 133575 — BTW 453.329.203

Wij nodigen alle aandeelhouders uit tot de jaarvergadering, op zaterdag 11 september 1999, om 11 uur, te Ooigem, Leopold III-laan 37.

Agenda :

1. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten per 31 maart 1999.
2. Bestemming van het resultaat.

3. Decharge te verlenen aan de bestuurders.

4. Allerlei.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (83122)

**Vamaco, naamloze vennootschap,  
Heirweg Zuid 20, 8770 Ingelmunster**  
H.R. Kortrijk 128073 — BTW 448.559.276

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen, die zal gehouden worden op 11 september 1999, om 14 uur, op de maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Bespreking jaarrekening afgesloten per 31 maart 1999.
2. Goedkeuring jaarrekening.
3. Kwijting aan de bestuurders.
4. Bezoldigingen.
5. Benoeming bestuurders.
6. Allerlei.

Zich houden naar de statutaire beschikkingen. (83123)

## Administrations publiques et Enseignement technique

### Openbare Besturen en Technisch Onderwijs

PLACES VACANTES – OPENSTAANDE BETREKKINGEN

#### Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Houthalen-Helchteren

Het O.C.M.W. van Houthalen-Helchteren wenst voor volgende functies aan te werven en tevens over te gaan tot de aanleg van een werfreserve.

Eerste oproep

1. één voltijdse betrekking van diensthooft vorming, m/v, in statutair dienstverband, 38 u./week, niveau A.

Functie-inhoud.

Hij/zij is, onder de rechtstreekse leiding van de secretaris, verantwoordelijk voor de organisatie en de begeleiding van de vorming van elk O.C.M.W.-personeelslid.

Het opstellen en bijsturen van vormingsplannen binnen een vormingsgebied en indien nodig het zelf geven van opleidingen.

Hij/zij is verantwoordelijk voor de ontwikkeling en uitvoering van andere facetten van het personeelsbeleid en van het O.C.M.W.-communicatiebeleid.

Diploma.

Universitaire studies of hoger onderwijs van het lange type gelijkgesteld met universitair onderwijs.

Bijkomende voorwaarden.

Slagen in een aanwervingsexamen op universitair niveau.

Tweede oproep

2. één voltijdse betrekking van directeur-nursing 2<sup>e</sup> klasse, m/v, in statutair dienstverband, 38 u./week, niveau AV1, voor de diensten bejaardenzorg, kindverzorging en gezinszorg.

Functie-inhoud.

Beleidsadviserende en leidinggevende verantwoordelijkheden binnen het verpleegkundig-paramedisch O.C.M.W.-departement.

Hij/zij streeft voortdurend, in nauw overleg met de functioneel dienstoversten en de secretaris, naar een kwalitatief hoogstaande dienstverlening door middel van een pro-actief en dynamisch personeels- en organisatiebeleid.

Diploma.

Universitaire studies ziekenhuiswetenschappen, medische-sociale wetenschappen of gezondheidswetenschappen.

Bijkomende voorwaarden.

Effectieve praktijk van drie jaar in een leidinggevende functie binnen de welzijns- of gezondheidssector (hiervan dient een bewijs voorgelegd te worden op het moment van de kandidatuurstelling).

Slagen in een aanwervingsexamen op universitair niveau.

Heb je interesse ?

Bijkomende inlichtingen inzake functieomschrijving en -profiel, examenprocedure, toelatingsvoorwaarden, specifieke aanwervingsvoorwaarden, ... zijn te bekomen bij de personeelsdienst (011/60 09 60).

Hoe mijn kandidatuur insturen ?

Een sollicitatiebrief samen met je *curriculum vitae* en een kopie van je diploma (voor de betrekking opgenomen onder nr. 2 : tevens een bewijs van effectieve praktijk van drie jaar in een leidinggevende functie binnen de welzijns- of gezondheidssector), opsturen per aangetekend schrijven naar het O.C.M.W. of afgeven tegen ontvangstbewijs op het O.C.M.W., t.a.v. de heer Alfons Braeken, voorzitter, p.a. Peerdekerkhofstraat 32, te 3530 Houthalen-Helchteren.

Ten laatste op vrijdag 10 september 1999 om 12 uur 's middags dient ja kandidatuurstelling bij ons bestuur toe te komen. Kandidaturen binnengekomen na deze datum en dit uur worden niet weerhouden. (23147)

Stad Tielt

Het stadsbestuur van Tielt gaat over tot de statutaire aanwerving van een industrieel ingenieur A1-A3 (m/v), voltijds, met vastlegging van een wervingsreserve voor de duur van één jaar.

Diplomavereiste :

Minstens houder zijn van het diploma van :

industrieel ingenieur bouwkunde;

architectuur.

Weddeschaal : A1-A3.

De functiebeschrijving, de toelatings- en aanwervingsvoorwaarden zijn te bekomen bij het stadsbestuur (personeelsdienst), Tramstraat 2, 8700 Tielt (tel. 051/42 60 72).

De schriftelijke kandidaturen, samen met een afschrift van diploma, dienen per aangetekend schrijven toe te komen bij het college van burgemeester en schepenen uiterlijk op 17 september 1999. (23432)

Commune de Wezembeek-Oppem

L'administration communale de Wezembeek-Oppem procédera à l'engagement de deux (m/f) agents de police, du régime linguistique néerlandophone faisant partie de la réserve supra-locale.

Les candidatures sous pli recommandé, adressées au collège des bourgmestre et échevins, rue L. Marcelis 134, 1970 Wezembeek-Oppem, doivent parvenir au plus tard le 1<sup>er</sup> octobre 1999.

Les conditions d'admission peuvent être obtenues au service du personnel, tél. 02/783 12 40. (23453)

**Gemeente Wezembeek-Oppem**

Het gemeentebestuur van Wezembeek-Oppem zal overgaan tot de aanwerving van twee (m/v) politieagenten deel uitmakend van de bovenlokale wervingsreserves van de erkende politiescholen.

Kandidaturen dienen uiterlijk op 1 oktober 1999 toe te komen (aangetekend of tegen ontvangstbewijs), gericht aan het college van burgemeester en schepenen, L. Marcelisstraat 134, 1970 Wezembeek-Oppem.

Inlichtingen te bekomen bij de personeelsdienst, tel. 02/783 12 40. (23453)

**Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Meerhout**

Het O.C.M.W.-Meerhout gaat over tot de aanwerving van 2 halftime verzorg(st)ers niveau C of D in contractueel verband in de dienst gezinszorg.

Tevens zal voor de functie van verzorgster in contractueel verband een werfreserve met een geldigheidsduur van twee jaar aangelegd worden.

De aanwervingsvoorwaarden, het examenprogramma en de functiebeschrijving kunnen tijdens de kantooruren bekomen worden op de administratieve diensten van het O.C.M.W., Gasthuisstraat 27, 2450 Meerhout, tel. 014/36 90 10.

De kandidaten dienen hun kandidatuurstelling vergezeld van *curriculum vitae*, kopie van vereiste diploma, kopie van rijbewijs en attest van goed gedrag en zeden aangetekend te verzenden aan de heer voorzitter, Das, Louis, Markt 33, 2450 Meerhout.

De kandidatuurstellingen dienen ten laatste op 29 september 1999 in zijn bezit te zijn. (23454)

**Actes judiciaires  
et extraits de jugements**

**Gerechtelijke akten  
en uittreksels uit vonnissen**

**Publication faite en exécution de l'article 488bis e, § 1<sup>er</sup>  
du Code civil**

**Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 488bis e, § 1  
van het Burgerlijk Wetboek**

*Désignation d'administrateur provisoire  
Aanstelling voorlopig bewindvoerder*

Justice de paix du canton de Barvaux

Suite à la requête déposée le 24 juin 1999, par ordonnance du juge de paix du canton de Barvaux rendue le 7 juillet 1999, M. Romain, Joseph René Charles Gilles, né le 25 mars 1950 à Waillet, domicilié rue des Eresses 2, 6940 Barvaux-sur-Ourthe, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de sa sœur : Mme Romain, Marie-Jeanne Louise, née le 13 juillet 1948 à Waillet, kinésithérapeute, mariée, domiciliée rue des Eresses 2, 6940 Barvaux-sur-Ourthe.

Pour extrait conforme : le greffier en chef délégué, (signé) Leruth, Corine. (65405)

Justice de paix du second canton de Charleroi

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Charleroi en date du 23 août 1999, la nommée Jacquemart, Myriam, née à Mariembourg le 7 mars 1957, domiciliée à Mariembourg, rue Saint-Louis 4, résidant actuellement à Montignies-sur-Sambre, Clinique Sainte-Thérèse, rue Trieu Kaisin 134, a été déclarée temporairement et partiellement incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Vanolst, Bénédicte, avocat, domiciliée à Philippeville, rue de la Gendarmerie 13.

Pour extrait certifié conforme : le greffier adjoint principal, (signé) M.P. Dumay. (65406)

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Charleroi en date du 24 août 1999, la nommée Frères, Silvie, née à Gosselies le 5 novembre 1910, domiciliée à Marcinelle, Home La Tramontane, rue Cité de l'Enfance 49, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Herinne, Eric, avocat, domicilié à Charleroi, rue Tumelaire 23/18.

Pour extrait certifié conforme : le greffier adjoint principal, (signé) M.P. Dumay. (65407)

Justice de paix du canton de Fléron

Suite à la requête déposée le 4 juin 1999, par ordonnance du juge de paix du canton de Fléron rendue le 8 juin 1999, M. Collard, Bertrand, né le 22 septembre 1978 à Liège, domicilié rue des Waides 6, à 4633 Melen, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de M. Collard, Alain, fonctionnaire, domicilié à Melen, rue des Waides 6.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Myriam Trillet. (65408)

Suite à la requête déposée le 2 août 1999, par ordonnance du juge de paix du canton de Fléron rendue le 5 août 1999, Mme Hardy, Guillemine, née le 26 août 1902 à Xhendelesse, domiciliée Les Heids 9, à 4877 Olne, résidant à La Passerinette, rue des Deux Tilleuls 69, à 4630 Soumagne, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de sa petite-fille : Mme Donneau, Marie-Claire, domiciliée à Soumagne, rue du Peuple 151.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Myriam Trillet. (65409)

Justice de paix du canton de Grivegnée

Suite à la requête déposée le 4 août 1999, par ordonnance du juge de paix du canton de Grivegnée (Liège) rendue le 10 août 1999, Mme Antonissen, Anna Marie Catherine, veuve de Depouhon, Désiré Léon, née le 2 octobre 1903 à Tilleur, sans profession, domiciliée quai de Rome 104, à 4000 Liège, résidant Résidence les Mésanges, voie de Liège 150, à 4053 Embourg, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de M. Paulus, Eric, domicilié rue Wérihet 10, à 4052 Beaufays.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Foges, Nicole. (65410)



## Justice de paix du canton de Spa

Par ordonnance du juge de paix du canton de Spa rendue le 10 août 1999, M. Villierelle, Toussaint, né à Chênée le 9 décembre 1913, domicilié chemin Futvoie 17, à 4900 Spa, résidant à la M.R. Les Heures Claires, avenue Reine Astrid 131, à 4900 Spa, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Villierelle, Annette, domiciliée Nivezé-Bas 111, à 4845 Sart-lez-Spa.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Breuer, Ivan. (65411)

## Justice de paix du second canton de Tournai

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Tournai rendue le 23 août 1999, M. Hivre, Norbert, né le 21 juillet 1938 à Tournai, domicilié à 7503 Froyennes, rue des Mottes 26, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de M. Graveline, Jean-Luc, domicilié à 7500 Tournai, avenue des Bouleaux 19.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Nadine Morel. (65412)

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Tournai rendue le 23 août 1999, M. Debieve, Olivier, né le 11 juillet 1967 à Binche, domicilié à 7387 Honnelles, rue du Coron 3, résidant au Centre hospitalier psychiatrique « Les Marronniers », pavillon « Les Genêts », rue des Fougères 35, à 7500 Tournai, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Poncin, Corinne, avocate, domiciliée à 7500 Tournai, rue Barre Saint-Brice 21.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Nadine Morel. (65413)

## Justice de paix du canton d'Uccle

Par ordonnance du juge de paix suppléant du canton d'Uccle en date du 24 août 1999, en suite de la requête déposée le 2 juillet 1999, M. Eric Kuypers, né à Etterbeek le 29 juillet 1981, résidant actuellement chez M. et Mme Pitance, à 1180 Uccle, rue de l'Etoile 180, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant : Mme Gallez, Dominique, domiciliée à 1170 Bruxelles, drève du Duc 71.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Carine Herckenrath. (65414)

## Vrederegerecht van het kanton Asse

Beschikking d.d. 17 augustus 1999 :

verklaart Segers, Nicole, geboren te Laken op 19 september 1950, wonende te 1730 Asse, Gasthuisstraat 3, opgenomen in de instelling Heilig Hart, Bloklaan 5, te 1730 Asse, niet in staat zelf haar goederen te beheren;

voegt toe als voorlopig bewindvoerder : Mevr. Lenaerts, Justine, wonende te 1731 Asse (Zellik), Kerklaan 88.

Asse, 24 augustus 1999.

De afgevaardigde adjunct-griffier, (get.) Bruylant, Nico. (65415)

## Vrederegerecht van het kanton Brasschaat

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Brasschaat, verleend op 19 augustus 1999, werd De Meulenaere, René, geboren op 16 september 1943, verblijvende in het Psychiatrisch Centrum Bethanie, Andreas Vesaliuslaan 39, te 2980 Sint-Antonius-Zoersel, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Mr. Joris, Erwin, advocaat bij de balie te Antwerpen, met kantoor te 2110 Wijnegem, Marktplein 22.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 6 augustus 1999.

Brasschaat, 25 augustus 1999.

De hoofdgriffier, (get.) Ooms-Schrijvers, Maria. (65416)

## Vrederegerecht van het kanton Merksem

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Merksem, verleend op 17 augustus 1999, werd Bastiaens, Maria, geboren te Geel op 14 mei 1913, wonende te 2030 Antwerpen, Groenendaallaan 308, verblijvende te 2170 Merksem (Antwerpen), Lange Bremstraat 70, A.Z. Jan Palfijn, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Houben, Leo, gepensioneerd, wonende te 2030 Antwerpen, Groenendaallaan 314, bus 31.

Merksem (Antwerpen), 25 augustus 1999.

De eerstaanwezend adjunct-griffier, (get.) Van Deun, Ludovicus. (65417)

## Vrederegerecht van het Roeselare

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Roeselare, verleend op verzoekschrift dat ter griffie werd neergelegd op 26 juli 1999, werd Dely, Martha, wonende te 8800 Roeselare, Wilgenstraat 106, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder, haar broer : Dely, Achiel, wonende te 8800 Roeselare, Wilgenstraat 106.

Roeselare, 23 augustus 1999.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Jozef Eloy. (65418)

*Mainlevée d'administration provisoire  
Opheffing voorlopig bewind*

## Justice de paix du second canton d'Anderlecht

Par ordonnance du juge de paix du second canton d'Anderlecht en date du 24 août 1999, il a été mis fin au mandat de MM. Léon et Pierre de Ville de Goyet, domiciliés respectivement à 1420 Braine-l'Alleud, avenue des Muguets 25, et à 1390 Bossut-Gottechain, rue Marcel Verbanis 4, en leurs qualité d'administrateur provisoire de leur frère : M. André Léon Marie Félix Jean de Ville de Goyet, célibataire, né le 11 décembre 1921 à Liège, domicilié à Ixelles, rue de Praetere 18, ce dernier étant décédé le 4 août 1999 à Anderlecht.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) Jeanny Bellemans. (65419)

Par ordonnance du juge de paix du second canton d'Anderlecht en date du 24 août 1999, il a été mis fin au mandat de M. Elie Durieux, domicilié à 5650 Chastres (Walcourt), Domaine du Pumont 63, en sa qualité d'administrateur provisoire de sa mère : Mme Berthe Marie Beriot, divorcée de Durieux, Emile, veuve Hermel Gosselin, née le 24 mai 1916 à Sirault, domiciliée au Home Pacific, rue de la Belle au Bois 26, à Molenbeek-Saint-Jean, cette dernière étant décédée le 1<sup>er</sup> août 1999 à Walcourt.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) Jeanny Bellemans. (65420)

## Justice de paix du canton d'Uccle

Par ordonnance du juge de paix suppléant du canton d'Uccle en date du 24 août 1999, il a été constaté que par le décès, survenu le 21 août 1999 de M. Godfernon, Maurice, de son vivant domicilié à la Résidence du Melkriek, à 1180 Uccle, rue du Melkriek 100, il a été mis fin au mandat d'administrateur provisoire de M. Godefroidmont, Jacques, domicilié à 1160 Bruxelles, rue Dewinter 5.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Carine Herckenrath. (65421)

**Publication prescrite par l'article 793  
du Code civil**

**Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 793  
van het Burgerlijk Wetboek**

*Acceptation sous bénéfice d'inventaire  
Aanvaarding onder voorrecht van boedelbeschrijving*

## Rechtbank van eerste aanleg te Mechelen

Bij akte verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Mechelen op 25 augustus 1999, heeft Hendrickx, Jeannine Francine, geboren te Leuven op 19 oktober 1954, wonende te 2620 Hemiksem, Sint-Bernardsesteenweg 110, verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Hendrickx, Franciscus, geboren te Ramsel (thans Herselt) op 3 juni 1926, in leven laatst wonende te 2220 Heist-op-den-Berg, Boudewijnlaan 2, en overleden te Heist-op-den-Berg op 13 maart 1998.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen vanaf de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen aan Hendrickx, Jeannine Francine, Sint-Bernardsesteenweg 110, 2620 Hemiksem.

Mechelen, 25 augustus 1999.

De griffier-hoofd van dienst, (get.) G. Helsen. (23433)

**Faillite – Faillissement**

## Tribunal de commerce de Bruxelles

Faillite de la S.P.R.L. Termovillas, rue Uyttenhove 35C, à Jette, R.C. Bruxelles 465405.

Sur ordonnance du juge-commissaire de cette faillite, en application de l'article 79 de la loi sur les faillites, les créanciers et la faillie sont convoqués pour le 15 septembre 1999, à 14 heures, en l'auditoire, salle A, du tribunal de commerce de Bruxelles, au palais de justice, place Poelaert, Bruxelles.

Le comptes simplifié de cette faillite :

Recettes : 97 320.

Frais : 47 264.

Honoraires du curateur (jugement du 14 juin 1999 : 30 764.

Créancier hypothécaire (6 074 211) : 18 292.

Sous réserve des frais de publication éventuelle du jugement de clôture.

Le curateur, (signé) Roland Dupont. (23434)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Faillissement van de B.V.B.A. Termovillas, Uytterhovestraat 35C, Jette, H.R. Brussel 465405.

Bij bevel van de heer rechter commissaris van dit faillissement en bij toepassing van artikel 79 van de faillissementwet, worden de schuldeisers en de gefailleerde opgeroepen voor 15 september 1999, te 14 uur, in de zittingzaal A, van de rechtbank van koophandel te Brussel, Poelaertplein, gerechtshof, Brussel.

De vereenvoudigde rekening van dit faillissement :

Ontvangsten : 97 320.

Kosten : 47 264.

Erelonen van de curator bepaald door vonnis d.d. 14 juni 1999 : 30 764.

Gewone schuldeiser (6 074 211) : 18 292.

Onder voorbehoud van de kosten van de eventuele publicatie van het vonnis van sluiting.

De curator, (get.) Roland Dupont. (23434)

## Tribunal de commerce de Huy

Par jugement du 25 août 1999, a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de S.P.R.L. Antoine & Partners, ayant son siège social et son établissement à 4280 Bertrée, rue Longue 10, y ayant pour activité la production cinématographique, R.C. Huy 39585.

Juge-commissaire : M. Jacques Thys, juge-consulaire.

Curateur : Me Robert Gerard, avocat à 4500 Huy, chaussée de Liège 13.

Les déclarations de créances doivent être déposées au greffe du tribunal de commerce de Huy, dans les trente jours à compter dudit jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 13 octobre 1999, à 9 h 45 m, au greffe de ce tribunal.

Le curateur, (signé) R. Gerard. (Pro deo) (23435)

## Rechtbank van koophandel te Leuven

Bij vonnis d.d. 24 augustus 1999, heeft de rechtbank van koophandel te Leuven, op dagvaarding, het faillissement uitgesproken van N.V. Beheer Invest Consult, met zetel te 3020 Herent, Mechelsesteenweg 147, en met als activiteiten : onderneming in onroerende goederen, H.R. Leuven 90424, BTW 437.755.060.

Rechter-commissaris : de heer F. Heylen.

Curator : Mr. L. Jordens, advocaat te 3010 Kessel-Lo, Diestsesteenweg 325.

Staking der betalingen : 24 augustus 1999.

Indienen der schuldvorderingen : vóór 17 september 1999, ter griffie dezer rechtbank.

Nazicht schuldvorderingen : 27 september 1999, te 15 u. 30 m.

Datum oprichting bedrijf : 21 december 1993.

De curator, (get.) L. Jordens. (Pro deo) (23436)

Bij vonnis d.d. 24 augustus 1999, heeft de rechtbank van koophandel te Leuven, op dagvaarding, het faillissement uitgesproken van N.V. Blue Lane Trading, met zetel te 3080 Tervuren, Livingstonelaan 36, en met als activiteiten : groothandel in kledingstukken, confectie voor dames, heren en kinderen, H.R. Leuven X14900 (voorlopig nummer), BTW 446.336.095.

Rechter-commissaris : de heer F. Heylen.

Curator : Mr. L. Jordens, advocaat te 3010 Kessel-Lo, Diestsesteenweg 325.

Staking der betalingen : 24 augustus 1999.

Indienen der schuldvorderingen : vóór 17 september 1999, ter griffie dezer rechtbank.

Nazicht schuldvorderingen : 27 september 1999, te 15 u. 45 m.

Datum oprichting bedrijf : 1 januari 1993.

De curator, (get.) L. Jordens. (Pro deo) (23437)

Bij vonnis d.d. 18 augustus 1999 heeft de rechtbank van koophandel te Leuven, op bekentenis, het faillissement uitgesproken van de B.V.B.A. P.W. Consulting, met zetel te 3300 Tienen, Leuvensesteenweg 172, en met als activiteiten : studie- en adviesbureau inzake marketing, administratie en management, voornamelijk inzake car- en truckwash-bedrijven en garages, H.R. Leuven 100526, BTW 464.223.984.

Rechter-commissaris : de heer R. Corten.

Curator : Mr. L. Stevens, advocaat te 3200 Aarschot, Kapitein Gilsonplein 20.

Staking der betalingen : 18 augustus 1999.

Indienen der schuldvorderingen : vóór 10 september 1999, ter griffie dezer rechtbank.

Nazicht der schuldvorderingen : 27 september 1999, te 14 u. 45 m.

Datum oprichting bedrijf : 1 januari 1998.

De curator, (get.) L. Stevens. (Pro deo) (23438)

Bij vonnis d.d. 24 augustus 1999 heeft de rechtbank van koophandel te Leuven, op dagvaarding, het faillissement uitgesproken van de B.V.B.A. Dipi, met zetel te 3300 Tienen, Leuvensestraat 131, en met als activiteiten : snacks (belegde broodjes en koude schotels om mee te nemen), H.R. Leuven 93030, BTW 431.731.162.

Rechter-commissaris : de heer R. Corten.

Curator : Mr. L. Stevens, advocaat te 3200 Aarschot, Kapitein Gilsonplein 20.

Staking der betalingen : 24 augustus 1999.

Indienen der schuldvorderingen : vóór 17 september 1999, ter griffie dezer rechtbank.

Nazicht der schuldvorderingen : 27 september 1999, te 15 u. 15 m.

Datum oprichting bedrijf : 1 juli 1995.

De curator, (get.) L. Stevens. (Pro deo) (23439)

Rechtbank van koophandel te Gent

Bij vonnis d.d. 26 augustus 1999, op bekentenis, vakantiekamer, werd het faillissement vastgesteld inzake : K-Brio N.V., drank- en dansgelegenheden met serveren van lichte maaltijden, met maatschappelijke zetel gevestigd te 9930 Zomergem, Oude Staatsbaan 10A, H.R. Gent 164821, BTW 446.749.336.

Rechter-commissaris : de heer Michel Reyniers.

Datum staking der betalingen : 26 februari 1999.

Indienen schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Oude Schaapmarkt 22, 9000 Gent, vóór 23 september 1999.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 12 oktober 1999, te 9 uur, in de rechtbank, gehoorzaal A, tweede verdieping.

De curator : Mr. Veronique Van Asch, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, Sint-Annalein 34.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier-hoofd van dienst, (get.) Y. Bils. (23440)

### Régime matrimonial – Huwelijksvermogensstelsel

Par requête en date du 25 août 1999, M. Reniers, Bernard Luc Joseph, employé, né à Verviers le 4 mars 1960, et son épouse, Mme Derousseau, Liliane Colette Marie Ghislaine, aide-familiale, née à Verviers le 16 février 1964, domiciliés ensemble à 4910 Theux, Chauffheid 22, ont introduit devant le tribunal civil de première instance de Verviers une requête en homologation du contrat modificatif de leur régime matrimonial, reçu par Me Jean-Marie Carlier, notaire à la résidence de Stembert (Verviers), en date du 20 juillet 1999, ledit changement porte adoption du régime de la séparation des biens pure et simple.

Verviers, le 26 août 1999.

Pour extrait conforme : le notaire, (signé) J.M. Carlier. (23441)

Bij verzoekschrift van 25 augustus 1999, neergelegd ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, hebben de heer Breuer, Heinrich Theodor Johann, en zijn echtgenote, Mevr. Van den Troost, Veerle Greta Albert, wonende te 1880 Kapelle-op-den-Bos (Ramsdonk), Bormstraat 160, de homologatie gevraagd van de akte houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, verleden op 25 augustus 1999, voor notaris Yves Van Noten, te Willebroek. Bij deze akte heeft Mevr. Van den Troost een onroerend goed ingebracht in de huwelijks-gemeenschap, zonder dat de aard van het stelsel werd gewijzigd.

Willebroek, 26 augustus 1999.

(Get.) Yves Van Noten, notaris te Willebroek. (23442)

Bij vonnis van 8 juni 1999, gewezen door de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen, werd de akte verleden voor notaris Herman De Bie, te Antwerpen (Ekeren), op 7 december 1998, houdende een wijzigend huwelijkscontract met een inbreng van een onroerend goed in het gemeenschappelijk vermogen waarbij het wettelijk stelsel behouden blijft, tussen de heer Bart Julien Maes en Mevr. Petra Feyens, samenwonende te 2180 Antwerpen (Ekeren), Driehoekstraat 18-20, gehomologeerd.

(Get.) H. De Bie, notaris. (23443)

Bij vonnis van 4 juni 1999, gewezen door de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen, werd de akte verleden voor notaris Herman De Bie, te Antwerpen (Ekeren), op 19 november 1998, houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Koenraad Julius Leopold Flameng en Mevr. Renilde Bertha Jeanne Verduyck, samenwonende te 2940 Stabroek (Hoevenen), Onze-Lieve-Vrouw-Geboortestraat 25, van een wettelijk stelsel in een stelsel van scheiding van goederen gehomologeerd.

(Get.) H. De Bie, notaris. (23444)

Bij verzoekschrift van 10 augustus 1999 hebben de echtgenoten, Martin De Riek - Windey, Lutgarde, wonende te 9090 Melle, Kruisstraat 119, bij de rechtbank van eerste aanleg te Gent verzocht om homologatie van de akte verleden voor notaris Henri Rutsaert, te Melle, op 10 augustus 1999, waarin ze het op hen toepasselijk stelsel wijzigen overeenkomstig artikel 1394 van het Burgerlijk Wetboek en overeenkomstig de wet van 9 juli 1998, verschenen in het *Belgisch Staatsblad* van 7 augustus 1998, blz. 25356 en 25357.

Voor verzoekers, (get.) Henri Rutsaert, notaris. (23445)

Bij verzoekschrift van 30 juli 1999 hebben de heer Patrick Gerits, rijkswachter, geboren te Bree op 11 februari 1957, en zijn echtgenote, Mevr. Alixa Maria Judith Schruers, verpleegster, geboren te Kersbeek-Miskom op 31 maart 1958, beiden wonende te Kortenen, Schotsebosweg 1, voor de rechtbank van eerste aanleg te Leuven, de homologatie aangevraagd van de akte inhoudende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, verleden voor notaris Albert Janssen op 30 juli 1999, waarbij zij hun huwelijksstelsel ongewijzigd behouden, behoudens: de inbreng in het gemeenschappelijk vermogen door Mevr. Alixa Schruers van een onroerend goed dat haar persoonlijk toebehoort.

(Get.) Albert Janssen, notaris. (23446)

Bij verzoekschrift van 30 juli 1999, gericht aan de rechtbank van eerste aanleg te Hasselt, werd door de heer Gielen, Nico Julien Maurice, bediende, geboren te Sint-Truiden op 22 april 1968, en zijn echtgenote, Mevr. Motmans, Lisette Agnès Marie, bediende, geboren te Sint-Truiden op 19 november 1973, samenwonende te Sint-Truiden (Velm), Oude Kerkstraat 8, de homologatie verzocht van de akte houdende de wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel waarbij het wettelijk stelsel behouden blijft, doch overgegaan wordt tot inbreng van een onroerend goed gelegen te Sint-Truiden.

Sint-Truiden, 25 augustus 1999.

Namens de echtgenoten Gielen-Motmans, (get.) Alfred Vreven, notaris te Sint-Truiden. (23447)

Bij verzoekschrift d.d. 8 juli 1999 hebben de echtgenoten, de heer Smet, Baziel Julien Jozef, gepensioneerd, geboren te Temse op 3 juni 1928, en zijn echtgenote, Mevr. Smet, Josée Augusta, gepensioneerd, geboren te Sint-Gillis-Waas op 22 juli 1933, wonende te 9140 Temse, Veldstraat 172;

gehuwd zijn onder het stelsel van gemeenschap van aanwinsten blijkens huwelijkscontract verleden voor notaris Leon Puylaert, te Vrasene, op 20 september 1954, zonder wijzigingen;

de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde om homologatie verzocht van de akte wijziging huwelijksvermogensstelsel, opgemaakt door notaris Wim Verstraeten, te Vrasene, gemeente Beveren, op 19 april 1999.

De wijzigingsakte bevat de inbreng van een eigen onroerend goed van de heer Baziel Smet in het gemeenschappelijk vermogen, zonder wijziging van het stelsel zelf.

Voor het verlijden van de akte wijziging, houdende verandering van de samenstelling van de vermogens, werd geen boedelbeschrijving van hun roerende en onroerende goederen, alsook geen regeling wederzijdse rechten opgemaakt.

Voor de verzoekers, (get.) Wim Verstraeten, notaris. (23448)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde van 29 juni 1999, werd gehomologeerd de akte wijziging huwelijksvoorwaarden voor notaris Wim Verstraeten, te Vrasene (Beveren), op 1 december 1998, houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel bestaande tussen de heer Van Schoor, Werner Lucien Elodie, geneesheer, geboren te Beveren-Waas op 4 augustus 1962, en zijn echtgenote, Mevr. De Bouw, Martine Alice August, meewerkende echtgenote, geboren te Kruibeke op 17 juni 1964, samenwonende te 9120 Haasdonk (Beveren), Perstraat 2, houdende inbreng van een eigen onroerend goed van mijnheer in het gemeenschappelijk vermogen, zonder wijziging van het stelsel zelf.

(Get.) Wim Verstraeten, notaris te Vrasene (Beveren). (23449)

Bij vonnis van 20 juli 1999 heeft de rechtbank van eerste aanleg te Hasselt de akte bekrachtigd waarbij het huwelijksstelsel gewijzigd werd tussen de heer Cocquyt, Firminus Oscar Raymundus, gepensioneerde brouwerij-ingenieur, geboren te Gent op 5 januari 1914, en zijn echtgenote, Mevr. De Mey, Georgetta Hortensia Paula, zonder beroep, geboren te Sint-Amandsberg op 19 maart 1919, samenwonende te 3560 Lummen, Schalbreekstraat 6.

Bij de voormelde akte, verleden voor Mr. Jan Lambrecht, notaris te Lummen, op 24 juni 1999, wijzigde de betrokken echtgenoten hun stelsel der scheiding van goederen in het stelsel der gemeenschap van goederen en werd een onverdeeld onroerend goed ingebracht in de huwelijksgemeenschap.

Namens de echtgenoten Cocquyt-De Mey : (get.) Mr. Jan Lambrecht, notaris te Lummen. (23450)

#### Séparation de biens – Scheiding van goederen

Par exploit de l'huissier de justice Pierre Vranckx, de résidence à Nivelles, chaussée de Mons 29, en date du 24 août 1999, Mme Zschau, Lina, employée, née à Braine-l'Alleud le 20 août 1967, domiciliée à Halle (Lembeek), Dokter Spitaelslaan 225, ayant pour conseil, Me Isabelle Desender, avocat à 1360 Perwez, Grand-Place 21, a formé une demande en séparation de biens contre son époux, M. Taburiaux, Jean-Yves Jacques Michel, employé, né à Nivelles le 9 décembre 1963, domicilié à Nivelles, rue des Frères Grislesins 17, bte 7, devant le tribunal de première instance de Nivelles pour l'audience du 5 octobre 1999.

Pour extrait conforme : (signé) Pierre Vranckx, huissier de justice. (23451)